



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2116

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in July 2000  
Nos. 36809 to 36830*

**No. 36809. Brazil and Panama:**

- Agreement on the mutual abolition of visas on diplomatic, consular, official and special or equivalent passports between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Panama. Brasília, 10 April 2000 ..... 3

**No. 36810. Brazil and Costa Rica:**

- Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. Brasília, 31 May 1993 ..... 15

**No. 36811. Brazil and Germany:**

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation (Demonstration Projects - Reinforcement). Brasília, 31 May 1993 ..... 33

**No. 36812. Australia and Republic of Korea:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea on scientific and technological cooperation (with annex). Canberra, 17 September 1999..... 35

**No. 36813. Australia and Republic of Korea:**

- Treaty on judicial assistance in civil and commercial matters between Australia and the Republic of Korea. Canberra, 17 September 1999..... 69

**No. 36814. Australia and Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government):**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong concerning mutual legal assistance in criminal matters. Sidncy, 23 September 1996 ..... 111

**No. 36815. Anstralia and Multinational Force and Observers:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Australia and the Multinational Force and Observers (MFO) concerning Australian participation in the MFO (with annexes). Rome, 6 August 1998 and 6 October 1999..... 143

**No. 36816. Australia and India:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of India on the promotion and protection of investments. New Delhi, 26 February 1999 ..... 145

**No. 36817. Australia and Slovakia:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Slovak Republic on trade and economic cooperation (with exchange of notes of 7 April 2000 and 2 and 8 June 2000). Canberra, 23 April 1999..... 187

**No. 36818. Australia and Slovakia:**

- Agreement between Australia and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 24 August 1999 ..... 207

**No. 36819. Australia and South Africa:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Canberra, 1 July 1999 ..... 261

**No. 36820. Australia and Ukraine:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of Ukraine on trade and economic cooperation (with exchange of notes of 4 August 1999 and 21 October 1999). Kiev, 17 March 1998..... 301

**No. 36821. Australia and Malaysia:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia concerning the status of forces (with annexes). Kuala Lumpur, 3 February 1997 ..... 317

**No. 36822. Australia and Poland:**

- Treaty between Australia and the Republic of Poland on extradition. Canberra, 3 June 1998 ..... 351

**No. 36823. Australia and Chile:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Chile on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Canberra, 9 July 1996 ..... 379

**No. 36824. Australia and Indonesia:**

- General Agreement on development cooperation between the Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia (with annexes). Jakarta, 9 July 1998 ..... 409

**No. 36825. Australia and Chile:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Chile on gainful employment of dependants of diplomatic and consular personnel. Canberra, 12 March 1997 ..... 439

**No. 36826. Australia and China:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China concerning the continuation of the consular functions by Australia in the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China. Canberra, 8 September 1999 ..... 441

**No. 36827. Australia and Singapore:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore concerning the use of Shoalwater Bay training area and the associated use of storage facilities in Australia. Singapore, 15 September 1999 ..... 449

**No. 36828. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime. Canberra, 6 February 1997 ..... 451

**No. 36829. Australia and Macau (under an entrustment of authority from the Government of Portugal):**

- Agreement between the Government of Australia and the Government of Macau concerning air services (with annex). Canberra, 24 August 1999 ..... 465

**No. 36830. Australia, Iceland, Liechtenstein and Norway:**

Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment, certificates and markings between Australia and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway (with annexes, final act and joint declarations). Brussels, 29 April 1999 ..... 495

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2000  
N<sup>os</sup> 36809 à 36830*

**N<sup>o</sup> 36809. Brésil et Panama :**

Accord relatif à la suppression réciproque de visas dans les passeports diplomatiques, consulaires, officiels et spéciaux ou équivalents entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Panama. Brasília, 10 avril 2000..... 3

**N<sup>o</sup> 36810. Brésil et Costa Rica :**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Costa Rica. Brasília, 31 mai 1993 ..... 15

**N<sup>o</sup> 36811. Brésil et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projets de démonstration - renforcement). Brasília, 31 mai 1993 ..... 33

**N<sup>o</sup> 36812. Australie et République de Corée :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée (avec annexe). Canberra, 17 septembre 1999 ..... 35

**N<sup>o</sup> 36813. Australie et République de Corée :**

Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre l'Australie et la République de Corée. Canberra, 17 septembre 1999..... 69

**N<sup>o</sup> 36814. Australie et Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) :**

Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong Kong. Sidney, 23 septembre 1996 111

**N° 36815. Australie et Force et Corps d'observateurs multinationaux :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et la Force d'observateurs multinationaux concernant la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (avec annexes). Rome, 6 août 1998 et 6 octobre 1999 ..... 143

**N° 36816. Australie et Inde :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements. New Delhi, 26 février 1999 ..... 145

**N° 36817. Australie et Slovaquie :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération commerciale et économique (avec échange de notes du 7 avril 2000 et 2 et 8 juin 2000). Canberra, 23 avril 1999 ..... 187

**N° 36818. Australie et Slovaquie :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République slovaque. Canberra, 24 août 1999 ..... 207

**N° 36819. Australie et Afrique du Sud :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine (avec protocole). Canberra, 1 juillet 1999 ..... 261

**N° 36820. Australie et Ukraine :**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Ukraine (avec échange de notes du 4 août 1999 et 21 octobre 1999). Kiev, 17 mars 1998 ..... 301

**N° 36821. Australie et Malaisie :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie relatif au statut des forces (avec annexes). Kuala Lumpur, 3 février 1997 .. 317

**N° 36822. Australie et Pologne :**

Traité d'extradition entre l'Australie et la République de Pologne. Canberra, 3 juin 1998 ..... 351



**N° 36823. Australie et Chili :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Canberra, 9 juillet 1996 ..... 379

**N° 36824. Australie et Indonésie :**

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie (avec annexes). Jakarta, 9 juillet 1998..... 409

**N° 36825. Australie et Chili :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili concernant l'emploi rémunéré des membres de famille du personnel diplomatique et consulaire. Canberra, 12 mars 1997 ..... 439

**N° 36826. Australie et Chine :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la continuation des fonctions consulaires de l'Australie dans la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine. Canberra, 8 septembre 1999 ..... 441

**N° 36827. Australie et Singapour :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour concernant l'utilisation du terrain d'entraînement à Shoalwater Bay et l'utilisation connexe de ses dépôts d'emménagement en Australie. Singapour, 15 septembre 1999 ..... 449

**N° 36828. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'enquête, à la saisie et à la confiscation des profits et instruments du crime. Canberra, 6 février 1997 ..... 451

**N° 36829. Australie et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du Gouvernement portugais) :**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Macao (avec annexe). Canberra, 24 août 1999 ..... 465

**N° 36830. Australie, Islande, Liechtenstein et Norvège :**

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de conformité, de certificats et de marquages entre l'Australie et la République d'Islande, la Principauté du Liechtenstein et le Royaume de Norvège (avec annexes, acte final et déclarations communes). Bruxelles, 29 avril 1999 .... 495

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
July 2000  
Nos. 36809 to 36830*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2000  
N<sup>os</sup> 36809 à 36830*



**No. 36809**

---

**Brazil  
and  
Panama**

**Agreement on the mutual abolition of visas on diplomatic, consular, official and special or equivalent passports between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Panama. Brasília, 10 April 2000**

**Entry into force:** *10 May 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 25 July 2000*

---

**Brésil  
et  
Panama**

**Accord relatif à la suppression réciproque de visas dans les passeports diplomatiques, consulaires, officiels et spéciaux ou équivalents entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Panama. Brasília, 10 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 25 juillet 2000*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

Exchange of Notes -- Échange de notes

I

*República de Panamá*  
*Panamá, R. de P.*

*Ministerio de Relaciones Exteriores*  
*Despacho del Ministro*  
*D. M. No.*

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de hacer de su conocimiento, que el Gobierno de la República de Panamá, animado por el deseo de facilitar los viajes de los funcionarios de ambos países, está dispuesto a celebrar un Acuerdo para la supresión de visas en los pasaportes diplomáticos, consulares, oficiales, y especiales o equivalentes, con el Ilustrado Gobierno de la República Federativa de Brasil, en los siguientes términos.

1. Los nacionales de la República de Panamá y de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos, consulares, oficiales y especiales o equivalentes vigentes, asignados a prestar servicios en sus respectivas Misiones Diplomáticas o Representaciones Consulares, así como los miembros de sus familias que formen parte de su casa, podrán ingresar, permanecer y abandonar el territorio brasileño y panameño, respectivamente, sin necesidad de cumplir el requisito de visado, durante el periodo que dure su misión.
2. Los nacionales de la República de Panamá y de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos, consulares, oficiales y especiales o equivalentes vigentes, no acreditados en el otro país, estarán exentos de visa, ya sea en tránsito o para entrar libremente al territorio brasileño y panameño, y permanecer en él por un plazo que no exceda de noventa (90) días, a partir de la fecha de su entrada.
3. Las personas beneficiadas con el presente Acuerdo, estarán sometidas a las leyes y reglamentos vigente en el Estado receptor, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.
4. Cada una de ...

A Su Excelencia  
**LUIZ FELIPE LAMPREIA**  
Ministro de Relaciones Exteriores  
República Federativa de Brasil



5. Cada una de las Partes podrá aplicar limitaciones o temporalmente la vigencia de este Acuerdo o alguna de sus cláusulas caso de que las medidas correspondientes sean necesarias para el orden público, la seguridad o para proteger la salud pública por la adopción de dichas medidas, así como la suspensión de las mismas. Deberá ser comunicadas a la brevedad posible a la otra Parte diplomática.
6. Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán por vía diplomática las muestras de los documentos de viaje, mencionados en el presente Acuerdo. Cualquier cambio en los documentos de viaje mencionado, deberá ser comunicado a la brevedad posible a la otra Parte, y se deberá presentar al mismo tiempo, muestras de los nuevos documentos.
7. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo con un aviso previo de seis (6) meses, por la vía diplomática.

Si las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de la República Federativa de Brasil, tengo el honor de proponer en la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que se manifiesta la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigor treinta (30) días a partir de la fecha de Vuestra Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia mis seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

  
**JOSE MIGUEL ALEMAN**  
Ministro de Relaciones Exteriores

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

II

DIM/DAI/DCS/ O / PAIN BRAS PANA

Brasília, 10 de abril de 2000.

Excelentíssimo Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência, com data de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para levar a seu conhecimento que o Governo da República do Panamá, animado pelo desejo de facilitar as viagens dos funcionários de ambos os países, está disposto a celebrar um Acordo para a isenção de vistos em passaportes diplomáticos, consulares, oficiais e especiais ou equivalentes, com o ilustre Governo da República Federativa do Brasil, nos seguintes termos:

1. Os nacionais da República do Panamá e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos, consulares, oficiais e especiais ou equivalentes vigentes, designados para prestar serviços em suas respectivas Missões Diplomáticas ou Representações Consulares, assim como os membros de suas famílias que com eles residam, poderão entrar, permanecer e sair dos territórios brasileiro e panamenho, respectivamente, sem a necessidade de obtenção de visto durante o período de sua missão.

A Sua Excelência o Senhor  
José Miguel Alemán  
Ministro de Relações Exteriores da  
República do Panamá

2. Os nacionais da República do Panamá e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos, consulares, oficiais e especiais ou equivalentes vigentes, não acreditados no outro país, estarão isentos de visto, para trânsito ou para entrar livremente no território brasileiro e panamenho e nele permanecer por um prazo que não exceda noventa (90) dias, a partir da data de sua entrada.

3. As pessoas beneficiadas pelo presente Acordo estarão sujeitas às leis e aos regulamentos vigentes no Estado receptor, referentes a entrada, permanência e saída de estrangeiros.

4. Cada uma das Partes poderá aplicar limitações ou suspender temporariamente a vigência deste Acordo ou alguma de suas cláusulas caso as medidas correspondentes sejam necessárias para manter a ordem pública, a segurança ou para proteger a saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como a suspensão das mesmas, deverá ser comunicada à outra Parte, por via diplomática, com a brevidade possível.

5. As autoridades competentes de ambas as Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

Qualquer modificação nos mencionados documentos de viagem deverá ser comunicada, com a brevidade possível, à outra Parte, devendo ser enviados, ao mesmo tempo, espécimes dos novos documentos.

6. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante aviso prévio de 6 (seis) meses, por via diplomática.

Se as disposições acima forem aceitáveis para o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência, em que conste a concordância de seu Governo, constituam um Acordo entre os nossos dois Governos sobre a matéria, que entrará em vigor 30 (trinta) dias depois da data da Nota de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para reiterar à Vossa Excelência os protestos de minha mais alta e distinta consideração”.

Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que as propostas acima são aceitáveis para o Governo da República Federativa do Brasil, o qual concorda que a Nota de Vossa Excelência juntamente com a presente resposta constituam um Acordo de isenção de vistos em passaportes diplomáticos, consulares, oficiais e especiais ou equivalentes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

REPUBLIC OF PANAMA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE MINISTER

10 April 2000

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Panama, desiring to facilitate travel by officials of the two countries, is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Federative Republic of Brazil on the abolition of visas in diplomatic, consular, official and special passports or their equivalent, as follows:

1. Nationals of the Republic of Panama and the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic, consular, official and special passports or their equivalent and assigned to serve in their country's diplomatic mission or consular representation, as well as family members forming part of their household, may, for the duration of their mission, enter, stay in and leave Brazilian and Panamanian territory, respectively, without having to obtain a visa.

2. Nationals of the Republic of Panama and the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic, consular, official and special passports or their equivalent and not accredited to the other country shall be exempt from obtaining a visa in order to transit through Brazilian or Panamanian territory, respectively, or in order to enter that territory freely and stay there for a period not exceeding ninety (90) days from their date of entry.

3. Persons benefiting from this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the receiving State with respect to the entry, stay and departure of aliens.

4. Either Party may temporarily restrict or suspend the application of this Agreement or any of its clauses if such measures are necessary to preserve public order or security or to protect public health. The adoption of such measures, and the lifting thereof, shall be communicated to the other Party as soon as possible through the diplomatic channel.

5. The competent authorities of the two Parties shall exchange through the diplomatic channel samples of the travel documents mentioned in this Agreement. Any change in the above-mentioned travel documents shall be communicated to the other Party as soon as possible, accompanied by samples of the new documents.

6. Either Party may denounce this Agreement by giving six (6) months' advance notice through the diplomatic channel.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this Note and your Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, to enter into force thirty (30) days after the date of your Note.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ MIGUEL ALEMAN  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Luiz Felipe Lampreia  
Minister for Foreign Affairs  
Federative Republic of Brazil

II

DIM/DAI/DCS/01/PAID BRAS PANA

Brasilia, 10 April 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, which agrees that your Note and this Note in reply shall constitute an Agreement on the abolition of visas in diplomatic, consular, official and special passports or their equivalent.

Accept, sir, etc.

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. José Miguel Alemán  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Panama

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CABINET DU MINISTRE

Le 10 avril 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Panama, désireux de faciliter les déplacements des fonctionnaires des deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord relatif à l'abolition des visas dans les passeports diplomatiques, consulaires, officiels ou spéciaux, ou leurs équivalents, qui se lira ainsi :

1. Les ressortissants de la République du Panama et les ressortissants de la République fédérative du Brésil titulaires d'un passeport diplomatique, consulaire, officiel ou spécial, ou son équivalent, en cours de validité, et affectés à la mission diplomatique ou au bureau consulaire de leur pays, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, peuvent, pendant la durée de leur mission, entrer sur les territoires brésilien ou panaméen, respectivement, y séjourner et en sortir sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants de la République du Panama et les ressortissants de la République fédérative du Brésil titulaires d'un passeport diplomatique, consulaire, officiel ou spécial, ou de son équivalent, en cours de validité, qui ne sont pas accrédités auprès de l'autre pays, sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour transiter par le territoire brésilien ou panaméen, respectivement, ou pour entrer sur ce territoire et y séjourner pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée.

3. Les personnes auxquelles s'adresse le présent Accord sont soumises à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'État d'accueil en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

4. L'une ou l'autre Partie peut temporairement limiter ou suspendre l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions si de telles mesures s'avèrent nécessaires pour préserver l'ordre public et la sécurité nationale, ou pour protéger la santé de la population. L'autre Partie est informée sans tarder de l'adoption et de la levée des mesures par la voie diplomatique.

5. Les autorités compétentes des deux Parties échangent par la voie diplomatique des échantillons des titres de voyage visés dans le présent Accord. Toute modification de ces



titres de voyage par une Partie est communiquée sans tarder à l'autre Partie, à qui seront fournis des échantillons des nouveaux documents.

6. L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois transmis par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques, consulaires, officiels ou spéciaux, ou leurs équivalents. Ledit Accord entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
JOSÉ MIGUEL ALEMAN

Son Excellence  
Monsieur Luiz Felipe Lampreia  
Ministre des affaires étrangères  
République fédérative du Brésil

II

DIM/DAI/DCS/01/PAID BRAS PANA

Brasilia, le 10 avril 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui convient que votre note et la présente note en réponse constituent un accord relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques, consulaires, officiels ou spéciaux, ou leurs équivalents.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Son Excellence  
Monsieur José Miguel Aleman  
Ministre des affaires étrangères de la République du Panama

**No. 36810**

---

**Brazil  
and  
Costa Rica**

**Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. Brasília, 31 May 1993**

*Entry into force: 4 April 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

*Authentic texts: Portuguese and Spanish*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 19 July 2000*

---

**Brésil  
et  
Costa Rica**

**Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Costa Rica. Brasília, 31 mai 1993**

*Entrée en vigueur : 4 avril 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

*Textes authentiques : portugais et espagnol*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 19 juillet 2000*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TURÍSTICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COSTA RICA

O Governo da República Federativa do Brasil,

e

O Governo da República da Costa Rica  
(doravante denominados "Partes"),

Convencidos da importância que o desenvolvimento das relações turísticas possa ter, não somente no que se refere às respectivas economias, como também ao intercâmbio cultural, social e de amizade entre ambos os povos;

Convencidos de que o turismo, em virtude de sua dinâmica sócio-cultural e econômica é um excelente instrumento para promover o desenvolvimento econômico, o entendimento, a boa vontade e para estreitar as relações entre os povos,

Resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação Turística:

ARTIGO I

Escritórios de Promoção Turística

1. Em conformidade com a legislação interna de cada Parte, poderão estabelecer-se e funcionar escritórios oficiais, encarregados de promover o intercâmbio turístico bilateral.
2. Ambas as Partes concederão as possíveis facilidades para a instalação e o funcionamento dos mencionados escritórios, nos limites de sua capacidade legal e orçamentária.

ARTIGO II

Desenvolvimento da Indústria Turística e da Infra-Estrutura

As Partes, em conformidade com sua legislação interna, facilitarão e incentivarão as atividades dos prestadores de serviços turísticos, tais como: agências de viagens, operadores de turismo, cadeias turísticas, linhas aéreas e empresas de navegação marítima, principalmente, sem prejuízo de qualquer outro meio que possa gerar turismo recíproco entre as Partes.

ARTIGO III

Facilidades

Dentro dos limites estabelecidos pelas respectivas legislações nacionais, as Partes se concederão reciprocamente todas as facilidades para intensificar e estimular o movimento turístico das pessoas e o intercâmbio de documentos e materiais de propaganda turística.

ARTIGO IV

Investimentos

Ambas as Partes promoverão e facilitarão, em função de suas possibilidades, os investimentos de capitais brasileiros, costarriquenhos ou conjuntos de seus respectivos setores turísticos.

ARTIGO V

Facilidades Alfandegárias

As Partes acordam oferecer as necessárias facilidades alfandegárias, com o objetivo de permitir o ingresso de material promocional originário da outra Parte, quando for o caso, em conformidade com a legislação interna de cada país.

ARTIGO VI

Programas Turísticos e Culturais

As Partes incentivarão as atividades de promoção turística com a finalidade de incrementar o intercâmbio e divulgar a imagem de seus respectivos países, participando em manifestações turísticas, culturais, recreativas e esportivas, organização de seminários, exposições, congressos, convenções, conferências, feiras e festivais de alcance nacional e/ou internacional, em conformidade com a legislação interna de cada país.

ARTIGO VII

Pesquisa e Capacitação Turística

1. As Partes incentivarão seus respectivos especialistas a intercambiar informação técnica e/ou documentação nas seguintes áreas:

- a) sistemas e métodos para capacitar e/ou reciclar profissionais e instrutores sobre assuntos técnicos, particularmente no que se refere a procedimentos operacionais e de gestão hoteleira;
- b) bolsas de estudo para profissionais, instrutores e estudantes;
- c) programas de estudo para capacitação de pessoal que ofereça serviços turísticos;
- d) programas de estudo para escolas de hotelaria; e
- e) perfis ocupacionais de empresas turísticas.

2. Cada Parte desenvolverá ações que facilitem a cooperação entre profissionais de ambos os países, a fim de elevar o nível de seus técnicos em turismo e fomentar a pesquisa e o estudo de casos conjuntos, em áreas de interesse comum.

3. Ambas as Partes também incentivarão seus respectivos estudantes a professores de turismo a beneficiarem-se das bolsas de estudo oferecidas por colégios, universidades e outros centros de formação e aperfeiçoamento profissional.

#### ARTIGO VIII

##### Intercâmbio de Informação e de Estatísticas de Turismo

- 1. Ambas as Partes trocarão informações sobre:
  - a) seus recursos turísticos e os estudos relacionados com esta matéria, os planos de desenvolvimento do setor em seus territórios e, especialmente, aqueles relacionados com a exploração de parques nacionais, reservas biológicas e outras zonas protegidas;
  - b) estudos e pesquisas relacionadas com a atividade turística e sobre documentação técnica periódica, tais como revistas e outros meios de informação; e
  - c) a legislação vigente a respeito das atividades turísticas e da proteção e conservação dos recursos naturais e culturais de interesse turístico.

2. As Partes farão o possível para melhorar a confiabilidade e compatibilidade de estatísticas sobre turismo entre os dois países.

3. As Partes intercambiarão informações sobre o volume e as características do potencial real do mercado turístico de ambos os países, inclusive estudos de mercado de terceiros países que cada Parte possa colocar à disposição da outra.

ARTIGO IX

Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos respectivos instrumentos de ratificação.

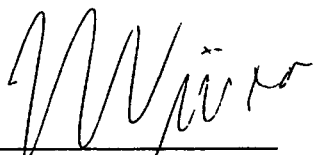
ARTIGO X

Duração

1. O presente Acordo terá duração de 5 (cinco) anos e será renovado automaticamente por iguais períodos, a menos que qualquer das Partes manifeste seu desejo de denunciá-lo, mediante notificação escrita à outra Parte, por via diplomática, com antecedência de 3 (três) meses.

2. O término do presente Acordo não afetará a realização dos programas e projetos que tenham sido formulados durante sua vigência, a menos que as Partes acordem o contrário.

Feito em Brasília, aos 31 dias do mês de maio de 1993, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA  
Ministro da Indústria, Comércio  
e Turismo



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA COSTA RICA

LUIS MANUEL CHACÓN JIMÉNEZ  
Ministro do Instituto  
Costarriquenho de Turismo

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL  
EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL  
Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COSTA RICA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, en adelante denominados "las Partes";

Convencidos de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas pueda tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también en el intercambio cultural, social y de amistad entre ambos pueblos;

Convencidos que el turismo, en razón de su dinámica socio-cultural y económica, es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos; resuelven celebrar el presente Acuerdo de Cooperación Turística:

**ARTICULO I**

**Oficinas de Promoción Turística:**

1.- De conformidad con la legislación interna de cada Parte, se podrán establecer y operar oficinas, en carácter oficial, encargadas de promover el intercambio turístico bilateral.

2.- Ambas Partes otorgarán las facilidades a su alcance para la instalación y funcionamiento de dichas oficinas en la medida de su capacidad legal y presupuestaria.



## ARTICULO II

### Desarrollo de la Industria Turística e Infraestructura:

Las Partes, de conformidad con su legislación interna, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos, como lo son: agencias de viajes, operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras, principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre las partes.

## ARTICULO III

### Facilitación:

Dentro de los límites establecidos por su legislación nacional las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el movimiento turístico de las personas y el intercambio de documentos y de materiales de propaganda turística.

## ARTICULO IV

### Inversiones:

Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades, las inversiones de capitales brasileños, costarricenses o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos.

## **ARTICULO V**

### Facilidades Aduaneras:

Las Partes acuerdan brindar las facilidades necesarias, con el objeto de permitir el ingreso en su territorio de material promocional, originario de la otra Parte, según lo amerite, todo de conformidad con los términos de la legislación Interna de cada país.

## **ARTICULO VI**

### Programas Turísticos y Culturales:

Las Partes alentarán las actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales, recreativas y deportivas, organización de seminarios, exposiciones, congresos, convenciones, conferencias, ferias y festivales, de trascendencia nacional y/o internacional, todo de conformidad con los términos de la legislación interna de cada país.

## ARTICULO VII

### Investigación y capacitación turística:

- 1.- Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y/o documentación en los siguientes campos:
  - a) Sistemas y métodos para capacitar y/o actualizar profesionales e instructores sobre asuntos técnicos, particularmente con atención a procedimientos para operación y administración hotelera;
  - b) Becas para profesionales, instructores y estudiantes;
  - c) Programas de estudio para capacitación de personal que brinde servicios turísticos;
  - d) Programas de estudio para escuelas de hotelería;
  - e) Perfiles ocupacionales de empresas turísticas.
  
- 2.- Cada Parte desarrollará acciones que faciliten la cooperación entre profesionales de ambos países, a fin de elevar el nivel de sus técnicos en turismo y fomentar la investigación y el estudio de casos conjuntos, en materia de interés común.
  
- 3.- Asimismo, ambas Partes alentarán a sus respectivos estudiantes y profesores de turismo para que se beneficien de las becas ofrecidas por colegios, universidades y otros centros de educación y capacitación profesional.

## ARTICULO VIII

### Intercambio de Información y Estadísticas de Turismo:

1.-Ambas Partes Intercambiarán información sobre:

- a) Sus recursos turísticos y los estudios relacionados con esta materia, los planes de desarrollo del Sector en sus territorios y, en especial, los referentes a la explotación de parques nacionales, reservas biológicas y otras zonas protegidas;
- b) Estudios e investigaciones relacionados con la actividad turística y documentación técnica periódica, tales como revistas y otros;
- c) La legislación vigente sobre las actividades turísticas, así como para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.

2.-Las Partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo entre los dos países.

3.-Las Partes Intercambiarán información sobre el volumen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países, incluyendo estudios de mercado de terceros países que cada Parte pueda poseer.

## ARTICULO IX

### Entrada en vigor:

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

## ARTICULO X

- 1.- El presente Acuerdo tendrá duración de cinco años y se renovará automáticamente, por iguales períodos, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita a la otra, a través de la vía diplomática, con tres meses de anticipación.
2. La terminación del presente Acuerdo no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formulados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente convenio en la ciudad de Brasilia, Brasil a los treinta y un días del mes de mayo del año mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales, uno en idioma español y el otro en idioma portugués, siendo los textos igualmente válidos y auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL  
Sr. José Eduardo de Andrade Vleira  
Ministro de la Industria, del Comercio  
y del Turismo



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COSTA RICA  
Ing. Luis Manuel Chacón Jiménez  
Ministro del Instituto  
Costarricense de Turismo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as "the Parties",

Convinced of the importance of developing relations in the field of tourism, not only for their respective economies but also for cultural, social and friendly exchanges between the two peoples,

Convinced that, because of its social, cultural and economic repercussions, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will, and also for developing closer ties between peoples,

Have agreed to conclude this Agreement on cooperation in the field of tourism, as follows:

*Article I. Tourist offices*

1. In accordance with the domestic legislation of each Party, official tourist offices may be established for the purpose of promoting bilateral tourism exchanges.
2. The two Parties shall provide, within their legal and budgetary means, all possible facilities for the installation and operation of the said offices.

*Article II. Development of the tourist industry and its infrastructure*

In accordance with their domestic legislation, the Parties shall facilitate and encourage the activities of tourist service providers such as: travel agencies, tour operators, hotel chains, airlines and shipping companies, principally but without excluding any other providers that may generate reciprocal tourism between the Parties.

*Article III. Facilities*

Within the limits established by their national legislation, the Parties shall provide each other with all facilities to increase and encourage the movement of persons for the purposes of tourism and the exchange of tourist advertising material and documents.

*Article IV. Investments*

The two Parties shall encourage and facilitate, insofar as possible, investments of Brazilian, Costa Rican or joint capital in their respective tourism sectors.

*Article V. Customs facilities*

The Parties agree to provide the necessary facilities for the purpose of allowing the entry into their territory of promotional material from the other Party, as appropriate, in accordance with the provisions of the domestic legislation of each country.

*Article VI. Tourist and cultural programmes*

The Parties shall encourage activities to promote tourism in order to increase exchanges and disseminate the image of their respective countries by taking part in tourist, cultural, recreational and sporting events and the organization of seminars, exhibitions, congresses, conventions, lectures, fairs and festivals of national and/or international scope, in accordance with the domestic legislation of each country.

*Article VII. Tourism research and training*

1. The Parties shall encourage their respective technical personnel to exchange technical information and/or documentation in the following areas:

- (a) Systems and methods for training and/or updating professionals and instructors in technical matters, with special attention to procedures for hotel operation and administration;
- (b) Grants for professionals, instructors and students;
- (c) Study programmes for the training of personnel who provide tourist services;
- (d) Study programmes for hotel schools; and
- (e) Job profiles of tourism companies.

2. Each Party shall engage in activities to facilitate cooperation between professionals from both countries in order to upgrade their tourism specialists and promote the research and study of joint cases, in matters of mutual interest.

3. The two Parties shall also encourage their respective tourism students and teachers to avail themselves of the grants offered by colleges, universities and other educational and vocational training centres.

*Article VIII. Exchange of tourism information and statistics*

1. The two Parties shall exchange information on:

- (a) Their tourist resources, studies related to tourism and tourism development projects in their territories, and especially those dealing with the operation and management of national parks, biological reserves and other protected areas;
- (b) Studies and research related to tourist activities and periodic technical literature, such as journals and other publications;
- (c) The legislation in force governing tourist activities and the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourism.

2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of tourism statistics between the two countries.

3. The Parties shall exchange information on the volume and characteristics of the real potential of the tourist market of the two countries, including market studies of third countries available to either Party.

*Article IX. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the respective instruments of ratification.

*Article X*

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically extended for equal periods unless either of the Parties shall express a desire to terminate it by written notification of the other Party through the diplomatic channel with three months' notice.

2. The termination of this Agreement shall not affect the execution of programmes and projects formulated while it was in force unless the Parties agree otherwise.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, hereby sign this Agreement in the city of Brasilia, Brazil, on the thirty-first day of May in the year one thousand nine hundred ninety-three in two original copies, one each in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA  
Minister of Industry, Trade and Tourism

For the Government of the Republic of Costa Rica:

LUIS MANUEL CHACÓN JIMÉNEZ  
Minister of the Costa Rican Tourism Institute



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés "les Parties"),

Convaincus de l'importance que le développement et les relations touristiques peuvent avoir non seulement pour leur économie respective mais aussi pour les échanges culturels et sociaux et les liens d'amitié entre les deux peuples;

Convaincus que le tourisme, du fait de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, l'entente et la bonne volonté, et le resserrement des relations entre les peuples;

Décident de conclure le présent Accord de coopération touristique :

*Article premier. Bureaux de promotion du tourisme*

1. Des bureaux officiels chargés de promouvoir les échanges touristiques bilatéraux du peuvent être créés et fonctionner conformément à la législation interne de chacune des Parties.

2. Les deux Parties fournissent, dans les limites de leurs moyens juridiques et budgétaires, les facilités nécessaires à l'installation et au fonctionnement des bureaux en question.

*Article II. Développement de l'industrie touristique et aménagement de l'infrastructure*

Les Parties facilitent et favorisent, conformément à leur législation interne, les activités des fournisseurs de services touristiques tels qu'agences de voyage, voyagistes, chaînes d'hôtels, entreprises de transport aérien et de navigation maritime principalement, de même que tout autre service qui puisse susciter des mouvements touristiques réciproques entre les Parties.

*Article III. Facilités*

Les Parties s'accordent réciproquement, dans les limites établies par leur législation nationale respective, toutes les facilités nécessaires pour intensifier et stimuler les mouvements de touristes et les échanges de documents et matériaux publicitaires relatifs au tourisme.

*Article IV. Investissements*

Les deux Parties favorisent et facilitent, en fonction de leurs possibilités, les investissements de capitaux brésiliens, costariciens ou mixtes dans leur secteur touristique respectif.

*Article V. Facilités douanières*

Chaque Partie convient d'offrir les facilités douanières nécessaires en vue de permettre l'entrée de matériaux promotionnels originaires de l'autre Partie, selon le cas, conformément à la législation interne de chaque pays.

*Article VI. Programmes touristiques et culturels*

Les Parties favorisent les activités de promotion touristique en vue d'accroître les échanges et la diffusion de l'image de leur pays respectif en participant à des manifestations touristiques, culturelles, récréatives et sportives, à l'organisation de séminaires, congrès, conventions, conférences, foires et festivals de portée nationale ou internationale, conformément à la législation interne de chaque pays.

*Article VII. Recherche et formation en matière de tourisme*

1. Les Parties encouragent leurs spécialistes à procéder à des échanges de renseignements techniques ou de documentation dans les secteurs suivants :

a) Systèmes et méthodes pour la formation ou l'actualisation des connaissances des professionnels et instructeurs dans les domaines techniques, particulièrement en ce qui concerne les procédures d'exploitation et de gestion hôtelière;

b) Bourses d'études pour professionnels, instructeurs et stagiaires;

c) Programmes d'études pour la formation de personnel fournisseur de services touristiques;

d) Programmes d'études pour écoles hôtelières; et

e) Profils des emplois dans les entreprises de tourisme.

2. Chaque Partie prend des mesures en vue de faciliter la coopération entre les professionnels des deux pays afin de relever le niveau de leurs techniques en matière de tourisme et de favoriser la recherche et l'étude de cas communs dans des domaines d'intérêt mutuel.

3. Les deux Parties encouragent aussi leurs étudiants et enseignants respectifs dans le domaine du tourisme à profiter des bourses d'études offertes par les écoles secondaires, universités et autres établissements de formation et de perfectionnement professionnel.

*Article VIII. Échange de renseignements et de statistiques sur le tourisme*

1. Les deux Parties échangent des renseignements concernant :

a) Leurs ressources touristiques et les études en la matière, les plans d'aménagement du secteur dans leur territoire, surtout ceux qui touchent l'exploitation de parcs nationaux, réserves biologiques et autres zones protégées;

b) Les études et recherches touchant l'activité touristique et la documentation technique périodique telle que revues et autres organes d'information; et

c) La législation en vigueur qui concerne les activités touristiques et la protection et conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique.

2. Les Parties s'efforcent d'améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives au tourisme entre les deux pays.

3. Les Parties échangent des renseignements relatifs au volume et au potentiel réel du marché touristique des deux pays, y compris les études de marché de pays tiers que chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre.

*Article IX. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs.

*Article X. Durée*

1. Le présent Accord a une durée de cinq ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'exprime le désir de le dénoncer en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de trois mois.

2. Sauf décision contraire des Parties, la dénonciation du présent Accord ne porte pas préjudice à la réalisation des programmes et projets qui ont été formulés pendant sa période de validité.

Fait à Brasilia, le 31 mai 1993, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre de l'industrie, du commerce et du tourisme,

JOSÉ EDUARDO DE ANDRADE VIEIRA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Le Ministre de l'Institut costaricien du tourisme,

LUIS MANUEL CHACÓN JIMÉNEZ



**No. 36811**

---

**Brazil  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on financial cooperation (Demonstration Projects - Reinforcement). Brasília, 31 May 1993**

**Entry into force:** *19 May 2000, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 19 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Brésil  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projets de démonstration - renforcement). Brasília, 31 mai 1993**

**Entrée en vigueur :** *19 mai 2000, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 19 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36812**

---

**Australia  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Korea on scientific and technological cooperation (with annex).  
Canberra, 17 September 1999**

**Entry into force: 5 April 2000 by notification, in accordance with article XIII**

**Authentic texts: English and Korean**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 27 July 2000**

---

**Australie  
et  
République de Corée**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée (avec annexe).  
Canberra, 17 septembre 1999**

**Entrée en vigueur : 5 avril 2000 par notification, conformément à l'article XIII**

**Textes authentiques : anglais et coréen**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON SCIENTIFIC AND  
TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties");

Recalling the purposes of the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia on Scientific and Technological Co-operation signed in Canberra on 7 November 1988 and the Arrangement on Industrial Technology Co-operation between the Ministry of Trade, Industry and Energy, Republic of Korea, and the Department of Industry, Technology and Regional Development, Australia, done in Seoul on 22 June 1993;

Recognizing that the Parties desire to promote further the close and friendly relations existing between them;

Desiring to establish a framework for the conduct of co-operation in scientific and technical research for peaceful purposes which will extend and strengthen co-operation in areas of common interest and encourage the application of the results of co-operative activity to the social and economic benefit of both Parties;

Considering the Parties' common interest to promote and encourage their scientific research and technical progress and the reciprocal advantages resulting from cooperation in fields of mutual interest; and

Convinced of the need for effective co-operation in the scientific research and technical fields which will enhance the economic and social development of both countries;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. "Intellectual Property" shall have the meaning provided for in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967, and shall include all rights relating to plant varieties, confidential information, circuit layouts and semi-conductor chips.

2. "Background Intellectual Property" means Intellectual Property that:

(a) has been developed independently of the Co-operative Activity;

(b) is made available by one of the participants for use in the Co-operative Activity on terms that are to be agreed by the Participants; and

(c) is identified in writing prior to its use in the Co-operative Activity by the Participant making it available.

3. "Confidential Information" means all trade secrets and know-how, show-how, scientific or technical data, results or methods of research and development, commercial or



financial information or other information of whatever description and in whatever form (whether written or oral, visible or invisible) that meets all of the following conditions:

- (a) it is not generally known or publicly available from other sources;
- (b) the recipient knows or ought to know that the recipient has an obligation to maintain the confidentiality of the information disclosed to the recipient by the discloser; and
- (c) it is of a type customarily or intentionally held in confidence for commercial reasons.

4. "Co-operative Activity" means an activity carried on under this Agreement and undertaken jointly by Participants from the Parties that is acknowledged in writing by both Parties prior to the commencement of the relevant Co-operative Activity to be undertaken under this Agreement.

5. "Foreground Intellectual Property" means Intellectual Property created in, or as a direct result of a Co-operative Activity.

6. "Participants" means any natural person or legal entity participating in a Cooperative Activity.

7. "Participants' Agreements" means the agreements referred to in Article 111. 8. "Territory":

(a) in respect of the Republic of Korea means the territory of the Republic of Korea, as well as those maritime areas, including the continental shelf over which the Republic of Korea exercises sovereign rights, jurisdiction and other rights in accordance with international law including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea; and

b) in respect of Australia means the territory under the sovereignty of Australia and the adjacent seas over which Australia exercises its sovereignty consistent with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, and other adjacent seas and continental shelf over which Australia exercises sovereign rights or other rights in accordance with that Convention.

## *Article II. Objectives and principles*

1. This Agreement establishes the framework for a science and technology relationship between the Parties in the fields of Co-operative Activities described in sub-Article III.3 according to the principles in sub-Article II.3 and in accordance with their respective international obligations.

2. The objectives of the Co-operative Activities are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques, to work together on projects of mutual interest, and to utilize special facilities.

3. The Parties shall conduct their science and technology relationship on the basis of the following principles:

- (a) shared responsibilities, and mutual and equitable contributions and benefits;
- (b) comparable opportunities for scientists, engineers and other appropriate personnel from the other Party to engage in research and study in their respective facilities and, if

agreed by the Parties, in government-sponsored or government-supported research programs in basic and applied research areas;

(c) encouraging Participants to provide adequate and effective protection and equitable distribution of any benefits from Foreground Intellectual Property created in, or resulting directly from, Co-operative Activities and adequate and effective protection of Background Intellectual Property provided by the Participants prior to or in the course of such Co-operative Activities;

(d) shared costs of co-operation, taking into account respective risks and benefits;

(e) making scientific and technological information of non-Confidential Information nature arising from Co-operative Activities under this Agreement, available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal processes of the Participants; and

(f) co-operation in the promotion of research and development results with the purposes of maximizing economic and social benefits and the industrial development of both Parties.

4. The Parties shall encourage the timely application of research results for the economic, social and industrial benefit of both Parties.

### *Article III. Co-operative Activities*

1. Under this Agreement the Parties shall support Co-operative Activities for peaceful purposes in the fields of science and technology indicated in sub-Article III.3.

2. Co-operative Activities shall be governed by the terms of this Agreement.

3. Co-operative Activities may include, but are not limited to, activities in the following fields of science and technology:

- (a) biotechnology;
- (b) agri-food;
- (c) manufacturing technology;
- (d) coal and energy technology;
- (e) nuclear science and technology;
- (f) chemical research;
- (g) aerospace;
- (h) instrumentation;
- (i) telecommunications and information technology;
- j) environmental technology;
- (k) marine science and engineering; and
- (l) other areas of co-operation as may be mutually decided by the Parties.

4. Co-operative Activities may include, but are not limited to the following activities:

(a) the conduct of joint workshops, joint projects and programs and other cooperative projects and programs;

(b) visits and exchange of individual scientists, engineers and other appropriate personnel; and

(c) the exchange of information on activities, policies, practices, laws and regulations concerning research and development.

5. The Parties shall use their best endeavours to encourage Participants to enter into Participants' Agreements that:

(a) address matters which include, but are not limited to, those referred to in Article IV and the Annex of this Agreement; and

(b) are legally binding under the domestic law of one of the Parties.

6. Where the Parties are directly involved in Co-operative Activities through the provision of finding or personnel, the Parties shall fulfil their obligations under this Article through appropriate use of Participants' Agreements or funding conditions.

7. The Parties shall encourage the participation in Co-operative Activities of researchers and organizations from appropriate sectors including universities, national laboratories, and the private sector.

8. The Parties may include major government-sponsored and government-supported research programs as part of Co-operative Activities.

9. Scientists, experts, institutions or other organizations of third countries may take part in particular Co-operative Activities, when mutually agreed by the Parties and any relevant Participants.

#### *Article IV. Intellectual property*

1. In relation to any Co-operative Activities undertaken under this Agreement, the Parties shall use their best endeavours to ensure that the Participants' Agreements provide for the protection of all Background Intellectual Property and Foreground Intellectual Property.

2. The Parties shall use their best endeavours to ensure that prospective Participants in a Co-operative Activity enter into a confidentiality deed with each other before they exchange information about their Intellectual Property.

3. The Parties shall use their best endeavours to ensure that the Participants shall include, where applicable or necessary, in their Participants' Agreements a provision to ensure the prevention of disclosure of information, materials or equipment requiring protection in the national security interests of either Party.

#### *Article V. Co-ordinating Authorities*

1. Each Party shall nominate their national Co-ordinating Authorities for the implementation, co-ordination and facilitation of Co-operative Activities.

2. The Co-ordinating Authorities shall establish a joint Committee on Science and Technology. The Committee on Science and Technology shall be composed of representatives designated by the two Parties, and shall meet every two years unless otherwise agreed,

alternately in the Republic of Korea and Australia on the mutually convenient dates fixed through diplomatic channels.

3. The Committee on Science and Technology shall be responsible for:

(a) discussing and reviewing matters of importance in the field of science and technology, and policy issues related to the overall science and technology relationship between the two Parties;

(b) planning and co-ordination of Co-operative Activities;

(c) establishing priorities and choosing Co-operative Activities for implementation under this Agreement;

(d) monitoring, reviewing and reporting on progress to the Parties; and

(e) any recommendations to the Parties relating to the Agreement and its future development.

#### *Article VI. National laws and security requirements*

1. No information, materials or equipment requiring protection in the national security interest of either Party and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. If such information, materials or equipment is identified in the course of a Co-operative Activity, it shall be protected from disclosure in accordance with applicable national laws and regulations and shall be brought immediately to the attention of appropriate government officials for evaluation. The Parties shall use their best endeavours to ensure that provision for the prevention of disclosure of such information, materials or equipment is incorporated into all Participants' Agreements.

2. The transfer of unclassified information, materials or equipment under this Agreement shall be subject to the national export laws and regulations of each Party. The Parties shall take all necessary and appropriate measures, in accordance with national laws and regulations of each Party, to prevent the unauthorised transfer or retransfer of unclassified, export controlled information, materials or equipment provided or produced under this Agreement.

#### *Article VII. Funding*

The Parties' support for Co-operative Activities shall be subject to the availability of funds and to the relevant policies, laws and regulations applicable in each Party.

#### *Article VIII. Entry of personnel and equipment*

Each Party shall facilitate entry to and exit from its Territory of personnel, materials and equipment of the other Party engaged on, or used in, Co-operative Activities under this Agreement, in accordance with its laws and regulations.

*Article IX. Other Agreements*

This Agreement is without prejudice to co-operation which may be undertaken pursuant to other Agreements between the Parties.

*Article X. Territorial application of this Agreement*

This Agreement shall apply to the Territory of the Republic of Korea and to the Territory of Australia.

*Article XI. Domestic laws*

No provision of this Agreement shall require either Party to modify its domestic law as to matters covered by this Agreement.

*Article XII. Resolution of disputes*

Any differences or disputes which may arise between the Parties relating to any matter under this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the Parties, or by any other peaceful means mutually agreed by the Parties.

*Article XIII. Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes certifying that all necessary domestic procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force unless either Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement, such termination taking effect six months after the notification.

3. Termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any programs, projects, or Co-operative Activities made under this Agreement.

*Article XIV. Amendment*

This Agreement may be amended or supplemented at any time as agreed between the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this seventeenth day of September 1999 in duplicate, in the English and Korean languages both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

MARK VAILE

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

ANNEX

**PROTECTION, OWNERSHIP AND ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS BY PARTICIPANTS IN ACTIVITIES UNDER THIS AGREEMENT**

1. This Annex provides an indication of the Intellectual Property issues that should be addressed by Participants in their Participants' Agreements, binding under national law, for the performance of Co-operative Activities.

2. Notwithstanding anything stated or implied in this Annex, it is the sole responsibility of prospective and actual Participants to take all necessary steps, including obtaining expert professional advice, to ensure that their legal and commercial positions are adequately protected and to ensure adequate legal and physical protection for Background Intellectual Property, Foreground Intellectual Property and Confidential Information.

3. The Participants' Agreements shall take into account:

(a) the aims and nature of the Agreement between the Parties and the particular Co-operative Activities;

(b) the relative contributions of the Participants in intellectual, financial, managerial, and all other relevant terms;

(c) the relevant competition laws of the two Parties; and

(d) all other factors agreed to be appropriate by the Participants.

4. Participants' Agreements should contain clauses that:

(a) specify appropriate procedures for checking;

(i) prior to the commencement of the Co-operative Activity; and

(ii) as appropriate during the Co-operative Activity; for third party Intellectual Property that might be infringed by the Participants while carrying out Co-operative Activities; or infringe Intellectual Property created under their Participants' Agreements;

(b) identify each Participant's Background Intellectual Property including Confidential Information; and:

(i) the nature of the protection that has been, or needs to be, accorded to that Background Intellectual Property; and

(ii) the nature of any third party rights restricting the use of Background Intellectual Property;

(c) specify appropriate procedures for:

(i) identifying;

(ii) determining ownership of; and

(iii) protecting;

Foreground Intellectual Property;

(d) specify appropriate procedures for approving the conditions on which each Participant may be licensed to use Foreground Intellectual Property for its own non-

commercial purposes (which purposes exclude sublicensing and commercial purposes such as manufacturing and having manufactured) and for commercial purposes;

(e) specify appropriate clauses allowing a Participant to be licensed to use another Participant's Background Intellectual Property when it is reasonably necessary for the commercial use of Foreground Intellectual Property;

(f) specify appropriate procedures for licensing third parties to use Foreground Intellectual Property, including where such use requires access to another Participant's Background Intellectual Property and the conditions upon which a license to the Background Intellectual Property shall be granted;

(g) specify appropriate procedures for approval by all the Participants prior to disclosure, of the public disclosure of Confidential Information through publications, seminars or any other means;

(h) specify the rights and obligations of visiting researchers involved in the Cooperative Activity and particularly in relation to Intellectual Property created by them during their work in the Co-operative Activity;

(i) nominate the governing law of the Participants' Agreements; and

(j) specify appropriate procedures for the resolution of disputes, including international commercial arbitration.

5. The Participants shall include in their Participants' Agreements a provision to ensure the prevention of disclosure of information, materials or equipment requiring protection in the national security interests of either Party, in accordance with Article VI of the Agreement.



호주 정부와 대한민국 정부간의  
과학 및 기술협력에 관한 협정

호주 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

1988년 11월 7일 캔버라에서 서명된 호주 정부와 대한민국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 양해각서와 1993년 6월 22일 서울에서 서명된 호주 산업·기술 및 지역개발부와 대한민국 상공자원부간의 산업기술협력약정의 목적을 상기하고,

당사자가 현재 양국간에 존재하는 긴밀하고 우호적인 관계를 더욱 증진할 것을 희망하고 있음을 인식하고,

공동 관심분야에서의 협력을 확대하고 강화하며 협력활동의 결과를 양 당사자들의 사회적·경제적 이익을 위하여 응용하도록 장려하게 될 평화적 목적의 과학 및 기술 연구상의 협력행위를 위한 체제를 구축하기를 희망하고,

과학연구 및 기술진보를 증진하고 장려하려는 당사자의 공동관심사항, 그리고 상호 관심분야에서의 협력에서 발생하는 호혜적 이익을 고려하고,

양국의 경제 및 사회발전을 증진시킬 과학연구 및 기술분야에서의 효과적인 협력의 필요성을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

### 정 의

이 협정의 목적을 위하여,

1. “지적재산권”이라 함은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적재산권기구설립협약 제2조에서 규정된 의미를 지니며, 식물 다양성·비밀정보·회로설계 및 반도체 칩과 관련된 모든 권리를 포함한다.
2. “사전 지적재산권”이라 함은 다음과 같은 지적재산권을 말한다.
  - 가. 협력활동과는 독립적으로 개발된 것
  - 나. 참가자들이 합의한 조건에 따라서 협력활동에의 사용을 위하여 어느 일방 참가자가 이용가능하도록 한 것
  - 다. 협력활동에 사용되기 전에 그것을 이용하도록 한 참가자에 의하여 서면으로 확인된 것
3. “비밀정보”라 함은 어떠한 표현 또는 형태(서면 또는 구두, 가시적인 것 또는 비가시적인 것에 관계없이)이든지 다음의 모든 조건들을 충족하는 영업비밀·노하우·쇼하우·과학적 또는 기술적 자료·연구개발의 결과 또는 방법·상업상 또는 금융상의 정보 또는 기타 정보를 말한다.
  - 가. 일반적으로 알려져 있지 아니하거나 다른 출처로부터 공개적으로 입수할 수 없을 것
  - 나. 수령자는 제공자가 그에게 제공한 정보의 비밀을 유지하여야 할 의무를 진다는 것을 알고 있거나 알아야 할 것
  - 다. 상업적 이유로 인하여 관습적으로 또는 의도적으로 비밀로 유지되는 유형일 것
4. “협력활동”이라 함은 양 당사자로부터의 참가자에 의하여 수행되는 활동으로서 이 협정하에서 수행되는 관련 협력활동의 개시 이전에 양 당사자에 의하여 서면으로 인정된 활동을 말한다.
5. “사후 지적재산권”이라 함은 협력활동에서 창출되는 또는 협력활동의 직접적 결과로서의 지적재산권을 말한다.
6. “참가자”라 함은 협력활동에 참가하는 자연인 또는 법인을 말한다.
7. “참가자간 계약”이라 함은 제3조에 언급된 계약을 말한다.

8. “영역”이라 함은

가. 대한민국에 대하여는 대한민국의 영토와 1982년 해양법에 관한 국제연합협약을 포함하는 국제법에 따라 대한민국이 주권적 권리, 관할권 및 기타 권리를 행사하는 대륙붕을 포함한 그러한 해역을 말한다.

나. 호주에 대하여는 호주의 주권하에 있는 영토와 1982년 해양법에 관한 국제연합협약과 부합되게 호주가 주권을 행사하는 인접 해양 및 이 협약에 따라 호주가 주권적 권리 또는 기타 권리를 행사하는 여타 인접 해양 또는 대륙붕을 말한다.

제 2 조

목적 및 원칙

1. 이 협정은 제2조제3항의 원칙에 따라 그리고 당사자 각자의 국제의무에 따라 제3조제3항에 규정된 협력활동 분야에서의 양국간의 과학 및 기술관계를 위한 체제를 구축한다.

2. 협력활동의 목적은 아이디어·정보·기능 및 기술을 교환하고 상호 관심분야의 프로젝트를 공동으로 수행하며 특수한 시설을 이용하기 위한 기회를 제공하는 데 있다.

3. 당사자는 다음 원칙에 근거하여 과학 및 기술관계를 수행한다.

가. 공동의 책임, 상호적이고 공평한 기여 및 이익

나. 타방당사자의 과학자·기술자 및 기타 적절한 인사가 그들 각자의 시설에서 연구와 조사에 종사하고 또한 당사자가 합의하는 경우 기초 및 응용 연구분야에서 정부후원 또는 정부지원 연구프로그램에 종사할 수 있는 동등한 기회

- 다. 참가자로 하여금 협력활동에서 창출되거나 또는 협력활동으로부터 직접적으로 발생한 사후 지적재산권으로부터 얻은 이익을 적절하고 효과적으로 보호하고 공정하게 배분하도록 하며, 그러한 협력활동 이전이나 그 과정에서 참가자에 의하여 제공된 사전 지적재산권에 대하여 적절하고 효과적으로 보호하도록 장려할 것.
- 라. 각자의 위험 및 이익을 고려한 협력 비용의 분담
- 마. 이 협정하에서의 협력활동으로부터 발생한 것으로서 비밀정보의 성격을 갖지 아니하는 과학 및 기술정보를 관례적인 경로를 통하여 그리고 참가자의 정상적인 절차에 따라 세계 과학계로 하여금 이용가능하도록 할 것.
- 바. 양 당사자의 경제적·사회적 이익 및 산업개발을 극대화하기 위한 목적으로 연구·개발 성과의 증진에의 협력

4. 당사자는 양 당사자의 경제·사회 및 산업의 이익을 위하여 연구결과를 적시에 응용하도록 장려한다.

### 제 3 조

#### 협력활동

- 1. 이 협정하에서 당사자는 제3조제3항에 규정된 과학·기술 분야에서 평화적인 목적을 위하여 협력활동을 지원한다.
- 2. 협력활동은 이 협정의 조건에 의하여 규율된다.
- 3. 협력활동은 다음의 과학·기술 분야에서의 활동을 포함할 수 있으나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 생명공학
- 나. 농산 식품
- 다. 제조 기술
- 라. 석탄 및 에너지 기술
- 마. 핵 과학 및 기술
- 바. 화학 연구
- 사. 항공우주
- 아. 계측기기
- 자. 통신·정보 기술
- 차. 환경기술
- 카. 해양 과학 및 공학, 그리고
- 타. 양 당사자 상호간에 결정될 수 있는 기타 협력 분야

4. 협력활동은 다음 활동들을 포함할 수 있으나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 공동 워크샵, 공동 프로젝트 및 프로그램 그리고 기타 협력 프로젝트 및 프로그램의 수행
- 나. 개별 과학자·기술자 및 기타 적절한 인사의 방문 및 교류
- 다. 연구·개발과 관련된 활동·정책·관행 및 법규에 관한 정보의 교환

5. 당사자는 참가자들이 다음의 참가자간 계약을 체결하도록 장려하기 위하여 최대한 노력한다.

- 가. 취급하는 사항이 이 협정의 제4조 및 부속서에 규정된 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니하고
- 나. 어느 일방당사자의 국내법에 따라 법적으로 구속력을 가짐.

6. 당사자가 자금 또는 인력의 제공을 통하여 협력활동에 직접적으로 관여하는 경우, 당사자는 참가자간 계약 또는 자금지원 조건의 적절한 이용을 통하여 이 조에 규정된 그들의 의무를 이행한다.

7. 당사자는 대학·국립연구소 및 민간부문을 포함하여 적절한 분야의 연구자 및 기관이 협력활동에 참여하도록 장려한다.

8. 당사자는 주요 정부후원 및 정부지원 연구 프로그램을 협력활동의 일부로 포함할 수 있다.

9. 제3국의 과학자·전문가·기관 또는 기타 조직은 당사자와 관련 참가자가 상호간에 합의하는 경우 특정한 협력활동에 참여할 수 있다.

#### 제 4 조

##### 지적재산권

1. 이 협정하에서 수행되는 협력활동과 관련하여, 당사자는 참가자간 계약에 모든 사전 지적재산권 및 사후 지적재산권에 대한 보호가 규정되도록 보장하기 위하여 최대한 노력한다.

2. 당사자는 협력활동에의 참가예정자가 그들의 지적재산권에 관한 정보를 교환하기 이전에 서로 비밀유지서면계약을 체결하도록 보장하기 위하여 최대한 노력한다.

3. 당사자는 참가자가 어느 일방당사자의 국가안보 이익상 보호를 요하는 정보·자료 또는 장비에 대한 공개의 방지를 보장하는 규정을 적용가능하거나 필요한 경우 참가자간 계약에 포함하도록 보장하기 위하여 최대한 노력한다.

## 제 5 조

### 조정기관

1. 각 당사자는 협력활동의 이행·조정 및 촉진을 위하여 각자의 국가 조정기관을 지명한다.

2. 조정기관은 공동의 과학·기술 위원회를 설치한다. 과학·기술 위원회는 양 당사자에 의하여 임명된 대표로 구성되고, 달리 합의하지 아니하는 한, 외교 경로를 통하여 정하여지는 상호 편리한 일자에 대한민국과 호주에서 매 2년마다 교대로 회합한다.

3. 과학·기술 위원회는 다음 사항을 담당한다.

가. 과학 및 기술 분야에서의 중요 사항과 양 당사자간의 전반적인 과학 및 기술 관계와 관련된 정책 문제의 토의 및 검토

나. 협력활동의 계획 및 조정

다. 이 협정하의 이행을 위한 협력활동의 우선순위 부여 및 선정

라. 진전사항에 관한 감독·검토 및 당사자에 대한 보고, 그리고

마. 이 협정 및 그 향후 발전과 관련하여 당사자에 대한 권고

## 제 6 조

### 국내법 및 안보상 요건

1. 어느 일방당사자의 국가안보 이익상 보호를 요하며 또한 적용가능한 국내법령에 의하여 비밀로 분류되는 어떠한 정보·자료 또는 장비도 이 협정하에서 제공되지 아니한다. 만약 그러한 정보·자료 또는 장비가 협력활동의 과정에서 확인되는 경우, 그러한 정보·자료 또는 장비는 공개되지 아니하도록 적용가능한 국내법령에 따라 보호되며, 이에 대한 평가를 하도록 관



런정부공무원의 주의를 환기시킨다. 당사자는 그러한 정보·자료 또는 장비의 공개를 방지하기 위한 규정이 모든 참가자간 계약에 포함되도록 보장하기 위하여 최대한 노력한다.

2. 이 협정하에서 비밀로 분류되지 아니하는 정보·자료 또는 장비의 이전은 각 당사자의 수출에 관한 법령에 의한다. 당사자는 이 협정하에서 제공되거나 생산된 것으로서 비밀로 분류되지는 아니하나 수출이 통제되는 정보·자료 또는 장비의 허가되지 아니한 이전이나 재이전을 방지하기 위하여 각 당사자의 국내법령에 따라 필요하고 적절한 모든 조치를 취한다.

#### 제 7 조

#### 자 금

협력활동에 대한 당사자의 지원은 자금의 이용가능성과 각 당사자의 적용가능한 관련 정책 및 법령에 의한다.

#### 제 8 조

#### 인력 및 장비의 도입

각 당사자는 자국의 법령에 따라 이 협정하에서의 협력활동에 관여되거나 사용되는 타방당사자의 인력·자료 또는 장비의 자국 영역 내외로의 입·출국을 용이하게 한다.

**제 9 조**

기타 협정

이 협정은 당사자간의 기타 협정에 의하여 행하여질 수 있는 협력을 저해하지 아니한다.

**제 10 조**

협정의 영토적 적용범위

이 협정은 대한민국의 영역 및 호주의 영역에 적용된다.

**제 11 조**

국내법

이 협정의 어떠한 규정도 각 당사자에게 이 협정의 적용대상이 되는 사항에 관하여 그 국내법을 수정하도록 요구하지 아니한다.

**제 12 조**

분쟁의 해결

이 협정하의 사항과 관련하여 당사자간에 발생할 수 있는 어떠한 이견이나 분쟁도 당사자간의 협의와 협상 또는 당사자간에 상호 합의된 기타 평화적 수단에 의하여 해결되어야 한다.

제 13 조

발효 및 종료

1. 이 협정은 발효를 위하여 필요한 모든 국내절차가 완료되었음을 확인하는 외교 공한의 교환으로 발효한다.

2. 이 협정은 5년의 기간동안 유효하며 어느당사자가 이 협정의 종료의사를 타방당사자에게 통보하지 아니하는 한 계속 유효하며, 그러한 종료는 그 통보일부터 6월후에 효력을 가진다.

3. 이 협정의 종료는 이 협정하에서 이루어진 프로그램·프로젝트 또는 협력활동의 효력이나 존속에 영향을 주지 아니한다.

제 14 조

개 정

이 협정은 당사자간의 서면 합의에 의하여 언제든지 개정되거나 보충될 수 있다.

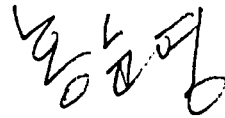
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 9월 17 일 캔버라에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각각  
2부씩 작성하였다.

호주 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



## 부 속 서

이 협정하의 활동에 있어서  
참가자들에 의한 지적재산권의 보호·소유 및 배분

1. 이 부속서는 협력활동의 수행을 위하여 참가자가 국내법적으로 구속력이 있는 참가자간 계약에서 취급하여야 하는 지적재산권 문제에 관한 지침을 제공한다.
2. 이 부속서에서 언급되거나 내포된 어떠한 사항에도 불구하고, 참가예정자와 실제 참가자는 자신의 법적·상업적 지위가 적절히 보호되도록 보장받기 위하여 또한 사전 지적재산권·사후 지적재산권 및 비밀정보에 대한 적절한 법적·물리적 보호를 보장받기 위하여 전문가의 조언을 받는 것을 포함하여 필요한 모든 조치를 취하여야 할 전적인 책임을 진다.
3. 참가자간 계약은 다음 사항을 고려하여야 한다.
  - 가. 당사자간 협정 및 특정 협력활동의 목적 및 성격
  - 나. 지적·재정적·관리적 및 기타 모든 관련 측면에서 참가자의 상대적인 기여
  - 다. 양 당사자의 관련 경쟁법규
  - 라. 참가자간에 적절하다고 합의되는 기타 모든 요소
4. 참가자간 계약은 다음 내용의 조항들을 포함하여야 한다.
  - 가. 협력활동을 수행하는 동안 참가자에 의하여 침해될 수 있거나 또는 참가자간 계약에 의하여 창출된 지적재산권을 침해할 수 있는 제3자의 지적재산권 문제를 (1) 협력활동의 개시전 그리고 (2) 적절한 경우 협력활동중 점검하기 위한 적절한 절차의 명기

- 나. 비밀정보를 포함한 각 참가자의 사전 지적재산권 및 다음 사항의 확인
    - (1) 전 지적재산권에 부여되어 왔거나 부여될 필요가 있는 보호의 성격
    - (2) 사전 지적재산권의 사용을 제한하는 제3자의 권리의 성격
  - 다. 사후 지적재산권의 (1) 확인, (2) 소유권의 결정 및 (3) 보호를 위한 적절한 절차의 명기
  - 라. 각 참가자가 비상업적 목적(재실행허가 및 제조와 같은 상업적 목적은 제외한다) 및 상업적 목적을 위하여 사후 지적재산권을 사용할 수 있는 허가조건에 관한 적절한 승인절차의 명기
  - 마. 사후 지적재산권의 상업적 사용을 위하여 합리적으로 필요한 경우, 참가자가 다른 참가자의 사전 지적재산권의 사용을 허가하도록 허용하는 적절한 조항의 명기
  - 바. 제3자에 대한 사후 지적재산권의 사용허가를 위한 적절한 절차의 명기 및 그러한 사용이 다른 참가자의 사전 지적재산권에의 접근과 사전 지적재산권에 대한 허가의 부여조건을 요하는 경우의 명기
  - 사. 출판물·세미나 또는 기타 수단을 통한 비밀정보의 공개를 공개이전에 모든 참가자가 승인하기 위한 적절한 절차의 명기
  - 아. 협력활동에 관계된 객원 연구원의 권리 및 의무 특히 협력활동에서의 업무중 그들에 의하여 창출된 지적재산권과 관련된 권리 및 의무의 명기
  - 자. 참가자간 계약의 준거법 지정
  - 차. 국제상사중재를 포함하여 적절한 분쟁해결 절차의 명기
5. 참가자는 각 당사자의 국가안보 이익상 보호를 요하는 정보·자료 또는 장비의 공개방지를 보장하는 규정을 이 협정 제6조에 의하여 그들의 참가자간 계약에 포함한다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée (dénommés ci-après "les Parties") ;

Rappelant les objectifs du Mémorandum d'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Australie relatif à la Coopération scientifique et technologique signé à Canberra le 7 novembre 1988 et l'Arrangement entre le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie de la République de Corée et le Département de l'industrie, de la technologie et du développement régional de l'Australie relatif à la coopération dans le domaine de la technologie industrielle, fait à Séoul le 22 juin 1993 ;

Reconnaissant que les Parties désirent resserrer davantage les liens étroits et amicaux existant entre elles ;

Soucieux d'inscrire la coopération au plan de la recherche scientifique et technique, à des fins pacifiques, dans un cadre favorable à son extension et à son intensification dans des secteurs d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'activités de coopération dans le sens des intérêts économiques et sociaux des deux Parties ;

Considérant l'intérêt commun des Parties à promouvoir et à encourager la recherche scientifique et le progrès technique et conscients des avantages réciproques résultant de la coopération dans les domaines d'intérêt commun ; et

Convaincus de la nécessité d'une coopération efficace dans le secteur de la recherche scientifique et sur le plan technique qui permet de favoriser le développement économique et social des deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "propriété intellectuelle" a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967, et concerne tous les droits relatifs aux variétés végétales, aux informations confidentielles, aux architectures de circuits et produits à base de puces à semi-conducteurs.

2. L'expression "propriété intellectuelle d'amont" s'entend de la propriété intellectuelle qui :

- a) A été développée indépendamment de l'activité de coopération ;
- b) Est mise à disposition par l'un des Participants aux fins d'utilisation dans le cadre d'une activité de coopération ; et

c) Est identifiée par écrit avant son utilisation dans le cadre d'une activité de coopération par le participant qui la met à disposition.

3. L'expression "information confidentielle" s'entend de tous les secrets et procédés professionnels, techniques de présentation, données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et de mise au point, informations commerciales ou financières ou de tout autre renseignement quelle qu'en soit la nature ou la forme (écrite ou orale, visible ou invisible) qui présente toutes les caractéristiques suivantes :

a) Elle n'est généralement pas connue ou disponible au public à partir d'autres sources;

b) Le bénéficiaire sait ou devrait savoir qu'il a l'obligation de maintenir la confidentialité de l'information qui lui a été divulguée ; et

c) Elle est habituellement ou intentionnellement tenue secrète pour des raisons commerciales.

4. L'expression "activité de coopération" s'entend de toute activité exercée conformément au présent Accord et entreprise conjointement par les participants des Parties, et qui est reconnue par écrit par les deux Parties avant le commencement de l'activité de coopération pertinente prévue au titre du présent Accord.

5. L'expression "propriété intellectuelle d'aval" s'entend de la propriété intellectuelle qui tire son origine ou résulte directement d'une activité de coopération.

6. Le terme "participant" s'entend de toute personne physique ou morale participant à une activité de coopération.

7. Le terme "Accords des participants" s'entend des accords cités dans l'article III.

8. Le terme "territoire" s'entend :

a) En ce qui concerne la République de Corée, du territoire de la République de Corée, ainsi que les zones maritimes, y compris le plateau continental sur lesquelles la République de Corée exerce des droits souverains, sa juridiction et d'autres droits conformément au droit international comprenant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ; et

b) En ce qui concerne l'Australie, le territoire placé sous la souveraineté de l'Australie et les zones maritimes adjacentes sur lesquelles l'Australie exerce sa souveraineté en vertu de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ainsi que d'autres zones maritimes adjacentes et le plateau continental sur lequel l'Australie exerce des droits souverains ou d'autres droits conformément à ladite Convention.

## *Article II. Objectifs et principes*

1. Le présent Accord établit un cadre favorable à des relations entre les Parties dans les domaines scientifique et technologique moyennant des activités de coopération décrites dans le sous-article III.3 selon les principes visés dans le sous-article II.3 et conformément à leurs obligations internationales respectives.



2. Les activités de coopération ont pour objectif d'offrir la possibilité d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques, de travailler ensemble sur des projets d'intérêt mutuel et d'utiliser des installations spéciales.

3. Les relations entre les Parties dans les domaines scientifique et technologique reposent sur les principes suivants :

- a) Responsabilités partagées, contributions et profits mutuels et équitables ;
- b) Possibilités comparables pour les chercheurs, ingénieurs et autre personnel approprié de l'autre Partie d'effectuer des travaux de recherche et des études dans leurs établissements respectifs et, si les Parties y consentent, de participer à des programmes de recherche parrainés ou soutenus par le Gouvernement dans les domaines de la recherche fondamentale et appliquée.
- c) Encourager les participants à apporter une protection appropriée et efficace et une répartition équitable de tous les bénéfices provenant de la Propriété intellectuelle d'aval fournie par les participants avant ou pendant lesdites activités de coopération ;
- d) Frais partagés de coopération, prise en compte des risques et des profits respectifs ;
- e) Obtention de renseignements scientifiques et technologiques non confidentiels dans le cadre des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, et mis à disposition de la communauté scientifique internationale par des voies habituelles et conformément aux processus normaux des Participants ; et
- f) Coopération pour encourager l'obtention de résultats dans le cadre des travaux de recherche et de développement en vue de maximiser les profits économiques et sociaux ainsi que le développement industriel des deux Parties.

4. Les Parties favorisent l'application appropriée des résultats issus de travaux de recherche dans les domaines économique, social et industriel des deux Parties.

### *Article III. Activités de coopération*

1. En vertu du présent Accord, les Parties soutiennent les activités de coopération à des fins pacifiques dans les domaines de la science et de la technologie visés dans le sous-article III.3

2. Les activités de coopération sont régies par les termes du présent Accord.

3. Les activités de coopération peuvent s'exercer dans les domaines suivants des sciences et de la technologie mais sans être limitées à ces secteurs :

- a) Biotechnologie
- b) Agroalimentaire
- c) Techniques de fabrication
- d) Charbon et technologie énergétique
- e) Sciences et technologie nucléaires
- f) Recherche chimique
- g) Industrie aérospatiale
- h) Instrumentation

- i) Technologie des télécommunications et de l'information
  - j) Techniques de l'environnement
  - k) Science et technologie marines ; et
  - l) Autres domaines de coopération déterminés conjointement par les Parties.
4. Les activités de coopération peuvent représenter les initiatives suivantes sans être limitées à ces secteurs :
- a) Organisation d'ateliers conjoints, de projets et programmes communs, et autres projets et programmes de coopération ;
  - b) Visites et échange de scientifiques individuels, ingénieurs et autre personnel approprié ; et
  - c) Echange d'informations relatifs aux activités, politiques, pratiques, législation et réglementation concernant la recherche et le développement.
5. Les Parties font de leur mieux pour encourager les participants à rejoindre les Accords des participants qui :
- a) Abordent des questions qui concernent les domaines visés dans l'article IV et dans l'annexe du présent Accord mais qui ne sont pas limitées à ces secteurs ; et
  - b) Sont juridiquement contraignantes dans le cadre de la législation en vigueur dans le pays de l'une des Parties.
6. Lorsque les Parties sont directement impliquées dans des activités de coopération par le biais d'un apport de fonds ou de personnel, les Parties remplissent leurs obligations au titre du présent article par l'utilisation appropriée des accords de participants ou des conditions de financement.
7. Les Parties favorisent la participation à des activités de coopération menées par des chercheurs et des organisations provenant de secteurs appropriés, notamment les universités, les laboratoires nationaux et le secteur privé.
8. Sur décision des Parties, des programmes de recherche parrainés et soutenus par le gouvernement peuvent être mis en oeuvre dans le cadre des activités de coopération.
9. Les scientifiques, les experts, les institutions ou autres organisations de tiers pays peuvent participer à certaines activités de coopération, décidées d'un commun accord par les Parties et tout participant pertinent.

#### *Article IV. Propriété intellectuelle*

1. En ce qui concerne les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, les Parties font de leur mieux pour veiller à ce que les accords des participants protègent la propriété intellectuelle d'amont et la propriété intellectuelle d'aval.
2. Les Parties font de leur mieux pour veiller à ce que les futurs participants à une activité de coopération prennent, avant d'échanger des informations sur leur propriété intellectuelle, l'engagement mutuel de traiter ces informations comme confidentielles.
3. Le cas échéant et si nécessaire, les Parties font de leur mieux pour veiller à ce que les participants prévoient dans leurs accords de participants une disposition garantissant

que les informations, la documentation ou le matériel protégés dans l'intérêt de la sécurité nationale de l'une ou l'autre des Parties, ne sont pas divulgués.

*Article V. Autorités de coordination*

1. Chaque Partie désigne ses autorités de coordination chargées de mettre en œuvre, coordonner et faciliter des activités de coopération.

2. Les autorités de coordination mettent en place un comité mixte de coopération scientifique et technologique. Ledit comité est composé de représentants désignés par les deux Parties et se réunit tous les deux ans à moins que les Parties n'en décident autrement, tour à tour dans la République de Corée et en Australie à des dates agréées par les deux Parties par la voie diplomatique.

3. Le comité de coopération scientifique et technologique est chargé de :

a) Discuter et faire le point des affaires d'importance dans les domaines scientifique et technologique, et des questions de politique liées aux relations entre les deux Parties sur les plans scientifique et technologique ;

b) Planifier et coordonner les activités de coopération ;

c) Etablir des priorités et choisir des activités de coopération de mise en œuvre en vertu du présent Accord ;

d) Contrôler, passer en revue et faire rapport aux deux Parties sur les progrès effectués ; et

e) Soumettre toute recommandation aux Parties en ce qui concerne le présent Accord et son évolution future.

*Article VI. Modalités en matière de législation et de sécurité nationales*

1. Aucune information, documentation ou matériel devant être protégé dans l'intérêt de la sécurité nationale de l'une ou l'autre des Parties et classifié conformément à la législation et à la réglementation nationales en vigueur ne sera fourni au titre du présent Accord. Si une activité de coopération entraîne l'identification de ces informations, documentation ou matériel, ils ne peuvent être divulgués conformément à la législation et à la réglementation en vigueur et sont immédiatement portés à l'attention de responsables gouvernementaux appropriés afin d'être évalués. Les Parties font de leur mieux pour garantir qu'une disposition empêchant la divulgation de ces informations, documentation ou matériel figure dans tous les accords des participants.

2. Le transfert d'information, documentation ou matériel non classifié au titre du présent accord est soumis à la législation et à la réglementation applicables en matière d'exportation sur le territoire de chaque Partie. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires et appropriées, conformément à la législation et à la réglementation de chaque Partie, pour empêcher le transfert non autorisé ou la rétrocession d'information, documentation ou matériel non classifié et contrôlé à l'exportation, fourni ou produit au titre du présent Accord.

*Article VII. Financement*

Le soutien des Parties pour les activités de coopération est subordonné à la disponibilité des fonds et aux politiques pertinentes, à la législation et à la réglementation applicables dans l'Etat de chaque Partie.

*Article VIII. Mobilité du personnel et des équipements*

Chaque Partie permet au personnel, au matériel et aux équipements de l'autre Partie nécessaires à la réalisation d'activités de coopération relevant du présent Accord, d'entrer sur son territoire et de le quitter facilement, conformément à sa législation et à sa réglementation.

*Article IX. Autres Accords*

Le présent Accord est sans préjudice de la coopération qui peut être exercée en vertu d'autres Accords conclus entre les Parties.

*Article X. Application territoriale du présent Accord*

Le présent Accord s'applique au territoire de la République de Corée et au territoire de l'Australie.

*Article XI. Législations internes*

Aucune disposition contenue dans le présent Accord n'exige que l'une ou l'autre des Parties modifie sa législation nationale en ce qui concerne les questions sur lesquelles porte le présent Accord.

*Article XII. Règlement des différends*

Tout différend qui surgit entre les Parties au sujet d'une question relevant du présent Accord est réglé par consultation et négociation entre les Parties ou par tout autre moyen pacifique que les Parties choisissent d'un commun accord.

*Article XIII. Entrée en vigueur et résiliation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à l'issue de l'échange de notes diplomatiques certifiant que toutes les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.
2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et continue à être en vigueur sauf si l'une ou l'autre des Parties ne notifie l'autre de son intention de résilier le présent Accord. La dénonciation prend effet six mois après la notification.
3. La résiliation du présent Accord n'affecte pas la validité ou la durée de tout programme, projet ou activités de coopération entrepris au titre du présent Accord.

*Article XIV. Modification*

Le présent Accord peut être modifié ou complété à tout moment par accord écrit des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 17 septembre 1999, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MARK VAILE

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

ANNEXE

PROTECTION, POSSESSION ET RÉPARTITION DES DROITS DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE  
DEVANT ÊTRE ADRESSÉES PAR LES PARTICIPANTS DANS LES DOMAINES COUVERTS SOUS  
CET ACCORD

1. Cette Annexe donne un aperçu des questions de propriété intellectuelle devant être adressées par les Participants dans leurs Accords des Participants, qui sont contraignantes dans le cadre de la législation en vigueur, pour la réalisation des activités de coopération.

2. Nonobstant toute déclaration ou suggestion figurant dans cette Annexe, la responsabilité de prendre les mesures nécessaires incombe uniquement aux Participants, y compris l'obtention d'avis experts professionnels, afin d'assurer la protection adéquate de leurs positions légales et commerciales ainsi que la protection adéquate légale et physique pour la propriété intellectuelle d'amont, la propriété intellectuelle d'aval et l'information confidentielle.

3. Les Accords des Participants prennent en considération :

a. les buts et la nature de l'Accord entre les Parties et les activités particulières de coopération ;

b. Les contributions relatives des Participants du point de vue intellectuel, financier, gestionnaire et autres ;

c. Les lois appropriées des deux Parties sur la compétition ; et

d. Tous autres facteurs jugés appropriés par les Participants.

4. Les Accords des Participants contiennent des clauses qui :

a. définissent les procédures appropriées pour la vérification ;

i) antérieurement au commencement de l'activité de coopération

ii) selon le besoin durant l'activité de coopération ;

pour la propriété intellectuelle d'une tierce partie que les Participants peuvent enfreindre pendant qu'ils conduisent leurs activités de coopération ; ou enfreindre la propriété intellectuelle créée sous leurs Accords des Participants ;

b. identifient la propriété intellectuelle d'amont de chaque Participant, y compris l'information confidentielle ; et :

i) la nature de la protection qui a été ou qui doit être accordée à la propriété intellectuelle d'amont ; et

ii) la nature des droits de toute partie tierce limitant l'usage de la propriété intellectuelle d'amont ;

c. spécifient les procédures appropriées pour :

i) l'identification

ii) la détermination de la possession ; et

iii) la protection ;

Propriété intellectuelle d'aval ;

d. spécifient les procédures appropriées pour l'approbation des conditions dans lesquelles chaque Participant peut être autorisé à utiliser la propriété intellectuelle d'aval pour ses propres buts non-commerciaux (lesquels excluent le sous-licencierement et des buts commerciaux tels que l'industrie et la fabrication et ) et pour des buts commerciaux ;

e. spécifient les clauses appropriées qui autorisent un Participant à utiliser la propriété intellectuelle d'amont d'un autre Participant quand la nécessité en est établie raisonnablement pour l'usage commercial de la propriété intellectuelle d'aval ;

f. spécifient les procédures appropriées pour autoriser les tierces Parties à utiliser la propriété intellectuelle d'aval, y compris quand un tel usage nécessite l'accès à la propriété intellectuelle d'amont d'un autre Participant et les conditions dans lesquelles un permis pour la propriété intellectuelle d'amont est accordé ;

g. spécifient les procédures appropriées pour l'approbation par tous les Participants antérieurement à la divulgation, à la divulgation publique d'information confidentielle à travers les publications, les séminaires et tout autre moyen ;

h. spécifient les droits et obligations des chercheurs en visite qui sont impliqués dans l'activité de coopération et en particulier avec la propriété intellectuelle créée par eux durant leurs travaux dans l'activité de coopération ;

i. nomment la loi gouvernant les accords des Participants ; et

j. spécifient les procédures appropriées pour le règlement des différends, y compris l'arbitrage commercial international.

5. Les Participants incluent dans leurs accords des Participants une provision pour assurer la prévention de divulgation d'information, de matériels ou équipement nécessitant de la protection pour des raisons de sécurité nationale pour l'une des Parties, conformément à l'article VI de l'Accord.





**No. 36813**

---

**Australia  
and  
Republic of Korea**

**Treaty on judicial assistance in civil and commercial matters between Australia and the Republic of Korea. Canberra, 17 September 1999**

**Entry into force:** *16 January 2000, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie  
et  
République de Corée**

**Traité d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale entre l'Australie et la République de Corée. Canberra, 17 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 2000, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL  
MATTERS BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF KOREA

Australia and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Realizing the advantages of promoting judicial assistance in civil and commercial matters in further strengthening the friendship between the Contracting Parties and serving the ideal of timely and fair trials;

Desiring to provide more efficient judicial assistance in civil and commercial matters on the basis of respect for sovereignty, and each other's legal system, and common understanding of the importance of recent technological developments;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Scope of the treaty*

The Contracting Parties shall afford each other, in accordance with the provisions of this treaty, judicial assistance with regard to service of judicial documents, taking of evidence and exchange of legal information in civil and commercial matters.

*Article 2. Channels of judicial assistance*

1. Requests for judicial assistance under this treaty shall be addressed to the Central Authority of the requested Contracting Party.

2. The Central Authority for the Republic of Korea is the Ministry of Court Administration, and the Central Authority for Australia is the Attorney General's Department of the Government of Australia.

3. A Contracting Party may, by written notice to the other Contracting Party, designate additional Central Authorities and determine the extent of their competence.

4. Each Contracting Party shall promptly inform the other Contracting Party of any change in its Central Authority or Central Authorities.

*Article 3. Translations*

1. The Letter of Request and the accompanying documents shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and translated into the official language of the requested Contracting Party.

2. Such translation shall be certified as correct in accordance with the law and practice of the requesting Contracting Party. No legalization or other equivalent formality shall be required.

3. The reply to the Letter of Request including the Certificate of Execution may be drawn up in the official language of the requested Contracting Party and need not be translated into the official language of the requesting Contracting Party.

*Article 4. Fees or expenses*

1. The execution of a Letter of Request shall not give rise to any reimbursement of fees or expenses of any nature except in such cases described in Paragraph 2 of this Article.

2. The requested Contracting Party may require the requesting Contracting Party to reimburse fees or expenses:

(a) where service of process was made or attempted

(i) with the employment of a judicial officer or of a person competent under the law of the requested Contracting Party, or

(ii) by using a special method of service as specified in the Letter of Request,

(b) where the evidence was taken

(i) with the assistance of experts or interpreters,

(ii) by video link as provided under Article 24,

(iii) by using a special procedure as specified in the Letter of Request,

(iv) with the assistance of lawyers designated by the requested Contracting Party under Article 18, Paragraph 2(b).

*Article 5. Correspondence*

1. The Central Authority of the requested Contracting Party may, in order to prevent the request from being refused to be executed due to minor inaccuracy or insufficiency of information, inquire as to the accuracy of the information provided in the Letter of Request or ask the Central Authority of the requesting Contracting Party for additional information.

2. The Central Authority of the requesting Contracting Party may ask the Central Authority of the requested Contracting Party for information on progress in executing the Letter of Request.

*Article 6. Right to diplomatic channels*

This treaty shall not prevent either Contracting Party from requesting any judicial assistance through diplomatic channels.

CHAPTER II. SERVICE OF PROCESS

*Article 7. Service*

When judicial documents drawn up in the territory of one Contracting Party are required to be served in the territory of the other Contracting Party, such documents may be served on the addressee in the manner provided in Articles 8 or 13.

*Article 8. Letter of Request*

1. A Central Authority of the Contracting Party from which the documents originate may forward the Letter of Request for service of judicial documents to a Central Authority of the other Contracting Party.

2. The documents to be served or a copy thereof shall be attached to the Letter of Request.

*Article 9. Particulars of the Letter of Request*

The Letter of Request shall include the following particulars:

(a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;

(b) the nature of the proceedings, and where appropriate, the amount in dispute;

(c) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;

(d) the name, address and other contact details of the addressee to whom service is to be made including telephone number, facsimile number, and e-mail address, if any;

(e) such information as may be necessary concerning the nature of the documents to be served and any requirement or specific form to be used;

(f) an undertaking for payment of fees and expenses incurred on the occasions specified in Article 4;

(g) such information as may be necessary concerning any special method or procedure of service to be followed when executing the Letter of Request.

*Article 10. Prompt notice of objection*

1. If the Central Authority of the requested Contracting Party considers that the request does not comply with the provisions of this treaty, it shall promptly inform the Central Authority of the requesting Contracting Party and specify its objections to the request.

2. However, if the request, with corrected or supplemented information provided by the requesting Contracting Party under Article 5, Paragraph 1, complies with the provisions of this treaty, the Central Authority of the requested Contracting Party shall arrange to execute it.

*Article 11. Execution of request*

1. A request duly made in accordance with the provisions of this treaty shall be executed expeditiously.

2. The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the requested Contracting Party or in the particular method requested, unless such method is incompatible with the law of the requested Contracting Party.

3. The requested Contracting Party may refuse to execute the request only when the requested Contracting Party considers the execution of the request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

4. The requested Contracting Party may not refuse to execute a request solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

*Article 12. Certificates*

1. A Central Authority of the requested Contracting Party shall send to the Central Authority of the requesting Contracting Party, a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.

2. The certificate proving service shall specify the method, place and date of service, and the name of the person to whom the document was delivered.

*Article 13. Service of process by a diplomatic officer or a consular agent*

1. Each Contracting Party may effect service of judicial documents on its own nationals in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic officers or consular agents without application of any compulsion.

2. Documents to be served under Paragraph 1 need not be accompanied by translations into the official language of the Contracting Party where the recipient is residing.

CHAPTER III. TAKING OF EVIDENCE

*Article 14. Taking of evidence*

When a court of one Contracting Party requires evidence to be taken in the territory of the other Contracting Party, such evidence may be taken in a manner provided in Articles 15, 23, 24 or 25.

*Article 15. Letter of Request*

1. A Central Authority of one Contracting Party may forward a Letter of Request for taking of evidence to a Central Authority of the other Contracting Party.

2. The Letter of Request shall not be used to obtain evidence which is not intended for use in judicial proceedings, commenced or contemplated.

3. The Letter of Request shall not be used for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

*Article 16. Particulars of the Letter of Request*

1. The Letter of Request shall include the following particulars:
  - (a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
  - (b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;
  - (c) the nature of the proceedings, and where appropriate, the amount in dispute;
  - (d) the nature of the evidence to be obtained.
2. The Letter of Request shall include, where appropriate:
  - (a) the name, address, and other contact details of the person to be examined including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;
  - (b) the questions to be put to the person to be examined or a statement of the subject matter about which the person is to be examined;
  - (c) the nature of the documents or other property, real or personal, to be inspected;
  - (d) any requirement that the evidence is to be given on oath or affirmation, and any special form to be used;
  - (e) any special method or procedure to be followed;
  - (f) an undertaking for payment of fees and expenses incurred on the occasions specified in Article 4.

*Article 17. Prompt notice of objections*

1. If the Central Authority of the requested Contracting Party considers that the request does not comply with the provisions of this treaty, it shall promptly inform the Central Authority of the requesting Contracting Party and specify its objections to the request.
2. However, if the request, with corrected or supplemented information provided by the requesting Contracting Party under Article 5, Paragraph 1, complies with the provisions of this treaty, the Central Authority of the requested Contracting Party shall arrange to execute it.

*Article 18. Execution of request*

1. A request duly made in accordance with the provisions of this treaty shall be executed expeditiously.
2. (a) The execution of the request shall be effected in the manner prescribed by the law of the requested Contracting Party or in the particular method requested, unless such method is incompatible with the law of the requested Contracting Party or cannot be implemented by reason of its internal practice and procedure or by reason of practical difficulties.
  - (b) The requested Contracting Party may designate lawyers who will assist the court in the execution of the request.

3. The requested Contracting Party may refuse to execute the request only when:
  - (a) the execution of the Letter of Request does not fall within the functions of the judiciary of the requested Contracting Party; or
  - (b) the requested Contracting Party considers the execution of the request would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.
4. If the request is not executed in whole or in part, the Central Authority of the requested Contracting Party shall immediately inform the Central Authority of the requesting Contracting Party of the reason for failure to execute it.
5. The requested Contracting Party may not refuse to execute a request solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

#### *Article 19. Attendance*

1. (a) The parties concerned and their representatives may be present at the execution of a Letter of Request.
  - (b) Judicial personnel of the requesting Contracting party may, with prior authorization of the Central Authority of the requested Contracting Party, be present at the execution of a Letter of Request for the taking of evidence.
2. In the execution of a Letter of Request, the Central Authority of the requested Contracting Party shall, if so requested, give reasonable notice to the Central Authority of the requesting Contracting Party of when and where the intended taking of evidence will occur. But, upon request of the Central Authority of the requesting Contracting Party, such notice shall be given directly to the parties or their representatives.
3. The parties and their representatives and judicial personnel shall comply with the law of the requested Contracting Party when present at the execution of the Letter of Request.

#### *Article 20. Measures of compulsion*

In executing a Letter of Request the court of the requested Contracting Party shall apply the appropriate measures of compulsion in the instances and to the same extent as are provided by its internal law for the execution of orders issued by the authorities of its own country or of requests made by parties in internal proceedings.

#### *Article 21. Privileges and immunities of witnesses*

- In the execution of a Letter of Request a person concerned may refuse to give evidence in so far as he or she has a privilege or duty to refuse to give the evidence:
- (a) under the law of the requested Contracting Party; or
  - (b) under the law of the requesting Contracting Party, when
    - (1) the privilege or duty has been specified in the Letter, or

(2) at the instance of the Central Authority of the requested Contracting Party, the privilege or duty has been otherwise confirmed to that authority by the Central Authority of the requesting Contracting Party.

*Article 22. Certificates*

1. A Central Authority of the requested Contracting Party shall send to the Central Authority of the requesting Contracting Party, a certificate proving the taking of evidence or explaining the reason which has prevented it in whole or in part together with any evidence obtained. A copy of the certificate shall be faxed or sent by e-mail before the original of such certificate is sent by post.

2. The certificate proving execution shall specify the place, date and manner of the execution.

*Article 23. Taking of evidence by a diplomatic officer or a consular agent*

1. A diplomatic officer or a consular agent of one Contracting Party may take evidence without compulsion from its own nationals in the territory of the other Contracting Party in aid of proceedings commenced in the courts of the Contracting Party which he or she represents.

2. Where a diplomatic officer or a consular agent takes evidence under Paragraph 1:

(a) he or she shall have power to administer an oath or take an affirmation unless the person who is to give evidence objects to it;

(b) the law of the Contracting Party in which the evidence is to be taken shall apply to the taking of the evidence. However, the taking of evidence may be conducted in the method permitted by the law of the Contracting Party which he or she represents, unless such method is incompatible with the law of the Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken;

(c) a person requested to give evidence may invoke the privileges and duties to refuse to give evidence under Article 21.

*Article 24. Taking of evidence by video link*

1. A court of a Contracting Party, with prior authorization of the Central Authority of the other Contracting Party, may take testimony from a person who is in the territory of the other Contracting Party by video link.

2. A request for prior authorization shall be made by a Central Authority of the Contracting Party where the court is situated to a Central Authority of the other Contracting Party.

3. A request for prior authorization of a Central Authority shall include the following information:

(a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;



(b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;

(c) the name, address, and other contact details of the person to be examined including telephone number, facsimile number and e-mail address if any;

(d) the nature of the proceedings, and where appropriate, the amount in dispute;

(e) a statement of the subject matter about which the person is to be examined in chief.

4. (a) The Central Authority of the requested Contracting Party shall, before deciding whether to give the authorization, contact directly or through a court the person to give testimony to confirm that he or she voluntarily agrees to give testimony by video link.

(b) The Central Authority of the requested Contracting Party shall, after giving the authorization, inform the person of the time and place to appear for giving testimony.

5. Where testimony is taken by video link under Paragraph 1:

(a) no measures of compulsion shall be applied to make the person appear or give testimony;

(b) a judge of the court taking the testimony shall have power to administer an oath or take an affirmation unless the person objects to it;

(c) the law of the requested Contracting Party shall apply to the taking of testimony by video link. However, the taking of testimony may be conducted in the manner permitted by the law of the requesting Contracting Party, unless such manner is incompatible with the law of the requested Contracting Party;

(d) a person requested to give testimony may invoke the privileges and duties to refuse to give testimony under Article 21.

6. (a) The Central Authority of the requested Contracting Party may refuse to give the prior authorization when it considers the taking of evidence by video link in a particular case would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

(b) The requested Contracting Party may not refuse to give prior authorization solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

(c) If the Central Authority of the requested Contracting Party refuses to give the prior authorization, the Central Authority shall immediately inform the Central Authority of the requesting Contracting Party of the reason or reasons for its refusal.

*Article 25. Taking of evidence by commissioners*

1. A judge of a Contracting Party, duly appointed by a court as a commissioner, may take evidence in the territory of the other Contracting Party in aid of proceedings commenced in the court, if:

(a) a Central Authority of the other Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken has given its prior authorization either generally or in the particular case; and

(b) the judge complies with the conditions which the Central Authority has specified in the authorization.

2. A request for prior authorization shall be made by a Central Authority of the Contracting Party where the court is situated to a Central Authority of the other Contracting Party.

3. A request for prior authorization of a Central Authority for the taking of evidence by commissioner shall include the following information:

(a) the title, address and other contact details of the requesting court including telephone number, facsimile number and e-mail address, if any;

(b) the names and addresses of the parties to the proceedings and their representatives, if any;

(c) the name, address, and other contact details of the person to be examined including telephone number, facsimile number and e-mail address, if any;

(d) the nature of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute;

(e) a statement of the subject matter about which the person is to be examined in chief;

(f) the nature of any place or property, real or personal, to be inspected by the commissioner.

4. The Central Authority of a requested Contracting Party shall, before deciding whether to give the authorization, contact directly or through a court the person to give testimony to confirm that he or she voluntarily agrees to give evidence and may consult other persons interested in the proceedings to take into account any objections they might have;

5. Where evidence is taken by a judge under Paragraph 1:

(a) no measures of compulsion shall be applied to make the person appear or give evidence;

(b) the judge taking the evidence shall have power to administer an oath or take an affirmation unless the person objects to it;

(c) the law of the requested Contracting Party shall apply to the taking of evidence. However, the taking of evidence may be conducted in the manner permitted by the law of the requesting Contracting Party, unless such manner is incompatible with the law of the requested Contracting Party;

(d) a person requested to give evidence may invoke the privileges and duties to refuse to give testimony under Article 21.

6. (a) The Central Authority of the requested Contracting Party may refuse to give the prior authorization when it considers the taking of evidence by commissioner in a particular case would be contrary to its public policy or prejudicial to its sovereignty or security.

(b) The Central Authority of the requested Contracting Party may not refuse to give prior authorization solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

(c) If the Central Authority of the requested Contracting Party refuses to give the prior authorization, the Central Authority shall immediately inform the Central Authority of the requesting Contracting Party of the reason or reasons for its refusal.

*Article 26. Legal representation*

In the taking of evidence under any Article of this Chapter, persons to be examined may be legally represented.

CHAPTER IV. OTHER JUDICIAL ASSISTANCE

*Article 27. Request for legal information or judicial records*

1. The Central Authority of the requested Contracting Party shall provide, upon request, the Central Authority of the requesting Contracting Party with information on its laws and regulations relating to a legal proceeding of the requesting Contracting Party.

2. The Central Authority of the requested Contracting Party shall provide, upon request, the Central Authority of the requesting Contracting Party with extracts from publicly available judicial records relevant to a legal proceeding of the requested Contracting Party in which a national of the requesting Party is involved.

CHAPTER V. FINAL CLAUSES

*Article 28. Other treaties*

Nothing in this treaty shall affect existing or future bilateral or multilateral treaties, practices or other arrangements between the Contracting Parties which relate to matters dealt with in this treaty.

*Article 29. Settlement of disputes*

Any disputes between the Contracting Parties arising out of the interpretation or implementation of this treaty shall be settled amicably through diplomatic channels.

*Article 30. Entry into force*

This treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this treaty have been complied with.

*Article 31. Duration of the treaty*

This treaty shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate this treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this treaty.

DONE in duplicate at Canberra on the seventeenth day of September, 1999 in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

MARK VAILE

For the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

호주와 대한민국간의  
민사사법공조조약

호주와 대한민국(이하 “체약국”이라 한다)은,

민사 및 상사상의 사법공조의 촉진이 체약국간의 우호증진과 적시의 공정한 재판이라는 이상의 실현에 도움이 됨을 인식하고,

주권과 상호의 법제도에 대한 존중 그리고 최근 이루어지는 기술의 발전의 중요성에 대한 공통의 이해를 바탕으로 민사 및 상사에 있어서 보다 효율적인 사법공조를 제공하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 장

### 일반규정

#### 제 1 조

##### 조약의 범위

체약국은 이 조약의 규정에 따라 민사 및 상사에서 재판상 서류의 송달, 증거조사 및 법률정보의 교환과 관련한 사법공조를 상호 제공한다.

#### 제 2 조

##### 사법공조의 경로

1. 이 조약에 따른 사법공조의 촉탁서는 수탁체약국의 중앙당국에 제출된다.
2. 대한민국의 중앙당국은 법원행정처이고, 호주의 중앙당국은 호주정부의 법무부이다.

3. 일방체약국은 타방체약국에 대한 서면통보에 의하여 중앙당국을 추가로 지정하고 이들의 권한의 범위를 결정할 수 있다.

4. 각 체약국은 자국의 중앙당국 또는 중앙당국들에 관한 변경사항을 신속하게 타방체약국에 통지한다.

### 제 3 조

#### 번 역

1. 촉탁서 및 첨부서류는 촉탁체약국의 언어로 작성되고 수탁체약국의 공용어로 번역된다.

2. 이러한 번역은 촉탁체약국의 법과 관행에 따라 정확하다고 확인되어야 한다. 공중이나 기타 이에 상응하는 절차는 요구되지 아니한다.

3. 실시증명서를 포함한 촉탁서에 대한 회신은 수탁체약국의 공용어로 작성될 수 있으며 촉탁체약국의 공용어로 번역될 필요는 없다.

### 제 4 조

#### 수수료 또는 비용

1. 촉탁서의 실시는 이 조 제2항에 규정된 경우를 제외하고는 어떠한 성격의 수수료 또는 비용에 대하여도 그 상환을 발생시키지 아니한다.

2. 수탁체약국은 다음의 경우에는 촉탁체약국에 수수료 또는 비용의 상환을 요청할 수 있다.

가. 송달이

- (1) 집행관이나 수탁채약국의 법에 따른 권한있는 자를 고용하여  
행하여지거나 시도된 경우
- (2) 촉탁서에 명시된 특별한 송달방법에 따라 행하여지거나 시도된  
경우

나. 증거조사가

- (1) 감정인이나 통역인의 도움을 받아 행하여진 경우
- (2) 제24조에 규정된 영상전송의 방법으로 행하여진 경우
- (3) 촉탁서에 구체적으로 명시된 특별한 절차에 따라 행하여진 경우
- (4) 제18조제2항나목에 따라 수탁채약국이 지정한 변호사의 도움을  
받아 행하여진 경우

제 5 조  
교 신

1. 수탁채약국의 중앙당국은 정보의 사소한 부정확 또는 불충분을 이유로 촉탁의 실시가 거절되는 것을 방지하기 위하여, 촉탁서에 기술된 정보가 정확한지 여부를 문의하거나 촉탁채약국의 중앙당국에 추가정보를 요청할 수 있다.

2. 촉탁채약국의 중앙당국은 수탁채약국의 중앙당국에 촉탁서 실시의 진행 상황에 관한 정보를 요청할 수 있다.

제 6 조  
외교경로 이용권

이 조약은 어느 일방채약국이 외교경로를 통하여 사범공조를 요청하는 것을 방해하지 아니한다.



제 2 장  
송 달

제 7 조  
송 달

일방체약국의 영역안에서 작성된 재판상 서류가 타방체약국의 영역안에서 송달되어야 할 필요가 있는 경우, 그러한 서류는 제8조 또는 제13조에 규정된 방식에 따라 송달받을 자에게 송달될 수 있다.

제 8 조  
촉 탁 서

1. 서류의 출처가 되는 계약국의 중앙당국은 타방체약국의 중앙당국에 재판상 서류의 송달촉탁서를 발송할 수 있다.

2. 송달될 서류 또는 그 사본은 촉탁서에 첨부된다.

제 9 조  
촉탁서의 기재사항

촉탁서에는 다음의 기재사항이 포함된다.

가. 촉탁법원의 명칭·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처

나. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액

다. 소송당사자의 성명·주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명·주소

- 라. 송달받을 자의 성명·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 마. 송달될 서류의 성격에 관하여 필요한 정보 및 요건이나 사용될 특별한 형식
- 바. 제4조에 명시된 경우에 발생하는 수수료 및 비용의 지불보증
- 사. 촉탁서의 실시시에 준수되어야 할 특별한 송달방법이나 절차에 관하여 필요한 정보

## 제 10 조

### 신속한 이의통보

1. 수탁계약국의 중앙당국은 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하지 아니한다고 판단하는 경우, 촉탁계약국의 중앙당국에 신속하게 그 촉탁에 대한 이의를 명시하여 이를 통지한다.
2. 다만, 제5조제1항에 따라 촉탁계약국이 제공한 수정·보완정보로 인하여 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하는 경우, 수탁계약국의 중앙당국은 촉탁이 실시되도록 조치한다.

## 제 11 조

### 촉탁의 실시

1. 이 조약의 규정에 따라 적법하게 이루어진 촉탁은 신속하게 실시된다.
2. 촉탁의 실시는 수탁계약국의 법에 규정된 방식이나 요청된 특정방법으로 행하여진다. 다만, 그 특정방법이 수탁계약국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.

3. 수탁계약국은 촉탁의 실시가 자국의 공서양속에 반하거나 자국의 주권 또는 안보에 위해가 된다고 판단하는 경우에 한하여 촉탁의 실시를 거절할 수 있다.

4. 수탁계약국은 국내법상 자국이 소송물에 대하여 전속관할권을 가지고 있다고 주장하거나 신청의 근거가 되는 소가 자국의 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 촉탁의 실시를 거절할 수 없다.

## 제 12 조

### 증명서

1. 수탁계약국의 중앙당국은 송달을 증명하는 증명서 또는 송달이 이루어지지 아니한 사유를 설명하는 증명서를 촉탁계약국의 중앙당국에 송부한다. 증명서의 사본은 그 증명서의 원본이 우송되기 전에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.

2. 송달증명서에는 송달의 방법·장소·일자 및 서류를 교부받은 자의 성명이 명시된다.

## 제 13 조

### 외교관 또는 영사관원에 의한 송달

1. 각 계약국은 타방계약국의 영역안에 있는 자국민에게 자국의 외교관 또는 영사관원을 통하여 강제력을 사용함이 없이 재판상 서류의 송달을 실시할 수 있다.

2. 제1항에 따라 송달되는 서류에는 영수인이 거주하고 있는 체약국의 공용어로 된 번역문을 첨부할 필요가 없다.

### 제 3 장

#### 증거조사

### 제 14 조

#### 증거조사

일방체약국의 법원이 타방체약국의 영역안에서 조사될 증거를 필요로 하는 경우, 그러한 증거는 제15조·제23조·제24조 또는 제25조에 규정된 방식에 따라 조사될 수 있다.

### 제 15 조

#### 촉탁서

1. 일방체약국의 중앙당국은 증거조사촉탁서를 타방체약국의 중앙당국에 발송할 수 있다.

2. 촉탁서는 이미 개시되었거나 예정된 소송절차에서 사용할 의도가 없는 증거를 취득하는 데 사용되지 아니한다.

3. 촉탁서는 보통법 국가에서 통용되는 기일전 서류개시절차의 목적으로 사용되지 아니한다.

제 16 조

촉탁서의 기재사항

1. 촉탁서에는 다음의 기재사항이 포함된다.
  - 가. 촉탁법원의 명칭·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
  - 나. 소송당사자의 성명·주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명·주소
  - 다. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액
  - 라. 취득될 증거의 성격
  
2. 촉탁서에는 적절한 경우, 다음의 사항이 포함된다.
  - 가. 신문받을 자의 성명·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
  - 나. 신문받을 자에게 행할 질문이나 신문받을 사항에 관한 설명
  - 다. 검사될 서류, 기타 부동산 또는 동산의 성격
  - 라. 증거가 선서 또는 서약에 의하여 제출되어야 한다는 요건 및 사용될 특별한 형식
  - 마. 준수할 특별한 방법 또는 절차
  - 바. 제4조에 명시된 경우에 발생하는 수수료 및 비용의 지불보증

제 17 조

신속한 이의통보

1. 수탁계약국의 중앙당국은 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하지 아니한다고 판단하는 경우, 촉탁계약국의 중앙당국에 신속하게 그 촉탁에 대한 이의를 명시하여 이를 통지한다.

2. 다만, 제5조제1항에 따라 촉탁채약국이 제공한 수정·보완정보로 인하여 촉탁이 이 조약의 규정에 부합하는 경우, 수탁채약국의 중앙당국은 촉탁이 실시되도록 조치한다.

## 제 18 조

### 촉탁의 실시

1. 이 조약의 규정에 따라 적법하게 이루어진 촉탁은 신속하게 실시된다.
2. 가. 촉탁의 실시는 수탁채약국의 법에 규정된 방식이나 요청된 특정방법으로 한다. 다만, 이러한 특정방법이 수탁채약국의 법에 저촉되거나 국내의 관행·절차 또는 현실적인 어려움 때문에 이행될 수 없는 경우에는 그러하지 아니하다.  
나. 수탁채약국은 촉탁의 실시에 있어 법원을 조력할 변호사를 지정할 수 있다.
3. 수탁채약국은 다음의 경우에 한하여 촉탁의 실시를 거절할 수 있다  
가. 촉탁서의 실시가 수탁채약국의 사법부의 직무범위안에 속하지 아니하는 경우, 또는  
나. 수탁채약국이 촉탁의 실시가 자국의 공서양속에 반하거나 자국의 주권 또는 안보에 위해가 된다고 판단하는 경우
4. 촉탁의 전부 또는 일부가 실시되지 아니한 경우, 수탁채약국의 중앙당국은 즉시 촉탁채약국의 중앙당국에 실시할 수 없는 사유를 통지한다.
5. 수탁채약국은 국내법상 자국이 소송물에 대하여 전속관할권을 가지고 있다고 주장하거나 신청의 근거가 되는 소가 자국의 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 촉탁의 실시를 거절할 수 없다.

제 19 조  
출 석

1. 가. 관계당사자 및 그 대리인은 촉탁서의 실시예 출석할 수 있다.  
나. 촉탁제약국의 판사 또는 법원직원은 수탁제약국의 중앙당국의 사전 허가를 얻어 증거조사촉탁서의 실시예 출석할 수 있다.

2. 촉탁서를 실시함에 있어서 수탁제약국의 중앙당국은 요청이 있는 경우 촉탁제약국의 중앙당국에 언제 그리고 어디서 예정된 증거조사가 이루어지는지에 관하여 합리적인 기간을 두고 통보한다. 그러나, 촉탁제약국의 중앙당국의 요청이 있는 경우, 그러한 통보는 당사자 또는 그 대리인에게 직접 행하여진다.

3. 당사자, 그 대리인, 그리고 판사 또는 법원직원은 촉탁서의 실시예 출석하는 경우 수탁제약국의 법을 준수한다.

제 20 조  
강 제 력

촉탁서를 실시함에 있어서, 수탁제약국의 법원은 자국의 당국이 발한 명령 또는 국내소송절차에서 당사자가 행한 신청을 집행하기 위하여 국내법에 규정된 경우와 동일한 정도로 적절한 강제력을 사용한다.

제 21 조  
증인의 특권과 면제

촉탁서를 실시함에 있어서, 관계자는 다음에 따라 증거제출을 거부할 특권이나 의무가 있는 경우에 한하여 증거제출을 거부할 수 있다.

가. 수탁채약국의 법 또는

나. 다음의 경우 촉탁채약국의 법

- (1) 촉탁서에 특권이나 의무가 명시된 경우, 또는
- (2) 수탁채약국의 중앙당국의 발의에 따라 촉탁채약국의 중앙당국이 특권이나 의무를 다른 방법으로 수탁채약국의 중앙당국에 확인하여 준 경우

## 제 22 조

### 증명서

1. 수탁채약국의 중앙당국은 증거조사를 증명하는 증명서, 또는 증거조사의 전부 또는 일부가 행하여지지 못한 사유를 설명하는 증명서를 취득한 증거와 함께 촉탁채약국의 중앙당국에 송부한다. 증명서의 사본은 그 증명서의 원본이 우송되기 전에 팩스 또는 전자우편으로 송부된다.

2. 증거조사증명서에는 실시 장소·일자 및 방식이 명시된다.

## 제 23 조

### 외교관 또는 영사관원에 의한 증거조사

1. 일방채약국의 외교관 또는 영사관원은 자신이 대표하는 채약국의 법원에서 개시된 소송절차를 돕기 위하여 타방채약국의 영역안에서 자국민에 대하여 강제력없이 증거조사를 실시할 수 있다.

2. 외교관 또는 영사관원이 제1항에 따라 증거조사를 실시하는 경우,



- 가. 외교관 또는 영사관원은 증거를 제출할 자가 이의하지 아니하는 경우 선서를 시키거나 서약을 받을 권한이 있다.
- 나. 증거조사가 실시되는 장소가 소재하는 체약국의 법이 증거조사에 적용된다. 그러나, 증거조사는 외교관 또는 영사관원이 대표하는 체약국의 법에 의하여 허용되는 방법으로 실시할 수 있다. 다만, 그러한 방법이 증거가 조사되는 영역인 체약국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.
- 다. 증거제출을 요구받은 자는 제21조에 따라 증거제출을 거부할 특권과 의무를 원용할 수 있다.

## 제 24 조

### 영상전송에 의한 증거조사

- 1. 일방체약국의 법원은 타방체약국의 중앙당국의 사전허가를 얻어 영상전송에 의하여 타방체약국의 영역안에 있는 자로부터 증언을 취득할 수 있다.
- 2. 사전허가 요청은 법원이 소재한 일방체약국의 중앙당국이 타방체약국의 중앙당국에 대하여 한다.
- 3. 중앙당국의 사전허가 요청은 다음의 정보를 포함한다.
  - 가. 촉탁법원의 명칭·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
  - 나. 소송당사자의 성명·주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명·주소
  - 다. 신문받을 자의 성명·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처

- 라. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액
  - 마. 신문받을 자가 신문받을 주요 사항에 대한 설명
4. 가. 수탁계약국의 증양당국은 사전허가의 부여 여부를 결정하기 전에 직접 또는 법원을 통하여 증언할 자를 접촉하여 영상전송에 의한 증언에 자발적으로 동의하는지를 확인한다.
- 나. 수탁계약국의 증양당국은 사전허가의 부여후에 증언할 자에게 증언을 위하여 출석할 일시와 장소를 통지하여야 한다.
5. 증언이 제1항에 따라 영상전송에 의하여 취득되는 경우,
- 가. 증언할 자에게 출석 또는 증언을 하도록 하기 위하여 강제력이 사용되지 아니한다.
  - 나. 증언을 취득하는 법원의 판사는 증언할 자가 이의하지 아니하는 경우 선서를 시키거나 서약을 받을 권한이 있다.
  - 다. 영상전송에 의한 증언취득에 있어서는 수탁계약국의 법이 적용된다. 그러나, 증언취득은 촉탁계약국의 법에 의하여 허용되는 방식으로 실시될 수 있다. 다만, 그러한 방식이 수탁계약국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.
  - 라. 증언을 하도록 요구받은 자는 제21조에 따라 증언을 거부할 특권과 의무를 원용할 수 있다.
6. 가. 수탁계약국의 증양당국은 특정사건에서 영상전송에 의한 증거조사가 자국의 공서양속에 반하거나 자국의 주권 또는 안보에 위해가 된다고 판단하는 경우 사전허가의 부여를 거절할 수 있다.
- 나. 수탁계약국의 증양당국은 국내법상 자국이 소송물에 대하여 전속관할권을 가지고 있다고 주장하거나 신청의 근거가 되는 소가 자국의 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 사전허가의 부여를 거절할 수 없다.

- 다. 수탁계약국의 중앙당국이 사전허가의 부여를 거절하는 경우, 그 중앙당국은 촉탁계약국의 중앙당국에 거절의 사유를 지체없이 통지한다.

## 제 25 조

### 수입인에 의한 증거조사

1. 법원에 의하여 수입인으로 적법하게 임명된 일방계약국의 판사는 그 법원에서 개시된 소송절차를 돕기 위하여 다음의 경우 타방계약국의 영역안에서 증거조사를 할 수 있다.

- 가. 증거가 조사될 영역인 타방계약국의 중앙당국이 포괄적으로 또는 특정사건에서 사전허가를 부여한 경우, 그리고
- 나. 그 판사가 그 중앙당국이 허가에서 명시한 조건을 준수하는 경우

2. 사전허가요청은 법원이 소재한 계약국의 중앙당국이 타방계약국의 중앙당국에 대하여 행한다.

3. 수입인에 의한 증거조사를 위한 중앙당국의 사전허가요청서에는 다음의 정보가 포함되어야 한다.

- 가. 촉탁법원의 명칭·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함한 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 나. 소송당사자의 성명과 주소 그리고 대리인이 있는 경우 그 대리인의 성명과 주소
- 다. 신문받을 자의 성명·주소 그리고 전화번호·팩스번호 및 전자우편주소를 포함하여 기타의 연락처가 있는 경우 그 연락처
- 라. 소송절차의 성격 및 적절한 경우 소송물가액
- 마. 신문받을 자가 신문받을 주요 사항에 대한 설명
- 바. 수입인이 검사할 장소, 부동산 또는 동산의 성격

4. 수탁계약국의 중앙당국은 사전허가부여 여부를 결정하기 전에 직접 또는 법원을 통하여 증언할 자를 접촉하여 증거제출에 자발적으로 동의하는지를 확인하여야 하고 그 소송절차와 이해관계가 있는 자와 협의하여 이들이 제기할 수 있는 이의를 고려할 수 있다.

5. 증거가 제1항에 따라 판사에 의하여 조사될 경우

가. 증언할 자에게 출석 또는 증거를 제출하도록 하기 위하여 강제력을 사용할 수 없다.

나. 증거를 조사하는 판사는 증언을 할 자가 이의하지 아니한 경우 선서를 하게 하거나 서약을 받을 권한이 있다.

다. 수탁계약국의 법이 증거조사에 적용된다. 그러나, 증거조사는 촉탁계약국의 법에 의하여 허용되는 방식으로 실시될 수 있다. 다만, 그러한 방식이 수탁계약국의 법에 저촉되는 경우에는 그러하지 아니하다.

라. 증거를 제출하도록 요구받은 자는 제21조에 따라 증거제출을 거부할 특권과 의무를 원용할 수 있다.

6. 가. 수탁계약국의 중앙당국은 특정사건에서 수임인에 의한 증거조사가 자국의 공서양속에 반하거나 자국의 주권과 안보에 위해가 된다고 판단할 때에는 사전허가의 부여를 거절할 수 있다.

나. 수탁계약국의 중앙당국은 국내법상 자국이 소송물에 대하여 전속관할권을 가지고 있다고 주장하거나 신청의 근거가 되는 소가 국내법상 허용되지 아니한다는 이유만으로 사전허가의 부여를 거절할 수 없다.

다. 수탁계약국의 중앙당국이 사전허가의 부여를 거절하는 경우, 그 중앙당국은 촉탁계약국의 중앙당국에 거절의 사유를 즉시 통지한다.

제 26 조

법적 대리

이 장의 조항에 따른 증거조사에서, 신문받을 자는 법적으로 대리될 수 있다.

제 4 장

기타의 사법공조

제 27 조

법률정보 또는 소송기록의 요청

1. 수탁체약국의 중앙당국은 요청이 있는 경우, 촉탁체약국의 중앙당국에게 촉탁체약국의 소송절차와 관련된 자국의 법령에 관한 정보를 제공한다.

2. 수탁체약국의 중앙당국은 요청이 있는 경우, 촉탁체약국의 중앙당국에게 촉탁체약국의 국민이 관계된 수탁체약국의 소송절차에 관하여 공개적으로 이용가능한 소송기록의 초록을 제공한다.

제 5 장

최종조항

제 28 조

다른 조약

이 조약의 어떤 규정도 이 조약에서 다루어진 문제와 관련하여 체약국간의 현행 또는 장래의 양자·다자조약, 관행 또는 기타 약정에 어떠한 영향도 미치지 아니한다.

제 29 조

분쟁 해결

이 조약의 해석 또는 이행에 따라 발생하는 체약국간의 분쟁은 외교경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 30 조

발 효

이 조약은 체약국들이 자국내에서 이 조약의 발효를 위한 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통보하는 날부터 30일후에 발효한다.

제 31 조

조약의 유효기간

이 조약은 발효일부터 5년의 기간동안 유효하며 그 후에는 어느 일방체약국이 타방체약국에게 이 조약의 종료의사를 6월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

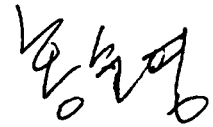
이상의 증거로 아래 서명자는 각각의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

1999년 9월 17일 캔버라에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 2부씩 작성하였다.

호주를 위하여



대한민국을 위하여



[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

L'Australie et le République de Corée (ci-après dénommés "les deux Parties contractantes"),

Réalisant les bénéfices qui peuvent être tirés de la promotion de l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale pour renforcer l'amitié entre les parties contractantes et servir les idéaux de justice équitable et justes.

Désireux de fournir une entraide judiciaire plus efficace en matière civile et commerciale sur la base du respect de la souveraineté, du système juridique des deux pays et de la compréhension réciproque de l'importance des récents développements technologiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Champ d'application*

Les deux Parties contractantes conviennent de coopérer entre elles conformément aux dispositions du présent traité en ce qui concerne la signification de documents judiciaires, la collecte de preuves et l'échange d'information juridique en matière civile et commerciale.

#### *Article 2. Voies de l'assistance judiciaire*

1. L'assistance judiciaire est requise de l'Autorité centrale de la partie contractante requise.

2. Pour l'Australie, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice et pour République de Corée, le Ministère des affaires judiciaires

3. Une partie contractante peut par une notification écrite à l'autre partie contractante désigner les autorités centrales supplémentaires et fixer la portée de leur compétence .

4. Les parties contractantes doivent s'informer mutuellement de tout changement de l'autorité centrale ou des autorités centrales

#### *Article 3. Traductions*

1. La commission rogatoire accompagnant les documents est rédigée dans la langue requérante et traduite dans la langue officielle de la partie requise.

2. Les traductions visées ci-dessus doivent être dûment certifiées conformément à la législation et à la pratique de la Partie requérante. Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée.



3. La réponse à la commission rogatoire y compris le certificat d'exécution est rédigée dans la langue officielle de la partie requise et n'a pas besoin d'être traduite dans la langue officielle de la partie requérante.

#### *Article 4. Redevances et frais*

1. La commission rogatoire est exécutée sans frais ou redevances à l'exception des cas cités au paragraphe 2 du présent article.

2. La partie contractante requise peut demander à la partie contractante requérante de rembourser les frais et redevances :

(a) lorsque des services de traitement ont été fournis

(i) par un responsable judiciaire ou une personne compétente selon la législation de la partie requise, ou

(ii) par l'utilisation d'une méthode spéciale de service telle que spécifiée dans la commission rogatoire,

(b) lorsque des éléments de preuve sont collectés

(i) avec l'aide d'experts ou d'interprètes,

(ii) par liaison vidéo tel que prévu par l'article 24, (iii) par l'utilisation d'une procédure spéciale telle que spécifiée dans la commission rogatoire

(iv) avec l'aide d'avocats désignés par la partie requise conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 18.

#### *Article 5. Correspondance*

1. L'autorité centrale de la partie contractante requise peut s'informer sur l'exactitude de l'information fournie dans la commission rogatoire ou demander à l'autorité centrale de la partie requérante de fournir des informations supplémentaires afin d'éviter que la demande soit refusée à cause de détails mineurs ou pour des informations insuffisantes.

2. L'autorité centrale de la partie requérante peut demander à l'autorité centrale de la partie requise de lui fournir des informations sur les progrès accomplis dans l'exécution de la commission rogatoire.

#### *Article 6. Droit d'utilisation de la voie diplomatique*

Le présent Accord n'empêche aucune Partie contractante de demander assistance judiciaire par la voie diplomatique.

## CHAPITRE II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES

### *Article 7. Service.*

Lorsque des documents judiciaires rédigés sur le territoire de l'une des parties contractantes doivent être signifiés sur le territoire de l'autre partie contractante, ils doivent être adressés à leur destinataire selon les formalités prévues aux articles 8 ou 13.

### *Article 8. La commission rogatoire*

1. L'autorité centrale de la partie contractante dont émane les documents adresse la demande la commission rogatoire à l'autorité centrale de l'autre partie contractante.

2. Les documents devant être signifiés ou les copies de ces documents sont attachés à la commission rogatoire.

### *Article 9. Contenu de la commission rogatoire*

La commission rogatoire contient les indications suivantes :

(a) la dénomination, l'adresse et autres détails du tribunal dont émane la demande y compris le numéro de téléphone, de la télécopie et de l'adresse électronique ;

(b) la nature et l'objet de l'instance et si c'est nécessaire le montant faisant l'objet du différend ;

(c) les noms et les adresses des parties et le cas échéants, ceux de leurs représentants ;

(d) les noms les adresses et autres détails concernant la personne faisant objet de la signification y compris son numéro de téléphone, son numéro de télécopie et son adresse électronique ;

(e) tous renseignements utiles concernant la nature des actes à signifier et les conditions et la forme précise de la signification ;

(f) un engagement de paiement des frais et des dépenses déboursés dans les occasions spécifiées à l'article 4 ;

(g) tout renseignement concernant toute méthode spéciale ou toute procédure qui sera suivie pendant l'exécution de la commission rogatoire.

### *Article 10. Notification sans délai des objections*

1. Si l'autorité centrale de la partie requise estime que la demande n'est pas conforme aux dispositions du traité, elle doit informer sans délai l'autorité centrale de la partie requérante et exposer de manière spécifiques ses objections à la demande.

2. Néanmoins, si la demande accompagnée de l'information corrigée et supplémentaire fournie par la partie requérante conformément au paragraphe 1 de l'article 5 est conforme aux dispositions du présent traité, l'autorité centrale de la partie requise doit prendre des dispositions pour l'exécuter.

*Article 11. Exécution de la demande*

1. Il est donné suite à une demande dûment présentée conformément aux dispositions du présent traité.

2. Il est donné suite à une demande de signification d'actes judiciaires dans les meilleurs délais, conformément à la procédure prévue par la législation de la Partie requise ou aux modalités expressément demandées, à la condition que celles-ci ne soient pas incompatibles avec la législation de la Partie requise.

3. La partie contractante requise peut refuser d'exécuter une demande si elle estime que cette exécution est préjudiciable à l'ordre public ou est de nature à porter atteinte à sa souveraineté et à sa sécurité.

4. La partie contractante requise ne peut refuser d'exécuter une demande sous le seul prétexte que selon sa législation interne, elle exerce une juridiction exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

*Article 12. Certificats*

1. L'autorité centrale de la partie requise doit transmettre à l'autorité centrale de la partie requérante une certification prouvant la notification ou expliquant les raisons pour lesquelles la notification n'a pu être transmise. Une copie du certificat sera télécopiée ou envoyée par courrier électronique avant que l'original ne soit envoyé par la poste.

2. Le certificat prouvant la notification devra spécifier la méthode, le lieu et la date du service et les noms des personnes auxquelles le document a été remis.

*Article 13. Signification d'actes par voie diplomatique ou consulaire*

1. Chaque Partie contractante est autorisée à signifier des actes judiciaires à ses nationaux qui résident sur le territoire de l'autre partie par l'intermédiaire de ses agents diplomatiques ou consulaires, à condition que la législation de cette autre Partie contractante soit respectée et que la signification ne donne lieu à aucune mesure de contrainte.

2. Les documents qui sont signifiés conformément au paragraphe n'ont pas besoin d'être accompagnés d'une traduction dans la langue officielle de la partie contractante où réside le destinataire des documents.

**CHAPITRE III. COLLECTE DE PREUVES**

*Article 14. Collecte de preuve*

Lorsque le tribunal d'une des parties contractantes demande que des preuves soient obtenues sur le territoire de l'autre partie contractante, ces preuves doivent être obtenues dans les conditions prévues par les articles 15, 23, 24 ou 25.

*Article 15. Commission rogatoire*

1. L'autorité centrale d'une partie contractante peut transmettre une commission rogatoire pour l'obtention de preuve à l'autorité centrale de l'autre partie contractante.

2. La commission rogatoire ne peut être utilisée pour obtenir des preuves qui ne seraient pas destinées à être utilisées dans une procédure qui a débuté ou qui est prévue.

3. La commission rogatoire ne peut être utilisée pour obtenir des documents préparatoires sur les faits à l'instar des pays de droit coutumier.

*Article 16. Contenu de la commission rogatoire*

1. La commission rogatoire contient les indications suivantes :

(a) la dénomination, l'adresse et autres détails du tribunal dont émane la demande y compris le numéro de téléphone, de la télécopie et de l'adresse électronique ;

(b) les noms et les adresses des parties et le cas échéants, ceux de leurs représentants ;

(c) la nature et l'objet de l'instance et si c'est nécessaire, le montant faisant l'objet du différend ;

(d) la nature de la preuve qui doit être obtenue.

2. La commission rogatoire doit contenir, si c'est possible

(a) les noms, les adresses et autres détails concernant la personne faisant objet de la signification y compris son numéro de téléphone, son numéro de télécopie et son adresse électronique ;

(b) les questions qui seront posées à la personne qui sera examinée ou l'énoncé du sujet sur lequel la personne sera examinée ;

(c) les documents à examiner et les biens à inspecter ;

(d) toute demande relative à la fourniture des preuves sous serment ou par déclaration solennelle et le formulaire spécial qui sera utilisé

(e) la méthode de procédure qui sera utilisée ;

(f) un engagement de paiement des frais et des dépenses encourus dans les occasions spécifiées à l'article 4.

*Article 17. Notification rapide des objections*

1. Si l'autorité centrale de la partie requise estime que la demande n'est pas conforme aux dispositions du traité, elle doit informer sans délai l'autorité centrale de la partie requérante et exposer de manière spécifiques ses objections à la demande.

2. Néanmoins, si la demande accompagnée de l'information corrigée et supplémentaire fournie par la partie requérante conformément au paragraphe 1 de l'article 5 est conforme aux dispositions du présent traité, l'autorité centrale de la partie requise doit prendre des dispositions pour l'exécuter.

*Article 18. Exécution de la demande*

1. Une demande dûment effectuée conformément aux dispositions du présent traité doit être exécutée sans délai.

2. (a) L'exécution de la demande doit être effectuée à la manière prescrite par la législation de la partie requise ou selon une méthode particulière requise à moins qu'une telle méthode soit incompatible avec la législation de la partie contractante requise ou ne peut être mise en oeuvre par ce qu'elle serait contraire aux pratiques ou aux procédures internes ou en raison de difficultés pratiques.

(b) La partie requise peut désigner les avocats qui aideront le tribunal à exécuter la demande.

3. La partie contractante requise peut refuser la demande lorsque :

(a) L'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire de la partie requise ; ou

(b) L'exécution de la commission rogatoire porterait atteinte à son ordre public et serait préjudiciable à sa souveraineté et à sa sécurité.

4. Si la demande n'est pas exécutée en totalité ou en partie, l'autorité centrale de la partie requise doit immédiatement en expliquer les raisons à l'autorité centrale de la partie requérante

5. La partie requise ne peut refuser d'exécuter la demande au seul motif que sa législation revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

*Article 19. Présence*

1. (a) Les parties concernées et leurs représentants doivent être présents lors de l'exécution de la commission rogatoire.

(b) Avec l'autorisation préalable de l'autorité centrale de la partie contractante requise, le personnel judiciaire de la partie requérante peut être présent lors de l'exécution de la commission rogatoire pour l'obtention de preuve.

2. Lors de l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité centrale de la partie requise peut, si on le lui demande, faire savoir dans un délai raisonnable à l'autorité centrale de la partie requérante le lieu et la date de l'obtention des preuves. À la demande de l'autorité centrale de la partie requérante, les parties et ou leurs représentants doivent en être notifiés directement.

3. Les parties et leurs représentants ainsi que le personnel judiciaire doivent se soumettre à la législation de la partie contractante requise lors de l'exécution de la commission rogatoire ;

*Article 20. Mesures obligatoires*

Lors de l'exécution de la commission rogatoire, le tribunal de la partie requise doit appliquer les mesures obligatoires appropriées dans les instances dans la même mesure que

celles prévues par sa législation interne pour l'exécution des décisions des autorités de son propre pays ou des demandes effectuées lors des procédures internes.

*Article 21. Privilèges et immunités des témoins*

La commission rogatoire n'est pas exécutée pour autant que la personne qu'elle vise invoque une dispense, une immunité ou une interdiction de déposer établies :

a) Soit par la loi de la Partie requise ;

b) Soit par la loi de la Partie requérante, (1) et spécifiées dans la commission rogatoire ou, (2) le cas échéant, attestées par l'Autorité centrale requérante aux fins de l'Autorité centrale requise et à la demande de celle-ci.

*Article 22. Certificats*

1. L'Autorité centrale de la Partie requise transmet à l'Autorité centrale de la Partie requérante un certificat constatant l'exécution de la demande ou expliquant les raisons pour lesquelles elle n'a pu être exercée qu'en partie et non dans sa totalité. La copie de ce certificat est télécopiée ou expédiée électroniquement avant que l'original soit envoyé par la poste.

2. Le certificat doit indiquer la date et la forme suivant laquelle l'acte d'instruction a été accompli.

*Article 23. Obtention de preuves par un agent diplomatique ou consulaire*

1. Un agent diplomatique ou consulaire de l'une des parties contractantes peut obtenir des preuves sans contrainte de ses ressortissants sur le territoire de l'autre partie contractante pour aider à la procédure commencée devant les tribunaux de la partie contractante qu'il représente.

2. Lorsqu'un agent diplomatique ou consulaire obtient des preuves selon le paragraphe 1 :

(a) Il doit avoir le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir des aveux à moins que la personne qui doit fournir la preuve soulève une objection ;

(b) La loi de la partie contractante sur le territoire de laquelle la preuve doit être obtenue s'applique à cette procédure. Toutefois, l'obtention de la preuve peut être conduite selon la méthode fixée par la législation de la partie contractante qu'il représente à moins que cette méthode soit incompatible avec la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle la preuve doit être obtenue.

(c) Une personne peut refuser de témoigner en invoquant les immunités et les dispenses prévues par l'article 21.

*Article 24. Obtention de preuves par liaison vidéo*

1. Le tribunal d'une partie contractante peut, avec l'autorisation préalable de l'autorité centrale de l'autre partie contractante, obtenir le témoignage d'une personne se trouvant sur le territoire de l'autre partie contractante par liaison vidéo.

2. La demande d'autorisation préalable doit être effectuée par l'autorité centrale de la partie contractante où se trouve le tribunal auprès de l'autorité centrale de l'autre partie contractante.

3. La demande d'autorisation préalable de l'autorité centrale doit contenir les informations suivantes :

(a) la dénomination, l'adresse et autres détails du tribunal dont émane la demande y compris le numéro de téléphone, de la télécopie et de l'adresse électronique ;

(b) les noms et les adresses des parties et le cas échéants, ceux de leurs représentants ;

(c) les noms les adresses et autres détails concernant la personne faisant objet de la signification y compris son numéro de téléphone, son numéro de télécopie et son adresse électronique ;

(d) la nature et l'objet de l'instance et si, c'est nécessaire le montant faisant l'objet du différend ;

(e) l'énoncé du sujet sur lequel la personne sera principalement examinée ;

4. (a) Avant de décider si elle donnera ou non son autorisation, l'autorité centrale de la partie requise devra contacter directement ou par l'intermédiaire d'un tribunal la personne qui est appelée à témoigner pour confirmer si elle accepte volontairement de témoigner par liaison vidéo.

(b) Après avoir donné son autorisation, l'autorité centrale de la partie requise devra informer la personne du lieu et de date auxquels elle devra comparaître pour témoigner.

5. Lors d'un témoignage par liaison vidéo conformément au paragraphe 1 :

(a) aucune mesure de contrainte ne doit être prise pour obliger la personne à apparaître ou pour témoigner ;

(b) le juge du tribunal qui reçoit le témoignage doit avoir le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir une déclaration solennelle à moins que la personne ne refuse ;

(c) la législation de la partie requise s'applique pour le témoignage par liaison vidéo. Toutefois, le témoignage doit être recueilli selon la règle établie par la législation de la partie contractante à moins que celle-ci soit incompatible avec la législation de la partie contractante ;

(d) une personne dont le témoignage est requis a le droit d'invoquer les privilèges et les immunités prévus par l'article 21.

6. (a) L'autorité centrale de la partie requise peut refuser de donner une autorisation préalable si elle estime que l'obtention de la preuve par un commissaire dans le cas particulier serait contraire à l'ordre public ou préjudiciable à sa souveraineté ou sa sécurité.

(b) La partie requise ne peut refuser de donner son autorisation préalable au seul motif que sa législation revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

(c) Si l'autorité centrale de la partie contractante requise refuse de donner l'autorisation préalable, l'autorité centrale doit immédiatement en informer l'autorité centrale de la partie requérante pour expliquer les raisons de son refus.

#### *Article 25. Obtention de preuve par des commissaires*

1. Un juge de l'une des parties contractantes dûment nommé commissaire par un tribunal peut obtenir des preuves sur le territoire de l'autre partie contractante pour aider à la procédure commencée au tribunal, si :

(a) une autorité centrale de la partie contractante sur le territoire duquel la preuve doit être obtenue a donné son autorisation préalable soit de manière générale ou uniquement pour le cas particulier ; et

(b) le juge obéit aux conditions spécifiées par l'autorité centrale dans l'autorisation.

2. Une demande d'autorisation préalable doit être effectuée par une autorité centrale de la partie contractante où le tribunal est situé à l'autorité centrale de l'autre partie contractante.

3. Une demande d'autorisation préalable de l'autorité centrale pour l'obtention de preuve par un commissaire doit contenir les informations suivantes:

(a) la dénomination, l'adresse et autres détails du tribunal dont émane la demande y compris le numéro de téléphone, de la télécopie et de l'adresse électronique ;

(b) les noms et les adresses des parties et le cas échéants, ceux de leurs représentants ;

(c) les noms les adresses et autres détails concernant la personne faisant objet de la signification y compris son numéro de téléphone, son numéro de télécopie et son adresse électronique ;

(d) la nature et l'objet de l'instance et si c'est nécessaire le montant faisant l'objet du différend ;

(e) l'énoncé du sujet sur lequel la personne sera principalement examinée ;

(f) la nature de tout lieu ou bien, corporels ou matériels qui sera examinée par le commissaire.

4. Avant de décider si elle donnera ou non son autorisation, l'autorité centrale de la partie requise devra contacter directement ou par l'intermédiaire d'un tribunal la personne qui est appelée à témoigner pour confirmer si elle accepte volontairement de témoigner. Elle peut consulter d'autres personnes intéressées par la procédure pour entendre les objections qu'elles pourraient soulever.

5. Lors de l'obtention d'une preuve par un juge conformément au paragraphe 1 :

(a) aucune mesure de contrainte ne doit être prise pour obliger la personne à apparaître ou pour témoigner ;

(b) le juge du tribunal qui reçoit le témoignage doit avoir le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir un aveu (affirmation) à moins que la personne ne refuse ;



(c) la législation de la partie requise s'applique pour le témoignage pour l'obtention de la preuve. Toutefois, le témoignage doit être recueilli selon la règle établie par la législation de la partie contractante à moins que celle-ci soit incompatible avec la législation de la partie contractante ;

(d) une personne dont le témoignage est requis a le droit d'invoquer les privilèges et les immunités prévus par l'article 21.

6. (a) L'autorité centrale de la partie requise peut refuser de donner une autorisation préalable si elle estime que l'obtention de la preuve par un commissaire dans le cas particulier serait contraire à l'ordre public ou préjudiciable à sa souveraineté ou sa sécurité.

(b) La partie requise ne peut refuser de donner son autorisation préalable au seul motif que sa législation revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande.

(c) Si l'autorité centrale de la partie contractante requise refuse de donner l'autorisation préalable, l'autorité centrale doit immédiatement en informer l'autorité centrale de la partie requérante pour expliquer les raisons de son refus.

#### *Article 26. Représentation juridique*

Lors de l'obtention de la preuve selon n'importe quel article du présent chapitre, les personnes soumises à l'examen doivent être juridiquement représentées.

### CHAPITRE IV. AUTRE ENTRAIDE JUDICIAIRE

#### *Article 27. Demande d'information juridique ou dossiers judiciaires*

1. L'autorité centrale de la partie contractante requise doit fournir sur demande à l'autorité centrale de la partie requérante les informations sur les lois et règlements relatifs à la procédure juridique de la partie contractante requérante.

2. L'autorité centrale de la partie contractante requise doit fournir sur demande à l'autorité centrale de la partie contractante requérante des extraits de documents judiciaires et de textes juridiques touchant les affaires dans lesquelles des nationaux de la partie requérante sont impliqués.

### CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 28. Autres traités*

Aucune disposition du présent traité n'aura d'effet sur de futurs traités bilatéraux ou multilatéraux, sur des pratiques ou autres arrangements entre les parties contractantes relatives à des questions examinées dans le présent traité.

*Article 29. Règlement des différends*

Tout différend quant à l'interprétation et à la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

*Article 30. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont mutuellement informées par écrit que les mesures respectives requises en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord ont été prises.

*Article 31. Durée du traité.*

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période cinq ans et restera en vigueur indéfiniment jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent traité

Fait à Canberra le 17 septembre 1999 en deux copies originales en anglais et en coréen, les deux textes faisant foi.

Pour l'Australie :

MARK VAILE

Pour la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

**No. 36814**

---

**Australia  
and  
Hong Kong (under an entrustment of authority from the  
United Kingdom Government)**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of Hong Kong  
concerning mutual legal assistance in criminal matters. Sidney, 23 September  
1996**

**Entry into force:** *6 November 1999, in accordance with article XXI*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie  
et  
Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part  
du Gouvernement du Royaume-Uni)**

**Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de l'Australie  
et le Gouvernement de Hong Kong. Sidney, 23 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 novembre 1999, conformément à l'article XXI*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

澳大利亞政府  
與  
香港政府  
關於  
刑事司法互相協助的協定

澳大利亞政府與香港政府(經負責管理與香港有關的外交事務的主權國政府正式授權)，為加強雙方在調查、檢控、防止罪案及沒收犯罪得益方面的執法效能，協議如下：

第一條  
提供協助的範圍

- (1) 締約雙方須按照本協定，在調查和檢控刑事罪行及進行刑事訴訟方面互相提供協助。
- (2) 提供的協助，包括以下各項：
  - (a) 辨認和追尋有關的人；
  - (b) 送達文件；
  - (c) 取得證據、物品或文件，包括執行調查委托書；
  - (d) 執行搜查和檢取物品的要求；
  - (e) 安排證人親自出庭；
  - (f) 安排暫時移交被拘留的人出庭作證；
  - (g) 獲取司法或官方紀錄；
  - (h) 索究、禁制、沒收和充公在犯罪活動中使用過的或從犯罪活動中獲得的物品及犯罪活動得益；
  - (i) 提供資料、文件和紀錄；
  - (j) 交付物品，包括借出證物；及
  - (k) 任何與本協定宗旨一致而又與被要求方法律並無不一致的其他協助。
- (3) 根據本協定可就違反稅項、關稅，外匯管制或其他稅務法例有關的罪行提供協助，但這並不包括與該等罪行有關的非刑事訴訟。

- (4) 協助不包括：
- (a) 移交任何逃犯；
  - (b) 在被要求方管轄區執行在要求方管轄區所作出的刑事判決，但在被要求方法例及本協定所允許的範圍內的除外；及
  - (c) 將被拘留的人移交以便服刑。

### 第二條 中心機關

- (1) 締約雙方須各自設立一個中心機關。
- (2) 香港的中心機關為律政司或經其正式授權的官員。澳大利亞的中心機關為堪培拉律政部。
- (3) 根據本協定提出的要求必須由要求方的中心機關向被要求方的中心機關提出。

### 第三條 其他協助

締約雙方可按照其他協定、安排或慣例提供協助。

### 第四條 履行協定的限制

- (1) 如出現以下情況，被要求方應拒絕提供協助：
- (a) 協助要求會損害澳大利亞或，就香港而言，負責管理與其有關的外交事務的國家的主權、安全或公共秩序；
  - (b) 協助要求關乎政治性質的罪行；
  - (c) 協助要求關乎只在軍法下才構成的罪行；
  - (d) 有充分理由相信協助要求將會引致某人因其種族、性別、宗教、國籍或政治意見而受到不利的待遇；

- (e) 協助要求所涉及的被告人，已因同一罪行在要求方或被要求方管轄區被定罪、無罪釋放或被赦免，或在任何一方管轄區服刑完畢；
  - (f) 被要求方認為應允要求將會嚴重損害其本身的基本利益；或
  - (g) 被指稱構成罪行的作為或不作為，如在被要求方的管轄區發生，並不構成罪行。
- (2) 如出現以下情況，被要求方可拒絕提供協助：
- (a) 協助要求所涉及的被告人或受刑罰的人假使是在被要求方的管轄區犯該罪行，會因時效消失或任何其他理由而不能被檢控；
  - (b) 要求方不能遵守任何有關保密或限制使用獲提供的資料的條件；及
  - (c) 協助要求所涉及的被告人或受刑罰的人是在要求方管轄區以外的地區犯有關罪行，而被要求方的法律沒有規定在類似情況下犯罪須受刑罰。
- (3) 就第(1)(f)款而言，被要求方在考慮其基本利益是否受損害時，可同時考慮提供協助會否不利於任何人的安全或會否對被要求方的資源造成過大的負擔。
- (4) 如有關要求關乎在要求方管轄區屬可判死刑的罪行，但被要求方並無判處死刑的規定，或通常不會執行死刑，則除非要求方作出被要求方認為充分的保證，即有關的人將不會被判死刑，或即使被判死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕提供協助。
- (5) 如執行要求會妨礙正在被要求方進行的調查或檢控，被要求方可延期提供協助。
- (6) 在根據本條文拒絕或延期提供協助前，被要求方須通過中心機關：
- (a) 及早知會要求方考慮拒絕或延期提供協助的理由；及
  - (b) 與要求方磋商，以確定可否在合乎被要求方認為必需的條件下提供協助。

(7) 要求方如接受合乎第(6)(b)款所述條件下的協助，必須遵守該等條件。

#### 第五條 要求

(1) 除非在緊急情況下，要求必須以書面提出。在緊急情況下，可提出口頭的要求，但必須在其後 10 天內以書面確認。

(2) 提出司法協助的要求須包括以下內容：

- (a) 要求方代其提出要求的機關的名稱；
- (b) 說明提出要求的目的及所需協助的性質；
- (c) 說明調查、檢控、罪行或刑事案件的性質，及說明是否已提起訴訟；
- (d) 如已提起訴訟，說明訴訟的詳情；
- (e) 有待執行的法庭判令(如有的話)，或判令經證明的副本，並附說明有關判令乃最終判令；
- (f) 案件有關事實及法律的撮要；
- (g) 有關保密的任何要求；
- (h) 要求方希望被要求方依循的任何特別程序的細節；
- (i) 履行要求的期間的詳細說明。

(3) 要求方提出的要求以及為支持要求而提交的所有文件，必須附有被要求方所用語文的譯本。

#### 第六條 執行要求

(1) 被要求方的中心機關須迅速執行要求，或安排通過其主管機關執行要求。

(2) 協助要求須按照被要求方的法律予以執行，並須在被要求方的法律所不禁止的範圍內，在可行的情況下依照要求內所述的指示來執行。



(3) 被要求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應該項要求的情況通知要求方。

(4) 被要求方須迅速就全部或部分不履行協助要求的決定及作出該決定的理由通知要求方。

(5) 若被要求方提出要求，要求方在不再需要根據本協定提供的資料物品作有關的調查或審訊時，須將之交還。

### 第七條

#### 代表及開支

(1) 被要求方須作出一切必要安排，使要求方在因提出協助要求而引起的任何訴訟中獲得代表，否則被要求方須代表要求方，保障要求方的利益。

(2) 被要求方須承擔執行要求的所有一般性開支，但下述項目除外：

- (a) 應要求方要求而聘請的律師的費用；
- (b) 聘請專家的費用；
- (c) 翻譯費用；
- (d) 與運送任何人往返被要求方有關的開支，以及當有關的人因根據本協定作出的要求而留在要求方境內時須付給該人的任何費用、津貼或開支；及
- (e) 與運送看管或押送人員有關的開支。

(3) 在執行要求期間，如察覺需作非一般性開支，以履行有關要求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行要求的條件。

### 第八條

#### 保密和使用限制

(1) 被要求方必須盡最大努力把要求、要求的內容和已答允要求的事實保密，但已獲要求方授權透露者則屬例外。如無法在不違反保密規定的情況下執行要求，則被要求方須通知要求方，由要求方決定是否仍然需要執行要求。

- (2) 被要求方在與要求方磋商後，可要求將所提供的資料或證據保密，或只限在被要求方所指定的條件下方可透露或使用該等資料或證據。
- (3) 未經被要求方中心機關事先同意，要求方不得透露或使用被要求方提供的資料或證據作不屬於要求內所述的用途。

### 第九條 獲取證據、物品或文件

- (1) 要求方如就在其管轄區內的刑事調查、刑事檢控或刑事訴訟提出取證要求，被要求方在不違反其法律的情況下須安排獲取有關證據。
- (2) 就本協定而言，提供或獲取證據包括出示文件、紀錄或其他資料。
- (3) 為根據本條提出要求的目的，要求方須列明擬向證人提出的問題或擬向證人訊問的事項。
- (4) 如因協助要求，某人須在被要求方管轄區內為在要求方管轄區內進行的訴訟的目的而作證，在要求方管轄區內的訴訟的當事人，他們的法律代表，及要求方的代表，可在被要求方的法律規限下出庭及向該證人發問。
- (5) 因協助要求而在被要求方管轄區內作證的人，可在以下情況下拒絕作證：
  - (a) 根據被要求方的法律，如在被要求方管轄區內的訴訟中出現類似情況時，該證人可拒絕作證；或
  - (b) 根據要求方的法律，如在要求方管轄區內進行該類訴訟，該證人可拒絕作證。
- (6) 如任何人宣稱有權根據要求方的法律拒絕作證，在決定有關問題時，被要求方須以要求方中心機關所發的證明書為憑據。

第十條  
錄取供詞

如要求方要求取得某人的供詞，供其管轄區內的刑事案件的調查或訴訟用途，被要求方須致力取得有關供詞。

第十一條  
有關人士的所在及身分

如要求方提出要求，被要求方須致力查明要求內所指的任何人的所在及身分。

第十二條  
送達文件

- (1) 要求方交付送達的任何文件，被要求方須予以送達。
- (2) 如有關文件需要被送達人作出回應，或需要被送達人在要求方管轄區內出庭，要求方須於預定回應或出庭的日期前的一段合理時間內，向被要求方提出送達該等文件的要求。
- (3) 如要求方要求送達的文件需要被送達人在要求方管轄區內出庭，要求方的中心機關在發出要求時，須把在刑事案件中關乎被送達人的待執行的拘捕令或其他法庭命令的資料，在合理情況下盡可能在協助要求內說明。
- (4) 被要求方可以利用郵遞或在要求方作出要求時，按要求方法律規定而又不與被要求方法律相抵觸的方式，把任何文件送達。
- (5) 在其法律允許的限度內，被要求方須按要求方指定的形式，交回已送達文件的證明。如果未能把文件送達，要求方須獲得通報，並獲告知有關理由。
- (6) 被送達人未有遵照送達給他的法律文件的規定而行事，要求方不得根據本身的法律而對該被送達人施加懲罰或強制性措施。

第十三條  
可供公眾查閱的文件和官方文件

- (1) 在其法律允許的限度內，被要求方須向要求方提供任何可供公眾查閱的文件、紀錄或資料。
- (2) 被要求方的政府部門或機構所管有但不供公眾查閱的任何文件、紀錄或資料，被要求方可按照其向本身的執法或司法機關提供該類文件、紀錄或資料的相同範圍和條件，向要求方提供。

第十四條  
證明和認證

- (1) 如提出協助的要求涉及使用強制措施或充公或沒收犯罪得益，則有關的支持文件或資料在符合下列條件的情況下，得在被要求方的訴訟程序中獲接納：
  - (a) 文件顯示經在要求方內或隸屬要求方的法官、裁判官或其他官員簽署或證明；及
  - (b) 文件顯示經蓋上要求方或要求方官員的官式印章或公印。
- (2) 回應要求而提供的文件或資料只有在被要求的情況下，才須予以簽署、證明及蓋印。其他文件或資料只有在要求方的法律明確規定的情況下，才須由領事人員或外交人員證明或認證。

第十五條  
移交被拘留的人

- (1) 要求方要求把被拘留在被要求方管轄區內的人移交給要求方以提供本協定所規定的協助，如該人同意，而要求方又保證把該人繼續拘留及在事後送還給被要求方，則在被要求方同意的情況下可把該人移交給要求方以提供有關的協助。
- (2) 如根據本條被移交的人的監禁刑期於該人身在要求方管轄區時屆滿，被要求方須就此事通知要求方。要求方須確保把該人釋放，並把該人作為第十六條所指的人對待。

第十六條  
移交其他人

- (1) 要求方可要求被要求方協助安排任何人提供本協定所規定的協助。
- (2) 被要求方如信納要求方會為該人的安全作出令人滿意的安排，須要求該人同意前往及留在要求方提供協助。

第十七條  
安全通行

- (1) 同意根據第十五或十六條規定提供協助的人，不得因其在離開被要求方之前所犯的任何刑事罪行而在要求方被檢控、拘留或被限制人身自由，或因其在離開被要求方之前所涉及的民事案件而被起訴。
- (2) 如有關的人並非根據第十五條移交的被拘留人，並本可自由離去，但在該人接獲通知毋須再逗留後 15 天內仍未離開要求方，或在離開要求方後返回者，則第(1)款不適用。
- (3) 任何人同意根據第十五或十六條作證，不得根據該人所作證供而對其檢控，但作假證供及藐視法庭的情況則不在此限。
- (4) 任何同意根據第十五或十六條提供協助的人，除與該項要求有關的訴訟或調查外，不得被要求就任何其他事件作證或協助調查。
- (5) 任何人不同意根據第十五或十六條提供協助，要求方或被要求方的法庭不得因此而要他遭受懲罰或強制措施的對待。

第十八條  
搜查及檢取

- (1) 要求方要求搜查、檢取及移交與刑事案件的訴訟或調查有關的物品，被要求方在本身法律許可的範圍內，須執行要求方的

要求，條件是按被要求方的法律，所提供的資料足證明有關行動是適當的。

(2) 要求方如要求提供有關搜查的結果、檢取物品的地點、檢取物品的情況，以及物品檢取後的保管情況等資料，被要求方須提供。

(3) 被要求方把檢取到的物品交付予要求方，要求方須遵守被要求方就該等物品提出的任何條件。

### 第十九條 犯罪得益

(1) 如要求方提出要求，被要求方須致力查明是否有任何因觸犯要求方的法律而得來的財物存放於其管轄區內，並須把調查結果通知要求方。要求方在提出要求時，須把何以相信這些財物可能存放於被要求方管轄區內的理由通知被要求方。

(2) 被要求方如根據第(1)款找到懷疑為犯罪得益的財物時，須採取本身法律容許的措施，防止任何人就這些懷疑為犯罪得益的財物進行交易、轉讓或處置，以待要求方的法庭就這些財物作出最後裁定。

(3) 如要求方提出要求，被要求方在本身法律許可的範圍內，須執行要求方法庭對充公或沒收犯罪得益的最後判令。

(4) 在引用此條時，必須按被要求方的法律，尊重真誠第三者的權利。

(5) 除非雙方就個別案件另有決定，否則根據本協定沒收的犯罪得益須由被要求方保留。

(6) 在本條內，“犯罪得益”包括：

- (a) 在與犯罪行為中關連使用的財物；
- (b) 從犯罪直接或間接衍生或獲得的財產；或
- (c) 代表從犯罪所得的財產及其他利益的價值的財產。

第二十條  
解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或執行而產生的爭議，如雙方的中心機關無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十一條  
生效及終止

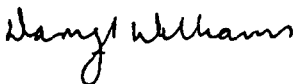
- (1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日後 30 天開始生效。
- (2) 無論有關的作為或不作為是否在本協定生效之前發生，本協定都適用於有關要求。
- (3) 締約一方可隨時以書面通知締約另一方終止本協定。在此情況下，本協定於締約另一方接獲通知三個月後失效。但在協定終止前已接獲的提供協助要求，則仍須按照協定的條款處理，如同協定仍然生效。

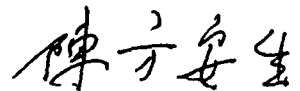
下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於一九九六年九月二十三日在澳大利亞悉尼簽訂。每份均用英文及中文寫成，各文本均同等作準。

澳大利亞政府代表

香港政府代表





[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF HONG KONG CONCERNING MUTUAL LEGAL AS-  
SISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Australia and the Government of Hong Kong, having been duly authorised by the sovereign government responsible for the foreign affairs relating to Hong Kong,

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime and the confiscation of criminal proceeds,

Have agreed as follows:

*Article I. Scope of assistance*

(1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.

(2) Assistance shall include:

- (a) identifying and locating persons;
- (b) serving of documents;
- (c) the obtaining of evidence, articles or documents, including the execution of letters rogatory;
- (d) executing requests for search and seizure;
- (e) facilitating the personal appearance of witnesses;
- (f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses;
- (g) obtaining production of judicial or official records;
- (h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating property used in or derived from criminal activities and the proceeds of criminal activities;
- (i) providing information, documents and records;
- (j) delivery of property, including lending of exhibits; and
- (k) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

(3) Assistance under this Agreement may be granted in connection with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.

(4) Assistance shall not include:

- (a) the surrender of any fugitive offender;



(b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Agreement; and

(c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

*Article II. Central Authority*

(1) Each Party shall establish a Central Authority.

(2) The Central Authority of Hong Kong shall be the Attorney General or his duly authorised officer. The Central Authority for Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra.

(3) Requests under this Agreement shall be made only by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party.

*Article III. Other assistance*

The Parties may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

*Article IV. Limitations on compliance*

(1) The Requested Party shall refuse assistance if:

(a) the request for assistance impairs the sovereignty, security or public order of Australia or, in the case of Hong Kong, of the State which is responsible for the foreign affairs relating to Hong Kong;

(b) the request for assistance relates to an offence of a political character;

(c) the request for assistance relates to an offence only under military law;

(d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions;

(e) the request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requesting or Requested Party or has served the sentence imposed in either Party;

(f) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests; or

(g) the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.

(2) The Requested Party may refuse assistance if:

(a) the request for assistance relates to the prosecution or punishment of a person who could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or for any other reason if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party;

(b) the Requesting Party cannot comply with any conditions relating to confidentiality or limitation as to the use of material provided; or

(c) the request for assistance relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which is committed outside the area under the jurisdiction of the Requesting Party and the law of the Requested Party does not provide for the punishment of an offence committed in similar circumstances.

(3) For the purpose of paragraph (1)(f) the Requested Party may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

(4) The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.

(5) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

(6) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority:

(a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and

(b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

(7) If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph (6)(b), it shall comply with those terms and conditions.

#### *Article V. Requests*

(1) Requests shall be made in writing except in urgent cases. In urgent cases, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within 10 days thereafter.

(2) Requests for assistance shall include:

(a) the name of the authority on behalf of which the request is made;

(b) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;

(c) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter and whether or not proceedings have been instituted;

(d) where proceedings have been instituted, details of the proceedings;

(e) the court order, if any, or a certified copy thereof, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;

(f) a summary of the relevant facts and laws;

(g) any requirements for confidentiality;

(h) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed; and

(i) details of the period within which the request should be complied with.

(3) Requests, and all documents submitted in support of requests, shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

*Article VI. Execution of requests*

(1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.

(2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(5) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return the material provided under this Agreement when no longer needed for the relevant investigation or proceeding.

*Article VII. Representation and expenses*

(1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

(2) The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request except:

(a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;

(b) fees of experts;

(c) expenses of translation;

(d) the expenses associated with conveying any person to or from the Requested Party, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting Party pursuant to a request under this Agreement; and

(e) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.

(3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

*Article VIII. Confidentiality and limitations of use*

(1) The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request, its contents and the fact that it has been granted, except when otherwise authorized by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

(2) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(3) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

*Article IX. Obtaining of evidence, articles or documents*

(1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of an investigation, a prosecution of a criminal offence or a proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party the Requested Party shall, subject to its laws, arrange to take such evidence.

(2) For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.

(3) For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witnesses or the subject matter about which they are to be examined.

(4) Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives or representatives of the Requesting Party may, subject to the laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.

(5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

(a) the law of the Requested Party would permit that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or

(b) where the law of the Requesting Party would permit the person to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.

(6) If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting Party.

*Article X. Obtaining statements of persons*

Where a request is made to obtain the statement of a person for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavour to obtain such statement.

*Article XI. Location or identity of persons*

The Requested Party shall, if requested, endeavour to ascertain the location or identity of any person specified in the request.

*Article XII. Service of documents*

(1) The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

(2) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

(3) A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party shall include such notice as the Central Authority of the Requesting Party is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.

(4) The Requested Party may effect service of any document by mail or, if the Requesting Party so requests, in any other manner required by the law of the Requesting Party which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

(5) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

(6) Persons who fail to comply with any process served on them shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party.

*Article XIII. Publicly available and official documents*

(1) Subject to its law the Requested Party shall provide copies of publicly available documents, records or information.

(2) The Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such document, record or information would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

*Article XIV. Certification and authentication*

(1) Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture or confiscation of the proceeds of crime shall be admissible in proceedings in the Requested Party if they-

(a) purport to be signed or certified by a Judge, Magistrate or other officer in or of the Requesting Party; and

(b) purport to be sealed with an official or public seal of the Requesting Party or an officer of the Requesting Party.

(2) Documents or materials furnished in response to a request shall only be signed or certified and sealed if requested. Other documents or materials shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

*Article XV. Transfer of persons in custody*

(1) A person in custody in the Requested Party whose presence is requested in the Requesting Party for the purposes of providing assistance pursuant to this Agreement shall if the Requested Party consents be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose, provided the person consents and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and their subsequent return to the Requested Party.

(2) Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires whilst the person is in the Requesting Party the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody and that the person is treated as a person referred to in Article XVI.

*Article XVI. Transfer of other persons*

(1) The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in making a person available for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement.

(2) The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting Party, request the person to consent to travel to and remain in the Requesting Party to provide assistance.

*Article XVII. Safe conduct*

(1) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles XV or XVI shall not be prosecuted, detained, or restricted in their personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence or proceeded against on a civil matter which preceded their departure from the Requested Party.

(2) Paragraph (1) shall not apply if the person, not being a person in custody transferred under Article XV, and being free to leave, has not left the Requesting Party within

a period of 15 days after being notified that their presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

(3) A person who consents to give evidence under Articles XV or XVI shall not be subject to prosecution based on that person's testimony, except for perjury and contempt.

(4) A person who consents to provide assistance pursuant to Articles XV or XVI shall not be required to give evidence or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

(5) A person who does not consent to give assistance pursuant to Articles XV or XVI shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting or Requested Party.

#### *Article XVIII. Search and seizure*

(1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to a proceeding or investigation in relation to a criminal matter provided that the information supplied would justify such action under the law of the Requested Party.

(2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

(3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

#### *Article XIX. Proceeds of crime*

(1) The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

(2) Where pursuant to paragraph (1) suspected proceeds of crime are found the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting Party.

(3) Upon request, the Requested Party shall, to the extent its laws permit, give effect to a final order forfeiting or confiscating proceeds of crime made by a court of the Requesting Party.

(4) In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.

(5) Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise decided by the Parties in a particular case.

(6) In this Article "proceeds of crime" includes:

(a) property used in connection with the commission of an offence;

(b) property derived or realized, directly or indirectly, from the commission of an offence; or

(c) property which represents the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

*Article XX. Settlement of disputes*

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

*Article XXI. Entry into force and termination*

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

(2) This Agreement shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Agreement entering into force.

(3) Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect three months after the date of the receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement was still in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Sydney, Australia, this twenty-third day of September one thousand nine hundred and ninety six, in English and Chinese, both texts being equally Authentic.

For the Government of Australia:

DARYL WILLIAMS

For the Government of Hong Kong:

ANSON CHAN



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE  
HONG-KONG

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Hong-Kong, dûment autorisés par le gouvernement souverain responsable des affaires étrangères de Hong-Kong,

Désireux d'améliorer l'efficacité des deux Parties dans l'application de la loi en matière d'enquêtes, de poursuites judiciaires et de prévention de la criminalité, et de confiscation des produits d'activités criminelles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Les Parties s'accordent mutuellement, selon les dispositions du présent Accord, l'aide judiciaire en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites d'infractions pénales ainsi que dans les procédures y afférentes.

2. L'entraide peut prendre les formes suivantes :

- a) Identifier et localiser des personnes;
- b) Signifier des documents;
- c) Obtenir des éléments de preuve, des objets ou des documents y compris l'exécution de commissions rogatoires;
- d) Exécuter des demandes de perquisition et de saisie;
- e) Faciliter la comparution personnelle des témoins;
- f) Procéder au transfert temporaire de personnes détenues pour qu'elles comparaissent en qualité de témoins;
- g) Obtenir des documents officiels ou des casiers judiciaires.
- h) Retrouver la trace des instruments utilisés aux fins d'activités criminelles ainsi que du produit desdites activités, les immobiliser, les saisir et les confisquer;
- i) Fournir des informations, des documents et des dossiers;
- j) Remettre des objets, et notamment prêter des pièces à conviction; et
- k) Fournir toute autre forme d'aide conforme aux objectifs du présent Accord et qui ne soit pas incompatible avec la législation de la partie requise.

3. L'entraide peut être accordée en vertu du présent Accord pour des infractions à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions fiscales mais en aucun cas dans le cadre de procédures non pénales y relatives.

4. L'assistance ne s'étend pas à :

- a) La remise d'un délinquant;

- b) L'exécution dans l'État requis des décisions pénales prises dans l'État requérant sauf dans la mesure par la législation de l'État requis et les dispositions du présent Traité; et
- c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine.

#### *Article II. Autorité centrale*

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale.
2. L'autorité centrale pour Hong-Kong est le Procureur général ou son représentant dûment autorisé. L'autorité centrale pour l'Australie est le Département du Procureur général à Canberra.
3. Les demandes présentées conformément au présent Accord ne peuvent être adressées que par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise.

#### *Article III. Autres formes d'entraide*

Les Parties peuvent s'accorder l'entraide conformément à d'autres conventions, arrangements ou pratiques.

#### *Article IV. Limitations aux demandes*

1. La Partie requise doit refuser assistance lorsque :
  - a) La demande d'assistance est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'Australie ou, dans le cas de Hong-Kong, de l'État responsable des affaires étrangères de Hong-Kong;
  - b) La demande d'assistance porte sur une infraction à caractère politique;
  - c) La demande d'assistance porte sur une infraction seulement sous la loi militaire;
  - d) Il existe de bonnes raisons de croire que la demande d'assistance portera préjudice à l'intéressé en raison de sa race, sa religion, sa nationalité ou ses opinions politiques;
  - e) La demande d'assistance a trait à la poursuite de l'intéressé en raison d'une infraction dont il a été reconnu coupable, acquitté ou pardonné dans l'État requérant ou dans l'État requis ou lorsque l'intéressé a purgé sa peine dans l'une ou l'autre des Parties;
  - f) Elle estime que son consentement porterait gravement atteinte à ses intérêts majeurs;
  - g) Les actes ou les omissions censés constituer l'infraction ne constitueraient pas une infraction s'ils avaient été commis dans le cadre de la juridiction de la Partie requise.
2. Il est loisible à la Partie requise de refuser la demande lorsque :
  - a) La demandé concerne l'engagement de la poursuite ou l'exécution de la peine contre une personne qui ne pourrait plus faire l'objet de poursuites en raison de la prescription ou pour toute autre raison lorsque l'infraction a été commise dans la juridiction de la Partie requise;

b) La Partie requérante n'est pas en mesure de se conformer aux conditions relatives à la confidentialité ou aux restrictions concernant l'utilisation des éléments mis à sa disposition; ou

c) La demande a trait à des poursuites ou des sanctions contre une personne au titre d'un délit commis en dehors de la juridiction de la Partie requérante et que la législation de la Partie requise ne prévoit pas la punition d'un délit commis dans des circonstances similaires.

3. Aux fins de l'alinéa f) du paragraphe 1, la Partie requise peut également tenir compte de ses intérêts essentiels lorsque l'octroi d'assistance est susceptible de porter atteinte à la sécurité de quiconque ou imposer un fardeau excessif aux ressources de la Partie requise.

4. La Partie requise peut refuser l'entraide si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la Partie requérante mais pour laquelle la peine de mort ou bien n'est pas prévue dans la Partie requise ou n'est pas normalement appliquée, sauf si la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée qu'elle ne sera pas exécutée.

5. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

6. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

a) Informe rapidement la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus ou l'ajournement; et

b) Consulte la Partie requérante pour décider si l'entraide peut être accordée aux termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise.

7. Si la Partie requérante accepte l'entraide aux termes et conditions stipulés au paragraphe b) de l'article 6, elle doit s'y conformer.

#### *Article V. Demandes*

1. Sauf dans les cas d'urgence, les demandes doivent être formulées par écrit. Dans les cas d'urgence, les demandes peuvent être présentées oralement sous réserve de confirmation écrite dans un délai de dix jours.

2. Les demandes doivent comporter :

a) Le nom de l'autorité pour laquelle la demande est présentée;

b) Une description de l'objet de la demande et de la nature de l'aide demandée;

c) Une description de la nature de l'enquête, des poursuites de l'infraction ou du caractère pénal de même qu'une indication concernant l'engagement éventuel de procédures;

d) Au cas où des procédures auraient été engagées, les détails à cet égard devront être fournis;

e) La décision du tribunal, le cas échéant, ou une copie certifiée conforme, dont l'exécution est demandée et une déclaration précisant qu'il s'agit bien d'une décision définitive;

f) Un exposé sommaire des lois et des faits pertinents;

- g) Toute exigence de confidentialité;
  - h) Les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre; et
  - i) Les délais dans lesquels il doit être accédé à la demande.
3. Les demandes ainsi que tous les documents soumis à leur appui doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

#### *Article VI. Exécution des demandes*

1. L'autorité centrale de la Partie requise exécute la demande dans les meilleurs délais ou prend les dispositions à cet égard par l'intermédiaire de ses autorités compétentes.
2. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, dans la mesure du possible, si la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, conformément aux directives stipulées dans la demande.
3. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute circonstance susceptible de retarder de manière significative l'exécution de la demande.
4. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de toute décision de ne pas exécuter une demande d'entraide, totalement ou partiellement, et des motifs de cette décision.
5. A la demande de la Partie requise, la Partie requérante renvoie les documents et autres pièces fournis en vertu du présent Accord lorsqu'il s'avère qu'ils sont plus nécessaires aux fins de l'enquête ou des procédures pertinentes.

#### *Article VII. Représentation et frais*

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour assurer la représentation de la Partie requérante à l'occasion de toutes procédures résultant de la demande d'assistance et elle représente de toute autre manière les intérêts de la Partie requérante.
2. La Partie requise prend à sa charge toutes les dépenses normales relatives à l'exécution d'une demande à l'exception :
  - a) Des honoraires de l'avocat retenu conformément à la demande la Partie requérante;
  - b) Les honoraires des experts;
  - c) Les frais de traduction;
  - d) Les frais liés au transfert de toute personne à destination où en provenance du territoire de la Partie requise, ainsi que toutes les rémunérations, allocations ou frais à verser à cette personne tant qu'elle se trouve dans la Partie requérante suite à une demande déposée en application du présent Accord; et
  - e) Les frais liés au déplacement des agents de surveillance ou d'escorte.
3. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la demande peut se poursuivre.

*Article VIII. Confidentialité et restriction d'utilisation*

1. La Partie requise s'attache à faire tous ses efforts pour préserver le caractère confidentiel d'une demande, son contenu et le fait qu'elle a été accordée à moins qu'elle n'en soit autorisée par la Partie requérante. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante qui détermine s'il convient de donner suite à la demande.

2. La Partie requise peut, après consultation avec la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni reste confidentiel ou ne soit divulgué ou utilisé que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés.

3. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fournis à des fins autres que celles qui auront été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

*Article IX. Obtention de témoignages, d'objets ou de documents*

1. S'il est fait la demande qu'un témoignage soit recueilli aux fins d'une enquête, d'une poursuite, d'une infraction pénale ou de procédures relatives à une matière pénale qui relève de la juridiction de la Partie requérante, la Partie requise, sous réserve de sa propre législation, veille à recueillir ce témoignage.

2. Aux fins de la présente Convention, le témoignage comprend la production de documents, dossiers ou autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées conformément au présent article, la Partie requérante spécifie les questions devant être posées aux témoins ou les points sur lesquels ils doivent être interrogés.

4. Lorsque, à la suite d'une demande d'assistance, une personne est amenée à témoigner aux fins de procédures dans la Partie requérante, les parties aux procédures en cause dans la Partie requérante, leurs représentants légaux ou des représentants de la Partie requérante peuvent, sous réserve de la législation de la Partie requise, comparaître et interroger la personne examinée.

5. Une personne appelée à témoigner dans la Partie requise en vertu d'une demande d'assistance peut refuser de témoigner soit :

a) Lorsque la législation de la Partie requise permet de le faire dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures engagées dans la Partie requise; ou

b) Lorsque la législation de la Partie requérante permet à la personne de refuser de témoigner à l'occasion de telles procédures dans la Partie requérante.

6. Si une personne prétend qu'il existe un droit de refuser de témoigner en vertu de la législation de la partie requérante, la Partie requise s'en remet à cet égard à un certificat de l'autorité centrale de la Partie requérante.

*Article X. Auditions*

Lorsque la demande lui en est faite, la Partie requise doit s'efforcer d'obtenir une déclaration de toute personne aux fins d'une enquête ou de procédures liées à une infraction pénale dans la Partie requérante.

*Article XI. Localisation et identification des personnes*

La Partie requise, si demande lui en est faite, s'efforce de déterminer l'identité de toute personne visée dans la demande ou le lieu où elle se trouve.

*Article XII. Signification de documents*

1. La Partie requise procède à la signification des actes qui lui sont transmis à cette fin.
2. La Partie requérante transmet une demande de remise de tout document relatif à une réponse ou à une présence à une audience dans la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date fixée pour la réponse ou d'audience.
3. Toute demande de signification d'un document relatif à une présence à une audience dans la Partie requérante devra comporter tout avis que l'autorité centrale de la Partie requérante est en mesure de fournir concernant les mandats en instance ou autres commandements judiciaires en matière pénale concernant l'intéressé.
4. L'État requis peut signifier tout document par courrier ou, si l'État requérant le demande, par toute autre voie prévue à la législation de l'État requérant qui soit compatible avec la législation de l'État requis.
5. Sous réserve de sa législation, la Partie requise doit envoyer à la Partie requérante une preuve de la signification conformément aux modalités exigées. Si la signification ne peut avoir lieu, la Partie requérante en sera informée avec une indication des raisons avant fait obstacle à la signification.
6. Toute personne qui ne se conforme pas à un acte de procédure qui lui est signifié ne peut être passible d'aucune peine ni d'aucune mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requérante.

*Article XIII. Documents accessibles au public et documents officiels*

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit des copies de documents, dossiers ou informations accessibles au public.
2. La Partie requise peut fournir des copies de tout document, dossier ou renseignement qui se trouve en la possession d'un service ou d'un organisme gouvernemental, mais qui n'est pas accessible au public, dans la mesure et dans les conditions où ce document, ce dossier ou ce renseignement sera accessible à ses propres autorités judiciaires et à celles chargées de faire respecter la loi.

*Article XIV. Certification et authentification*

1. Les documents ou autres pièces à l'appui d'une demande d'assistance qui appellerait le recours à des mesures de coercition ou à la confiscation du produit de l'infraction sont admissibles à l'occasion des procédures dans la Partie requise

a) S'il apparaît qu'ils ont été signés ou certifiés par un juge, par un magistrat ou autre fonctionnaire agissant pour le compte de la Partie requérante;

b) S'il apparaît qu'ils portent le seing officiel ou public de la Partie requérante ou d'un fonctionnaire de ladite Partie.

2. Les documents ou autres pièces transmises en réponse à une demande seront signés ou certifiés et scellés si demande en est faite. Les autres documents ou pièces seront certifiés ou authentifiés par les agents consulaires ou diplomatiques uniquement lorsque la loi de la Partie requérante l'exige de façon spécifique.

*Article XV. Transferts de personnes détenues*

1. Une personne détenue dans la Partie requise dont la présence est demandée dans la Partie requérante aux fins de fournir assistance conformément au présent Accord sera, sous réserve de l'assentiment de la Partie requise, transférée de la Partie requise à la Partie requérante à cette fin, à condition que ladite personne y consente et que la Partie requérante garantisse le maintien en détention de ladite personne et son retour subséquent dans la Partie requise.

2. Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée conformément au présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante qui veille à ce que ladite personne soit remise en liberté et traitée de la même manière qu'une personne visée à l'article XVI.

*Article XVI. Transfert d'autres personnes*

1. Il sera loisible à la Partie requérante de solliciter l'assistance de la Partie requise en vue d'obtenir la mise à disposition d'une personne dans le cadre de l'assistance visée au présent Accord.

2. Si elle est assurée que des dispositions adéquates seront prises par la Partie requérante pour assurer la sécurité de l'intéressé, la Partie requise sollicitera alors son consentement en ce qui concerne son déplacement et son séjour dans la Partie requérante aux fins de l'assistance.

*Article XVII. Sauf-conduit*

1. Une personne qui consent à offrir son assistance conformément aux articles XV et XVI ne peut être poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante en raison d'une infraction pénale ni être poursuivie dans une affaire civile précédant son départ de la Partie requise.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si la personne, n'étant pas une personne détenue qui est transférée aux termes de l'article XV, étant libre de quitter le territoire de la Partie requérante ne l'a pas fait dans un délai de 15 jours suivant une notification que sa présence n'est plus requise ou ayant quitté le territoire de la Partie requérante y est retournée.

3. Une personne qui consent à témoigner en vertu des articles XV et XVI ne peut être poursuivie en raison de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage.

4. Une personne qui consent à fournir une assistance conformément aux articles XV et XVI ne peut être contrainte de témoigner ou de collaborer à une enquête autre que celle à laquelle la demande se réfère.

5. La personne qui ne consent pas à offrir son assistance conformément aux articles XV et XVI ne sera pas, de ce fait, passible d'une peine ou d'une mesure de contrainte de la part des tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

#### *Article XVIII. Perquisition et saisie*

1. Dans la mesure où la législation le lui permet, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, saisie et remise à la Partie requérante de toute pièce utile à une procédure ou à une enquête liée à une affaire pénale sous réserve que les renseignements fournis justifient une telle action en vertu de la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise fournit les informations demandées par la Partie requérante sur les résultats de la perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des objectifs saisis.

3. La Partie requérante se conforme à toute condition imposée par la Partie requise quant aux objets saisis remis à la Partie requérante.

#### *Article XIX. Produits des infractions*

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs sur lesquels repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

3. À la suite d'une demande et dans la mesure autorisée par sa législation, la Partie requise exécute un ordre de saisie ou de confiscation des produits d'une infraction prononcée par un tribunal de l'État requis.

4. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

5. Les produits confisqués en vertu du présent Accord seront retenus par la Partie requise à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties dans un cas particulier.



6. Au présent article, l'expression "produit de l'infraction" s'entend :

- a) Des biens utilisés aux fins de l'infraction;
- b) Des biens acquis ou réalisés, directement ou indirectement, à la suite de la perpétration d'une infraction;
- c) Des biens qui représentent la valeur du bien et d'autres avantages résultant de l'infraction.

*Article XX. Règlement des différends*

Tout différend résultant de l'interprétation de la mise en oeuvre ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

*Article XXI. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord s'appliquera à toutes demandes que les actes ou les omissions invoqués aient été ou non antérieurs à son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur trois mois suivant la date de la réception de cette notification. Les demandes d'assistance qui auront été reçues avant la dénonciation de l'Accord seront néanmoins traitées conformément aux termes de l'Accord comme si celui-ci était encore en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Sydney (Australie) le 23 septembre 1996, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

DARYL WILLIAMS

Pour le Gouvernement de Hong-Kong :

ANSON CHAN



**No. 36815**

---

**Australia  
and  
Multinational Force and Observers**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Anstralia and the Multinational Force and Observers (MFO) concerning Australian participation in the MFO (with annexes). Rome, 6 August 1998 and 6 October 1999**

**Entry into force:** *with retroactive effect from 4 January 1998, in accordance with paragraph 2 and 15 December 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Australie  
et  
Force et Corps d'observateurs multinationaux**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et la Force d'observateurs multinationaux concernant la participation de l'Australie à la Force et au Corps d'observateurs multinationaux (avec annexes). Rome, 6 août 1998 et 6 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *avec effet rétroactif à compter du 4 janvier 1998, conformément au paragraphe 2 et 15 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36816**

---

**Australia  
and  
India**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of India on the promotion and protection of investments. New Delhi, 26 February 1999**

**Entry into force:** *4 May 2000, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Anstralie  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la promotion et à la protection des investissements. New Delhi, 26 février 1999**

**Eutrée en vigueur :** *4 mai 2000, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON THE PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Australia and the Government of the Republic of India (Each hereinafter referred to as a Contracting Party)

Recognising the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Considering that investment relations should be promoted and economic cooperation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

Acknowledging that investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

Recognising that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties.

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) "company" means any corporation, association, partnership, trust or legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up or otherwise duly organised:

(i) under the laws of a Contracting Party; or

(ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (a)(i) of this Article or by a natural person who is a citizen or permanent resident of a Contracting Party;

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(b) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(c) "investment" means every kind of asset, including intellectual property rights, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and investment policies of that Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

(i) moveable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens, or pledges;

(ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company;

(iii) right to money or to any performance having a financial value, contractual or otherwise;

(iv) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to search for, extract and utilise oil and other minerals;

(v) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights;

(d) "investor" means:

(i) in respect of India, a company or a national. A national is a person deriving status as an Indian national from the laws in force in India;

(ii) in respect of Australia, a company or a natural person who is a citizen or permanent resident of Australia. A permanent resident is a natural person whose residence in Australia is not limited as to time under its laws;

(e) "returns" means the monetary returns yielded by an investment such as profits, interest dividends, capital gains, royalties, fees and any other lawful income;

(f) "territory" means:

(i) in respect of India the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its laws in force and international law, including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea;

(ii) in respect of Australia the territory of Australia includes the territorial sea, maritime zone, Exclusive Economic Zone or continental shelf where Australia exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

(g) For the purposes of paragraph (c) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments;

(h) For the purposes of this Agreement a company is regarded as being controlled by a company or by a natural person, if that company or natural person has the ability to exercise decisive influence over the management and operation of the firstmentioned company, specifically demonstrated by way of -

(i) ownership of 51 % of the shares or voting rights of the first-mentioned company, or

(ii) the ability to exercise decisive control over the selection of the majority of members of the board of directors of the first-mentioned company.

(i) Where doubt concerning the control of a company arises in a dispute under Article 12 the relevant investor shall be responsible for demonstrating to the Contracting Party receiving the relevant investment in its territory that such control exists.

*Article 2. Scope of the Agreement*

1. This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

2. A company duly organised under the law of a Contracting Party shall not be treated as an investor of the other Contracting Party, but any investments in that company by investors of the other Contracting Party shall be protected by this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (a)(ii) of Article 1 where the provisions of the investment protection agreement between the Contracting Party receiving the investment and the third country have already been invoked in respect of the same matter.

4. This Agreement shall not apply to a natural person who is a permanent resident but not a citizen of a Contracting Party where:

(a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or

(b) the person is a citizen of the other Contracting Party.

*Article 3. Promotion and protection of investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and promote favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory. Each Contracting Party shall admit such investments in accordance with its laws and investment policies applicable from time to time.

2. Investments or investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment.

3. A Contracting Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

*Article 4. Treatment of investments*

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and investment policies, grant to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors.

2. A Contracting Party shall at all times treat investments in its own territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of investors of any third country.



3. In addition each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment, with respect to the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments, which shall not be less favourable than that accorded to investors of any third state.

4. This Article shall not require a Contracting Party to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or

(b) the provisions of a double taxation agreement with a third country; or

(c) any legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 5. Entry and sojourn of personnel*

1. A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are investors of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities connected with investments.

2. A Contracting Party shall, subject to its laws applicable from time to time, permit investors of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

*Article 6. Transparency of laws*

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws that pertain to or affect investments in its territory by investors of the other Contracting Party make such laws public and readily accessible.

*Article 7. Expropriation and nationalisation*

1. Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of investors of the other Contracting Party except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, in accordance with its laws and against fair and equitable compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, and other relevant factors.

3. The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a normal market rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be

freely transferable between the territories of the Contracting Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment was originally made or, if requested by the investor, in any other freely convertible currency.

4. An investor whose investment is expropriated may, under the law of the Contracting Party making the expropriation, seek review of the expropriation measures by a judicial or other independent authority of that Party, as appropriate. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

5. Where a Contracting Party expropriates a company, investments in a company or the assets of a company, which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied to the extent necessary to ensure compensation in respect of their investments to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 8. Compensation for losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict a state of national emergency or civil disturbances shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards compensation, restitution, indemnification or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

#### *Article 9. Repatriation of investment and returns*

1. Each Contracting Party shall permit all funds of an investor of the other Contracting Party related to an investment in its territory to be freely transferred, without unreasonable delay and on a non-discriminatory basis. Such funds may include:

- (a) Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
- (b) Returns;
- (c) Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;
- (d) Payment of royalties and services fees relating to the investment;
- (e) Proceeds from sales of their shares;
- (f) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;
- (g) The earnings of citizens/nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party;
- (h) Compensation for loss payments made pursuant to Article 8.

2. Unless otherwise agreed to between the Parties, currency transfer under paragraph 1 of this Article shall be permitted in the currency of the original investment or any other convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

*Article 10. Subrogation*

1. If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee, a contract of insurance of any other form of indemnity it has granted in respect of an investment under this Agreement the other Contracting Party shall recognise the transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

2. Where a Contracting Party or an agency of a Contracting Party has made a payment to its investor and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party or an agency of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

3. In a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter claim, right of set-off otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract; indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

*Article 11. Consultation between Contracting Parties*

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning this Agreement.

*Article 12. Settlement of disputes between an investor and a Contracting Party*

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the Parties to the dispute.

2. Any such dispute which has not been amicably settled may, if both Parties agree, be submitted;

(a) for resolution, in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment to that Contracting Party's competent judicial or administrative bodies; or

(b) to international conciliation under the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

3. Should the Parties fail to agree on a dispute settlement procedure provided under paragraph 2 of this article or where a dispute is referred to conciliation but conciliation proceedings are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to Arbitration. The Arbitration procedure shall be as follows:

(a) if the Contracting Party of the investor and the other Contracting Party are both Parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, 1965, and both Parties to the dispute consent in writing to submit the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes such a dispute shall be referred to the Centre;

(b) if both Parties to the dispute so agree, under the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or

(c) to an ad hoc arbitral tribunal by either Party to the dispute in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976, subject to the following provisions;

(i) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators. Each Party shall select an arbitrator. These two arbitrators shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, the Chairperson, who shall be a national of a third State. All arbitrators shall be appointed within two months from the date when one of the Parties to the dispute informs the other of its intention to submit the dispute to arbitration;

(ii) If the necessary appointments are not made within the period specified in subparagraph (c)(i), either Party may, in the absence of any other agreement request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments;

(iii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement;

(iv) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes;

(v) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding and the Parties shall abide by and comply with the terms of its award;

(vi) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either Party;

(vii) Each Party concerned shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairperson in discharging his or her arbitral function and the remaining costs of the tribunal shall be borne equally by the Parties concerned. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

4. Once an action referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgement, award, order or other determination made by the body in question.

### *Article 13. Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through friendly consultations and negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months of one Contracting Party receiving a request in writing for such negotiations or consultations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribu-

nal. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairperson of the tribunal. The Chairperson shall be appointed within one month from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. In case any arbitrator appointed as provided for in this Article shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. Such award shall be binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairperson and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

8. The Arbitral Tribunal shall in accordance with this Agreement decide all questions relating to its competence and shall subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

#### *Article 14. Applicable laws*

All investments shall be consistent with this Agreement and be in accordance with the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

#### *Article 15. Prohibitions and restrictions*

Nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking, in accordance with its laws applied reasonably and on a non-discriminatory basis, measures neces-

sary for the protection of its own essential security interests or for the prevention of diseases or pests.

*Article 16. Application of other rules*

If the provisions of the law of either Contracting Party or provisions of an international agreement between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by the present agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 17. Entry into force, duration and termination*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their Constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of ten years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for ten years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

3. Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph 2 of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi, on the 26th day of February 1999, in the English and Hindi languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of Australia:

T. A. FISCHER

For the Government of the Republic of India:

RAMA KRISHNA HEGDE

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण  
के संबंध में

ऑस्ट्रेलिया की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

ऑस्ट्रेलिया की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार §प्रत्येक को इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा गया है §

यह स्वीकारते हुए कि आर्थिक गतिविधि तथा विकास के लिए पूंजी प्रवाह को बढ़ावा देने का महत्व है और उनके आर्थिक संबंधों को, विशेषकर एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेश के संदर्भ में, इसकी भूमिका से अवगत होते हुए ;

यह ध्यान में रखते हुए कि प्रभुसत्ता, समानता, परस्पर लाभ, अविभेदीकरण और आपसी विश्वास के लिए परस्पर सम्मान के अंतर्राष्ट्रीय रूप से स्वीकृत सिद्धान्तों के अनुसार ही निवेश संबंधों को बढ़ावा दिया जाना चाहिए तथा आर्थिक सहयोग को मज़बूत किया जाना चाहिए ;

यह मानते हुए कि एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए जाने वाले निवेश दूसरे संविदाकारी पक्ष के कानूनी ढाँचे की परिधि में ही किए जायेंगे; और

यह स्वीकारते हुए कि इन उद्देश्यों की पूर्ति निवेशों के संरक्षण से संबंधित सिद्धान्तों की स्पष्ट घोषणा के साथ-साथ संविदाकारी पक्षों के भू-भागों में इन सिद्धान्तों के अधिक कारगर अनुपालन के लिए बनाए गए नियमों की मदद से सुकर हो पाएगी ।

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

### अनुच्छेद 1.

### परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :

§ "कंपनी" का अर्थ है कोई निगम, संस्था, भागीदारी, न्यास या कानूनी रूप से मान्यताप्राप्त कोई निकाय जो निम्नलिखित के अन्तर्गत विधिवत् रूप से निगमित, गठित, स्थापित या किसी अन्य रूप में संगठित किया गया हो :



- § 1 § संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अन्तर्गत; अथवा
- § 1 § किसी तीसरे देश के कानून के अन्तर्गत और जो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 1 § में वर्णित किसी निकाय अथवा किसी ऐसे देशजात व्यक्ति जो किसी संविदाकारी पक्ष का नागरिक या स्थायी निवासी हो, के स्वामित्वाधीन हो या उसके द्वारा नियंत्रित हो ;

इस बात की परवाह न करते हुए कि उक्त निकाय आर्थिक लाभ के लिए संगठित किया गया हो, निजी अथवा अन्यथा के स्वामित्वाधीन हो, अथवा सीमित या असीमित देयता के साथ संगठित किया गया हो या नहीं ;

§ 1 § "सर्वकुलभ परिवर्तनीय मुद्रा " का अर्थ अंतर्राष्ट्रीय मुद्रा कोष द्वारा वर्गीकृत परिवर्तनीय मुद्रा अथवा ऐसी मुद्रा से है जिसका अंतर्राष्ट्रीय विदेशी मुद्रा बाजारों में व्यापक लेन-देन होता हो;

§ 1 § "निवेश" का अर्थ है बौद्धिक संपत्ति अधिकार सहित प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति जो एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में उस संविदाकारी पक्ष के कानूनों और निवेश नीतियों के अनुसार निवेशित की गई हो और जिनमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल हैं :

§ 1 § चल और अचल संपत्ति तथा अन्य अधिकार जैसे बंधक, गृहणाधिकार या गिरवी रखना ;

§ 1 § शेयर, स्टाक, बांड और डिबेंचर तथा कंपनी में भागीदारी का कोई अन्य रूप ;

- §111§ धन अथवा संचिदात्मक या अन्य रूप में वित्तीय मूल्य वाले किसी कार्य-निष्पादन के अधिकार ;
- §IV § व्यापारिक रिआयतें और कोई अन्य अधिकार जो आर्थिक कार्यकलाप के लिए आवश्यक हों तथा जिनका कानून द्वारा प्रदत्त अथवा संचिदा के तहत आर्थिक मूल्य हो, और जिनमें तेल और अन्य खनिजों की खोज करने, उन्हें निकालने तथा उनका उपयोग करने के अधिकार शामिल हैं ;
- § V § निवेशों से जुड़ी गतिविधियां, जैसे कि व्यापारिक सुविधाओं का आयोजन और प्रचालन, बौद्धिक संपत्ति अधिकारों सहित संपत्ति अधिकारों की प्राप्ति, प्रयोग और नियंत्रण ;

§घ § "निवेशक" का अर्थ है :

- §1 § ऑस्ट्रेलिया के संबंध में, कोई कंपनी या देशजात व्यक्ति जो ऑस्ट्रेलिया का नागरिक या स्थायी निवासी हो। स्थायी निवासी ऐसा देशजात व्यक्ति होता है जिसका ऑस्ट्रेलिया में निवास उसके कानूनों के अन्तर्गत समय के आधार पर परिसीमित न हो ;
- §11 § भारत के संबंध में, कोई कंपनी या राष्ट्रिक। राष्ट्रिक वह व्यक्ति है जिसका भारत में प्रवृत्त कानूनों के अन्तर्गत भारतीय राष्ट्रिक के रूप में दर्जा हो ;

§ड. § "प्रतिलाभ" का अर्थ है निवेश द्वारा अर्जित धनराशियाँ जैसे लाभ, व्याज, लाभांश, पूंजी लाभ, रायल्टियाँ, शुल्क और कोई अन्य विविधतन्मत्त आय ;

§घ. § "भू-भाग" का अर्थ है :

§। § ऑस्ट्रेलिया के संबंध में, ऑस्ट्रेलिया का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत समुद्र, समुद्री क्षेत्र, विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र अथवा महाद्वीपीय तट शामिल हैं, जिनपर ऑस्ट्रेलिया का अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार है ;

§।। § भारत के संबंध में, भारत गणराज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और उपर का वायुक्षेत्र है तथा विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट सहित अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल हैं जिनपर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों और समुद्री कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिसमय सहित अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार है ;

§छ. § इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §ग. § के प्रयोजनार्थ, वे प्रतिलाभ जिनका निवेश कर दिया जाता है, निवेश समझे जायेंगे और जिस रूप में परिसंपत्तियों का निवेश या पुनःनिवेश किया जाता है, उसमें हुए किसी परिवर्तन से निवेशों के रूप में उनका स्वरूप प्रभावित नहीं होगा ;

§ज§ इस करार के प्रयोजनार्थ, किसी कंपनी को किसी एक कंपनी अथवा किसी देशजात व्यक्ति द्वारा नियंत्रित सभी माना जाएगा, यदि उस कंपनी या देशजात व्यक्ति में पूर्वोक्त कंपनी की प्रबन्ध-व्यवस्था और प्रचालन पर निर्णायक प्रभाव डालने की क्षमता हो, जो विशेष रूप से निम्न प्रकार स्पष्ट होती हो ;

§।।§ पूर्वोक्त कंपनी के शेयरों का 51 प्रतिशत हिस्से का या मताधिकार का स्वामित्व होना; या

§।।§ पूर्वोक्त कंपनी के निदेशक मंडल के अधिकार सदस्यों के चयन पर निर्णायक नियंत्रण होने की क्षमता होना ।

§झ§ जहाँ अनुच्छेद 12 के अन्तर्गत किसी विवाद में कंपनी के नियंत्रण से संबंधित सदिह उपजे, वहाँ संबंधित निवेशक की यह जिम्मेदारी होगी कि वह अपने भू-भाग में संबंधित निवेश प्राप्त करने वाले संविदाकारी पक्ष को यह स्पष्ट करे कि ऐसा नियंत्रण विद्यमान है ।

## अनुच्छेद 2

### करार का कार्यक्षेत्र

1. यह करार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों पर लागू होगा, भले ही वे इस करार के प्रवृत्त होने से पहले या बाद में किए गए हों ।

2. किसी संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत विधिवत् रूप से संगठित किसी कम्पनी को दूसरे संविदाकारी पक्ष का निवेशक नहीं माना जाएगा, लेकिन दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा उस कम्पनी में किए गए निवेशों को इस करार के जरिए संरक्षण प्रदान किया जाएगा ।
3. यह करार अनुच्छेद 1 के पैराग्राफ 111 के अर्थ की परिधि में किसी तीसरे देश के कानून के अन्तर्गत संगठित किसी कम्पनी पर लागू नहीं होगा जहां निवेश प्राप्त करने वाले संविदाकारी पक्ष और तीसरे देश के बीच निवेश संरक्षण करार के उपबन्ध उसी मामले के संदर्भ में पहले से ही प्रयोग में लाए जा चुके हों ।
4. यह करार किसी ऐसे देशजात व्यक्ति पर लागू नहीं होगा जो स्थायी निवासी तो हो लेकिन किसी संविदाकारी पक्ष का नागरिक न हो जहां :

111 दूसरे संविदाकारी पक्ष और वह देश जिसका वह व्यक्ति नागरिक है, के बीच निवेश संरक्षण करार के उपबन्धों का उसी मामले के संदर्भ में पहले से ही प्रयोग हो चुका हो ; अथवा

112 व्यक्ति दूसरे संविदाकारी पक्ष का नागरिक हो ।

### अनुच्छेद 3

#### निवेशों का संवर्धन और संरक्षण

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने मू-भाग में निवेश करने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के लिए अनुकूल स्थितियों को प्रोत्साहित करेगा तथा उन्हें बढ़ावा देगा । प्रत्येक संविदाकारी पक्ष समय-समय पर लागू अपने कानूनों और निवेश नीतियों के अनुसार ऐसे निवेशों को स्वीकृति देगा ।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशों अथवा निवेशकों को सदैव उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान किया जाएगा ।
3. संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों के अनुसार अपने भू-भाग में निवेशों को संरक्षण और सुरक्षा प्रदान करेगा तथा निवेशों के प्रबन्धन, रखरखाव, उपयोग, उपभोग या निपटान में रूकावट नहीं डालेगा ।

#### अनुच्छेद 4

#### निवेशों के साथ व्यवहार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा अपने भू-भाग में किए गए निवेशों को अपने कानूनों, विनियमों तथा निवेश नीतियों के अधीन ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों को दिए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा ।
2. एक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में किए निवेशों को सदैव ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी तीसरे देश के निवेशकों के निवेशों को प्रदत्त व्यवहार से कम अनुकूल न हो ।
3. इसके अलावा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, निवेशों के प्रबन्धन, रखरखाव, उपयोग, उपभोग या निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी तीसरे देश के निवेशकों को प्रदत्त व्यवहार से कम अनुकूल न हो ।

4. इस अनुच्छेद में किसी सँविदाकारी पक्ष से यह अपेक्षित नहीं है कि वह निवेशों में निम्नलिखित के परिणामस्वरूप प्रत्युत्पन्न कोई व्यवहार, वरीयता अथवा विशेषाधिकार प्रदान करे :-

- क) कोई सीमा शुल्क सँघ, आर्थिक सँघ, मुक्त व्यापार क्षेत्र या प्रादेशिक आर्थिक अखंडता करार जिससे सँविदाकारी पक्ष जुड़ा हो; अथवा
- ख) किसी तीसरे देश के साथ एक दोहरे कराधान करार के उपबन्ध ; अथवा
- ग) पूर्णतः अथवा मुख्यतः कराधान से संबंधित कोई कानून ।

#### अनुच्छेद 5

#### कार्मिकों का प्रवेश तथा निवास

1. एक सँविदाकारी पक्ष गैर-नागरिकों के प्रवेश और निवास के संबंध में समय-समय पर लागू अपने कानूनों के अधीन देशजात व्यक्तियों को जो दूसरे सँविदाकारी पक्ष के निवेशक हैं तथा दूसरे सँविदाकारी पक्ष की कंपनियों द्वारा नियोजित कार्मिकों को, निवेशों से संबंधित कार्य करने के प्रयोजन से अपने भू-भाग में प्रवेश करने और रहने की अनुमति प्रदान करेगा ।
2. एक सँविदाकारी पक्ष समय-समय पर लागू अपने कानूनों के अधीन, दूसरे सँविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिन्होंने पहले सँविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निवेश किए हैं, नागरिकता का ध्यान किए बिना उनकी पसंद के मुख्य तकनीकी तथा प्रबन्धकीय कार्मिक अपने भू-भाग में नियोजित करने की अनुमति प्रदान करेगा ।

अनुच्छेद 6

कानूनों की पारदर्शिता

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, इसके कानूनों जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा इसके मू-भाग में किस गर निवेशों से संबंधित हों या उन्हें प्रभावित करते हों, के अवबोधन को बढ़ावा देने की दृष्टि से ऐसे कानूनों को सार्वजनिक तथा सहज सुगम बनायेगा ।

अनुच्छेद 7

स्वामित्वहरण तथा राष्ट्रीयकरण

1. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं करेगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन लाएगा जिन्का प्रभाव राष्ट्रीयकरण या स्वामित्वहरण के समतुल्य हो जिसे इसके बाद स्वामित्वहरण कहा गया है । सिवाय तब जब यह इसके कानूनों के अनुसार जनहित में हो, भेदभाव रहित आधार पर हो और उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो ।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण या आसन्न स्वामित्वहरण की सार्वजनिक जानकारी होने से तुरन्त पूर्व निवेश के बाजार मूल्य के आधार पर परिकल्पित की जास्गी । जहाँ ऐसा मूल्य सहज सुनिश्चित न किया जा सकता हो, क्षतिपूर्ति निवेशित पूंजी, मूल्यहास, पहले से देश प्रत्यावर्तित पूंजी, प्रति-स्थापन मूल्य, तथा अन्य ज्ञात कारकों को ध्यान में रखते हुए मूल्यकिन के सामान्यतः मान्य सिद्धान्तों तथा साम्यापूर्ण सिद्धान्तों के अनुसार निर्धारित की जास्गी ।



3. क्षतिपूर्ति का भुगतान बिना किसी अनुचित दिग्मूख के किया जाएगा, इसमें उपाय किए जाने की तिथि से भुगतान करने की तिथि तक सामान्य बाजार दर पर ब्याज शामिल होगा तथा यह संविदाकारी पक्षों के भू-भागों में मुक्त रूप से अंतरणीय होगी। क्षतिपूर्ति का भुगतान या तो उस मुद्रा में किया जाएगा जिसमें मूलतः निवेश किया गया था, अथवा निवेशक द्वारा अनुरोध किए जाने पर किसी अन्य सर्वसुलभ परिवर्तनीय मुद्रा में किया जाएगा।

4. निवेशक जिसके निवेश का स्वामित्वहरण किया गया हो, स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत उस पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी द्वारा, जैसा उचित हो, स्वामित्वहरण उपायों का पुनर्विलोकन करवाने की मांग कर सकता है। स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर सम्भव प्रयास करेगा कि ऐसा पुनर्विलोकन अविलंब किया जाए।

5. जब एक संविदाकारी पक्ष किसी कंपनी, कंपनी में निवेशों अथवा कंपनी की परिसम्पत्तियों का स्वामित्वहरण करता है जो इसके अपने भू-भाग के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हैं, तो वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के उपबन्ध दूसरे संविदाकारी पक्ष के ऐसे निवेशक जो उन शेयरों के मालिक हैं, के निवेशों के संबंध में क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु आवश्यक तीसरा तक लागू किए जाएं।

### अनुच्छेद 8

#### हानियों की क्षतिपूर्ति

एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों और जिनके दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियाँ हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा क्षतिपूर्ति, प्रत्यर्पण, मुआवजे अथवा अन्य प्रकार के निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा अपने निवेश को अथवा किसी तीसरे देश के निवेशकों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार से कम अनुकूल न हो ।

### अनुच्छेद 9

#### निवेश और आय का देश प्रत्यावर्तन

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशक के निवेश से संबंधित सभी निधियों का बिना अनुचित विलम्ब के तथा भेदभाव रहित आधार पर अपने भू-भाग में अवर्धित अंतरण अनुमेष करेगा । ऐसी निधियों में निम्नलिखित शामिल हैं :-

- ।क। निवेशों को बनाए रखने तथा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूंजी और अतिरिक्त पूंजी की राशि ;
- ।ख। प्रतिलाभ;
- ।ग। निवेश से संबंधित किसी ऋण की वापसी-अदायगियाँ, जिनमें उन पर ब्याज शामिल है ;
- ।घ। निवेश से संबंधित रायल्टियों तथा सेवा शुल्कों का भुगतान ;
- ।ङ.। उनके शेयरों की बिक्री से आय ;
- ।च। निवेश की बिक्री या आंशिक बिक्री या परिसमाप्ति के मामले में निवेशकों द्वारा प्राप्त आय ;

§छ§ एक संविदाकारी पक्ष के नागरिकों/राष्ट्रिकों का अर्जन जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेश के संबंध में कार्य करते हों;

§ज§ अनुच्छेद 8 के अनुसरण में किए गए हानि-भुगतानों के लिए क्षतिपूर्ति ।

2. जब तक पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हो जाए, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ । के अन्तर्गत मुद्रा अंतरण मूल निवेश की मुद्रा या किसी अन्य परिवर्तनीय मुद्रा में अनुमेय किया जाएगा । अंतरण की तारीख को प्रचलित विनिमय की बाजार-दर पर ऐसे अंतरण किए जायें ।

### अनुच्छेद 10

#### प्रतिस्थापन

1. यदि कोई संविदाकारी पक्ष अथवा इसका अभिकरण इस करार के तहत किसी निवेश के संबंध में प्रदत्त किसी गारंटी, क्षतिपूर्ति के किसी अन्य रूप की बीमा संविदा का भुगतान उस संविदाकारी पक्ष के किसी निवेशक को करता है तो दूसरा संविदाकारी पक्ष ऐसे निवेश के संबंध में किसी अधिकार अथवा हक के अंतरण को मान्यता प्रदान करेगा । प्रतिस्थापित अधिकार या दावा निवेशक के मूल अधिकार या दावे से अधिक नहीं होगा ।

2. जहाँ एक संविदाकारी पक्ष या इसके अभिकरण ने इसके निवेशक को भुगतान कर दिया हो तथा निवेशक के अधिकारों एवं दावों का अधिग्रहण कर लिया हो, तो वह निवेशक, जब तक कि उसे भुगतान करने वाले संविदाकारी पक्ष अथवा इसके किसी अभिकरण की तरफ से कार्य करने को प्राधिकृत न किया जाए, दूसरे संविदाकारी पक्ष के विरुद्ध उन अधिकारों एवं दावों का प्रयोग नहीं करेगा ।

3. निवेश से संबंधित किसी विवाद में, एक संविदाकारी पक्ष, बचाव के रूप में

यह प्रतिदावा, प्रति संतुलन के अधिकार का प्रयोग नहीं करेगा कि संबंधित निवेशक ने किसी बीमा अथवा गारंटी संविदा के अनुसरण में कथित हानि की पूर्ण अथवा आंशिक क्षतिपूर्ति अथवा अन्य मुआवजा प्राप्त कर लिया है या करेगा ।

### अनुच्छेद 11

#### संविदाकारी पक्षों के बीच शरामर्फी

संविदाकारी पक्ष किसी भी एक पक्ष के अनुरोध पर इस करार से संबंधित मामलों पर सलाह करेगा ।

### अनुच्छेद 12

#### निवेशक और संविदाकारी पक्षों के बीच विवादों का निपटान--

1. इस करार के अन्तर्गत एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच निवेशक के किसी निवेश के संबंध में किसी विवाद को दोनों संबंधित पक्षों के बीच यथासंभव, सौहार्दपूर्ण रूप से वार्ताओं के माध्यम से निपटाया जाएगा ।
2. ऐसा कोई विवाद, जिसे सौहार्दपूर्ण रूप से नहीं निपटाया गया हो, यदि दोनों पक्ष सहमत हों, निम्नलिखित को प्रस्तुत किया जा सकता है :

§क§ संविदाकारी पक्ष जिसने निवेश को स्वीकार किया हो, के कानून के अनुसार समाधान के लिए उसके सक्षम न्यायिक अथवा प्रशासनिक निकायों को ; अथवा

§ख§ अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग के समाधान नियमों के तहत अंतर्राष्ट्रीय समाधान को ।

3. यदि दोनों पक्ष इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अन्तर्गत दी गई विवाद निपटान प्रक्रिया पर सहमत होने में असमर्थ रहते हैं अथवा जहाँ विवाद को

समाधान के लिए भेज दिया जाता है लेकिन समाधान कार्यवाहियाँ, निपटान करार पर हस्ताक्षर करने के बजाय अन्यथा समाप्त कर दी जाती हैं, तो विवाद को माध्यस्थम के लिए भेजा जा सकता है। माध्यस्थम प्रक्रिया निम्नानुसार होगी :

- §क§ यदि निवेशक का संविदाकारी पक्ष तथा दूसरा संविदाकारी पक्ष दोनों ही देशों तथा दूसरे देशों के राष्ट्रों के बीच निवेश विवाद निपटान अभिसमय, 1965 के पक्षकार हैं और दोनों पक्ष विवाद को निवेश विवाद के निपटान संबंधी अंतर्राष्ट्रीय केन्द्र को प्रस्तुत करने पर लिखित रूप में सहमत हो जाते हैं तो ऐसे विवाद को केन्द्र को प्रस्तुत किया जाएगा;
- §ख§ यदि विवाद के दोनों पक्षकार सहमत हों तो विवाद समाधान, माध्यस्थम और तथ्यान्वेषण कार्यवाहियों संबंधी प्रशासन के लिए अतिरिक्त सुविधा के तहत प्रस्तुत किया जाएगा ; अथवा
- §ग§ निम्नलिखित उपबंधों के अधीन अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग, 1976 के माध्यस्थम नियमों के अनुसार विवाद को दोनों में से किसी एक पक्ष द्वारा तदर्थ माध्यस्थम न्यायाधिकरण को ;
- §घ§ माध्यस्थम न्यायाधिकरण में तीन विवाचक होंगे। प्रत्येक पक्ष एक विवाचक का चयन करेगा। ये दोनों विवाचक पारस्परिक सहमति से एक तीसरे विवाचक अर्थात्, अध्यक्ष को नियुक्त करेंगे, जो किसी तीसरे देश का राष्ट्रिक होगा। सभी विवाचक विवाद के पक्षकारों में से किसी एक पक्ष द्वारा दूसरे पक्ष को विवाद को विवाचन हेतु प्रस्तुत करने के अपने आशय के बारे में सूचित करने की तिथि से दो माह के भीतर नियुक्त किए जाएंगे :

- § 11 § यदि आवश्यक नियुक्तियाँ, उप-पैराग्राफ § 11 § में विनिर्दिष्ट अवधि के अन्दर नहीं की जातीं, तो किसी अन्य समझौते के न होने पर दोनों में से कोई भी पक्ष, आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को अनुरोध कर सकता है ;
- § 11 § विवाचन अधिनिर्णय इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा ;
- § 14 § न्यायाधिकरण बहुमत से अपना निर्णय लेगा ;
- § 15 § माध्यस्थ न्यायाधिकरण का निर्णय अंतिम और बाध्यकारी होगा तथा दोनों पक्ष इसके अधिनिर्णय की शर्तों को पूरा करेंगे और उनका अनुपालन करेंगे ;
- § 16 § माध्यस्थ न्यायाधिकरण अपने निर्णय का आधार बताएगा और किसी भी पक्ष के अनुरोध पर कारण बताएगा ;
- § 17 § प्रत्येक संबंधित पक्ष अपने विवाचक का खर्च और माध्यस्थ कार्य-वाहियों में अपने प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा । अपने माध्यस्थ कार्य का निर्वहन करने में अध्यक्ष का खर्च और न्यायाधिकरण का शेष खर्च संबंधित पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में वहन किए जाएंगे । तथापि, न्यायाधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों में से किसी एक पक्ष द्वारा वहन किया जाए और यह अधिनिर्णय दोनों पक्षों पर बाध्यकारी होगा ।

4. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 और 3 में उल्लिखित किसी कार्रवाई के एक बार हो जाने पर, कोई भी संविदाकारी पक्ष विवाद को राजनयिक माध्यम से तब तक आगे नहीं भेजा सकता जब तक ;

शुक्र शुक्र संबंधित न्यायिक अथवा प्रशासनिक निकाय, केन्द्र का महासचिव, माध्यस्थम प्राधिकारी अथवा न्यायाधिकरण अथवा समाधान आयोग जैसा भी मामला हो, यह निर्णय न कर लें कि संबंधित विवाद के संबंध में इसका कोई क्षेत्राधिकार नहीं है; अथवा

शुक्र शुक्र दूसरा संविदाकारी पक्ष संबंधित निकाय द्वारा किए गए किसी निर्णय, अधिनिर्णय, आदेश अथवा किसी अन्य फैसले को पूरा करने अथवा पालन करने में असफल रहा हो ।

### अनुच्छेद 13

#### संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

1. संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को, यदि संभव हो, मित्रतापूर्ण परामर्श और बातचीत के माध्यम से निपटाया जाना चाहिए ।

2. यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटारा किसी एक संविदाकारी पक्ष द्वारा, ऐसी बातचीत अथवा परामर्श के लिए लिखित में अनुरोध प्राप्त होने के छः महीने के अन्दर नहीं किया जाता तो इसे दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर माध्यस्थम न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा । माध्यस्थम कार्यवाहियाँ शुरू करने वाले संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष को ऐसी कार्यवाहियाँ शुरू करने की राजनयिक माध्यम से सूचना दिए जाने पर ऐसी कार्यवाहियाँ शुरू की जाएंगी ।

3. ऐसा माध्यस्थम न्यायाधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा । माध्यस्थम के लिए अनुरोध प्राप्त होने के दो महीनों के अन्दर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के

एक-एक सदस्य को नियुक्त करेगा। ये दोनों सदस्य तब किसी तीसरे देश के राष्ट्रक का चयन करेंगे, जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन से न्यायाधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा। अध्यक्ष की नियुक्ति, अन्य दोनों सदस्यों की नियुक्ति की तारीख से एक महीने के अंदर की जाएगी।

4. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 में निर्दिष्ट अवधियों के अंदर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी अन्य सम्झौते के न होने पर, अंतरराष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है। यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रक हो अथवा उसे उक्त कार्य करने से अनप्यथा रोका जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा। यदि उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रक हो अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अंतरराष्ट्रीय न्यायालय में अगली बरिष्ठता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।

5. इस अनुच्छेद में किस गर प्रावधान के अनुसार नियुक्त किस गर किसी विवाचक के त्यागपत्र दे देने अथवा कार्य करने में असमर्थ होने के मामले में, मूल विवाचक की नियुक्ति के लिए यथा-निर्धारित तरीके से उत्तरवर्ती विवाचक की नियुक्ति की जाएगी और उत्तरवर्ती विवाचक के पास मूल विवाचक के सभी अधिकार और कर्तव्य होंगे।

6. माध्यस्थ न्यायाधिकरण बहुमत द्वारा अपना निर्णय करेगा। अधिनिर्णय लिखित में दिया जाएगा और इसका कानूनी आधार बताया जाएगा। ऐसा अधिनिर्णय दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा।



7. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यस्थम कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा, : अध्यक्ष का खर्च तथा शेष खर्च संविदाकारी पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में वहन किए जाएंगे। तथापि, न्यायाधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक द्वारा वहन किया जाएगा और यह अधिनिर्णय दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा।

8. माध्यस्थम न्यायाधिकरण इस करार के अनुसार इसकी क्षमता से संबंधित सभी प्रश्नों का निर्णय करेगा और दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच किसी करार के अधीन रखते हुए अपनी प्रक्रिया निर्धारित करेगा।

#### अनुच्छेद 14

#### प्रयोज्य कानून

सभी निवेश इस करार के समनु रूप होंगे और उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों के अनुसार होंगे, जिसमें ऐसे निवेश किए जाते हैं।

#### अनुच्छेद 15

#### वर्जनारं और प्रतिबंध

इस करार में ऐसा कुछ भी नहीं है जो मेजबान संविदाकारी पक्ष को अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण हेतु उपाय करने अथवा बीमारियों अथवा कीटों से संरक्षण हेतु भेदभाव-रहित आधार पर उपयुक्त रूप से प्रयुक्त अपने कानूनों के अनुसार उपाय करने से प्रतिबाधित करे।

## अनुच्छेद 16

---

### अन्य नियमों का प्रयोग

---

यदि वर्तमान करार के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंधों अथवा अंतर्राष्ट्रीय करार के उपबंधों में ऐसे नियम चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अंतर्विष्ट हैं जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहाँ तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

## अनुच्छेद 17

---

### करार का प्रवृत्त होना, अवधि और समाप्ति

---

1. यह करार उस तारीख के तीस दिन बाद प्रवृत्त होगा, जिस तारीख को संविदाकारी पक्षों ने एक दूसरे को यह अधिसूचित किया हो कि इस करार के प्रवृत्त होने के लिए उनकी सांविधानिक अपेक्षाएं पूरी हो गई हैं। यह करार दस वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद इस करार के पैराग्राफ 2 के अनुसार समाप्त न किए जाने तक अनिश्चित काल तक लागू रहेगा।
2. इसके दस वर्ष तक प्रवृत्त रहने के बाद, दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय दूसरे संविदाकारी पक्ष को एक वर्ष की लिखित सूचना देकर इस करार को समाप्त कर सकता है।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 के अनुसरण में इस करार के समाप्त होने पर भी यह करार, इसकी समाप्ति की तारीख से पूर्व किए गए अथवा अर्जित किए गए निवेशों के संबंध में 15 वर्षों की आगामी अवधि के लिए प्रभावी बना रहेगा ।

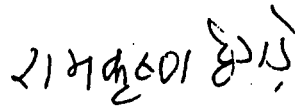
New Delhi में 26<sup>th</sup> February 1999 को सम्पन्न इस करार की अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।



ऑस्ट्रेलिया की सरकार

की

ओर से



भारत गणराज्य की सरकार

की

ओर से

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux de capitaux à des fins d'activité économique et de développement et conscientes de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ;

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et la coopération économique doit être renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de l'indépendance et de la souveraineté de chacun, de l'égalité, de l'avantage réciproque, de la non-discrimination et de la confiance mutuelle ;

Tenant compte du fait que les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante ; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à la protection des investissements, en combinaison avec des mesures visant à rendre plus efficace l'application de ces principes sur les territoires des Parties contractantes ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "société" s'entend d'une compagnie, association, société de personnes, société fiduciaire ou entité juridiquement reconnue qui est dûment enregistrée ou constituée en société, établie ou autrement fondée dans les règles :

i) conformément à la législation d'une Partie contractante ; ou

ii) conformément à la législation d'un pays tiers et qui appartient à, ou est contrôlée par, une entité visée au paragraphe a, i du présent article ou une personne physique qui ressortissant ou résident permanent d'une Partie contractante ;

indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée ;

b) L'expression "devise librement convertible" s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement échangée sur les marchés internationaux des changes ;

c) Le terme "investissement" désigne tous les types d'avoirs, y compris les droits de propriété intellectuelle, investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et aux politiques d'investissement de cette autre Partie contractante, et inclut notamment, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels qu'hypothèques, nantissements ou gages ;

ii) Les actions, parts sociales et obligations ainsi que toute autre forme de participation dans une société ;

iii) Les créances pécuniaires ou portant sur une prestation contractuelle ou autre dotée d'une valeur financière ;

iv) Les concessions commerciales et tous autres droits requis pour effectuer une activité économique et dotés d'une valeur économique, conférés par la loi ou un contrat, y compris les droits de prospection, d'extraction et d'exploitation du pétrole et d'autres ressources minérales ;

v) Des activités liées aux investissements, par exemple, l'organisation et l'exploitation d'installations à vocation économique, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété y compris les droits de propriété intellectuelle ;

d) Le terme "investisseur" désigne

i) Dans le cas de l'Inde, une société ou un ressortissant. Un ressortissant est une personne physique dont le statut de ressortissant indien découle de la législation en vigueur en Inde ;

ii) Dans le cas de l'Australie, une société ou une personne physique qui est citoyen ou résident permanent de l'Australie. Un résident permanent est une personne physique dont la résidence en Australie n'est pas limitée dans le temps conformément à sa législation ;

e) Le terme "revenus" désigne les revenus monétaires produits par un investissement, tels que bénéfices, intérêts, plus-values, redevances, droits et toute autre forme de revenu légal ;

f) Le terme "territoire" désigne :

i) Dans le cas de l'Inde, le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien sus-jacent ainsi que les autres zones maritimes, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la République de l'Inde exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément à sa législation en vigueur et au droit international, notamment la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 ;

ii) Dans le cas de l'Australie, le territoire de l'Australie comprend la mer territoriale, la zone maritime, la zone économique exclusive ou le plateau continental sur lesquels l'Australie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international ;

g) Aux fins du paragraphe c du présent article, les revenus investis seront considérés comme des investissements et la modification éventuelle de la forme dans laquelle ces actifs seront investis ou réinvestis n'en modifiera pas la qualité en tant qu'investissement ;

h) Aux fins du présent Accord, une société est considérée placée sous le contrôle d'une autre société ou d'une personne physique si cette autre société ou personne physique a la possibilité d'exercer une influence décisive sur la gestion et l'exploitation de la première société, démontrée plus particulièrement par :

i) la propriété de 51% des actions ou des droits de vote de la première société ; ou  
ii) la capacité d'exercer un contrôle décisif sur le choix de la majorité des membres du conseil d'administration de la première société.

i) En cas de doute concernant le contrôle d'une société dans le cadre d'un différend en vertu de l'article 12, il appartiendra à l'investisseur concerné d'établir à la satisfaction de la Partie contractante accueillant l'investissement en question sur son territoire que ledit contrôle existe.

### *Article 2. Portée de l'Accord*

1. Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'ils aient été effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Une société dûment constituée conformément à la législation d'une Partie contractante ne sera pas assimilée à un investisseur de l'autre Partie contractante, mais les investissements effectués dans cette société par des investisseurs de cette autre Partie contractante bénéficieront de la protection du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'appliquera pas à une société constituée conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe a, ii de l'article premier si les dispositions de l'accord sur la protection des investissements conclu entre la Partie contractante accueillant l'investissement et le pays tiers ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

4. Le présent Accord ne s'appliquera pas à une personne physique qui a la qualité de résident permanent sur le territoire d'une Partie contractante mais non la citoyenneté si :

a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins ; ou

b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet.

Chaque Partie contractante admet lesdits investissements conformément à sa législation et à ses politiques en matière d'investissement applicables en tant que de besoin.

2. Les investissements ou les investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable.

3. Chaque Partie contractante assurera, sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements sur son territoire et n'entravera pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements.

*Article 4. Traitement réservé aux investissements*

1. Chaque Partie contractante accorde, sous réserve de sa législation, de sa réglementation et de ses politiques en matière d'investissement, aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par ses propres investisseurs.

2. Chaque Partie contractante accorde en tout temps aux investissements effectués sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par les investisseurs de tout pays tiers.

3. En outre, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un pays tiers, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements.

4. Le présent article n'exigera pas d'une Partie contractante d'accorder un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

- a) D'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange ou d'un accord d'intégration économique régionale à laquelle elle serait partie, ou
- b) Des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter la double imposition, ou
- c) De toute législation portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

*Article 5. Entrée et séjour des personnels*

1. Sous réserve de sa législation applicable en tant que de besoin à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chaque Partie contractante autorisera les personnes physiques qui sont des investisseurs de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés de cette autre Partie contractante à entrer et à résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2. Sous réserve de sa législation applicable alors en vigueur, chaque Partie contractante autorisera les investisseurs de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les principaux personnels techniques et de gestion de leur choix, indépendamment de leur citoyenneté.

*Article 6. Transparence des lois*

Afin de faciliter la compréhension de ses lois relatives aux investissements effectués sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou influant sur ces investissements, chacune des Parties contractantes assurera au mieux la publicité et la consultabilité sans entrave de ces lois.

*Article 7. Expropriation et nationalisation*

1. Aucune des deux Parties contractantes ne prendra, à l'encontre des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou autres mesures d'effet équivalent (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sauf à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, conformément à sa législation. La mesure d'expropriation s'accompagnera d'une indemnisation juste et équitable.

2. Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance ne soit rendue publique. Si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens et des autres facteurs à prendre en considération.

3. L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux normal du marché à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date du versement de l'indemnité, et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties contractantes. L'indemnité sera versée soit dans la monnaie de l'investissement initial soit, si l'investisseur le demande, dans n'importe quelle autre monnaie librement convertible.

4. Un investisseur dont l'investissement fait l'objet d'une mesure d'expropriation peut, aux termes de la législation de la Partie contractante qui prend ladite mesure, demander un examen de la mesure d'expropriation par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, selon qu'il sera approprié. La Partie contractante qui prend la mesure d'expropriation fera son possible pour veiller à ce que cet examen soit effectué rapidement.

5. Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre d'une société, des investissements d'une société ou des avoirs d'une société, qui est enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour assurer, au titre de leur investissement, une indemnité aux investisseurs de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions.

*Article 8. Indemnisation pour pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, ou de troubles civils se voient accorder par cette autre Partie contractante en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.



*Article 9. Rapatriement des investissements et revenus*

1. Chaque Partie contractante permet aux investisseurs de l'autre Partie contractante de transférer librement, sans délai déraisonnable et sur une base non discriminatoire, tous les fonds liés à un investissement sur son territoire. Ces fonds peuvent comprendre :

- a) Le capital et les sommes supplémentaires ayant servi à entretenir et accroître les investissements ;
- b) Les revenus d'investissement ;
- c) Le remboursement de tout emprunt lié à l'investissement, y compris les intérêts ;
- d) Le paiement de redevances et la rémunération de services liés à l'investissement ;
- e) Le produit de la vente d'actions ;
- f) Les sommes versées aux investisseurs découlant du produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation ;
- g) Les revenus des citoyens ou ressortissants d'une Partie contractante dont les activités sont liées à l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- h) L'indemnisation au titre de paiements pour pertes versés conformément à l'article 8.

2. A moins que les parties n'en conviennent autrement, le transfert de monnaie visé au paragraphe 1 du présent article est autorisé dans la monnaie dans laquelle les capitaux ont été initialement investis ou dans toute autre monnaie convertible. Les transferts sont effectués au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

*Article 10. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses investisseurs au titre d'une garantie, d'un contrat d'assurance ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement au titre du présent Accord, l'autre Partie contractante reconnaît le transfert de tout droit ou titre en ce qui concerne cet investissement. Le droit ou la créance subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la créance initiaux de l'investisseur.

2. Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante a versé un paiement à son investisseur et en a acquis du fait des droits ou des créances, cet investisseur ne devra pas, sauf s'il est habilité à agir au nom de cette Partie contractante ou d'un organisme de cette Partie contractante, faire valoir ces droits ou prétentions/créances contre l'autre Partie contractante.

3. En cas de différend lié à un investissement, une Partie contractante ne prétendra pas, à titre de défense, de contre-demande ou de paiement en compensation, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra, au titre d'un contrat d'assurance ou de garantie, l'indemnisation ou autre compensation pour une partie ou la totalité des pertes alléguées.

*Article 11. Consultations entre Parties contractantes*

Les Parties contractantes se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles sur les questions liées au présent Accord.

*Article 12. Règlement de différends entre un investisseur et une Partie contractante*

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, qui concernent les investissements de la première en vertu du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable par négociations entre les parties au différend.

2. Un différend qui n'est pas réglé à l'amiable peut être soumis, avec l'accord des deux parties :

a) Pour règlement, conformément à la législation de la Partie contractante qui a accueilli l'investissement, aux organes judiciaires ou administratifs compétents de ladite Partie contractante ; ou

b) A une procédure de conciliation internationale en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international.

3. Si les parties ne peuvent s'entendre sur la procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 du présent article ou lorsqu'un différend est soumis à la conciliation mais qu'il est mis fin à la procédure de conciliation sans qu'elle ait abouti à la signature d'un accord de règlement, le différend peut être soumis à arbitrage de la manière suivante :

a) Si la Partie contractante de l'investisseur et l'autre Partie contractante sont toutes deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États de 1965 et si les deux parties au différend consentent par écrit à soumettre le différend au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, ledit différend est alors soumis au Centre ;

b) Au Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédure de conciliation, d'arbitrage ou de constatation des faits, si les deux parties au différend y consentent ;

c) A un tribunal arbitral constitué pour la circonstance, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international, 1976, sous réserve des dispositions suivantes :

i) Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres. Chaque partie désigne un arbitre. Ceux-ci désignent par accord mutuel un troisième arbitre qui assure la présidence et qui est un ressortissant d'un État tiers. Tous les arbitres sont désignés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des parties au différend aura informé l'autre partie de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

ii) Si les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les limites du délai imposé à l'alinéa c, sous-alinéa i, l'une ou l'autre des parties peut, à défaut de tout accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder auxdites désignations ;

iii) La décision arbitrale est prise conformément aux dispositions du présent Accord ;

iv) La décision du tribunal est prise à la majorité des voix ;

v) La décision du tribunal arbitral est finale et a force exécutoire et les parties doivent s'y conformer et procéder à son exécution ;

vi) Le tribunal arbitral justifie sa décision et précise son fondement juridique, à la demande de l'une ou l'autre des parties ;

vii) Chaque partie intéressée assume les frais de son arbitre et de sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais du Président dans l'exercice de ses fonctions et les autres frais du tribunal sont partagés également entre les parties intéressées. Toutefois, il est loisible au tribunal de stipuler dans sa décision qu'une proportion plus importante des frais sera assumée par l'une des deux parties et une telle décision lie les deux parties.

4. Une fois qu'une action visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article aura été engagée, aucune des Parties contractantes ne devra recourir, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal arbitral, ou encore la commission de conciliation, selon le cas, a décidé ne pas avoir compétence en ce qui concerne le différend en question ; ou

b) L'autre Partie contractante a manqué de se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

#### *Article 13. Différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doit, si possible, être réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans les six mois qui suivent la réception par une Partie contractante de la demande par écrit desdites consultations ou négociations, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. La procédure d'arbitrage est ouverte à la suite d'une notification communiquée par la voie diplomatique, par la Partie contractante qui engage ladite procédure à l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des Parties contractantes, est nommé président(e) du tribunal. La nomination du président ou de la présidente intervient dans un délai de deux mois à compter de la nomination des deux autres membres.

4. Si dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent article les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale

de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Si l'un des arbitres désignés comme prévu par le présent article démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur lui sera désigné de la façon prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les droits de ce premier arbitre.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. La sentence est communiquée par écrit et précise son fondement juridique. La sentence a force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais du président ou de la présidente et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit à la charge d'une des deux Parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

8. Le tribunal arbitral se prononce, conformément au présent Accord, sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord quelconque entre les Parties contractantes, établit sa propre procédure.

#### *Article 14. Lois applicables*

Tous les investissements sont effectués conformément au présent Accord et aux lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ils sont effectués.

#### *Article 15. Interdictions et restrictions*

Rien dans le présent Accord n'empêche la Partie contractante hôte de prendre, conformément à ses lois normalement et raisonnablement appliquées sans discrimination, les mesures nécessaires à la protection de ses intérêts de sécurité essentiels ou en matière de prophylaxie ou de lutte phytosanitaire.

#### *Article 16. Application d'autres règles*

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les dispositions d'un accord international entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, de caractère général ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des leurs formalités consti-

tutionnelles nécessaires à cette entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant dix ans, puis, par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chaque Partie contractante pourra, moyennant préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin des dix premières années ou à n'importe quel moment par la suite.

3. Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifiée conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Accord continuera de prendre effet durant encore quinze ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant cette date.

FAIT à New Delhi le 26 février 1999, en double exemplaire en langues anglaise et hindi, tous les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement d'Australie :

T.A. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

RAMA KRISHNA HEGDE



**No. 36817**

---

**Australia  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Slovak Republic on trade and economic cooperation (with exchange of notes of 7 April 2000 and 2 and 8 June 2000). Canberra, 23 April 1999**

**Entry into force:** *8 June 2000 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Slovak*

**Authentic text (exchange of notes):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie  
et  
Slovaquie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération commerciale et économique (avec échange de notes du 7 avril 2000 et 2 et 8 juin 2000). Canberra, 23 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 juin 2000 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et slovaque*

**Texte authentique (échange de notes) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON TRADE AND ECO-  
NOMIC COOPERATION

the Government of Australia and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote and expand mutually beneficial trade and economic cooperation between their two countries,

Having regard to their respective international rights and obligations, including their rights and obligations as members of the World Trade Organization ("WTO"),

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade and economic cooperation between their countries in respect of both traditional and potential exports, including trade in goods and services, with the aim of achieving a sustained expansion of mutually beneficial trade.

*Article 2*

To advance the objectives of Article 1 of this Agreement, both Contracting Parties shall encourage and facilitate:

(a) the negotiation and conclusion of commercial contracts between legal and natural persons of both countries,

(b) the development of economic, industrial and technical cooperation between legal and natural persons of both countries;

(c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between both countries;

(d) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the field of trade and technology in each country by legal and natural persons of the other country,

(e) the participation of small and medium sized enterprise in trade and industrial cooperation; and

(f) the encouragement of economic cooperation in third markets, in particular through information exchanges.



*Article 3*

Trade between both countries shall be effected in accordance with the principle of Most Favoured-Nation treatment and other rights and obligations arising from their participation as Members of the World Trade Organization in accordance with the provisions of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization ( WTO Agreement ) of 1994, as may be rectified, amended or modified in the future and multilateral agreements negotiated under its auspices, in which both countries participate.

*Article 4*

The provisions of Article 3 shall not apply to preferences or advantages accorded by either Contracting Party in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of the free trade area or a customs union, or accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or under any other preference system permitted by the agreements and associated legal instruments of the WTO.

*Article 5*

In encouraging and facilitating activities under Article 2, the Contracting Parties shall encourage legal and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial contracts. The Contracting Parties shall take full account of Commitments arising under the WTO Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights.

*Article 6*

Bilateral commercial transactions will be concluded by legal and natural persons authorised to carry on foreign trade activities, and shall be in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

*Article 7*

1. All payments arising from trade and economic cooperation between legal and natural persons of both countries shall be effected in mutually acceptable freely convertible currency subject to the foreign exchange regulations in force at the time when payments are effected.

2. The provisions of paragraph 1 do not preclude legal and natural persons of both countries entering, by mutual agreement, into other payment arrangements, subject to laws and regulations in force in both countries at the time the arrangements are made.

*Article 8*

The Contracting Parties agree to encourage and develop a close and constructive dialogue which will facilitate the development of bilateral trade and economic cooperation. To this end :

(a) The Contracting Parties shall encourage and, where appropriate, facilitate contact of trade missions with government officials and commercial representatives in both countries.

(b) Where the Contracting Parties agree, there shall be meetings of government officials or business representatives ( or both) to:

- i. discuss the development and enhancement of the bilateral trading relationship,
- ii seek possible solutions to any problems that may arise in the course of developing that relationship,
- iii. examine possibilities of increasing and diversifying mutual trade relations between the two countries,
- iv. review the implementation of this Agreement,
- v. submit and study appropriate proposals with the aim of recommending to the Contracting Parties measures for the dynamic development of trade cooperation;
- vi. discuss any other issues arising out of this Agreement.

*Article 9*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved , without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

*Article 10*

1. The Agreement shall enter into force on the date of the latter notification by which the Contracting Parties have informed each other that the legal and other procedures necessary for bringing into force Agreement have been completed.

2. The Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either Contracting Party receives from the other written notice of its intention to terminate the Agreement.

*Article 11*

1. In the event of expiration of the validity of the present Agreement in accordance with Article 12, its provisions shall continue to apply to unfulfilled obligations under contracts entered into during the period of validity of this Agreement, until their fulfilment

2. Any amendments to this Agreement, or its termination, shall in no way affect the contracts previously concluded between legal and natural persons of both countries.

*Article 12*

The Agreement on Trade Relations between the Commonwealth of Australia and the Czechoslovak Socialist Republic, done at Canberra on 16 May 1972, shall cease to be in force as between the Commonwealth of Australia and Slovak Republic on the date that this Agreement enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Canberra on this April 23rd day of 1999, each in the English and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

DAVID SPENCER

For the Government of the Slovak Republic:

PETER BRNO

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**DOHODA MEDZI VLÁDOU AUSTRÁLIE A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
O OBCHODNEJ A HOSPODÁRSKEJ SPOLUPRÁCI**

VLÁDA AUSTRÁLIE A VLÁDA SLOVENSKEJ REPUBLIKY, ďalej len uvedené ako "zmluvné strany",

V ÚSILÍ propagovať a rozšíriť vzájomne výhodnú obchodnú a hospodársku spoluprácu medzi obidvoma krajinami,

S PRIHLIADNUTÍM na ich medzinárodné práva a záväzky, vrátane ich práv a záväzkov ako členských štátov Svetovej obchodnej organizácie (WTO),

DOHODLI SA takto:

#### Článok 1

Zmluvné strany, v súlade s platným právnym poriadkom príslušných krajín, urobia všetky potrebné opatrenia na uľahčenie, posilnenie a diverzifikáciu obchodnej a hospodárskej spolupráce medzi obidvoma krajinami, súvisiace s tradičným i potenciálnym vývozom, vrátane obchodovania s tovarmi a službami, s cieľom dosiahnuť trvalé rozšírenie vzájomne výhodného obchodovania.

#### Článok 2

Na dosiahnutie cieľov obsiahnutých v článku 1 tejto dohody obe zmluvné strany podporia a uľahčia:

- a) prerokúvanie a uzatváranie obchodných kontraktov medzi právnickými aj fyzickými osobami z oboch krajín;
- b) rozvoj hospodárskej, priemyselnej a technickej spolupráce medzi právnickými a fyzickými osobami z oboch krajín;
- c) výmeny obchodných a technických predstaviteľov, skupín a delegácií medzi obidvoma krajinami;
- d) usporiadanie a účasť na obchodných veľtrhoch, obchodných výstavách a iných propagačných aktivitách v oblasti obchodu a technológií v každej z krajín právnickými a fyzickými osobami druhej krajiny;
- e) účasť malých a stredne veľkých podnikov na obchodnej a priemyselnej spolupráci; a
- f) podporu hospodárskej spolupráce na tretích trhoch, obzvlášť formou výmeny informácií.

#### Článok 3

Obchod medzi obidvoma krajinami sa bude realizovať v súlade s princípom najvyšších výhod a ďalšími právami a záväzkami vyplývajúcimi z ich členstva vo Svetovej obchodnej organizácii v súlade s ustanoveniami Marakešskej dohody vytvorenej Svetovou obchodnou organizáciou z roku 1994 s jej prípadnými budúcimi úpravami, novelizáciou a modifikáciami a mnohostrannými dohodami dojednanými pod jej patronátom, na ktorých sa obe krajiny podieľajú.

#### Článok 4

Ustanovenia článku 3 sa nebudú vzťahovať na preferencie, alebo výhody udelené ktoroukoľvek zo zmluvných strán v súlade s akoukoľvek dohodou, alebo úpravou vytvárajúcou, alebo vedúcou k vytvoreniu zóny voľného obchodu, alebo colnej únie; alebo udelené susednými krajinami za účelom uľahčenia pohraničného styku; alebo iné preferenčné systémy povolené týmito dohodami a príslušnými právnymi nástrojmi WTO.

#### Článok 5

Podporovaním a uľahčovaním činností v zmysle Článku 2, zmluvné strany budú povzbudzovať právnické a fyzické osoby k náležitému zohľadňovaniu ochrany duševného vlastníctva v ich obchodných kontraktach. Zmluvné strany v plnom rozsahu zohľadnia povinnosti vyplývajúce z dohody WTO o obchodných aspektoch práv týkajúcich sa duševného vlastníctva.

#### Článok 6

Dvojstranné obchodné zmluvy právnických osôb a fyzických osôb, oprávnených uskutočňovať zahraničnoobchodnú činnosť, budú uzatvárané v súlade s právnym poriadkom platným v oboch krajinách.

#### Článok 7

1. Všetky platby vyplývajúce z obchodu a hospodárskej spolupráce právnických a fyzických osôb z oboch krajín sa uskutočnia vo voľne zmeniteľnej mene, akceptovateľnej pre obe strany, podľa smerníc pre zmenárenstvo platných v čase realizácie platieb.
2. Ustanovenia odseku 1 nebránia právnickým osobám a fyzickým osobám po vzájomnej dohode vstúpiť do iných platobných dohôd, v súlade so zákonmi a právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán platnými v čase uzatvárania týchto dohôd.

#### Článok 8

Zmluvné strany súhlasia podporiť a rozvíjať úzky a konštruktívny dialóg, ktorý uľahčí rozvoj bilaterálneho obchodu a hospodárskej spolupráce. Na tento účel:

- a) Zmluvné strany podporia a v prípade potreby aj uľahčia kontakty obchodných misií s vládnymi predstaviteľmi a obchodnými zastupiteľstvami v oboch krajinách.
- b) Ak sa zmluvné strany dohodnú, dôjde k stretnutiam vládnym, alebo podnikateľským predstaviteľov (prípadne oboch) aby:
  - I. prediskutovali vývoj a zvýšenie dvojstranných obchodných vzťahov;
  - II. hľadali možné riešenia akýchkoľvek problémov, ktoré by mohli vzniknúť v priebehu rozvíjajúcich sa vzťahov;

- III. preskúmali možnosti zvýšenia a rozšírenia vzájomných obchodných vzťahov medzi obidvoma krajinami;
- IV. preskúmali realizáciu tejto dohody;
- V. predkladali a študovali príslušné návrhy, s cieľom odporúčať dynamický rozvoj obchodnej spolupráce medzi zmluvnými stranami;
- VI. prediskutovali akékoľvek ďalšie otázky, vyplývajúce z tejto dohody;

#### Článok 9

Akékoľvek spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu, alebo vykonávania tejto dohody sa vyriešia bez neprímeraných odkladov priateľskými konzultáciami a rokovaniami.

#### Článok 10

1. Dohoda nadobudne platnosť dňom pozdnejšej výmeny diplomatických nôt, ktorými zmluvné strany informujú jedna druhú, že právne a iné postupy potrebné pre platnosť zmluvy sú ukončené.
2. Dohoda zostane v platnosti na dobu päť rokov. Potom zostane v platnosti do uplynutia šiestich mesiacov od toho dňa, keď ktorákoľvek zmluvná strana obdrží od druhej zmluvnej strany písomné oznámenie o úmysle vypovedať dohodu.

#### Článok 11

1. V prípade skončenia platnosti terajšej dohody podľa článku 12, jej ustanovenia budú i naďalej platiť u všetkých neskončených záväzkov z kontraktov, ktoré boli uzavreté v čase platnosti tejto dohody, až do ich splnenia.
2. Akékoľvek doplnky k tejto dohode, alebo jej vypovedanie neovplyvnia nijako predtým uzavreté kontrakty medzi právnickými alebo fyzickými osobami oboch krajín.

#### Článok 12

Dohoda o obchodných vzťahoch medzi Austrálskym zväzom a Československou socialistickou republikou vyhotovená dňa 16. mája 1972 v Canberre stratí platnosť pre Austrálsky zväz a Slovenskú republiku dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody.

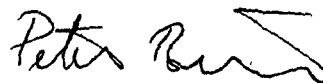
NA DŮKAZ TOHO podpísaní, riadne splnomocnení svojimi vládami, podpísali túto dohodu.

VYHOTOVENÉ v Canberre dňa 23. apríla 1999 v dvoch pôvodných zneniach, každé v jazyku anglickom a slovenskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

ZA VLÁDU  
AUSTRÁLIE:



ZA VLÁDU  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY:





[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS

EXCHANGE OF NOTES

I

VELVYSLANECTVO SLOVENSKEJ REPUBLIKY

EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC

No. 19/2000

The Embassy of the Slovak Republic presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honour to inform that the Slovak party agrees with the proposal of the Australian party to rectify a typographical error in the Article II, paragraph 1 in the Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of Australia on Trade and Economic Cooperation, signed at Canberra on 23 April 1999. The Agreement shall be regarded as rectified, ab initio, on receipt of the note to this effect from the Department of Foreign Affairs and Trade.

The Article 11, paragraph I in the Agreement is: "In the event of expiration of the validity of the present Agreement in accordance with the Article 10... "

The Embassy of the Slovak Republic wishes to ask the Australian party if the legal and other procedures on the Australian side, necessary for bringing into force the Agreement in accordance with the Article 10, paragraph 1 in the Agreement, have been completed.

The Embassy of the Slovak Republic avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Canberra, 7 April, 2000

Legal Branch of the Department of Foreign Affairs  
and Trade  
Canberra

II  
VELVYSLANECTVO SLOVENSKEJ REPUBLIKY

EMBASSY OF THE SLOVAK REPUBLIC

No. 24/2000

The Embassy of the Slovak Republic presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and in addition to the Embassies Note No. 19 as of 7 April 2000 has the honour to inform that the rectification of the typographical error in the Article 11, paragraph 1 in the Agreement between the Government of the Slovak Republic and the Government of Australia on Trade and Economic Cooperation applies also to the Slovak language text as follows:

The Article 11, paragraph 1: "V prípade skoncenia platnosti terajšej dohody podl'a clánku 10... "

The Embassy of the Slovak Republic wishes to ask the Australian party if the legal and other procedures on the Australian side, necessary for bringing into force the Agreement have been completed.

The Embassy of the Slovak Republic avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Canberra, 2 June, 2000

Legal Branch of the Department of Foreign Affairs  
and Trade  
Canberra

III

No. LGB 00/1

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of the Slovak Republic and has the honour to refer to the Embassy's Notes Nos. 19/2000 of 7 April 2000 and 24/2000 of 2 June 2000 proposing the rectification of a typographical error in Article 11, paragraph 1, of the English and Slovak language texts of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Slovak Republic on Trade and Economic Cooperation, done at Canberra on 23 April 1999 (the Agreement).

The Department has the further honour to advise that the proposal set out in the Embassy's notes is acceptable to the Government of Australia and that the Agreement shall therefore be regarded as rectified, *ab initio*, from the date of this note.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.

Canberra

8 June 2000

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de promouvoir et développer la coopération commerciale et économique entre leurs deux pays, dans l'intérêt mutuel de ceux-ci;

Tenant compte de leurs obligations et droits internationaux respectifs, y compris les obligations et droits contractés en leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux et la coopération économique entre leurs pays en ce qui concerne les exportations tant traditionnelles que potentielles, y compris le commerce des marchandises et des services, dans le but de contribuer au développement soutenu d'échanges mutuellement bénéfiques.

*Article 2*

Afin de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes encouragent et facilitent :

a) La négociation et la conclusion de contrats commerciaux entre personnes morales et personnes physiques des deux pays;

b) Le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre personnes morales et personnes physiques des deux pays;

c) L'échange de représentants, délégations et groupes commerciaux et techniques entre les deux pays;

d) L'organisation, dans chaque pays, de foires et expositions commerciales et d'autres activités de promotion en matière commerciale et technique par des personnes morales et des personnes physiques de l'autre pays et la participation à de telles initiatives;

e) La participation des petites et moyennes entreprises à la coopération industrielle et commerciale;

f) L'encouragement de la coopération économique sur des marchés de pays tiers, en particulier au moyen d'échanges d'informations.

*Article 3*

Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent en application du principe du traitement de la nation la plus favorisée et dans le respect d'autres droits et obligations découlant de leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), conformément aux dispositions de l'Accord de Marrakech instituant l'OMC, de 1994 (Accord OMC), ses rectifications, modifications ou amendements postérieurs éventuels, et aux accords multilatéraux négociés sous les auspices de l'OMC, auxquels les deux pays participent.

*Article 4*

Les dispositions de l'article 3 ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre-échange ou d'une union douanière, ou accordés à des pays contigus en vue de faciliter les échanges transfrontières, ou d'un autre système de préférences autorisé par les accords et instruments juridiques connexes de l'OMC.

*Article 5*

Lorsqu'elles encouragent et facilitent les activités prévues à l'article 2, les Parties contractantes incitent les personnes morales et les personnes physiques à être dûment attentives à la protection de la propriété intellectuelle dans leurs contrats commerciaux. Les Parties contractantes doivent prendre dûment en considération les engagements découlant de l'Accord OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce.

*Article 6*

Les transactions commerciales bilatérales seront conclues par les personnes morales et les personnes physiques autorisées à mener des activités relevant du commerce extérieur et devront être conformes aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article 7*

1. Tous les paiements découlant de la coopération commerciale et économique entre personnes morales et personnes physiques des deux pays sont effectués dans une monnaie librement convertible et mutuellement acceptable, sous réserve des règlements de change en vigueur dans les deux pays au moment des paiements.

2. Les dispositions du paragraphe ci-dessus n'empêchent pas les personnes morales et les personnes physiques des deux pays de conclure, d'un commun accord, d'autres arrangements en matière de paiement, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays au moment où lesdits arrangements sont conclus.

*Article 8*

Les Parties contractantes conviennent d'encourager et d'instaurer un dialogue suivi et constructif propre à faciliter la mise en place d'une coopération économique et commerciale bilatérale. À cet effet :

a) Les Parties contractantes encouragent et, le cas échéant, facilitent les contacts entre les missions commerciales et les agents officiels des deux pays ainsi qu'entre les représentants commerciaux de ceux-ci;

b) Lorsque les Parties contractantes en conviennent, des réunions ont lieu entre agents officiels ou représentants des milieux d'affaires (ou des deux) en vue :

i) D'examiner la question du développement et du renforcement des relations commerciales bilatérales;

ii) De rechercher des solutions aux problèmes qui pourraient se poser dans le cadre de ces relations;

iii) D'étudier la possibilité d'intensifier et de diversifier les relations commerciales entre les deux pays;

iv) De contrôler l'application du présent Accord;

v) De présenter et d'étudier des propositions pertinentes en vue de recommander aux Parties contractantes des mesures propres à favoriser le développement dynamique de la coopération commerciale;

vi) De débattre de toutes autres questions découlant de l'application du présent Accord.

*Article 9*

Tout différend entre les Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé dans des délais raisonnables au moyen de consultations et de négociations amiables.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités légales et autres requises à cet effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura été avisée, par une notification écrite de l'autre Partie, de l'intention de cette autre Partie de dénoncer l'Accord.

*Article 11*

1. Lorsque le présent Accord viendra à expiration conformément à l'article 12 ci-après, ses dispositions continueront à s'appliquer aux obligations découlant de contrats conclus au

cours de la période de validité de l'Accord et qui n'auront pas été satisfaites, et ce jusqu'à ce qu'elles le soient.

2. Les modifications apportées au présent Accord ou sa dénonciation n'affecteront en aucune façon les contrats précédemment conclus entre des personnes morales et des personnes physiques des deux pays.

*Article 12*

À son entrée en vigueur, le présent Accord mettra fin à l'Accord concernant les relations commerciales entre le Commonwealth d'Australie et la République socialiste tchécoslovaque, signé à Canberra le 16 mai 1972, qui cessera alors de produire ses effets entre le Commonwealth d'Australie et la République slovaque.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra, le 23 avril 1999, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

DAVID SPENCER

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

PETER BRNO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

No 19/2000

L'Ambassade de la République slovaque présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce et a l'honneur de l'informer que la Partie slovaque consent à la proposition de la Partie australienne de rectifier une erreur typographique au paragraphe 1 de l'Article 11 de l'Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de l'Australie relatif au commerce et à la coopération économique, signé à Canberra le 23 avril 1999. L'Accord est considéré comme rectifié sur réception de la note à cet effet provenant du Département des affaires étrangères et du commerce.

Le paragraphe 1 de l'Article 11 de l'Accord se lit comme suit : " En cas d'expiration de validité de ce présent Accord conformément à l'Article 10.. "

L'Ambassade de la République slovaque souhaite demander à la Partie australienne si les procédures juridiques et autres, nécessaires pour faire entrer en vigueur l'Accord conformément à l'article 10, ont été complétées de leur côté.

L'Ambassade de la République slovaque saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères et du commerce l'assurance de sa très haute considération.

Canberra, le 7 avril 2000

Section juridique

Département des affaires étrangères et du commerce

Canberra



II

No 24/2000

L'Ambassade de la République slovaque présente ses compliments au Département des affaires étrangères et du commerce et en plus de la note d'ambassade no 19 du 7 avril 2000, a l'honneur de l'informer que la rectification de l'erreur typographique au paragraphe 1 de l'Article 11 de l'Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de l'Australie relatif au commerce et à la coopération économique, s'applique également au texte en langue slovaque comme suit :

Le paragraphe 1 de l'Article 11 de l'Accord : " V pripade skoncenia platnosti terajšej dohody podlá článku 10 "

L'Ambassade de la République slovaque souhaite demander à la Partie australienne si les procédures juridiques et autres, nécessaires pour faire entrer en vigueur l'Accord, ont été complétées de leur côté.

L'Ambassade de la République slovaque saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères et du commerce l'assurance de sa très haute considération.

Canberra, le 2 juin 2000

III

No LGB 00/1

Le Département des affaires étrangères et du commerce présente ses compliments à l'Ambassade de la République slovaque et a l'honneur de se référer aux notes de l'Ambassade nos 19/2000 du 7 avril 2000 et 24/2000 du 2 juin 2000 proposant la rectification d'une erreur typographique au paragraphe 1 de l'Article 11 de l'Accord entre le Gouvernement de la République slovaque et le Gouvernement de l'Australie relatif au commerce et à la coopération économique, fait à Canberra le 23 avril 1999 (l'Accord).

Le Département a donc l'honneur d'informer que la proposition présentée dans les notes de l'Ambassade est acceptable au Gouvernement de l'Australie et que l'Accord est considéré comme rectifié à partir de la date de cette note.

Le Département des affaires étrangères et du commerce saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République slovaque l'assurance de sa très haute considération.

Canberra, le 8 juin 2000

**No. 36818**

---

**Australia  
and  
Slovakia**

**Agreement between Australia and the Slovak Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 24 August 1999**

**Entry into force:** *22 December 1999 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie  
et  
Slovaquie**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République slovaque. Canberra, 24 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE SLOVAK REPUBLIC  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-  
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Australia and the Slovak Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the Slovak Republic:

(i) the tax on income of individuals; and

(ii) the tax on income of legal persons; and

(b) in Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of the Slovak Republic after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

*Article 3. General definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Slovak Republic", when used in a geographical sense, means the territory over which the Slovak Republic exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the rules of international law;

(b) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;

- (ii) the Territory of Christmas Island;
- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory, and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;
- (c) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate for tax purposes;
- (e) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of the Slovak Republic, the Minister of Finance of the Slovak Republic or an authorized representative of the Minister; and
  - (ii) in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorized representative of the Commissioner;
- (f) the terms "a Contracting State" and "other Contracting State" mean the Slovak Republic or Australia, as the context requires;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of the Slovak Republic or an enterprise carried on by a resident of Australia, as the context requires;
- (h) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (i) the term "Slovak tax" means tax imposed by the Slovak Republic, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (j) the term "tax" means Australian tax or Slovak tax, as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State if that person is a resident of that State for the purposes of its tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

(a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;

(b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;

(c) if the person has an habitual abode in both Contracting States, or does not have an habitual abode in either of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's economic and personal relations are the closer.

4. For the purposes of paragraph 3, an individual's citizenship or nationality of a Contracting State shall be a factor in determining the degree of the person's economic and personal relations with that State.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment", in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) an agricultural, pastoral or forestry property;

(h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months; and

(i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through an employee or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue in that other State for the same project or a connected

project for a period or periods aggregating more than six months within any 12 month period.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, for example advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or

(b) substantial equipment including, for example, but not limited to, a structure, installation, drilling rig, or machinery is being used in that State by, for or under contract with, the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State--other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies--shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first mentioned State if:

(a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of this Agreement whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

*Article 6. Income from real (immovable) property*

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. In this Article, the term "real property", in relation to a Contracting State, has the meaning which it has under the laws of that State and includes:

(a) a lease of land and any other entitlement in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

3. Any entitlement or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.



4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with nonresidents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

(a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

#### *Article 8. Ships and aircraft*

1. Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

*Article 9. Associated enterprises*

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of the Slovak Republic for the purposes of Slovak tax.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. That interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness and all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of

the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade-mark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph a), any such equipment as is mentioned in subparagraph b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph c); or

(e) the use of, or the right to use any:

(i) motion picture film; or

(ii) film or video tape for use in connection with television; or

(iii) tape for use in connection with radio broadcasting; or

(f) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(g) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(h) a total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in subparagraphs (a), (b), (e), (f) and (g) of this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. Alienation of property*

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property (immovable property) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership, trust or other entity, where the value of the assets of such entity is principally attributable to real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The value of the assets of such entity can be held directly or indirectly, through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has Article 6.

7. The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 6.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

(a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State; and

(d) the remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first mentioned State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Entertainers and sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes, and musicians) or sportspersons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer or sportsperson as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

*Article 18. Pensions and annuities*

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State.

*Article 19. Government service*

1. Remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, that remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) is a citizen (national) of that State; or

(b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

*Article 20. Students and trainees*

Where a student or trainee, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's or trainee's education or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's or trainee's maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

*Article 21. Income not expressly mentioned*

1. Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. However, any such income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from "real property" as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In either case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Source of income*

1. Income, profits or gains derived by a resident of the Slovak Republic which, under the provisions of any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in Australia shall for the purposes of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in Australia.

2. Income, profits or gains derived by a resident of Australia which, under the provisions of any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the Slovak Republic shall for the purposes of paragraph 1 of Article 23 and of the law of Australia relating to Australian tax be deemed to be income from sources in the Slovak Republic.

*Article 23. Methods of elimination of double taxation*

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principles of this Article), Slovak tax paid un-



der the law of the Slovak Republic and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in the Slovak Republic shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Where a company which is a resident of the Slovak Republic and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Slovak tax paid by that firstmentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. In the Slovak Republic, double taxation will be avoided in the following manner: the Slovak Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Agreement may also be taxed in Australia, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Australia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Slovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may also be taxed in Australia.

#### *Article 24. Mutual agreement procedure*

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of the competent authority of a Contracting State result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of the Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within four years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

#### *Article 25. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the national laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the

taxation under those laws is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1.

Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the national laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 26. Diplomatic and consular officials*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

#### *Article 27. Entry into force*

1. Both Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification referred to in paragraph 1, and the provisions of this Agreement shall apply:

(a) in the Slovak Republic:

(i) in respect of tax withheld at source, in relation to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Slovak tax, in relation to tax chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

*Article 28. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in the Slovak Republic:

(i) in respect of tax withheld at source, in relation to amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Slovak tax, in relation to tax chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a nonresident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereunto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this twenty-fourth day of August, One thousand nine hundred and ninety-nine in the English and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For Australia:

C. R. KEMP

For the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

[ SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE ]

**ZMLUVA MEDZI AUSTRÁLIOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU O ZAMEDZENÍ  
DVOJITÉHO ZDANENIA A PREDCHÁDZANÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V ODBORE  
DANÍ Z PRÍJMOV**

Austrália a Slovenská republika,

prajúc si uzatvoriť zmluvu o zamedzení dvojitého zdanenia a predchádzaní daňovému úniku v odbore daní z príjmov,

dohodli sa nasledovne:

**Článok 1  
OSOBY, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

Táto zmluva sa bude vzťahovať na osoby, ktoré sú rezidentmi jedného alebo oboch zmluvných štátov.

**Článok 2  
DANE, NA KTORÉ SA ZMLUVA VZŤAHUJE**

1. Súčasné dane, na ktoré sa táto zmluva bude vzťahovať sú:

a) v Slovenskej republike:

(i) daň z príjmov fyzických osôb; a

(ii) daň z príjmov právnických osôb;

b) v Austrálii:

daň z príjmu a daň z prenájmu zdrojov týkajúcich sa nímopobrežných projektov, vzťahujúcich sa na prieskum alebo ťažbu ropných zdrojov, ktoré sa ukladajú podľa federálneho práva Austrálie.

2. Táto zmluva sa bude vzťahovať aj na všetky rovnaké alebo svojou podstatou podobné dane, ktoré budú uložené podľa práva Slovenskej republiky alebo federálneho práva Austrálie po dátume podpisu tejto zmluvy dodatočne alebo namiesto súčasných daní. Príslušné úrady zmluvných štátov sa budú navzájom informovať o všetkých podstatných zmenách, ktoré boli vykonané v ich príslušných zákonoch týkajúcich sa daní na ktoré sa táto zmluva vzťahuje, v rámci primeraného časového obdobia od vykonania týchto zmien.

**Článok 3  
VŠEOBECNÉ DEFINÍCIE**

1. V tejto zmluve, pokiaľ to súvislosť nevyžaduje odlišne:

- a) výraz "Slovenská republika", ak je použitý v zemepisnom zmysle, označuje územie, na ktorom Slovenská republika vykonáva svoju suverenitu, suverénne práva alebo súdnu právomoc v súlade s pravidlami medzinárodného práva;
- b) výraz "Austrália", ak je použitý v zemepisnom zmysle, vylučuje všetky vonkajšie územia okrem:
- (i) územia ostrova Norfolk (Norfolk Island);
  - (ii) územia Vianočného ostrova (Christmas Island);
  - (iii) územia Kokosových (Kýlových) ostrovov (Cocos (Keeling) Islands);
  - (iv) územia ostrovov Ashmore a Cartier (Ashmore and Cartier Islands);
  - (v) územia ostrova Heard a ostrovov McDonald (Heard Island and McDonald Islands); a
  - (vi) územia ostrovov Korálového mora (Coral Sea Islands),
- a zahŕňa akúkoľvek oblasť priľahlú k územným hraniciam Austrálie (vrátane území, ktoré sú špecifikované v tomto pododseku) ktoré sú v súčasnosti platné, v súlade s medzinárodným právom, právom Austrálie ktoré sa týkajú výskumu alebo ťažby akýchkoľvek prírodných zdrojov morského dna a podložia kontinentálneho šelfu;
- c) výraz "austrálska daň" označuje daň ukladanú Austráliou, ktorá je daňou na ktorú sa v zmysle článku 2 vzťahuje táto zmluva;
- d) výraz "spoločnosť" označuje akúkoľvek právnickú osobu alebo nositeľa práv považovaného na účely zdanenia za spoločnosť alebo právnickú osobu;
- e) výraz "príslušný úrad" označuje:
- (i) v prípade Slovenskej republiky, ministra financií Slovenskej republiky alebo jeho splnomocneného zástupcu; a
  - (ii) v prípade Austrálie, vládného komisára pre daňové záležitosti alebo jeho splnomocneného zástupcu;
- f) výrazy "jeden zmluvný štát" a "druhý zmluvný štát" označujú podľa súvislosti Slovenskú republiku alebo Austráliu;

- g) výrazy "podnik jedného zmluvného štátu" a "podnik druhého zmluvného štátu" označujú podľa súvislosti podnik prevádzkovaný rezidentom Slovenskej republiky alebo podnik prevádzkovaný rezidentom Austrálie;
- h) výraz "osoba" zahŕňa fyzickú osobu, spoločnosť a akékoľvek iné združenia osôb;
- i) výraz "slovenská daň" označuje daň ukladanú Slovenskou republikou, ktorá je daňou na ktorú sa v zmysle článku 2 vzťahuje táto zmluva;
- j) výraz "daň" označuje podľa súvislosti slovenskú daň alebo austrálsku daň, ale nezahŕňa žiadne penále alebo úroky uložené podľa práva niektorého zo zmluvných štátov ktoré súvisia s jeho daňou.

2. Každý výraz, ktorý nie je definovaný v tejto zmluve, bude mať pre vykonávanie tejto zmluvy zmluvným štátom, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad, význam, ktorý mu patrí podľa platného práva toho štátu, ktoré upravuje dane na ktoré sa vzťahuje táto zmluva.

#### Článok 4 REZIDENT

1. Na účely tejto zmluvy, je osoba rezidentom niektorého zmluvného štátu, ak je táto osoba považovaná za rezidenta tohto štátu na účely jej zdanenia.
2. Na účely tejto zmluvy, osoba nie je rezidentom niektorého zmluvného štátu, ak táto osoba je podrobená zdaneniu v tomto štáte iba z dôvodu príjmu zo zdrojov v tomto štáte.
3. Ak podľa predchádzajúcich ustanovení tohto článku je fyzická osoba rezidentom oboch zmluvných štátov, potom sa jej postavenie určí nasledujúcim spôsobom:
  - a) má sa za to, že táto osoba je rezidentom len v tom zmluvnom štáte, v ktorom má k dispozícii trvalé bydlisko;
  - b) ak má táto osoba k dispozícii trvalé bydlisko v oboch zmluvných štátoch alebo ani v jednom z nich, má sa za to, že táto osoba je rezidentom len v tom zmluvnom štáte, v ktorom sa obvykle zdržiava;
  - c) ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch zmluvných štátoch alebo v žiadnom z nich, má sa za to, že je rezidentom len v tom zmluvnom štáte, ku ktorému má užšie ekonomické a osobné vzťahy;
4. Na účely odseku 3 bude štátne občianstvo alebo štátna príslušnosť fyzickej osoby niektorého zmluvného štátu kritériom určujúcim stupeň ekonomických a osobných vzťahov tejto osoby k tomuto štátu.

5. Ak osoba iná než osoba fyzická je podľa ustanovení odseku 1 rezidentom oboch zmluvných štátov, potom sa má za to, že je rezidentom toho zmluvného štátu, v ktorom sa nachádza miesto jej skutočného vedenia.

#### Článok 5 STÁLA PREVÁDZKAREŇ

1. Na účely tejto zmluvy výraz "stála prevádzkareň", vo vzťahu k podniku, označuje trvalé miesto pre podnikanie, prostredníctvom ktorého podnik úplne alebo čiastočne vykonáva podnikateľskú činnosť.

2. Výraz "stála prevádzkareň" zahŕňa najmä:

- a) miesto vedenia;
- b) závod;
- c) kanceláriu;
- d) továreň;
- e) dielňu;
- f) baňu, nálezisko ropy alebo plynu, lom alebo iné miesto kde sa ťažia prírodné zdroje;
- g) poľnohospodárske pozemky, pastviská alebo lesy;
- h) stavenisko alebo stavbu, inštalačný alebo montážny projekt, ktorý trvá dlhšie ako 12 mesiacov; a
- i) poskytovanie služieb, vrátane poradenských služieb, podnikom jedného zmluvného štátu prostredníctvom zamestnanca alebo iného pracovníka v druhom zmluvnom štáte, za predpokladu, že takéto činnosti pokračujú v tomto druhom štáte u rovnakého alebo súvisiaceho projektu počas jedného alebo viacerých období úhrne viac než šesť mesiacov v akomkoľvek dvanásťmesačnom období.

3. Nemá sa za to, že podnik má stálu prevádzkareň iba z dôvodu:

- a) využívania zariadenia jedine na uskladnenie, vystavenie alebo dodanie tovaru alebo výrobkov patriacich tomuto podniku; alebo
- b) zásoby tovaru alebo výrobkov patriacich podniku, ktorá sa udržiava iba na účely uskladnenia, vystavenia alebo dodania; alebo

- c) zásoby tovaru alebo výrobkov patriacich podniku, ktorá sa udržiava iba na účely spracovania iným podnikom; alebo
- d) trvalého zariadenia pre podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely nákupu tovaru alebo výrobkov, alebo pre zhromažďovanie informácií pre podnik; alebo
- e) trvalého zariadenia pre podnikanie, ktoré sa udržiava iba na účely činností, ktoré majú pre podnik prípravný alebo pomocný charakter, napríklad reklama alebo vedecký výskum.

4. Má sa za to, že podnik má stálu prevádzkareň v niektorom zmluvnom štáte a vykonáva prostredníctvom nej podnikateľskú činnosť ak:

- a) vykonáva dozorné činnosti v tomto štáte v súvislosti so staveniskom alebo stavbou, inštalačným alebo montážnym projektom, ktoré sa vykonávajú v tomto štáte po dobu dlhšiu ako 12 mesiacov; alebo
- b) má stále zariadenie zahŕňajúce napríklad, ale nie výlučne, konštrukciu, inštaláciu, vrtnú súpravu alebo strojné zariadenie ktoré sa používa v tomto štáte na základe alebo podľa zmluvy s podnikom.

5. Osoba - iná ako nezávislý zástupca na ktorého sa vzťahuje odsek 6 - konajúca v jednom zmluvnom štáte v mene podniku druhého zmluvného štátu, bude považovaná za stálu prevádzkareň tohto podniku v prv spomenutom štáte ak:

- a) táto osoba má, a obvykle používa splnomocnenie uzatvárať v tomto štáte zmluvy v mene podniku, pokiaľ však činnosti tejto osoby nie sú obmedzené iba na nákup tovaru pre podnik; alebo
- b) takto konajúc, osoba vyrába alebo spracováva v tomto štáte pre podnik tovar alebo výrobky patriace podniku.

6. Nemá sa za to, že podnik jedného zmluvného štátu má stálu prevádzkareň v druhom zmluvnom štáte len preto, že v tomto druhom štáte vykonáva činnosť prostredníctvom osoby, ktorá je maklérom, nezávislým zástupcom pracujúcim za províziu alebo akýmkoľvek iným nezávislým zástupcom a táto osoba koná obvyklým spôsobom v rámci bežnej činnosti osoby takej ako makléra alebo nezávislý zástupca.

7. Skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, alebo ktorá vykonáva činnosť v tomto druhom štáte (či už prostredníctvom stálej prevádzkarne alebo inak), nevytvorí sama osebe z takejto spoločnosti stálu prevádzkareň druhej spoločnosti.



8. Princípy, ktoré boli stanovené v predchádzajúcich odsekoch tohto článku, sa budú uplatňovať na účely tejto zmluvy či sa stála prevádzkareň nachádza mimo oboch zmluvných štátov, alebo či podnik, ktorý nie je podnikom zmluvného štátu, má stálu prevádzkareň v zmluvnom štáte.

#### Článok 6 PRÍJMY Z NEHNUTEĽNÉHO MAJETKU

1. Príjmy z nehnuteľného majetku môžu byť zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom sa nehnuteľný majetok nachádza.

2. Výraz "nehnuteľný majetok" v tomto článku má vo vzťahu k niektorému zmluvnému štátu taký význam, aký má podľa zákonov tohto štátu a zahŕňa:

- a) prenájom pôdy a akékoľvek iné oprávnenia na alebo nad pôdou, či už využívaných alebo nie, vrátane práv na prieskum nerastných ložísk, ložísk ropy alebo plynu alebo iných prírodných zdrojov, a práva ťažiť v týchto ložiskách alebo zdrojoch; a
- b) právo prijímať premenlivé alebo pevné platby, buď ako náhradu za využívanie alebo v súvislosti s využívaním alebo za právo na prieskum alebo využívanie nerastných ložísk, ložísk ropy alebo plynu, kameňolomov alebo iných miest ťažby alebo využívania prírodných zdrojov.

3. Akékoľvek oprávnenie alebo právo uvedené v odseku 2 bude považované za umiestnené tam, kde podľa okolností sú pozemky, nerastné ložiská, ložiská ropy alebo plynu, kameňolomy alebo prírodné zdroje umiestnené, alebo tam, kde sa môže uskutočňovať ich prieskum.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 sa budú tiež uplatňovať na príjmy z nehnuteľného majetku podniku a na príjmy z nehnuteľného majetku používaného na výkon osobne vykonávaných nezávislých činností.

#### Článok 7 ZISKY PODNIKU

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu budú podliehať zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ tento podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte. Ak tento podnik vykonáva svoju činnosť týmto spôsobom, môžu byť zisky podniku zdanené v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkarni.

2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá sa nachádza v tomto druhom štáte, prisudzujú sa s výhradou ustanovení odseku 3 v každom zmluvnom štáte tejto stálej

prevádzkarni zisky, ktoré by bola mohla docieľiť, keby bola ako iný a samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a bola úplne nezávislá v styku s podnikom, ktorého je stálou prevádzkárňou alebo s inými podnikmi s ktorými obchoduje.

3. Pri určení ziskov stálej prevádzkarne sa bude dovoľovať odpočítať náklady podniku, vynaložené na účely tejto stálej prevádzkarne (vrátane nákladov na riadenie a všeobecných správnych nákladov takto vynaložených), ktoré by boli odpočítateľné ak by stála prevádzkareň ako nezávislý subjekt hradila tieto náklady, či už boli vynaložené v zmluvnom štáte v ktorom je takáto stála prevádzkareň umiestnená, alebo inde.

4. Stálej prevádzkarni sa nepripočítajú žiadne zisky na základe skutočnosti, že táto stála prevádzkareň iba nakupovala tovar pre podnik.

5. Nič v tomto článku neovplyvní uplatňovanie akéhokoľvek právneho predpisu niektorého zmluvného štátu vzťahujúceho sa na určenie daňovej povinnosti osoby v prípadoch, keď informácia dostupná príslušnému úradu tohto štátu je nedostatočná na určenie ziskov pripočítateľných stálej prevádzkarni, za predpokladu, že tento právny predpis bude použitý, až keď to umožní informácia dostupná príslušnému úradu, v súlade s princípmi tejto zmluvy.

6. Ak zisky zahŕňajú časti príjmov alebo majetku, o ktorých sa hovorí osobitne v iných článkoch tejto zmluvy, nebudú ustanovenia týchto článkov ovplyvnené ustanoveniami tohto článku.

7. Nič v tomto článku neovplyvní uplatňovanie akéhokoľvek právneho predpisu niektorého zmluvného štátu vzťahujúceho sa na daň ukladanú na zisky z poistenia nerezidentov, za predpokladu, že ak sa príslušný právny predpis účinný v každom zmluvnom štáte ku dňu podpisu tejto zmluvy zmení (okrem malých zmien aby nebol ovplyvnený jeho všeobecný charakter), zmluvné štáty budú navzájom konzultovať o zvážení akéhokoľvek vhodného doplnku k tomuto odseku.

8. Ak:

- a) rezident jedného zmluvného štátu je skutočne oprávnený, či už priamo alebo prostredníctvom jedného alebo viacerých zverených majetkov, na podiel na zisku z činnosti podniku ktorá je vykonávaná v druhom zmluvnom štáte správcom zvereného majetku, ktorý je iný než zverený majetok s ktorým sa zaobchádza ako so spoločnosťou pre daňové účely; a
- b) v súvislosti s týmto podnikom by správca zvereného majetku mal mať podľa zásad článku 5 stálu prevádzkareň v tomto druhom štáte,

podnik prevádzkovaný správcom zvereného majetku sa bude považovať za podnikateľskú činnosť vykonávanú týmto rezidentom v druhom štáte prostredníctvom

stálej prevádzkarne umiestnenej v tom druhom štáte a takýto podiel na zisku podniku sa bude pripisovať tejto stálej prevádzkarni.

#### Článok 8 LODE A LIETADLÁ

1. Zisky z prevádzkovania lodí alebo lietadiel poberané rezidentom niektorého zmluvného štátu podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.
2. Takéto zisky sa môžu bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 zdať v druhom zmluvnom štáte, pokiaľ sú ziskami z prevádzkovania lodí alebo lietadiel obmedzenom iba na miesta v tomto druhom štáte.
3. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa budú uplatňovať na podiel na ziskoch z prevádzkovania lodí alebo lietadiel, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu z účasti na poole, na spoločnej dopravnej prevádzkovej organizácii alebo na medzinárodnej prevádzkovej agentúre.
4. Na účely tohto článku, zisky poberané z lodnej alebo leteckej prepravy cestujúcich, dobytku, pošty, tovaru alebo výrobkov, poslaných v niektorom zmluvnom štáte s vyložením na ďalšom mieste v tomto štáte, sa budú považovať za zisky z prevádzkovania lodí alebo lietadiel obmedzeného iba na miesta v tomto štáte.

#### Článok 9 SPOLOČNÉ PODNIKY

1. Ak
  - a) sa podnik jedného zmluvného štátu podieľa priamo alebo nepriamo na riadení, kontrole alebo majetku podniku druhého zmluvného štátu; alebo
  - b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na riadení, kontrole alebo majetku podniku jedného zmluvného štátu a podniku druhého zmluvného štátu,

a ak v oboch prípadoch pôsobia medzi dvoma podnikmi v ich obchodných alebo finančných vzťahoch podmienky, ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by boli dojednané medzi nezávislými podnikmi konajúcimi medzi sebou úplne nezávisle, potom môžu byť akékoľvek zisky, o ktorých možno predpokladať že by boli nebyť týchto podmienok docielené jedným z podnikov, ale vzhľadom k týmto podmienkam docielené neboh, zahrnuté do ziskov tohto podniku a následne zdanené.

2. Nič v tomto článku neovplyvní uplatňovanie akéhokoľvek právneho predpisu zmluvného štátu vzťahujúceho sa na určenie daňovej povinnosti osoby, vrátane určeni v prípadoch kedy informácia, ktorú majú príslušné úrady daného štátu k dispozícii, nie je dostatočná pre stanovenie príjmov, ktoré je možné pripočítať podniku, a to za

predpokladu, že tento právny predpis sa bude uplatňovať v obvyklom rozsahu v súlade so zásadami stanovenými v tomto článku.

3. Ak sú zisky, na základe ktorých bol podnik jedného zmluvného štátu zdanený v tomto štáte v súlade s ustanoveniami odsekov 1 a 2, tiež zahrnuté do ziskov podniku druhého zmluvného štátu a následne zdanené v tomto druhom štáte, a ak zisky taktó zahrnuté sú ziskami o ktorých možno predpokladať, že by boli docielené týmto podnikom druhého štátu za predpokladu, že by podmienky dohodnuté medzi podnikmi boli také, ako by boli dohodnuté medzi nezávislými podnikmi konajúcimi medzi sebou úplne nezávisle, potom prv spomenutý štát vhodne upraví sumu dane stanovenú na takéto zisky v prv spomenutom štáte. Pri stanovení tejto úpravy sa vezme náležitý ohľad na ostatné ustanovenia tejto zmluvy a ak to bude nevyhnutné, príslušné úrady zmluvných štátov sa vzájomne poradia.

#### Článok 10 DIVIDENDY

1. Na účely zdanenia dividend, dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ktoré sú dividendami na ktoré je rezident druhého zmluvného štátu skutočne oprávnený, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Na účely ich zdanenia, tieto dividendy môžu byť zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom je spoločnosť vyplácajúca dividendy rezidentom, a to podľa právnych predpisov tohoto štátu, avšak daň taktó stanovená nepresiahne 15 percent hrubej sumy dividend.
3. Výraz "dividendy" v tomto článku označuje príjmy z akcií a iné príjmy prirovnateľné k príjmom z akcií podľa právnych predpisov vzťahujúcich sa k daniam v tom zmluvnom štáte, v ktorom spoločnosť uskutočňujúca rozdelenie je pre účely ich zdanenia rezidentom.
4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak osoba skutočne oprávnená na dividendy, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom je rezidentom spoločnosť vyplácajúca dividendy, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarene, ktorá je umiestnená v tomto druhom štáte alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti prostredníctvom stálej základne umiestnenej v tomto druhom štáte, a ak účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkareni alebo k tejto stálej základni. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.
5. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, ktoré sú dividendami na ktoré je osoba ktorá nie je rezidentom druhého zmluvného štátu skutočne oprávnená, budú oslobodené v tomto druhom štáte od dane okrem prípadu, ak sa podiel vzhľadom na ktorý sú dividendy vyplácané skutočne viaže na stálu prevádzkareň alebo stálu základňu umiestnenú v tomto druhom štáte. Tento odsek sa nepoužije vo vzťahu k dividendám, ktoré sú vyplácané akoukoľvek spoločnosťou, ktorá

je pre účely austrálskej dane rezidentom Austrálie a ktorá je tiež na účely slovenskej dane rezidentom Slovenskej republiky.

## Článok 11 ÚROKY

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte, ktoré sú úrokmi na ktoré je rezident druhého zmluvného štátu skutočne oprávnený, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Takéto úroky môžu byť zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom majú zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, avšak daň takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy úrokov.
3. Výraz "úroky" v tomto článku zahŕňa úroky z vládnych cenných papierov alebo z obligácií alebo dlhopisov, či už zabezpečených alebo nezabezpečených záložným právom a ktoré poskytujú alebo neposkytujú právo podieľať sa na ziskoch, úroky z akejkoľvek inej formy zadĺženia a všetky ďalšie príjmy prirovnateľné k príjmom z peňazí požičaných podľa práva, týkajúceho sa daní, zmluvného štátu v ktorom majú úroky svoj zdroj.
4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak osoba skutočne oprávnená na úroky, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu, vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky svoj zdroj, prostredníctvom stálej prevádzkarene umiestnenej v tomto druhom štáte, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti zo stálej základne umiestnenej v tomto druhom štáte, a zadĺženie vzhľadom na ktoré sú úroky vyplácané sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo stálu základňu. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.
5. Na účely zdanenia úrokov, má sa za to, že úroky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám alebo jeho nižší správny útvar alebo miestny orgán tohto štátu alebo osoba, ktorá je rezidentom tohto štátu. Ak však osoba vyplácajúca úroky, či už je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte alebo mimo oboch zmluvných štátov stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v spojení s ktorou došlo k zadĺženiu, z ktorého sú platené úroky a tieto úroky idú na ľarchu tejto stálej prevádzkarene alebo stálej základne, potom sa za zdroj takýchto úrokov bude považovať štát, v ktorom je stála prevádzkareň alebo stála základňa umiestnená.
6. Ak suma úrokov, ktoré sú platené vzhľadom na zadĺženie pre ktoré sú vyplácané, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a osobou skutočne oprávnenou na úroky alebo ktoré jeden aj druhý udržiava s treťou osobou sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ s osobou skutočne oprávnenou, keby nebolo týchto vzťahov, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy spomenutú sumu. V takom prípade presahujúca časť sumy zaplatených úrokov zostane zdaniteľná podľa právnych predpisov týkajúcich sa daní každého zmluvného štátu, ale s prihliadnutím k ostatným ustanoveniam tejto zmluvy.

**Článok 12**  
**AUTORSKÉ HONORÁRE A LICENČNÉ POPLATKY**

1. Autorské honoráre a licenčné poplatky, ktoré majú zdroj v zmluvnom štáte, a ktoré sú licenčnými poplatkami na ktoré je rezident druhého zmluvného štátu skutočne oprávnený, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Tieto autorské honoráre a licenčné poplatky môžu byť zdanené v zmluvnom štáte v ktorom je ich zdroj podľa právnych predpisov tohto štátu, avšak daň takto stanovená nepresiahne 10 percent hrubej sumy licenčných poplatkov.
3. Výraz "autorské honoráre a licenčné poplatky" v tomto článku označuje platby alebo pripísané sumy, či už pravidelné alebo nie, či už vyčíslené alebo vypočítané, v takom rozsahu, v akom sú platené ako náhrada za:
  - a) použitie, alebo právo na použitie, akéhokoľvek autorského práva, patentu, návrhu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu, ochranej známky alebo iného podobného majetku alebo práva; alebo
  - b) použitie, alebo právo na použitie akéhokoľvek priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia; alebo
  - c) poskytovanie vedeckých, technických, priemyselných alebo obchodných vedomostí alebo informácií; alebo
  - d) poskytovanie akejkoľvek pomoci ktorá sa poskytuje za účelom možnej aplikácie alebo užívania, ktorá je podporná a doplnková voči akémukoľvek majetku alebo právu aké je uvedené v pododseku a), akémukoľvek zariadeniu aké je uvedené v pododseku b) alebo akýmkoľvek vedomostiam alebo informáciám aké sú uvedené v pododseku c); alebo
  - e) použitie, alebo právo na použitie akýchkoľvek:
    - (i) hraných filmov; alebo
    - (ii) filmov alebo vidcopások používaných v súvislosti s televíziou; alebo
    - (iii) pásov používaných v súvislosti s rozhlasovým vysielaním; alebo
  - f) príjem, alebo právo prijímať vizuálne obrazy alebo zvuky, alebo oboje, vysielané pre verejnosť prostredníctvom:
    - (i) satelitu; alebo
    - (ii) kábla, optického vlákna alebo podobnej technológie; alebo

- g) použitie v súvislosti s televíznym vysielaním alebo rozhlasovým vysielaním, alebo právo na použitie v súvislosti s televíznym vysielaním alebo rozhlasovým vysielaním, vizuálnymi obrazmi alebo zvukmi, alebo obomi, vysielanými prostredníctvom:
  - (i) satelitu; alebo
  - (ii) kábla, optického vlákna alebo podobnej technológie; alebo
- h) úplné alebo čiastočné vzdanie sa práva súvisiaceho s použitím alebo poskytovaním akéhokoľvek majetku alebo práva uvedeného v pododsekoch a), b), e), f) a g) tohto odseku.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nepoužijú, ak osoba skutočne oprávnená na licenčné poplatky, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, podnikateľskú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkarne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, v súvislosti s ktorým sú licenčné poplatky platené alebo pripísané, sa skutočne viažu k tejto stálej prevádzkarni alebo stálej základni. V oboch prípadoch sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Má sa za to, že licenčné poplatky majú zdroj v zmluvnom štáte, ak platiteľom je tento štát sám alebo nižší správny útvar alebo miestny orgán tohto štátu alebo osoba, ktorá je pre účely zdanenia rezidentom tohto štátu. Ak však osoba vyplácajúca licenčné poplatky, či je alebo nie je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, má v zmluvnom štáte alebo mimo oboch zmluvných štátov stálu prevádzkareň alebo stálu základňu, v spojení s ktorou vznikla povinnosť platiť licenčné poplatky, ktoré idú na ťarchu tejto stálej prevádzkarne alebo stálej základne, potom sa má za to, že tieto licenčné poplatky majú zdroj v štáte, v ktorom je stála prevádzkareň alebo stála základňa umiestnená.

6. Ak, v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a osobou skutočne oprávnenou na licenčné poplatky alebo medzi nimi a treťou osobou, suma licenčných poplatkov ktoré sú platené alebo pripísané, s ohľadom na to, za čo sú platené alebo pripísané, presahuje sumu, ktorú by bol obvykle dohodol platiteľ s osobou skutočne oprávnenou, keby nebolo tohto vzťahu, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto naposledy spomenutú sumu. V takom prípade presahujúca časť sumy licenčných poplatkov zaplatených alebo pripísaných sa zdaní podľa právnych predpisov vzťahujúcich sa na zdanenie v každom zmluvnom štáte s prihliadnutím k ostatným ustanoveniam tejto zmluvy.

### Článok 13 SCUDZENIE MAJETKU

1. Príjmy, zisky alebo výnosy, ktoré poberá rezident jedného zmluvného štátu zo scudzenia nehnuteľného majetku, ktorý je umiestnený v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
2. Príjmy, zisky alebo výnosy zo scudzenia majetku, ktorý je iný než nehnuteľný majetok ktorý je časťou prevádzkového majetku stálej prevádzkarne ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte alebo ktorý patrí k stálej základni ktorú rezident prv spomenutého štátu má v tomto druhom štáte na výkon nezávislých činností, vrátane príjmov alebo ziskov zo scudzenia takejto stálej prevádzkarne (samej alebo spolu s celým podnikom) alebo takejto stálej základne, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.
3. Príjmy, zisky alebo výnosy zo scudzenia lodí alebo lietadiel prevádzkovaných v medzinárodnej doprave alebo majetku (iného než nehnuteľný majetok), ktorý slúži prevádzke týchto lodí alebo lietadiel, podliehajú zdaneniu len v zmluvnom štáte, v ktorom je podnik, ktorý uskutočňuje prevádzku týchto lodí alebo lietadiel, rezidentom.
4. Príjmy, zisky alebo výnosy poberané rezidentom jedného zmluvného štátu zo scudzenia akýchkoľvek akcií alebo iných podielov v spoločnosti alebo z podielov akéhokoľvek druhu v osobnej obchodnej spoločnosti, truste alebo v inom nositeľovi práv, kde hodnota aktív takéhoto nositeľa práv pozostáva v prevažnej miere z nehnuteľného majetku umiestneného v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte. Hodnota aktív takéhoto nositeľa práv môže byť vlastnená priamo alebo nepriamo, prostredníctvom jedného alebo viacerých začlenených nositeľov práv, ako napríklad prostredníctvom reťazca spoločností.
5. Nič v tejto zmluve neovplyvní aplikáciu právnych predpisov niektorého zmluvného štátu týkajúcich sa zdanenia ziskov kapitálovej povahy poberaných zo scudzenia akéhokoľvek majetku iného než toho, na ktorý sa vzťahuje ktorýkoľvek predchádzajúci odsek tohoto článku.
6. V tomto článku má výraz "nehnuteľný majetok" taký istý význam aký má v článku 6.
7. Umiestnenie nehnuteľného majetku sa na účely tohto článku, určí v súlade s ustanoveniami odseku 3 článku 6.

#### Článok 14 OSOBNE VYKONÁVANÉ NEZÁVISLÉ ČINNOSTI

1. Príjmy poberané fyzickou osobou ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu zo slobodného povolania alebo inej nezávislej činnosti podobného charakteru, podliehajú zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ fyzická osoba nemá obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon osobných činností. Ak takáto osoba má k dispozícii takúto stálu základňu, môžu byť príjmy zdanené v druhom štáte, avšak iba v



takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať k činnostiam vykonávaným z tejto stálej základne.

2. Výraz "slobodné povolanie" zahŕňa služby vykonávané ako nezávislé vedecké, literárne, umelecké, výchovné alebo učiteľské činnosti, ako aj vykonávanie nezávislých činností lekárov, právnikov, inžinierov, architektov, dentistov a účtovných znalcov.

#### Článok 15 ZÁVISLÉ ČINNOSTI

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny poberané fyzickou osobou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu z dôvodu zamestnania, podliehajú s výhradou ustanovení článku 16, 18 a 19 zdaneniu len v tomto štáte, pokiaľ sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, môžu sa takéto odmeny poberané z tohto výkonu zdaňiť v tomto druhom štáte.

2. Odmeny poberané fyzickou osobou, ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu z dôvodu zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte podliehajú, bez ohľadu na ustanovenie odseku 1, zdaneniu len v prv spomenutom štáte, ak:

- a) príjemca sa zdržiava v tomto druhom štáte počas jedného alebo viacerých období, ktoré nepresiahnu v úhrne 183 dní v akomkoľvek dvanásťmesačnom období začínajúcom alebo končiacom v tom roku na ktorý sa príjem vzťahuje; a
- b) odmeny sú vyplácané zamestnávateľom, alebo menom zamestnávateľa, ktorý je rezidentom v tomto druhom štáte; a
- c) odmeny nie sú odpočítateľné pri určovaní zdaniteľných ziskov stálej prevádzkare alebo stálej základne, ktorú má zamestnávateľ v tomto druhom štáte; a
- d) odmeny podliehajú, alebo pri aplikácii tohto článku budú podliehať, zdaneniu v prv spomenutom štáte.

3. Nehľadiac na predchádzajúce ustanovenia tohto článku odmeny poberané z dôvodu zamestnania vykonávaného na palube lode alebo lietadla, ktoré sú prevádzkované v medzinárodnej doprave rezidentom niektorého zmluvného štátu, môžu byť zdanené v tomto štáte.

#### Článok 16 ODMENY RIADITEĽOV

Odmeny riaditeľov a iné podobné platby, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen správnej rady alebo iného podobného orgánu spoločnosti ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, môžu byť zdanené v tomto druhom štáte.

### Článok 17 UMELCI A ŠPORTOVCI

1. Príjmy, ktoré poberajú umelci (napr. ako divadelní, filmoví, rozhlasoví alebo televízni umelci a hudobníci) alebo športovci z ich osobne vykonávaných činností ako takých, môžu byť bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom sú tieto činnosti vykonávané.
2. Ak príjmy z činností osobne vykonávaných umelcom alebo športovcom ako takým neplynú tejto osobe, ale inej osobe, môžu byť tieto príjmy bez ohľadu na ustanovenia článkov 7, 14 a 15 zdanené v zmluvnom štáte, v ktorom sú tieto činnosti vykonávané.

### Článok 18 PENZIE A ANUITY

1. Penzie (vrátane vládnych penzií) a anuity vyplácané rezidentovi niektorého zmluvného štátu podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte.
2. Výraz "anuity" označuje stanovenú sumu vyplácanú pravidelne v stanovenom čase počas života alebo počas presne vymedzeného alebo zistiteľného časového obdobia na základe záväzku vykonať platby v zodpovedajúcej a plnej náhrade v hotovosti alebo peňažnej hodnote.
3. Akékoľvek výživné alebo iná platba na živobytie, ktoré majú zdroj v jednom zmluvnom štáte a ktoré sú vyplácané rezidentovi druhého zmluvného štátu, podliehajú zdaneniu iba v prv spomenutom štáte.

### Článok 19 VEREJNÉ FUNKCIE

1. Odmeny, iné ako penzie alebo anuity, vyplácané jedným zmluvným štátom alebo jeho nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu akejkoľvek fyzickej osobe za služby preukázané vo výkone verejných funkcií, podliehajú zdaneniu iba v tomto štáte. Avšak tieto odmeny podliehajú zdaneniu iba v druhom zmluvnom štáte, ak sú služby preukazované v tomto druhom štáte a príjemca je rezidentom tohto druhého štátu ktorý:
  - a) je občanom (štátnym príslušníkom) tohto štátu; alebo
  - b) sa nestal rezidentom tohto štátu len na účely preukazovania týchto služieb.
2. Ustanovenia odseku 1 sa nepoužijú na odmeny za služby preukázané v súvislosti s akoukoľvek obchodnou alebo podnikateľskou činnosťou vykonávanou zmluvným štátom

alebo nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu. V tomto prípade sa použijú ustanovenia článku 15 alebo článku 16 podľa toho, o aký prípad ide.

#### Článok 20

### ŠTUDENTI A ÚČASTNÍCI KURZOV PRE VÝKON POVOLANIA

Ak študent alebo účastník kurzu pre výkon povolania, ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu alebo ktorý bol rezidentom tohto štátu bezprostredne pred svojou návštevou v druhom zmluvnom štáte, a ktorý sa prechodne zdržiava v tomto druhom štáte výlučne za účelom štúdia alebo výcviku študentov alebo účastníkov kurzov pre výkon povolania, obdrží platby zo zdrojov mimo tohto druhého štátu za účelom podpory študentov alebo účastníkov kurzov pre výkon povolania pri štúdiu alebo výcviku, budú tieto platby oslobodené v tomto druhom štáte od dane.

#### Článok 21

### PRÍJMY, KTORÉ NEBOLI VÝSLOVNE UVEDENÉ

1. Časti príjmov rezidenta jedného zmluvného štátu, ktoré neboli výslovne uvedené v predchádzajúcich článkoch tejto zmluvy budú zdaniteľné iba v tomto štáte.
2. Avšak akékoľvek takéto príjmy poberané rezidentom jedného zmluvného štátu zo zdrojov druhého zmluvného štátu môžu byť taktiež zdanené v tomto druhom štáte.
3. Ustanovenia odseku 1 sa nepoužijú na príjmy, iné ako príjmy z "nehnuteľného majetku", tak ako bol definovaný v odseku 2 článku 6, ak príjemca takýchto príjmov ktorý je rezidentom jedného zmluvného štátu vykonáva podnikateľskú činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom tam umiestnenej stálej prevádzkarne alebo vykonáva v tomto druhom štáte nezávislé činnosti zo stálej základne tam umiestnenej, a ak právo alebo majetok v súvislosti s ktorým sa príjem platí sa skutočne viaže na túto stálu prevádzkareň alebo stálu základňu. V oboch prípadoch sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

#### Článok 22

### ZDROJ PRÍJMU

1. Príjmy, zisky alebo výnosy poberané rezidentom Slovenskej republiky, ktoré podľa ustanovení akéhokoľvek jedného alebo viacerých článkov 6 až 8 a 10 až 19 môžu byť zdanené v Austrálii, sa budú na účely austrálskych právnych predpisov týkajúcich sa austrálskych daní, považovať za príjmy zo zdrojov v Austrálii.
2. Príjmy alebo zisky poberané rezidentom Austrálie, ktoré podľa ustanovení akéhokoľvek jedného alebo viacerých článkov 6 až 8 a 10 až 19 môžu byť zdanené v Slovenskej republike, sa budú na účely odseku 1 článku 23 a austrálskych právnych predpisov týkajúcich sa austrálskych daní považovať za príjmy zo zdrojov v Slovenskej republike.

### Článok 23 METÓDY VYLÚČENIA DVOJITÉHO ZDANENIA

1. S výhradou ustanovení právnych predpisov Austrálie, platnosť ktorých príležitostne dovoľuje zápočet na austrálsku daň pri dani zaplatenej v krajine inimo Austrálie (čo nebude mať zásadný vplyv na všeobecné princípy tohto článku), slovenská daň platená podľa právnych predpisov Slovenskej republiky a v súlade s touto zmluvou, či už priamo alebo zrážkou, z príjmov poberaných osobou ktorá je rezidentom Austrálie zo zdrojov v Slovenskej republike, sa povolí zápočet na austrálsku daň platenú z tohto príjmu.

2. Ak spoločnosť ktorá je rezidentom Slovenskej republiky a nie je rezidentom Austrálie pre účely austrálskej dane, vypláca dividendy spoločnosti ktorá je rezidentom Austrálie a ktorá priamo alebo nepriamo kontroluje nie menej ako 10 percent hlasovacích práv prv spomenutej spoločnosti, zápočet uvedený v odseku 1 bude zahŕňať slovenskú daň zaplatenú touto prv spomenutou spoločnosťou z časti ziskov z ktorých sú dividendy vyplácané.

3. V Slovenskej republike bude dvojitě zdanenie zamedzené nasledujúcim spôsobom: Slovenská republika, pri ukladaní dane svojim rezidentom, môže zahrnúť do základu dane z ktorého sa takéto dane ukladajú časti príjmov, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy tiež zdanené v Austrálii, avšak povolí znížiť sumu dane vypočítanú z takéhoto základu o sumu rovnajúcu sa daň zaplatenej v Austrálii. Takéto zníženie však nepresiahne tú časť slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré môžu byť podľa ustanovení tejto zmluvy zdanené tiež v Austrálii.

### Článok 24 RIEŠENIE PRÍPADOV DOHODOU

1. Ak sa osoba ktorá je rezidentom jedného zmluvného štátu domnieva, že opatrenia príslušného úradu zmluvného štátu vedú alebo povedú u nej k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, táto osoba môže bez ohľadu na opravné prostriedky, ktoré poskytuje vnútroštátne právo zmluvných štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu tolio zmluvného štátu, ktorého je rezidentom. Prípad musí byť predložený do štyroch rokov od prvého oznámenia opatrenia, ktoré vedie ku zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú, a ak nebude sám schopný nájsť vhodné riešenie, bude sa snažiť prípad vyriešiť s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa zamedzilo zdanenie, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Takto dosiahnuté riešenie bude uskutočnené bez ohľadu na akékoľvek časové obmedzenia obsiahnuté vo vnútroštátnych právnych predpisoch zmluvných štátov.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa spoločne vynasnažia vyriešiť akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti, ktoré môžu vzniknúť pri aplikácii tejto zmluvy.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu vzájomne priamo komunikovať za účelom efektívneho naplnenia ustanovení tejto zmluvy.

#### Článok 25 VÝMENA INFORMÁCIÍ

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si budú vymieňať také informácie, ktoré sú dôležité pre aplikáciu ustanovení tejto zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov, ktoré sa vzťahujú na dane, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, pokiaľ zdanenie ktoré upravujú nie je v rozpore s touto zmluvou. Výmena informácií nie je obmedzená článkom 1. Akékoľvek informácie, ktoré zmluvný štát dostal, budú udržiavané v tajnosti rovnakým spôsobom ako informácie obdržané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tohoto štátu a budú oznámené len osobám alebo úradom (včítane súdov a správnych orgánov), ktoré sa zaoberajú vyrubovaním alebo vyberaním daní, výkonom alebo trestným stíhaním vo veci týchto daní, alebo sa zaoberá určením odvolaní vo veci daní, ktoré upravuje táto zmluva a budú využívané len na tieto účely.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nebudú v žiadnom prípade vykladať tak, že ukladajú príslušnému úradu niektorého zo zmluvných štátov povinnosť:

- a) vykonať správne opatrenia, ktoré by boli v rozpore s právnymi predpismi alebo správnym konaním tohto alebo druhého zmluvného štátu; alebo
- b) poskytnúť podrobnosti, ktoré nie sú dostupné na základe právnych predpisov alebo v riadnom správnom konaní tohto alebo druhého zmluvného štátu; alebo
- c) poskytnúť informácie, ktoré by odhalili akékoľvek obchodné, hospodárske, priemyselné, komerčné alebo profesijné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo poskytnúť informácie, ktorých prezradenie by mohlo byť v rozpore s verejným poriadkom.

#### Článok 26 DIPLOMATICKÍ A KONZULÁRNI ÚRADNÍCI

Nič v tejto zmluve sa nedotkne daňových výsad, ktoré prislúchajú diplomatickým alebo konzulárnym úradníkmi podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe ustanovení osobitných medzinárodných dohôd.

#### Článok 27 NADOBUDNUTIE PLATNOSTI

1. Oba zmluvné štáty si vzájomne písomne oznámia, že boli splnené požadované zákonné a ústavné postupy, ktoré sú potrebné na to, aby táto zmluva nadobudla platnosť.

2. Táto zmluva nadobudne platnosť dátumom posledného oznámenia, ktoré je uvedené v odseku 1 a ustanovenia tejto zmluvy sa budú uplatňovať:

a) v Slovenskej republike:

- (i) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, vo vzťahu k sumám poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom zmluva nadobudla platnosť;
- (ii) pokiaľ ide o ostatné slovenské dane, vo vzťahu k daniam ukladaným za akýkoľvek zdaňovací rok začínajúci 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku v ktorom zmluva nadobudla platnosť;

b) v Austrálii:

- (i) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou z príjmov poberaných nerezidentom, vo vzťahu k príjmom poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku v ktorom zmluva nadobudla platnosť;
- (ii) pokiaľ ide o ostatné austrálske dane, vo vzťahu k príjmom, ziskom a výnosom akéhokoľvek roka, v ktorom je poberaný príjem, začínajúcom 1. júla alebo po 1. júli v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom zmluva nadobudla platnosť.

#### Článok 28 VÝPOVEĎ

Táto zmluva ostáva v platnosti až do jej vypovedania niektorým zmluvným štátom. Oba zmluvné štáty môžu do 30. júna alebo pred 30. júnom v akomkoľvek kalendárnom roku začínajúcom po uplynutí piatich rokov od dátumu jej nadobudnutia platnosti poslať druhému zmluvnému štátu diplomatickou cestou písomné oznámenie o výpovedi, a v takomto prípade táto zmluva stráca platnosť:

a) v Slovenskej republike:

- (i) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou zo zdroja, vo vzťahu k sumám poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;
- (ii) pokiaľ ide o ostatné slovenské dane, vo vzťahu k daniam ukladaným za akýkoľvek zdaňovací rok začínajúci 1. januára alebo po 1. januári v

kalendárom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;

b) v Austrálii:

- (i) pokiaľ ide o dane vyberané zrážkou z príjmov poberaných nerezidentom, vo vzťahu k príjmom poberaným 1. januára alebo po 1. januári v kalendárom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi;
- (ii) pokiaľ ide o ostatné austrálske dane, vo vzťahu k príjmom, ziskom a výnosom akéhokoľvek roka, v ktorom je poberaný príjem, začínajúcom 1. júla alebo po 1. júli v kalendárom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bolo dané oznámenie o výpovedi.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní, k tomu riadne splnomocnení ich príslušnými vládami, podpísali túto zmluvu.

DANÉ v dvoch pôvodných vyhotoveniach v Canberre dňa 24.8 tisíc deväťsto deväťdesiateho deviatego, každé v anglickom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Austráliu:

[C R KEMP]

Za Slovenskú republiku:

[EDUARD KUKAN]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) En République slovaque :

(i) les impôts sur le revenu.

(ii) les impôts sur les personnes juridiques

(b) En Australie : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières prescrits par la loi fédérale australienne ;

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation de la République slovaque après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Le terme " République slovaque " lorsqu'il est employé au sens géographique, s'entend du territoire sur lequel la République slovaque, en vertu de la législation et conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains ;

(b) Le terme " Australie ", lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

(i) Le Territoire de l'île de Norfolk ;

(ii) Le Territoire de l'île Christmas ;



(iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);

(iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier ;

(v) Le Territoire de l'île Heard et des îles McDonald ; et

(vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail, et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental ;

(c) l'expression " impôt australien " s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2 ;

d) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

(e) l'expression " autorité compétente " désigne :

(i) En ce qui concerne la République slovaque, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

(ii) Dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé;

(f) Les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, de l'Australie ou de la République slovaque;

(g) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent. Selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la République slovaque ;

(h) Le terme " personne " s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(i) l'expression " impôt slovaque " s'entend de tout impôt prescrit par la République slovaque, auquel le présent article s'applique en vertu de l'article 2 ;

(j) Le terme " impôt " s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt slovaque, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet Etat en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un Etat contractant si elle est résidente de cet Etat au regard de la législation fiscale dudit Etat.

2. Une personne n'est pas résidente d'un Etat contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

(a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

(b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent soit dans les deux Etats contractants, soit ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant ou elle séjourne habituellement ;

(c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4. Aux fins du paragraphe 3 la citoyenneté ou la nationalité d'un Etat contractant est un facteur déterminant de l'étroitesse des liens personnels et économiques de cette personne avec cet Etat.

5. Lorsque suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " établissement stable " s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " s'entend notamment ;

a) D'un d'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ;

f) D'une mine. D'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

g) De tout lieu où sont menées des activités agricoles, d'élevage ou forestières ;

h) D'un chantier de construction ou de travaux publics, d'une installation ou d'un projet de montage d'une durée de plus de 12 mois.

i) La fourniture de services, y compris des services de consultants par une entreprise d'un Etat contractant par l'intermédiaire d'un employé ou d'un membre de personnel dans l'autre Etat contractant à condition que ces activités s'étendent dans l'autre Etat pour le même projet ou tout projet s'y rattachant pour une durée supérieure à six mois sur une période de douze mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ; ou

b) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ; ou

c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise ; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte ; ou

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité, la fourniture de renseignements, la recherche scientifique ou d'activités similaires.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement stable :

a) Si elle exerce dans cet Etat des activités de supervision d'une durée de plus de 12 mois liées à un chantier de construction ou de travaux publics, à une installation ou à un projet de montage réalisés dans cet Etat; ou

b) Si un équipement lourd par exemple, y compris une structure, une installation, une plate-forme de forage ou des machines, est utilisé dans cet Etat par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle-ci.

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 est réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat :

a) Si cette personne a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise ; ou

b) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat. Pour l'entreprise des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant et agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins du présent Accord, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'un d'eux

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés ces biens.

2. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers ", employée à propos d'un Etat contractant, a le sens que lui attribue la législation de cet Etat et couvre :

a) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non, y compris le droit de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles, et le droit d'exploiter ces gisements ou ressources ; et

b) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, à titre de redevance pour l'exploitation ou pour le droit de prospecter ou d'exploiter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas. Ou là où peut avoir lieu la prospection.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si rétablissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à rétablissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise,

5. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement sta-

ble, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent. Conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des Etats contractants est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

a) Un résident d'un Etat contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition, et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat, l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

#### *Article 8. Navires et aéronefs*

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant du fait de sa participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués à un autre point du même Etat sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant en vertu de la législation fiscale de cet Etat, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme "dividendes" désigne les revenus d'actions et autres parts sociales assimilées aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident au regard de ladite législation.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou l'article 14 suivant le cas.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat n'imposera aucun impôt sur les dividendes payés par la société - étant entendu que ce sont des dividendes auxquels a droit une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant - dans la mesure où la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base située dans l'autre Etat. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux dividendes payés par une société qui est à la fois un résident de l'Australie au regard de la législation fiscale australienne et un résident de la République slovaque au regard de la législation fiscale slovaque.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme " intérêts " s'entend des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts sur toutes autres créances, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu du prêt d'argent par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas dix du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme " redevances " désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

(a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire,

(b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ;

(c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales ;

(d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c ;

(e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

(i) De films cinématographiques ;

(ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision ;

(iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées ; ou encore ;

(f) De la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :

(i) Par satellite ;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire ; ou encore

(g) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radio-diffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis :

(i) Par satellite ;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire ; ou encore



(h) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés dans les alinéas (a), (b), (e), (f) et (g) du présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à rétablissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Aliénation de biens*

1. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société ou d'un quelconque intérêt

dans une entreprise commune, d'un fonds ou d'une autre entité lorsque la valeur des biens de cette entité est attribuable à des biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. La valeur des biens de cette entité peut être (établie) directement ou indirectement à travers d'une ou plusieurs entités interposées ou travers une chaîne de sociétés par exemple.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un Etat contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

6. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers " a le même sens qu'à l'article 6.

7. Aux fins du présent article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne physique ne dispose dans l'autre Etat contractant, de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base fixe les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais seulement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de cette base fixe.

2. On entend par "profession indépendante" notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

#### *Article 15. Professions salariées*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :(a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre Etat ;

(b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat ;

(c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

(d) Si les rémunérations sont assujetties à l'impôt dans le premier Etat ou si elles doivent le devenir à la suite de l'application du présent article.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposés dans cet Etat.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres pensions similaires provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier de ces Etats.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1. Les rémunérations, autres que les pensions et rentes payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(a) possède la nationalité de cet Etat, ou

(b) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15 et 16 selon les cas sont applicables.

#### *Article 20. Etudiants et stagiaires*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un Etat contractant de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de "biens immobiliers" tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

#### *Article 22. Source des revenus*

1. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident de la République slovaque qui sont imposables en Australie en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard de la législation fiscale australienne, réputés être des revenus provenant de sources situées en Australie.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident de l'Australie qui sont imposables en République slovaque en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard du paragraphe 1 de l'article 23 et de la législation fiscale australienne, réputés être des revenus provenant de sources situées en République slovaque.

*Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt slovaque acquitté en vertu de la législation de la République slovaque et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en République slovaque, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Lorsqu'une société qui est résidente de la République slovaque et qui n'est pas résidente de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est résidente de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins dix (10) pour cent des voix de la première société, l'imputation visée au paragraphe 1 comprend l'impôt slovaque acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices génératrice du dividende.

3. Lorsqu'elle perçoit des impôts sur ses résidents, la République slovaque peut inclure dans la base d'imposition les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont également imposables en Australie ; elle admet toutefois en déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal audit impôt acquitté en Australie. Le montant de la déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt slovaque, calculée avant la déduction correspondant aux revenus qui, conformément aux dispositions de ces articles, sont imposables en Australie,

*Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont Elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les quatre ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle on est ainsi arrivé est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

*Article 25. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer le présent Accord ou les lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives et ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant ;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Membres de missions diplomatiques et Fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

*Article 27. Entrée en vigueur*

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

(a) en République slovaque

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts slovaques, à l'égard des revenus perçus pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

(b) en Australie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus touchés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfiques ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

*Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets.

a) En République slovaque :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts slovaques, à l'égard des revenus de toute année d'imposition, à compter du 1er janvier de l'année d'imposition suivant celle de la remise de la notification ;

(b) En Australie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par non-résident. A l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfice ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Canberra, le 24 août 1999, en langues anglaise et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

C. R. KEMP

Pour la République slovaque :

EDUARD KUKAN





**No. 36819**

---

**Australia  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of Anstralia and the Government of the  
Repnblic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention  
of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Canberra, 1 July  
1999**

**Entry into force: 21 December 1999 by notification, in accordance with article 27**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000***

---

**Anstralie  
et  
Afrique du Sud**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en  
matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement de l'Australie et le  
Gouvernement de la République sud-africaine (avec protocole). Canberra, 1  
juillet 1999**

**Entrée en vignenr : 21 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 27**

**Texte anthentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa,  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the case of Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia;

(b) in the case of South Africa:

(i) the normal tax; and

(ii) the secondary tax on companies.

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or by the Government of the Republic of South Africa under its domestic law after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the law of their respective States relating to the taxes to which the Agreement applies within a reasonable period of time after those changes.

*Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:

(i) the Territory of Norfolk Island;

(ii) the Territory of Christmas Island;

- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory,

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

(b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes its territorial sea as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(c) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which the Agreement applies by virtue of Article 2;

(d) the term "South African tax" means tax imposed by South Africa, being tax to which the Agreement applies by virtue of Article 2;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(f) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;

(g) the terms "a Contracting State" and "other Contracting State" mean Australia or South Africa, as the context requires;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of South Africa, as the context requires;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely from a place or between places in the other Contracting State;

(j) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(k) the term "tax" means Australian tax or South African tax as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable law of that State prevailing over a meaning given to the term under other law of that State.

*Article 4. Residence*

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State:

(a) in the case of **Australia**, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax but does not include any person who is liable to tax in Australia in respect only of income from sources in Australia; and

(b) in the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.

The term "resident" also includes a Contracting State and any political subdivision or local authority of that State.

2. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the person shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which a permanent home is available to the person, or if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are closer.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or exploitation of natural resources;

(g) an agricultural, pastoral or forestry property; and

(h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or irregular delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or irregular delivery; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State; or

(b) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise; or

(c) a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State manufactures or processes in the first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

8. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 5 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

*Article 6. Income from real (immovable) property*

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. In this Article, the term "real property":

(a) in the case of Australia, has the meaning which it has under the law of Australia and includes:

(i) a lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not, including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine those deposits or resources; and

(ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

(b) in the case of South Africa, means such property which according to the law of South Africa is immovable property, and includes:

(i) property accessory to immovable property;

(ii) rights to which the provisions of general law respecting landed property apply;

(iii) usufruct of immovable property; and

(iv) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, immovable property, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might reasonably be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar

conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of the Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

(a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State, the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

For the purposes of this paragraph, in the case of South Africa "trust estate" means a trust.

#### *Article 8. Ships and aircraft*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State derived from the operation of ships or aircraft shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, those profits may be taxed in the other Contracting State to the extent that they are profits derived directly or indirectly from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The profits to which the provisions of paragraphs 1 and 2 apply shall include profits from:

(a) the lease of ships or aircraft on a bare boat basis, and of containers and related equipment, which is merely incidental to the international operation of ships or aircraft by the lessor, provided that the leased ships or aircraft, or the containers and related equipment, are used in international operations by the lessee; and

(b) the operation of ships or aircraft derived through participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State and are discharged at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

#### *Article 9. Associated enterprises*

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might reasonably be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might reasonably have been expected to accrue to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits accruing to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of the provisions of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might reasonably have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might reasonably have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits



in the first-mentioned State if that State agrees with the primary adjustment. In determining the adjustment by the first-mentioned State, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but:

(a) no tax shall be charged on dividends where those dividends are paid out of profits that have borne the normal rate of company tax where those dividends are paid to a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; and

(b) tax charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases,

provided that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. For the purposes of paragraph 2, profits have borne the normal rate of company tax:

(a) in Australia, to the extent to which the dividends have been fully "franked" in accordance with its law relating to tax; and

(b) in South Africa, where they have been subject to South African tax.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on dividends paid by the company, except insofar as:

(a) a resident of that other State is beneficially entitled to the dividends; or

(b) the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State; or

(c) (i) that other State does not subject profits attributable to a permanent establishment to tax in excess of the rate of income tax (in the case of Australia) or normal tax (in the case of South Africa) payable on the profits of a company which is a resident of that State; and

(ii) the dividends are paid out of profits attributable to one or more permanent establishments which the company has in that other State.

Where subparagraph (c) applies and subparagraphs (a) and (b) do not apply, the tax shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of South Africa for the purposes of South African tax.

7. Notwithstanding any other provisions of the Agreement, where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, that other State may tax the profits attributable to the permanent establishment at a rate not exceeding by more than 5 percentage points:

(a) in the case of Australia, the rate of income tax payable on the profits of a company which is a resident of Australia; and

(b) in the case of South Africa, the rate of normal tax payable on the profits of a company which is a resident of South Africa.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Article includes interest from government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest,

whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. However, those royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

(c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

(d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) the use of, or the right to use:

(i) motion picture films; or

(ii) films or video tapes for use in connection with television; or

(iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or

(f) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(g) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:

(i) satellite; or

(ii) cable, optic fibre or similar technology; or

(h) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or a local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. Alienation of property*

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first-mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise alienating those ships, aircraft or other property is a resident.

4. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any shares or other interests in a company, or of an interest of any kind in a partnership or trust or other entity, where the value of the assets of such entity, whether they are held directly or indirectly (including through one or more interposed entities, such as, for example, through a chain of companies), is principally attributable to real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

6. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

7. The situation of real property shall be determined for the purposes of this Article in accordance with paragraph 3 of Article 6.

#### *Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Agreement, where an individual who is resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income or year of assessment of that other State, the individual shall be deemed to have a fixed base regularly available in that other State and the income that is derived from the individual's activities performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if.

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income or year of assessment of that other State; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### *Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Entertainers and sports persons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports person, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sports person in that person's capacity as such accrues not to that person but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

#### *Article 18. Pensions and annuities*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and annuities from sources in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State to the extent that such pensions and annuities are included in taxable income in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, an annuity paid to an individual who is a former resident of a Contracting State which has been purchased by that individual by way of a lump sum cash consideration from an insurer in the course of that insurer's insurance business carried on in that State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government service*

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension or annuity, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) is a citizen or national of that State; or

(b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of the funds created by, a Contracting State, or a political subdivision or a local authority of that State, to an individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State.

(b) However, that pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual:

(i) is a resident of, and a citizen or a national of that State; and

(ii) the services in respect of which that pension is paid were rendered in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration or to pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In that case, the provisions of Articles 15 to 18, as the case may be, shall apply.

*Article 20. Students*

A student who is temporarily present in a Contracting State solely for the purpose of the student's education and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from sources outside that first-mentioned State for the purposes of the student's maintenance or education.

*Article 21. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement from sources in the other Contracting State may also be taxed in the other Contracting State.

*Article 22. Source of income*

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19, may be taxed in the other Contracting State shall for the purposes of Article 23 and of the law of the first-mentioned Contracting State relating to its tax be deemed to be income from sources in the other Contracting State.

*Article 23. Methods of elimination of double taxation*

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), South African tax paid under the law of South Africa and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in South Africa shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Where a company which is a resident of South Africa and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the South African tax paid by that first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. In the case of South Africa, Australian tax paid by a resident of South Africa in respect of income taxable in Australia in accordance with the Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. The deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

*Article 24. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States concerning taxes to which the Agreement applies, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation



which is not in accordance with the Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Agreement.

5. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of that Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of this Article 24 or, if the Contracting States fail to resolve that doubt, pursuant to any other procedure acceptable to both Contracting States.

#### *Article 25. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic law of the Contracting States concerning taxes to which the Agreement applies insofar as the taxation under that law is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which the Agreement applies. Those persons or authorities shall use the information only for those purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the law or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or

(b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

*Article 27. Entry into force*

The Government of Australia and the Government of the Republic of South Africa shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification, and thereupon the Agreement shall have effect:

(a) in the case of Australia:

(i) with regard to withholding tax on income that is derived by a non resident, in respect of income derived on or after 1 January next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) with regard to other Australian tax, in respect of income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following the date on which the Agreement enters into force;

(b) in the case of South Africa:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after 1 January next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) with regard to other South African tax, in respect of years of assessment beginning on or after 1 January next following the date on which the Agreement enters into force.

*Article 28. Termination*

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Government of Australia or the Government of the Republic of South Africa may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Government through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, the Agreement shall cease to be effective:

(a) in the case of Australia:

(i) with regard to withholding tax on income that is derived by a non resident, in respect of income derived on or after 1 January next following the date on which the notice of termination is given;

(ii) with regard to other Australian tax, in respect of income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following the date on which the notice of termination is given;

(b) in the case of South Africa:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which the notice of termination is given;

(ii) with regard to other South African tax, in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this first day of July, 1999.

For the Government of Australia:

C. R. KEMP

For the Government of the Republic of South Africa:

B. G. RANCHOD

PROTOCOL

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Have agreed at the signing of the Agreement between the Governments of the two Contracting States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. If, in an agreement for the avoidance of double taxation that may subsequently be concluded between Australia and a third State, there is included a Non discrimination Article, Australia shall immediately inform the Government of the Republic of South Africa in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of the Republic of South Africa with a view to providing comparable treatment for South Africa as may be provided for the third State.

2. If, in an agreement for the avoidance of double taxation that may subsequently be concluded between South Africa and a third State, the rate at which South Africa may impose the secondary tax on companies is limited, South Africa shall immediately inform the Government of Australia in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of Australia with a view to providing comparable treatment for Australia as may be provided for the third State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra, this first day of July, 1999.

For the Government of Australia:

C. R. KEMP

For the Government of the Republic of South Africa:

B. G. RANCHOD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine,  
Désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Sont convenues de ce qui suit :

*Article 1. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant  
ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) En Australie :

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploita-  
tion des ressources pétrolières prescrits par la loi fédérale australienne ;

(b) En République sud-africaine :

(i) l'impôt ordinaire ; et

(ii) l'impôt indirect sur les sociétés

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensi-  
blement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la lég-  
islation de la République sud-africaine après la date de signature du présent Accord, et qui  
s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats  
contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de  
fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts  
auxquels s'applique le présent Accord.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation  
différente :

(a) Le terme "Australie", lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les  
territoires extérieurs autres que :

(i) Le Territoire de l'île de Norfolk ;

(ii) Le Territoire de l'île Christmas ;

(iii) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);

- (iv) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier ;
- (v) Le Territoire de l'île Heard et des îles McDonald ; et
- (vi) Le Territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

(b) Le terme " Afrique du Sud " désigne la République sud-africaine et dans son acception géographique, comprend les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone à l'extérieur des eaux territoriales, y compris le plateau continental , qui, en vertu de la législation de l'Afrique du sud et du droit international peut exercer ses droits souverains et sa juridiction ;

(c) l'expression " impôt australien " s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2 ;

d) l'expression " impôt sud-africain " s'entend de tout impôt prescrit par la République sud-africaine, auquel le présent article s'applique en vertu de l'article 2 ;

(e) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

(f) l'expression " autorité compétente " désigne dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et en ce qui concerne la République sud-africaine, le Commissaire sud-africain du Service du revenu ou son représentant autorisé ;

(g) Les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" s'entendent, selon le contexte, de l'Australie ou de la République sud-africaine ;

(h) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la République sud-africaine;

(i) Le terme "trafic international" s'étend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(j) Le terme " personne " s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(k) Le terme " impôt " s'entend selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt sud-africain, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou de l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet Etat en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

*Article 4. Résidence*

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un Etat contractant :

(a) dans le cas de l'Australie, si elle est résidente de l'Australie au regard de la législation fiscale de cet Etat mais n'inclut pas une personne qui est imposable en Australie en ce qui concerne des revenus qui ont leur source en Australie ; et

(b) dans le cas de l'Afrique du Sud toute personne qui est habituellement un résident de l'Afrique du Sud et toute autre personne qui a son siège de direction effective en Afrique du Sud.

Le terme "résident" inclut également un Etat contractant ou toute subdivision politique ou locale de cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent soit dans les deux Etats contractants, soit ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

3. Lorsque suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

*Article 5. Etablissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment ;

a) D'un d'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ;

f) D'une mine. D'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

g) De tout lieu où sont menées des activités agricoles, d'élevage ou forestières ;

h) D'un chantier de construction ou de travaux publics, d'une installation ou d'un projet de montage d'une durée de plus de 12 mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable pour le seul motif :

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison périodique de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ; ou

b) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison périodique ; ou

c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise ; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour son compte ; ou

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'activités ayant pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité, la fourniture de renseignements, la recherche scientifique ou d'activités similaires.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement stable :

a) Si elle exerce dans cet Etat des activités de supervision d'une durée de plus de 12 mois liées à un chantier de construction ou de travaux publics, à une installation ou à un projet de montage réalisés dans cet Etat; ou

b) Si un équipement lourd par exemple est utilisé dans cet Etat par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle-ci; ou

(c) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat et qui produit dans le premier Etat mentionné des marchandises et des produits appartenant à l'entreprise .

5. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 6 est réputée être un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si cette personne a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'acquisition de biens ou de marchandises pour l'entreprise ; ou

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant et agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins des paragraphes 5 des articles 11 et 12 , s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'un d'eux.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus tirés de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés ces biens.

2. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers", a



(a) dans le cas de l'Australie, le sens que lui attribue la législation australienne et couvre :

(i) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non, y compris le droit de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles, et le droit d'exploiter ces gisements ou ressources; et

(ii) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, à titre de redevance pour l'exploitation ou pour le droit de prospecter ou d'exploiter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

(b) dans le cas de l'Afrique du Sud la signification que la législation sud-africaine donne à la propriété immobilière et inclut :

(i) Les accessoires des biens immeubles ;

(ii) Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière

(iii) L'usufruit des biens immeubles

(iv) Les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de la prospection et de l'exploitation, ou à l'égard du produit de l'exploitation, de gisements miniers, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières et d'autres sites d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou là où peut avoir lieu la prospection.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

5. Les dispositions des paragraphes 1,3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou

similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si rétablissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à rétablissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise,

5. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent. Conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application d'aucune loi d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices tirés par des non-résidents de primes d'assurance, à condition que, si la loi en vigueur dans l'un des Etats contractants est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

8. Si :

a) Un résident d'un Etat contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition, et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat, l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

Pour l'application du présent paragraphe, dans le cas de l'Afrique du Sud, "propriété fiduciaire" signifie "fiducie".

#### *Article 8. Navires et aéronefs*

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent directement ou indirectement de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés

(a) de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ; et de la location de conteneurs et le matériel connexe ; lorsque cette location est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par le bailleur à condition que les navires et aéronefs loués ou les conteneurs et le matériel connexe sont utilisés en trafic international par le locataire; et

(b) l'exploitation de navires et d'aéronefs par la participation à un pool ou à un arrangement de partage de bénéfices

4 Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués à un autre point du même Etat sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Si:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'im-

pôt prélevé sur ces bénéfiques. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant en vertu de la législation fiscale de cet Etat, et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat, mais :

(a) aucun impôt ne peut être exigé sur des dividendes qui proviennent de bénéfiques auxquels ont été appliqués le taux régulier de l'impôt de la société lorsque ces dividendes sont payés à une société qui détient au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes; et

(b) l'impôt ne doit pas dépasser 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas,

sous réserve que si la législation pertinente de l'un ou l'autre des Etats contractants à la date de la signature du présent accord n'a été modifiée que sur des points mineurs n'affectant pas son caractère général, les Etats contractants se consultent afin de se mettre d'accord sur tout amendement au présent paragraphe qui leur semble approprié.

3. Pour l'application du paragraphe 21, les bénéfiques ont été soumis le taux régulier de l'impôt de la société :

(a) en Australie, dans la mesure où ces dividendes ont fait l'objet d'une "franchise" totale conformément à la législation australienne relative à l'impôt; et

(b) en Afrique du Sud, lorsqu'ils ont été soumis à l'impôt sud-africain.

4. Aux fins du présent article, le terme "dividendes" désigne les revenus d'actions et autres parts sociales assimilées aux revenus provenant d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident au regard de ladite législation.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou l'article 14 suivant le cas.

6. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant n'imposera aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf :

(a) si le résident de l'autre Etat a droit à ces dividendes ; ou

(b) si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base située dans l'autre Etat; ou

(c) (i) que l'autre Etat n'impose les bénéfices attribuables à l'établissement permanent à un impôt supérieur au taux de l'impôt sur le revenu (dans le cas de l'Australie) ou à l'impôt régulier (dans le cas de l'Afrique du Sud) payables sur les profits d'une société qui est un résident de cet Etat ; et

(ii) les dividendes sont payés à partir des bénéfices attribuables à un ou plusieurs établissements permanents que la société possède dans l'autre Etat.

Lorsque l'alinéa (c) s'applique et que les alinéas (a) et (b) ne s'appliquent pas, l'impôt ne doit pas dépasser 5 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dividendes distribués par une société qui est à la fois résidente de l'Australie à des fins d'imposition dans cet Etat et à l'Afrique du Sud à des fins d'imposition dans ce dernier Etat

7. Nonobstant les autres dispositions de l'Accord, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant a un établissement permanent dans l'autre Etat contractant, l'autre Etat contractant peut imposer les bénéfices attribuables à l'établissement stable à un taux qui ne peut pas dépasser un pourcentage de 5 points :

(a) dans le cas de l'Australie, le taux de l'impôt sur le revenu sur les bénéfices de la société qui est un résident de l'Australie ; et

(b) dans le cas de l'Afrique du Sud, le taux régulier payable sur les bénéfices de la société qui est un résident de l'Afrique du Sud.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser douze 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme " intérêts " s'entend des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices et des intérêts sur toutes autres créances, ainsi que de tous les autres revenus assimilés à un revenu du prêt d'argent par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat

contractant a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont supportés par ledit établissement stable ou par ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas dix pour cent du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme " redevances " désigne des paiements ou des crédits, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

(a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire,

(b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique ;

(c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales ;

(d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c ;

(e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

(i) De films cinématographiques ;

(ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision ;

(iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées ; ou encore ;

(f) De la réception ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :

(i) Par satellite ;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire ; ou encore

(g) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation, pour la télévision ou la radio-diffusion, d'images visuelles ou de sons ou des unes ou des autres transmis :

(i) Par satellite ;

(ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire ; ou encore

(h) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à rétablissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve rétablissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Aliénation de biens*

1. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société ou d'un quelconque intérêt dans une entreprise commune, d'un fonds ou d'une autre entité lorsque la valeur des biens de cette entité est attribuable à des biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, indépendamment du fait que la valeur des biens de cette entité est établie directement ou indirectement à travers une ou plusieurs entités interposées ou à travers une chaîne de sociétés par exemple.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un Etat contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

6. Aux fins du présent article, l'expression " biens immobiliers " a le même sens qu'à l'article 6.

7. Aux fins du présent article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne physique ne dispose dans l'autre Etat contractant, de façon habituelle d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base fixe les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant mais seulement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de cette base fixe. ) Pour l'application du présent Accord, une personne physique résidente d'un Etat contractant, qui est présente dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes de durée totale de 183 jours au cours d'une période de douze mois commencée ou terminée au cours de l'année fiscale considérée, est réputée avoir une base fixe qui est à sa disposition de façon régulière dans l'autre Etat et les revenus provenant des activités de cette personne dans l'autre Etats ont attribuables à cette base fixe

2. On entend par "profession indépendante" notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et experts-comptables.

#### *Article 15. Professions salariées*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1. Les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :



(a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier de cet autre Etat ;

(b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat ;

(c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposés dans cet Etat.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et qui sont versées à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat contractant mentionné dans la mesure où ces pensions et rentes constituent des revenus imposables dans l'autre Etat

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une rente versée à une personne physique qui est un ancien résident d'un Etat contractant et qui a été achetée par cette personne physique par une somme forfaitaire d'un assureur au cours de ses activités commerciales de celui-ci dans cet Etat, peut être imposée dans le même Etat.

3. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions ou rentes payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposable que dans cet Etat. Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(a) possède la nationalité de cet Etat, ou

(b) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. (a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat sont imposables exclusivement dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique :

(i) est un résident, un citoyen ou un ressortissant de cet Etat, et

(ii) les services pour lesquels la pension est versée ont été rendus dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux salaires, gages et autres rémunérations similaires ou à des pensions versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15 à 18 selon les cas sont applicables.

*Article 20. Etudiants*

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents de l'accord provenant de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant. Toutefois, lorsque lesdits revenus sont tirés par un résident d'un Etat contractant de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

*Article 22. Source des revenus*

1. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont, au regard de la législation fiscale de l'autre Etat contractant réputés être des revenus provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains perçus par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8 et 10 à 19 sont au regard du paragraphe 1 de l'article 23 et de la législation fiscale du premier Etat contractant réputés être des revenus provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant.

*Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt sud-africain acquitté en vertu de la législation de la République sud-africaine et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en République sud-africaine, est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Lorsqu'une société qui est résidente de la République sud-africaine et qui n'est pas résidente de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est résidente de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins dix (10) pour cent des voix de la première société, l'imputation visée au paragraphe 1 comprend l'impôt australien acquitté par la première société au titre de la fraction de ses bénéfiques génératrice du dividende.

3. Lorsqu'elle perçoit des impôts sur ses résidents, la République sud-africaine peut inclure dans la base d'imposition les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont également imposables en Australie ; elle admet toutefois en déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal audit impôt acquitté en Australie. Le montant de la déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt sud-africain, calculée avant la déduction correspondant aux revenus qui conformément aux dispositions de ces articles, sont imposables en Australie,

*Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront

pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont Elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les quatre ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle on est ainsi arrivé est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, ensemble de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent accord. Elles peuvent également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

5. Pour l'application du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les Etats contractants ont accepté que nonobstant, ce paragraphe, tout différend qui pourrait surgir sur le point de savoir si telle ou telle mesure relève de l'accord sera soumis au Conseil du commerce des services, tel que le prévoit le paragraphe, uniquement avec le consentement des deux Etats contractants. Tout doute sur l'interprétation du paragraphe ou l'interprétation du présent paragraphe sera résolu conformément au paragraphe 3 du présent article 24 ou, si les Etats contractants n'y parviennent pas, selon une autre procédure acceptable aux deux Etats contractants.

#### *Article 25. Echange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer le présent Accord ou les lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives. Ces personnes et ces autorités ne peuvent utiliser ces informations qu'à ces fins. Ces informations peuvent être dévoilées dans des procès et dans des décisions judiciaires

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

(a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

(b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant ;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 26. Membres de missions diplomatiques et Fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

*Article 27. Entrée en vigueur*

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Afrique du Sud se notifieront par écrit et par voie diplomatique par écrit l'accomplissement des procédures réglementaires et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et prendra effet :

(a) en Australie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus touchés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

(b) en République sud-africaine

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sud-africains, à l'égard des revenus perçus pour toute année d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

*Article 28. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets.

a) En République sud-africaine :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sud-africains, a l'égard des revenus de toute année d'imposition, à compter du 1er janvier de l'année d'imposition suivant celle de la remise de la notification ;

(b) En Australie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par non-résident. A l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, a l'égard des revenus, bénéfice ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Canberra, le 1er juillet 1999.

Pour l'Australie :

C. R. KEMP

Pour la République sud-africaine :

B. G. RANCHOD

## PROTOCOLE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sont convenus lors de la signature de l'accord entre les Gouvernements des deux Etats contractants pour éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu des dispositions suivantes qui seront partie intégrante de l'accord :

1. Si l'Australie conclut avec un Etat tiers, à une date ultérieure, un accord pour éviter la double imposition qui contienne un article relatif à la non-discrimination, l'Australie en informera immédiatement l'Afrique du Sud, par écrit et par voie diplomatique et entreprendra des négociations avec celle-ci afin de lui accorder le même régime que celui qui aura été accordé à cet Etat tiers.

2. Si l'Afrique du Sud conclut avec un Etat tiers, à une date ultérieure, un accord pour éviter la double imposition, le taux auquel l'Afrique du Sud pourra imposer l'impôt indirect sur les sociétés sera limité. L'Afrique du Sud en informera immédiatement l'Australie, par écrit et par voie diplomatique et entreprendra des négociations avec celle-ci afin de lui accorder le même régime que celui qui aura été accordé à cet Etat tiers.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Protocole.

Fait à Canberra le 1er juillet 1999 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

C. R. KEMP

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

B. G. RANCHOD





**No. 36820**

---

**Australia  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of Ukraine on trade and economic cooperation (with exchange of notes of 4 August 1999 and 21 October 1999). Kiev, 17 March 1998**

**Entry into force:** *15 November 1999 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie  
et  
Ukraine**

**Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Ukraine (avec échange de notes du 4 août 1999 et 21 octobre 1999). Kiev, 17 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF UKRAINE ON TRADE AND ECONOMIC  
COOPERATION

The Government of Australia and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to further strengthen trade and economic relations between the two countries on the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, promote trade and economic cooperation between their two countries on a sustained and stable basis.

*Article 2*

1. To advance the objectives of Article 1, the Contracting Parties shall encourage and facilitate:

(a) the negotiation of commercial contracts between the relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;

(b) the development of industrial and technical cooperation between the two countries;

(c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries; and

(d) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the field of trade technology in each country by enterprises and organisations, of the other country.

2. In encouraging and facilitating activities under Article 2, Contracting Parties should encourage legal and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial relations.

*Article 3*

The Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all respects concerning customs duties, internal taxes or other taxes or charges imposed on or in connection with imported goods, customs and other related formalities, regulations and procedures, in the issue of import and export licences and any provision of foreign exchange connected therewith.

*Article 4*

The provisions of Article 3 shall not apply to preferences or advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) under an established preference system; or
- (b) in accordance with any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union; or
- (c) accorded to other countries in order to facilitate frontier traffic.

*Article 5*

Each Contracting Party shall, in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from the payment of import duties and taxes articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

*Article 6*

All payments arising from trade between Ukraine and Australia shall be made in mutually acceptable freely-convertible international currencies subject to the foreign exchange regulations in force in the two countries at the time the payments in question are made. This does not preclude Australian and Ukrainian natural and legal persons entering, by mutual agreement, into other payment arrangements.

*Article 7*

Natural and legal persons of either country shall be free, by mutual agreement, to import or export goods and services on the basis of counter-trade, compensation arrangements or any other internationally recognized form of business cooperation, in accordance with the laws and regulations of the two countries.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage investment and technological cooperation between enterprises, inter alia, through encouraging the establishment of joint ventures.

*Article 9*

1. The Contracting Parties may, by mutual consent, hold consultations in order to facilitate the effective implementation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

3. The Contracting Parties shall encourage, subject to their respective laws, the use of alternative dispute resolution procedures, including arbitration, for the resolution of disputes arising out of commercial contracts between commercial enterprises of the respective countries.

*Article 10*

Amendments to this Agreement or its termination shall in no way affect the contracts previously concluded between enterprises of the Contracting Parties.

*Article 11*

1. This Agreement shall come into force on the date of the last notification by which the two Contracting Parties have informed each other that the domestic legal procedures for bringing into force the Agreement have been completed and shall remain in force for a period of five years.

2. Thereafter this Agreement shall remain in force until the expiry of 6 months from the date on which either Contracting Party receives from the other Party a written notice of its desire to terminate this Agreement.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kyiv on the 17th day of March, 1998, in two original copies, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

G. BENTLEY

For the Government of Ukraine:

A. GONCHARUK

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**У Г О Д А**  
**МІЖ УРЯДОМ АВСТРАЛІЇ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ**  
**ПРО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

Уряд Австралії та Уряд України, які надалі іменуються Договірними Сторонами,

бажаючи в подальшому зміцнювати торговельно-економічні відносини між двома країнами на принципах рівності та взаємної вигоди,

домовились про наступне:

**СТАТТЯ 1**

Договірні Сторони, відповідно до їх національного законодавства, сприятимуть торговельно-економічному співробітництву між їх країнами на постійній та стабільній основі.

**СТАТТЯ 2**

Для досягнення цілей Статті 1, Договірні Сторони заохочуватимуть та сприятимуть:

а) проведенню переговорів по комерційних контрактах між відповідними комерційними підприємствами і організаціями своїх країн;

б) розвитку промислового і технічного співробітництва між двома країнами;

в) обміну торговельними і технічними представниками, групами та делегаціями між двома країнами; та

г) проведенню торговельних ярмарків, торговельних виставок та інших заохочувальних заходів в галузі торговельних технологій в кожній країні та участі в них підприємств і організацій іншої країни.

2. В діяльності, передбаченій Статтею 2, Договірні Сторони заохочуватимуть юридичних та фізичних осіб приділяти належну увагу захисту інтелектуальної власності в своїх комерційних відносинах.

**СТАТТЯ 3**

Договірні Сторони надають одна одній режим найбільшого сприяння у всьому, що стосується мит, внутрішніх податків або інших податків чи зборів, які стягуються з товарів, що імпортуються, або у зв'язку з імпортом товарів; митних та інших відповідних формальностей, правил і процедур, надання ліцензій на імпорт та експорт і будь-яких умов обміну іноземної валюти, пов'язаних з цим.

#### **СТАТТЯ 4**

Положення Статті 3 не поширюються на преференції або переваги, що надаються кожною Договірною Стороною:

- а) відповідно до встановленої системи преференцій; або
- б) згідно з будь-якою угодою чи домовленістю, що створює або веде до створення зони вільної торгівлі чи митного союзу; або
- в) іншим країнам з метою полегшення прикордонній торгівлі.

#### **СТАТТЯ 5**

Кожна Договірна Сторона, у відповідності з чинним законодавством своєї країни, звільняє від сплати імпортного мита і податків предмети, що ввозяться з країни іншої Договірної Сторони з метою демонстрації на ярмарках чи виставках, а також зразки товарів, які ввозяться з рекламними цілями. Такі предмети та зразки не можуть бути реалізованими в країні, в яку вони ввозяться, без попереднього дозволу компетентних органів цієї країни та сплати відповідних імпортних мит та податків, якщо такі існують.

#### **СТАТТЯ 6**

Всі платежі, пов'язані з торгівлею між Австралією та Україною, здійснюються у взаємно прийнятній, вільно конвертованій валюті у відповідності до правил обміну іноземної валюти, які існують в обох країнах на момент здійснення платежу. Це не заважатиме українським та австралійським фізичним та юридичним особам на основі двосторонніх угод застосовувати інші умови розрахунків.

#### **СТАТТЯ 7**

Фізичні та юридичні особи кожної з країн можуть за взаємною домовленістю здійснювати імпорт та експорт товарів і послуг на основі зустрічної торгівлі, компенсаційних угод або інших міжнародно визнаних форм ділового співробітництва згідно із законодавством обох країн.

#### **СТАТТЯ 8**

Договірні Сторони заохочуватимуть інвестиційне та технологічне співробітництво між підприємствами, зокрема, шляхом заохочення створення спільних підприємств.

#### **СТАТТЯ 9**

1. Договірні Сторони можуть за взаємною згодою проводити консультації з метою сприяння ефективному виконанню цієї Угоди.

2. Будь-який спір між Договірними Сторонами стосовно тлумачення або виконання цієї Угоди вирішуватиметься без зволікань шляхом проведення дружніх консультацій і переговорів.

3. Договірні Сторони, згідно з їх відповідним законодавством, заохочуватимуть використання альтернативних процедур вирішення спорів, включаючи арбітраж, з метою врегулювання спорів, які виникають з комерційних контрактів, укладених між комерційними підприємствами відповідних країн.

### СТАТТЯ 10

Прийняття поправок до цієї Угоди або припинення її дії не впливатимуть на контракти, укладені раніше між підприємствами Договірних Сторін.

### СТАТТЯ 11

1. Ця Угода набуває чинності з дати отримання останнього повідомлення про виконання всіх внутрішніх юридичних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою, та залишатиметься чинною протягом п'яти років.

2. В подальшому ця Угода залишатиметься чинною протягом 6 місяців з дати отримання однією з Договірних Сторін повідомлення від іншої про її наміри припинити дію цієї Угоди.


На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, до того ж належним чином уповноважені їх відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено в м. *Києві* "17" *Березня* 1998 в двох дійсних примірниках, кожний англійською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

ЗА УРЯД  
АВСТРАЛІЇ



ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EXCHANGE OF NOTES

I

No 354/99

The Embassy of Australia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to refer to your Third-Person Note No. 5-5/55-2565 of 23 July 1999 concerning ratification of the Trade and Economic Agreement between Ukraine and Australia.

In connection with the note, the Embassy of Australia advises that a typographical error in the English-language form of the Agreement is delaying its formal ratification in Australia. The Embassy proposes that it be rectified as follows.

In Article 11, paragraph 1, amend the words "... bringing into for the Agreement ..." to read "... bringing into force the Agreement ..." If the foregoing is acceptable to the Government of Ukraine, the Embassy has the honour to propose that the Agreement shall be regarded as rectified, *ab initio*, on receipt of a note from the Embassy of Ukraine to this effect.

The Embassy of Australia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.

Moscow

4 August 1999



**Посольство України в Російській Федерації**  
**Посольство Украины в Российской Федерации**

№ 11/463-99

Посольство України в Російській Федерації засвідчує свою повагу Посольству Австралії в Російській Федерації і, у відповідь на Ноту Посольства № 354/99 від 04.08.99, має честь повідомити, що Українська Сторона погоджується з запропонованими виправленнями тексту англійською мовою Угоди між Урядом України та Урядом Австралії про торговельно-економічне співробітництво від 17.03.98 р.

Враховуючи зазначене вище, а також положення п.1 ст.79 Віденської конвенції про право міжнародних договорів, Українська Сторона вважає, що текст зазначеної Угоди буде виправленим з дати отримання Посольством цієї Ноти.

Українська Сторона просить Посольство Австралії не відмовити в люб'язності і повідомити дату отримання цієї Ноти.

Посольство України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Австралії запевнення у своїй високій повазі.

м.Москва, 21 жовтня 1999 року.

**Посольство Австралії**  
**в Російській Федерації**  
**м.Москва**

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

No. II-463-99

The Embassy of Ukraine in the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of Australia in the RF and, in response to the Embassy Note #354/99 of 4 August 1999, has the honour to advise that the Ukrainian side agrees to proposed corrections of the English text of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of Australia on Trade and Economic Cooperation of 17 March 1998.

Taking into consideration the above mentioned facts and Provisions of Point 1, Paragraph 79 of Vienna Convention on the Law of International Treaties the Ukrainian side believes that the text of the mentioned Treaty will be regarded as corrected from the date of the Embassy's reception of the present Note.

The Ukrainian side asks the Embassy of Australia to kindly advise of the date of reception of the present Note.

The Embassy of Ukraine in the RF avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia in the RF the assurances of its high consideration.

Moscow, 21 October 1999

To: The Embassy of Australia in the Russian Federation,  
Moscow

---

1. Translation supplied by the Government of Australia - Traduction fournie par le Gouvernement australien.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UKRAINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés  
"les Parties contractantes",

Désireux de continuer à développer les relations économiques et les échanges com-  
merciaux entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs  
pays respectifs encourageront la coopération économique et les échanges commerciaux en-  
tre leurs deux pays de façon stable soutenue.

*Article 2*

1. Les Parties, afin de contribuer à la réalisation des objectifs énoncés à l'Article 1, en-  
courageront et faciliteront :

- a) la négociation de contrats commerciaux entre les entreprises commerciales et les or-  
ganisations pertinentes des deux pays;
- b) le développement de la coopération industrielle et technique entre les deux pays;
- c) l'échange de représentants, groupes et délégations commerciaux et techniques entre  
les deux pays; et
- d) l'organisation de foires, expositions commerciales et autres activités de promotion  
dans le domaine de la technologie commerciale dans chaque pays et la participation d'en-  
treprises et organisations de l'autre pays à ces activités.

2. En encourageant et facilitant les activités visés à l'Article 2, les Parties encour-  
ageront les personnes morales et les personnes physiques à tenir compte comme il convient  
de la protection de la propriété intellectuelle dans leurs relations commerciales.

*Article 3*

Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la  
plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les taxes internes et autres droits ou  
redevances imposés sur les marchandises importées ou en relation avec ces dernières, les  
formalités de douane et autres formalités, règlements et procédures connexes, s'agissant de  
l'octroi de licences d'importation et d'exportation et de toute fourniture de devises y af-  
férentes.

*Article 4*

Les dispositions de l'Article 3 ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- a) en vertu d'un système de préférences en vigueur; ou
- b) conformément à tout accord ou arrangement portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre échange ou d'une union douanière; ou
- c) accordés à d'autres pays pour faciliter la circulation aux frontières.

*Article 5*

Chaque Partie contractante, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays, exonérera de droits d'importation et de redevances les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions ainsi que les échantillons des marchandises importées à des fins publicitaires du pays de l'autre Partie. Lesdits articles et échantillons ne peuvent pas être écoulés dans le pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et sans le paiement des droits d'importation et des taxes appropriés, le cas échéant.

*Article 6*

Tous les paiements découlant d'échanges commerciaux entre l'Ukraine et l'Australie seront effectués dans une monnaie internationale librement convertible sous réserve des règlements en matière de devises en vigueur dans les deux pays au moment des paiements. Cette disposition n'empêche pas les personnes morales ou physiques australiennes et ukrainiennes de conclure d'un commun accord d'autres arrangements en matière de paiement.

*Article 7*

Les personnes morales et physiques des deux pays seront libres, par accord mutuel, d'importer ou d'exporter des biens et services dans le cadre d'échanges compensés, d'arrangements de compensation ou toute autre forme de coopération commerciale reconnue sur le plan international, conformément aux lois et règlements des deux pays.

*Article 8*

Les Parties contractantes encourageront les investissements et la coopération technologique entre les entreprises, notamment la création de coentreprises.

*Article 9*

1. Les Parties contractantes, par accord mutuel, peuvent tenir des consultations en vue de faciliter la mise en oeuvre effective du présent Accord.

2. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé dans des délais raisonnables au moyen de consultations et de négociations amiables.

3. Les Parties contractantes, sous réserve de leurs législations respectives, encourageront le recours à d'autres procédures visant à résoudre les différends, y compris l'arbitrage, s'agissant des différends ayant trait à des contrats commerciaux entre les entreprises commerciales des pays respectifs.

#### *Article 10*

Toute modification au présent Accord ou la dénonciation de ce dernier n'affectera en aucune façon les contrats préalablement conclus entre les entreprises des Parties contractantes.

#### *Article 11*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties contractantes s'informent que les formalités juridiques internes nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord sont accomplies et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Par la suite, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes reçoit de l'autre Partie contractante notification écrite de son désir de dénoncer le présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Kyiv le 17 mars 1998 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

G. BENTLEY

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

A. GONCHARUK

ÉCHANGE DE NOTES

I

No 354/99

L'Ambassade de l'Australie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'Ukraine et a l'honneur de se référer à votre Note No 5-5/55-2565 de tierce personne en date du 23 juillet 1999 concernant la ratification de l'Accord relatif au commerce et à la coopération économique entre l'Ukraine et l'Australie.

En ce qui concerne la note, l'Ambassade de l'Australie tient à mentionner qu'une erreur typographique dans la version anglaise de l'Accord retarde sa ratification officielle en Australie. L'Ambassade propose la rectification suivante :

Dans le paragraphe 1 de l'Article 11, les mots "bringing into for the Agreement" doivent être remplacés par "bringing into force the Agreement". Si la rectification qui précède est jugée acceptable par le Gouvernement de l'Ukraine, l'Ambassade a l'honneur de proposer que le présent Accord soit considéré comme ayant été rectifié, ab initio, au reçu d'une note de l'Ambassade de l'Ukraine à cet effet.

L'Ambassade de l'Australie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de l'Ukraine l'assurance de sa plus haute considération.

Moscou

Le 4 août 1999

II

L'Ambassade de l'Ukraine en Fédération russe présente ses compliments à l'Ambassade de l'Australie dans la FR et, en réponse à la Note de l'Ambassade No 354/99 en date du 4 août 1999, a l'honneur de déclarer que l'Ukraine accepte les corrections proposées dans le texte anglais de l'Accord entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de l'Australie relatif au commerce et à la coopération économique en date du 17 mars 1998.

Compte tenu des faits susmentionnés et des dispositions du point 1 du paragraphe 79 de la Convention de Vienne sur le Droit conventionnel international, l'Ukraine estime que le texte du Traité mentionné sera considéré comme rectifié à partir de la date de la réception par l'Ambassade de la présente note.

L'Ukraine demande à l'Ambassade de l'Australie de bien vouloir lui notifier la date de réception de la présente note.

L'Ambassade de l'Ukraine en FR saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de l'Australie en FR l'assurance de sa haute considération.

Moscou, 21 octobre 1999

À : l'Ambassade de l'Australie en Fédération russe, Moscou





**No. 36821**

---

**Australia  
and  
Malaysia**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia  
concerning the status of forces (with annexes). Kuala Lumpur, 3 February 1997**

**Entry into force: 22 July 1999 by notification, in accordance with article 7**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000***

---

**Australie  
et  
Malaisie**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie  
relatif au statut des forces (avec annexes). Kuala Lumpur, 3 février 1997**

**Eutrée en vigueur : 22 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 7**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING THE STATUS OF  
FORCES

The Government of Australia and the Government of Malaysia (hereinafter referred to as "the Parties")

In furtherance of the Malaysia Australia Joint Defence Programme (MAJDP) which was established on 17 February 1992 to coordinate all bilateral defence cooperative activities between the Parties;

Desiring to have in place provisions concerning the status of forces of each as Sending Party when in the country of the other as Receiving Party;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

In this Agreement except where the contrary intention appears:

(a) "authorities of the Receiving State" means the authority or authorities from time to time authorised or designated under the law of the Receiving State or by the Government of the Receiving State for the purpose of exercising the powers or responsibilities in relation to which the expression is used;

(b) "civilian component" means the civilian personnel accompanying a Visiting Force who are employed in the service of a Visiting Force and who are not stateless persons, nor nationals of, nor ordinarily resident in, the Receiving State;

(c) "dependant" means a person who:

(i) is neither a national of nor ordinarily resident in the Receiving State; and

(ii) in relation to a member of a Visiting Force or civilian component is accompanying such member and is:

(A) a husband or wife of the member of a Malaysian Visiting Force or civilian component or a spouse of the member of an Australian Visiting Force or civilian component; or

(B) otherwise in the custody, care or charge of the member; or

(C) wholly or mainly maintained by the member; or

(D) part of the family of the member and is residing with that member;

(d) "motor vehicle" includes motor cycle;

(e) "official motor vehicles" means motor vehicles, including hired motor vehicles, which are exclusively in the service of a Visiting Force;

(f) "Receiving State" means the State of the Party in whose territory a Visiting Force is located, or as the context requires, the territory of that Party;

(g) "Sending State" means the State of the Party to which the Visiting Force belongs;

(h) "Service authorities" means the authorities empowered by the law of the Sending State to exercise command or jurisdiction over members of a Visiting Force or civilian component;

(i) "Service Law" means any Act, Statute, Regulation, Order or Instruction of the Sending State governing all or any of the members of a Visiting Force. Where the laws of the Sending State so provide, Service Law shall apply to a civilian component or dependants;

(j) "Visiting Force" means any body, contingent, or detachment of any naval, land or air forces of the Sending State when stationed or present in the Receiving State in connection with defence activities mutually arranged between the Parties; and

(k) the expression "of a Visiting Force" used in relation to "vessels" or "aircraft" includes vessels and aircraft on charter for the exclusive service of a Visiting Force.

#### *Article 2. Application of Annexes I and II*

1. Subject to paragraph 2, the provisions concerning Rights and Facilities set out in Annex I and concerning Status of Forces set out in Annex II shall apply to members of any Visiting Force, members of its civilian component of such size as may be mutually determined between the Parties to be necessary, and dependants of members of such a Visiting Force or civilian component.

2. This Agreement shall not apply in relation to any activities which the Parties mutually determine in advance in writing are to be conducted pursuant to the Five Power Defence Arrangements (FPDA) established by the Communique issued by representatives of the Governments of Australia, Malaysia, New Zealand, Singapore and the United Kingdom at the conclusion of the Ministerial Meeting in London on 16 April 1971, to consider matters of common interest to all five Governments relating to the external defence of Malaysia and Singapore. The Exchange of Notes done at Kuala Lumpur on 1 December 1971 constituting an Agreement between the Parties shall apply in relation to and only in relation to such activities.

#### *Article 3. Annexes*

Annexes I and II to this Agreement form an integral part of this Agreement.

#### *Article 4. Resolution of disputes*

I. Any disputes between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultation and negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party or tribunal.

2. In the event of any dispute between the Parties over whether the provisions of this Agreement or the provisions of the Exchange of Notes done at Kuala Lumpur on 1 December 1971 constituting an Agreement apply, the provisions of this Agreement shall apply.

*Article 5. Amendment*

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

*Article 6. Savings of provisions conferring rights and obligations*

Upon the termination or expiration of this Agreement, all provisions conferring rights or imposing obligations on the Parties concerning claims, indemnities or private rights shall remain in force as if this Agreement has not been terminated, provided always that such claims, indemnities or private rights arose out of rights or obligations relating to defence activities undertaken prior to the termination or expiration of this Agreement.

*Article 7. Entry into force and duration*

This Agreement shall enter into force on an exchange of notes confirming that each Party has completed its domestic requirements for the entry into force of this Agreement. It shall remain in force until 180 days after one Party gives the other notice in writing of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur in duplicate this 3rd day of February, one thousand nine hundred and ninety-seven, in English.

For the Government of Australia:

DAVID J. MASON

For the Government of Malaysia:

AZIZAN BIN HUSAIN

ANNEX I

RIGHTS AND FACILITIES

Section 1 - Training

(1) A Visiting Force may use such defined land and sea areas, air space and facilities related thereto as may be mutually determined between the Parties, for the purpose of training or exercises as may be mutually determined between the Parties, and in accordance with the respective clearance procedures of the Parties.

(2) The Government of the Sending State shall give the Government of the Receiving State such prior notice of its intention to use any such areas or air space, or any related facilities, as may be mutually determined between the Parties; and the Government of the Receiving State shall take such measures as may be mutually determined between the Parties to restrict civilian movement and activity in the areas or air space concerned during their use by a Visiting Force, and generally to facilitate the carrying out of such training and exercises.

Section 2 - Movement of forces, vessels, aircraft and motor vehicles

(1) The Government of the Receiving State shall grant to a Visiting Force, and vessels, aircraft and official motor vehicles of a Visiting Force, freedom of entry to and egress from areas and facilities in the Receiving State where defence activities mutually arranged between the Parties are to be undertaken, and shall not upon request unreasonably deny freedom of other movements for the purpose of such activities provided that the Government of the Receiving State reserves the right to prescribe the routes to be used and from time to time impose restriction on movements within the Receiving State and to prohibit access to and passage through specified areas.

(2) Ships belonging to a Visiting Force may with the consent of the Government of the Receiving State visit ports of the Receiving State for the purpose of mutually arranged defence activities on reasonable notification and in accordance with port regulations and procedures of the Receiving State. The movement of ships shall be in accordance with normal international practice.

(3) The Government of the Receiving State shall, subject to Annex II Section 7, allow individual members of a Visiting Force, its civilian component and dependants freedom of movement in the territory of the Receiving State for the purpose of normal administrative duties and private activities.

(4) (a) The Government of the Sending State may in compliance with the port regulations or other applicable laws of the Receiving State pass explosives (including ammunition) through the ports of the Receiving State and transport them to any place and move them to any extent reasonably necessary within the Receiving State.

(b) Notwithstanding the mutual waiver provided for in paragraph 1 of Section 14 of this Annex, the Government of the Sending State shall indemnify the port authorities and the Government of the Receiving State against any legally enforceable claim arising out of the exercise of any of the rights aforesaid in respect of the transportation or storage of ex-

plosives which is undertaken by or for the Sending State. Where the responsibility for any legally enforceable claim rests partly or wholly with the port authorities or the Government of the Receiving State, and taking into account all the circumstances of the case, the indemnity to be borne by the Sending State shall be in such a sum as may be mutually determined between the Parties.

(c) The Government of the Sending State shall pay compensation to the port authorities and to the Government of the Receiving State for any damage to the property of those authorities or of the Government of the Receiving State, as the case may be, resulting from any explosion of such explosives. Such compensation shall be a sum as may be mutually determined between the Government of the Sending State and the port authorities or the Government of the Receiving State, as the case may be, after having taken into account all the circumstances of the case.

(d) In this paragraph the expression "Government of the Receiving State" includes any State Government or local authority or any statutory authority other than port authorities exercising powers vested in it by Federal or State law.

(5) The movement of a Visiting Force, and vessels, vehicles or aircraft of a Visiting Force, in and over the territory and territorial waters of the Receiving State shall be under conditions generally comparable with those applicable from time to time to the Defence Force of the Receiving State in respect of pilotage, harbour charges and all dues or tolls.

#### Section 3 - Telecommunications systems

(1) The Government of the Sending State may, in accordance with arrangements with the Government of the Receiving State, operate facilities for communication with and reporting to Government authorities of the Sending State. The operation of such communication facilities shall not be exercised in a manner prejudicial to the operation of public utilities and services in the Receiving State.

(2) Communication facilities operated pursuant to paragraph (1) shall not be used for the transmission of non-official communications. Non-official communications shall be transmitted by the public telecommunications services of the Receiving State at the charges applicable to the nationals of the Receiving State for equivalent transmissions.

(3) Communication facilities operated pursuant to paragraph (1) shall not be operated except in accordance with proposals approved by the Government authorities of the Receiving State. Where a facility operates otherwise than in accordance with approved proposals by reason of the malfunction of equipment, or for any other reason, the Service authorities of the Sending State shall, at the request of the Government authorities of the Receiving State, suspend the operation of the communications facility until the malfunction is corrected or for such period as is requested.

#### Section 4 - Postal services

(1) The Government of the Receiving State may permit the Government of the Sending State to operate, if necessary, Post Offices in and between areas in the Receiving State where defence activities mutually arranged between the Parties are undertaken. Postal services may also be permitted between such areas and other Post Offices within and outside the territory of the Government of the Receiving State. These are for the exclusive use of the Government of the Sending State and members of a Visiting Force, civilian component

and dependants, under arrangements to be mutually determined with the Government of the Receiving State.

(2) The Service authorities of the Sending State shall prevent items from being posted through postal services operated pursuant to paragraph (1) in contravention of the regulations of the Receiving State including those concerning customs, health, dangerous goods, aviation security and quarantine.

#### Section 5 - Local purchases

Subject to any wishes expressed by the Government of the Receiving State, the Government of the Sending State and its contractors shall purchase locally goods and commodities which they require for the purposes of this Agreement if they are available at a suitable price and are of the standard required.

#### Section 6 - Employment of local civilians

Subject to any wishes expressed by the Government of the Receiving State, the Government of the Sending State and its contractors shall employ such local labour as they may require, provided the labour is available and qualified to do the work. The conditions of employment and work, in particular wages, supplementary payments and conditions for the protection of workers, shall be those laid down by the law, including industrial awards and determinations, of the Receiving State. Local civilian workers employed by a Visiting Force or civilian component shall not be regarded for any purpose as being members of a Visiting Force or of its civilian component or dependants.

#### Section 7 - Use of public services and facilities

A Visiting Force and its civilian component may use, in the performance of their official duties, the public services and facilities owned, controlled or regulated by the Government of the Receiving State or its instrumentalities. The terms of use, including charges, shall be no less favourable than those available to other users in like circumstances, unless otherwise mutually determined.

#### Section 8 - Importation and exportation

(1) Except as expressly provided to the contrary in this Section, members of a Visiting Force or civilian component and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the customs, taxation and other authorities of the Receiving State.

(2) Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. The package shall be accompanied by a certificate which states that only official documents are enclosed. Samples of the official seals shall be lodged with the Customs authorities of the Receiving State.

(3) A Visiting Force may import free of duty equipment, material, motor vehicles, provisions, supplies and other goods for the exclusive official use of, but at the time of import not intended for sale by, a Visiting Force or civilian component.

(4) (a) A member of a Visiting Force or civilian component or a dependant may import free of duty personal effects, furniture and household goods (other than cigarettes, cigars, tobacco and spirituous liquors), provided:

(i) that they are imported at the time of first arrival of the member to take up service in the Receiving State or within six months thereafter or, in the case of a dependant, at the

time of first arrival of the dependant to join the member or within six months thereafter; and

(ii) that such personal effects, furniture and household goods remain in the use, ownership and possession of that member or dependant.

(b) A member of a Visiting Force or civilian component may import into the Receiving State one motor vehicle free of duty provided that:

(i) where the motor vehicle was owned and used by the member during the period of six months immediately preceding his or her first departure for the Receiving State, the motor vehicle remains in the use, ownership and possession of:

A. that member; or

B. with the express approval of the appropriate Government authorities of the Receiving State, another member;

during the period of two years immediately after the date of its importation; or

(ii) where the motor vehicle is not imported into the Receiving State pursuant to subparagraph (i), the motor vehicle remains in the ownership and possession of that member and that the motor vehicle is exported by that member within three years from the date of importation or within such extended period as may be approved by the appropriate Government authorities of the Receiving State. With the express approval of the appropriate Government authorities of the Receiving State, a motor vehicle imported under this subparagraph may be transferred to another member provided that it is exported by the latter member within three years from the date of importation or within such extended period as may be approved by the appropriate Government authorities of the Receiving State.

(5) The appropriate Government authorities of the Receiving State may require security or undertakings for compliance with the provisions of paragraph (4).

(6) Items which have been imported free of duty under paragraphs (3) or (4) of this Section:

(a) may be exported free of duty or any restriction, provided that the appropriate Government authorities of the Receiving State may require verification that goods exported have been imported under the conditions of paragraph (3) or (4) as the case may be; and

(b) may not be transferred to another person, sold, traded, exchanged, hired out, donated or otherwise disposed of in the Receiving State without the express approval of the appropriate Government authorities of the Receiving State.

(7) If the express approval of the appropriate Government authorities of the Receiving State is obtained, items which have been imported free of duty under paragraph (3) of this Section may, if they are owned by a Visiting Force or civilian component, be disposed of in the Receiving State by public sale, auction, tender or private treaty, provided that:

(a) before doing so the Service authorities of the Sending State shall first offer them for sale at a reasonable price having regard to their condition and other relevant circumstances to the Government of the Receiving State unless the latter shall have indicated that it is not interested in their acquisition; and



(b) in so disposing of stores or goods the Service authorities of the Sending State shall be liable to pay any duties which would be payable on items so disposed of as if they were imported by a private individual into the Receiving State at the date of such disposal.

(8) The arrangements in paragraph (7) shall cover only the sale or disposal of unforeseen surpluses or damaged items of official stores and equipment. Any such sale or disposal shall not be made in a manner or with such frequency as seriously to compete with or adversely affect legitimate trade or industry in the territory of the Receiving State. The Government of the Receiving State and the Government of the Sending State shall at the request of the other Government be ready at any time to enter into discussions for this purpose should it appear necessary to that other Government.

(9) The Service authorities of the Sending State shall be permitted importation and exportation of all fuel, oil and lubricants exclusively for use in official motor vehicles, aircraft and vessels of a Visiting Force or civilian component, free of duty.

(10) In this Section:

(a) "duty" means customs and excise duties and all other duties, taxes, including sales tax, and ad valorem registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered; and

(b) "importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in the Receiving State.

#### Section 9 - Motor vehicles

(1) Official motor vehicles, excluding motor vehicles hired in the Receiving State, of a Visiting Force shall carry, in addition to their registration number issued by the Government of the Sending State, a distinctive nationality mark and if required shall be registered under, and subject to, the applicable laws of the Receiving State.

(2) Privately-owned motor vehicles of members of a Visiting Force or civilian component and of dependants shall be registered under, and subject to, the applicable laws of the Receiving State.

#### Section 10 - Driving licences and laws

(1) The Government of the Receiving State shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence issued by the Government of the Sending State to a member of a Visiting Force for the purpose of driving official motor vehicles in the course of his or her official duty.

(2) Subject to paragraph (1), members of a Visiting Force or civilian component and dependants shall be subject to applicable laws of the Receiving State in respect of the driving of motor vehicles.

#### Section 11 - Personal taxation

(1) Other than for taxes and duties for which provision is made under this Agreement, the liability for taxes or duties of members of a Visiting Force, the civilian component and dependants shall be governed by any agreement between the Parties in relation to such taxes or duties that has been implemented from time to time under the law of both countries.

(2) Without prejudice to paragraph (1), the Parties acknowledge the applicability of the Agreement between the Government of Australia and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, done at Canberra on 20 August 1980.

Section 12 - Abuse of privileges

The Service authorities of the Sending State shall cooperate with, and on request shall render all assistance within their power to, the Government of the Receiving State to prevent any abuse or misuse of the privileges granted in favour of, and to ensure proper discharge of the obligations imposed in this Agreement on, members of a Visiting Force and civilian component and dependants. In particular, the Service authorities of the Sending State shall ensure that the rights and obligations existing under this Agreement are brought to the notice of all members of a Visiting Force and civilian component and dependants.

Section 13 - Occupation of land or buildings

The Government of the Sending State shall make to the Government of the Receiving State a contribution in respect of land or buildings occupied by the Service authorities of the Sending State in the Receiving State ascertained on a basis which is mutually determined between the Parties.

Section 14 - Claims

(1) Each Party shall waive all its claims against the other Party:

(a) for damage (including loss of use) to property in the Receiving State owned by one Party and used by its defence force whether or not being used in connection with mutual defence activities and to property outside of the Receiving State owned by one Party and being used by its defence force in connection with mutual defence activities, provided that such damage:

(i) was caused by an act or omission of a member of, or other person in the service of, the defence force of the other Party and arose out of or in the course of the performance of his or her official duty; or

(ii) arose from the use of any motor vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and being used by its defence force for the performance of official duties;

(b) for maritime salvage, provided that the vessel or cargo salvaged was owned by a Party and was being used by its defence force for official purposes; and

(c) for damages for injury or death suffered by a member of, or other person in the service of, its defence force, while engaged in the performance of his or her official duties.

(2) The Parties shall consult on the settlement of claims by one against the other arising from any other damage to property in the Receiving State owned by either Party or a political sub-division thereof arising out of the performance of official duties of a member of, or other person in the service of, the defence force of the other Party.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Section, the expression "owned by a Party":

(a) in the case of a vessel includes a vessel on bare boat charter to that Party or requisitioned by it on bare boat terms, or

(b) in the case of motor vehicles or aircraft includes motor vehicles or aircraft on hire or charter to a Party,

except to the extent that the risk of loss or liability is borne by some person other than that Party.

(4) Claims arising out of acts or omissions of a member of a Visiting Force or civilian component done in the performance of official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the Sending State is legally responsible, and causing damage, injury or death in the Receiving State to third parties, shall be dealt with by the Government of the Receiving State in accordance with the following provisions:

(a) Claims shall be filed, considered and settled or adjudicated in accordance with the laws of the Receiving State with respect to claims arising from the activities of the defence force of the Receiving State.

(b) The Government of the Receiving State may settle any such claims without consultation with the Government of the Sending State if the amount to be agreed with the claimant is less than the amount periodically mutually determined in writing with the Government of the Sending State as not requiring prior consultation. The Government of the Receiving State shall consult with the Government of the Sending State prior to the settlement of any such claims if the amount to be agreed with the claimant is more than the amount so mutually determined.

(c) Payment of the amount agreed upon by the Government of the Receiving State with the claimant or determined by adjudication shall be made by the Government of the Receiving State in its currency.

(d) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of the Receiving State, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive discharge of the claim.

(e) Every claim paid by the Government of the Receiving State shall be communicated to the Government of the Sending State, together with full particulars and a proposed distribution in conformity with sub-paragraph (f) below. In default of a reply within four months from the date of the said communication the proposed distribution shall be regarded as having been accepted by the Government of the Sending State.

(f) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be distributed between the Parties, as follows:

(i) Where the Government of the Sending State alone is responsible for the damage, injury or death, the amount agreed upon in settlement or determined by adjudication shall be distributed in the proportion of 25 per cent chargeable to the Government of the Receiving State and 75 per cent chargeable to the Government of the Sending State.

(ii) Where both Parties are responsible for the damage, injury or death or it is not possible to attribute responsibility for the damage, injury or death specifically to either Party, the amount agreed upon in settlement or determined by adjudication shall be distributed equally between them.

(5) Paragraph (4) shall not apply to:

(a) claims arising out of the use of official motor vehicles of the Sending State which are covered by insurance policies taken out in accordance with the law of the Receiving State; and

(b) contractual claims.

(6) At the end of every three months, a statement of the sums paid by the Government of the Receiving State in the course of the quarterly period in respect of every claim dealt with under paragraph (4) regarding which the proposed distribution on a percentage basis has been accepted by the Government of the Sending State, shall be sent to the Government of the Sending State together with a request for reimbursement and payment details. Such reimbursement shall be made within the shortest possible time, and at least within four months from the date that the statement has been sent to the Government of the Sending State, in the currency of the Receiving State.

(7) In the case of any private moveable property which is subject to compulsory execution under the law of the Receiving State and which is within an area in use by the Visiting Force or civilian component, the authorities of the Sending State shall, upon request, assist the appropriate authorities of the Receiving State to take possession of such property.

(8) The authorities of the Sending State and the Receiving State shall co-operate in the procurement of evidence for a fair hearing and disposal of claims under this Section.

(9) The Government of the Sending State shall not claim immunity from the jurisdiction of the courts of the Receiving State for members of the Visiting Force or of the civilian component or dependants in respect of the civil jurisdiction of the courts of the Receiving State.

ANNEX II

STATUS OF FORCES

Section 1 - Criminal jurisdiction

(1) Subject to the provisions of this Section:

(a) the Service authorities of the Sending State shall have the right to exercise within the Receiving State all jurisdiction conferred on them by the law of the Sending State over members of a Visiting Force or a civilian component and their dependants, who are subject to the Service law of the Sending State; and

(b) the authorities of the Receiving State shall have jurisdiction over members of a Visiting Force or a civilian component and their dependants with respect to offences committed within the Receiving State and punishable by the law of the Receiving State.

(2) (a) The Service authorities of the Sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a Visiting Force or of a civilian component and dependants, who are subject to the Service law of the Sending State, with respect to offences, including offences relating to the security of the Sending State, punishable by the law of the Sending State but not punishable under the law of the Receiving State.

(b) The authorities of the Receiving State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a Visiting Force or of a civilian component and dependants with respect to offences punishable by the law of the Receiving State but not by the law of the Sending State.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply:

(a) The Service authorities of the Sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of a Visiting Force or of a civilian component, who is subject to the Service law of the Sending State, in relation to:

(i) offences arising out of and in the course of official duty as a member of that Visiting Force or civilian component;

(ii) offences solely against the security of the Sending State;

(iii) offences solely against the person of another member of a Visiting Force or of a civilian component or of a dependant; and

(iv) offences solely against the property of the Sending State, or of another member of a Visiting Force or of a civilian component or of a dependant.

(b) In the case of any other offence, the authorities of the Receiving State shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, the State of the authorities deciding not to exercise jurisdiction shall notify the other State as soon as is practicable. The authorities having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the other State for a waiver of their right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance. Such waiver may be giv-

en on conditions, which may include that proceedings be taken by the authorities in whose favour the waiver is given.

(d) For the purposes of this Section, an "offence solely against the security of the Sending State" shall include:

(i) offences which are solely treason against the Sending State; and

(ii) offences which are solely sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of the Sending State or secrets relating to the national defence of the Sending State.

(4) The foregoing provisions of this Section shall not confer any right on the Service authorities of the Sending State to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in the Receiving State unless they are members of the Visiting Force of the Sending State.

(5) (a) Within the scope of their legal competence, the Parties shall assist each other in the arrest of members of a Visiting Force or of a civilian component or of dependants in the territory of the Receiving State and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The Receiving State shall promptly notify the Sending State of the arrest of any members of a Visiting Force or of a civilian component or of a dependant.

(c) Within the scope of their legal competence, the Parties shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence, including the seizure and, where necessary, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may be made subject to their return within any reasonable time specified by the authority delivering them.

(d) Where the authorities of the Receiving State are to exercise jurisdiction over a person subject to the Service law of the Sending State, the authorities of the Receiving State may, or, where the laws of the Receiving State so require, shall deliver the person into the custody of the Service authorities of the Sending State pending trial. Upon request, the Government of the Sending State shall make available, for purposes of investigation and trial, any person who is in the custody of the Sending State over whom the Receiving State is to exercise jurisdiction.

(e) The Parties shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(f) When an accused has been tried in accordance with the provisions of this Section by the Service authorities of the Sending State or the authorities of the Receiving State and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his or her sentence, or when his or her sentence has been remitted or suspended, or he or she has been pardoned, he or she may not be tried again for an offence which is substantially the same offence by the authorities of the other State. However, nothing in this paragraph shall prevent the Service authorities of the Sending State from trying a person for any violation of rules of discipline arising from an act or omission when the person was a member of a Visiting Force, or a member of a civilian component or dependant subject to the Service law of the Sending State, which constituted an offence for which he or she was tried by the authorities of the Receiving State.

(6) A sentence of death shall not be carried out in the Receiving State by the Sending State.

(7) Whenever a member of a Visiting Force or a civilian component or a dependant is prosecuted by the authorities of the Receiving State, he or she shall be entitled to the procedural safeguards common to the legal systems of the Parties, including the right:

(a) to have a prompt and speedy trial;

(b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him or her;

(c) to be confronted with the witnesses against him or her and to have the right to cross examine such witnesses;

(d) to have compulsory process for obtaining favourable witnesses, if they are within the jurisdiction of the court;

(e) to have legal representation of his or her own choice for the defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the part of the Receiving State in which he or she is being prosecuted;

(f) to communicate in person with a representative of the Sending State and, when the rules of the court permit, to have such a representative present at the trial;

(g) not to be held guilty of a criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under either the law of the Receiving State or international law at the time it was committed;

(h) to be present at his or her trial, which shall be public. However, without prejudice to the trial safeguards listed in this Section, persons whose presence is not necessary may be excluded, if the court so decides for reasons of public order, security or morality;

(i) not to be compelled to testify against or otherwise incriminate himself or herself; and

(j) if required, to have the service of a competent interpreter.

(8) Unless otherwise mutually determined by the Parties, members of a Visiting Force shall not be subject to the Service law of the Receiving State.

#### Section 2 - Security

A Visiting Force shall have the right to maintain Service police for the maintenance of discipline within the force and may take reasonable measures in accordance with the laws of the Receiving State to protect the security of a Visiting Force.

#### Section 3 - Compulsory service

Members of a Visiting Force or civilian component or dependants shall not be subject to any law enacted in the Receiving State relating to liability for compulsory service of any kind.

#### Section 4 - Carriage of arms

Members of a Visiting Force may possess and carry arms when authorised to do so by their orders, provided that arrangements regarding the carrying of arms outside areas and facilities in use by a Visiting Force are to be made between the appropriate authorities of the Parties.

Section 5 - Exchange control

(1) Members of a Visiting Force or civilian component and dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of the Sending State but as regards acts done in the territory of the Receiving State shall also be subject to the exchange control regulations of the Receiving State which are in force from time to time.

(2) Remittances between the Receiving State and the Sending State shall be freely permitted in respect of:

(a) funds derived by members of a Visiting Force or civilian component from services or employment in connection with official duties; and

(b) funds derived by members of a Visiting Force or civilian component or dependants from sources outside the Receiving State, subject to the regulations of the Sending State.

(3) The preceding paragraphs shall not preclude the transmission into or outside of the Receiving State of foreign exchange instruments representing the official funds of a Visiting Force.

Section 6 - Entry and exit

(1) The Government of the Receiving State shall facilitate the admission of members of a Visiting Force, the civilian component and dependants into, and their departure from, the Receiving State in connection with activities arranged between the Parties.

(2) Subject to compliance with the formalities established by the Receiving State relating to entry and departure, members of a Visiting Force, the civilian component and dependants shall be exempt from any requirement to apply for a visa or entry permit on entering and leaving the Receiving State.

(3) The Government of the Receiving State shall permit members of a Visiting Force to enter into or depart from the Receiving State on official duty, on the basis of:

(a) a personal identity card showing full name, date of birth, rank and service number, service and photograph;

(b) an individual or collective travel document identifying the individual or group as a member or members of a Visiting Force, and authorising the travel; and

(c) where so applicable, such documents as may be issued by the appropriate authorities of the Sending State in satisfaction of national health and quarantine requirements of the Receiving State.

(4) Members of a civilian component and dependants shall be in possession of a valid national passport and a certificate issued by the appropriate Government authority of the Sending State certifying that the holder is a member of the civilian component or a dependant.

(5) Members of a Visiting Force, civilian component and dependants shall be exempt from laws of the Receiving State on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the Receiving State.

(6) If any person, other than a national of, or a person otherwise entitled to remain in, the Receiving State ceases to be a member of a Visiting Force or a civilian component or a dependant, the Government of the Sending State shall inform the Government of the Re-



ceiving State, giving such particulars as may be required and shall, subject to the laws of the Receiving State, take steps to effect the departure from the Receiving State of that person as soon as possible after his or her so ceasing to be such a member or dependant, unless with the approval of the Government of the Receiving State other arrangements are made. The Government of the Sending State also shall inform the Government of the Receiving State, giving such particulars as may be required, of any members of a Visiting Force who, after having been admitted to the Receiving State, absent themselves otherwise than on approved leave.

(7) If the Government of the Receiving State has requested the removal from its territory of a member or ex-member of a Visiting Force or civilian component or a dependant of a member or ex-member, or if, under the laws of the Receiving State, the removal is required of a member or ex-member of a Visiting Force or civilian component or a dependant of a member or ex-member, the Government of the Sending State shall be responsible for transportation of the person concerned at its own expense from the territory of the Receiving State. The Government of the Sending State shall be responsible for all reasonable costs (including administrative costs, legal fees and costs, costs in respect of detention and, where the Government of the Receiving State arranges transportation, transport costs) incurred by the Government of the Receiving State in removing the person concerned from the territory of the Receiving State.

#### Section 7 - Respect for local laws

It is the duty of a Visiting Force, its civilian component and dependants to respect the laws of the Receiving State, including quarantine laws and industrial awards and determinations, and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AU STATUT DES FORCES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie (dénommés ci-après "les Parties")

En conformité avec le Programme de défense conjoint entre la Malaisie et l'Australie (MAJDP en anglais) qui a été mis en place le 17 février 1992 pour coordonner toutes les activités bilatérales de coopération en matière de défense entre les Parties;

Soucieux de régler le statut des forces de chaque Partie pendant son séjour dans le pays de l'autre Partie;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Dans le présent Accord sauf lorsque l'intention contraire apparaît, on entend par :

a) "autorités de l'Etat de séjour"- l'autorité ou les autorités autorisées ou désignées de temps à autre, au titre de la législation de l'Etat de séjour ou du Gouvernement de cet Etat, pour exercer les pouvoirs ou les responsabilités dans les domaines où cette expression est employée;

b) "élément civil"- le personnel civil accompagnant une force en visite employée au service de cette force et qui ne sont ni apatrides, ni ressortissants de l'Etat de séjour et qui n'ont pas leur résidence habituelle dans l'Etat de séjour;

c) "personne à charge"- une personne qui :

i) n'est ni ressortissante ni résidente habituelle de l'Etat de séjour; et

ii) en ce qui concerne un membre d'une force en visite ou un élément civil accompagne ledit membre et est :

A) le conjoint du membre d'une force malaisienne en visite ou l'élément civil ou le conjoint du membre d'une force australienne en visite ou l'élément civil; ou

B) autrement à sa garde ou à ses soins ou placée sous sa responsabilité; ou

C) se trouve entièrement ou en partie à sa charge; ou

D) fait partie de sa famille et vit dans son foyer;

d) "véhicules automobiles"- motocycle;

e) "véhicules automobiles officiels"- véhicules automobiles, y compris les véhicules automobiles de location, exclusivement utilisés par une force en visite;

f) "Etat de séjour"- l'Etat de la Partie sur le territoire duquel se trouve une force en visite, ou si le contexte l'exige, le territoire de ladite Partie;

g) "Etat de provenance"- l'Etat de la Partie auquel appartient la force en visite;

h) "Autorités militaires"- les autorités qui, en vertu de la législation de l'Etat de provenance, sont chargées d'exercer un commandement ou une juridiction sur les membres d'une force en visite ou sur un élément civil.

i) "Droit militaire"- toute loi, statut, règlement, ordonnance ou instruction de l'Etat de provenance régissant tout membre d'une force en visite. Conformément à la législation de l'Etat d'envoi, le droit militaire s'applique à un élément civil ou aux personnes à sa charge;

j) "Force en visite"- tout organe, contingent ou détachement des forces de terre, de mer ou de l'air de l'Etat de provenance lorsqu'il est stationné ou présent sur le territoire de l'Etat de séjour à l'occasion d'activités de défense convenues entre les Parties; et

k) "Force en visite"- à propos de "navires" ou d'"aéronefs », les navires ou aéronefs affrétés pour l'usage exclusif d'une force en visite.

#### *Article 2. Application des annexes I et II*

1. En application du paragraphe 2, les dispositions relatives aux Droits et Facilités visées à l'annexe I et les dispositions concernant le statut des forces visées à l'annexe II s'appliquent aux membres de toute force en visite et de son élément civil dont l'effectif nécessaire est déterminé d'un commun accord entre les deux Parties, et aux personnes à charge d'une force en visite ou d'un élément civil.

2. Le présent Accord ne s'applique pas en ce qui concerne toute activité que les Parties déterminent en avance d'un commun accord, par écrit, et qui doivent s'exercer conformément aux arrangements de défense des cinq puissances (FPDA en anglais) établis par le communiqué publié par les représentants des Gouvernements de l'Australie, la Malaisie, la Nouvelle Zélande, Singapour et le Royaume-Uni à l'issue de la rencontre ministérielle tenue à Londres le 16 avril 1971, en vue d'aborder les questions d'intérêt commun aux cinq gouvernements en ce qui concerne la défense extérieure de la Malaisie et de Singapour. L'Echange de notes, effectué à Kuala Lumpur le 1er décembre 1971, constituant un accord entre les Parties, s'applique uniquement en ce qui concerne lesdites activités.

#### *Article 3. Annexes*

Les annexes I et II au présent Accord font partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 4. Règlement des différends*

1. Tout différend entre les Parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé de façon amicale au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties et n'est pas déféré à un tiers ou à un tribunal.

2. Au cas où un différend surgirait entre les Parties sur la question de savoir s'il convient d'appliquer les dispositions du présent Accord ou les dispositions de l'Echange de Notes fait à Kuala Lumpur le 1er décembre 1971 constituant un Accord, ce sont les dispositions du présent Accord qui doivent être appliquées.

*Article 5. Amendement*

Le présent Accord peut être modifié moyennant l'accord écrit des Parties.

*Article 6. Clauses de sauvegarde conférant droits et obligations*

A la date de dénonciation ou d'expiration du présent Accord, toutes les clauses de sauvegarde conférant des droits ou imposant des obligations aux Parties en matière de revendications, d'indemnités ou de droits acquis restent en vigueur comme si le présent Accord n'avait pas expiré, étant entendu que lesdits revendications, indemnités ou droits acquis découlent de droits ou d'obligations concernant des activités de défense entreprises avant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord.

*Article 7. Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord entre en vigueur lorsqu'un Echange de Notes confirme que chaque Partie a effectué ses formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Il reste en vigueur pendant une période de 180 jours après qu'une Partie a informé l'autre Partie par écrit de son intention de mettre fin au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 3 février 1997, en anglais, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de L'Australie :

DAVID J MASON

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

AZIZAN BIN HUSAIN

ANNEXE I

DROITS ET FACILITES

Section 1. Formation

1) Une force en visite peut utiliser les zones terrestres et maritimes, l'espace aérien et les installations connexes qui sont définies d'un commun accord entre les Parties, aux fins de l'instruction ou des manoeuvres convenues entre les Parties, et conformément aux procédures d'autorisation respectives des Parties.

2) Le Gouvernement de l'Etat de provenance avise au préalable le Gouvernement de l'Etat de séjour de son intention d'utiliser lesdites zones, ou l'espace aérien, ou toute installation connexe dont il peut être convenu entre les Parties; et le Gouvernement de l'Etat de séjour prend toutes les mesures convenues d'un commun accord entre les Parties, pour limiter les mouvements ou les activités de la population dans les zones ou l'espace aérien en question pendant qu'ils sont utilisés par une force en visite, pour faciliter le déroulement de l'instruction et des manoeuvres.

Section 2. Mouvement des forces, navires, aéronefs et véhicules automobiles

1) Le Gouvernement de l'Etat de séjour accorde à une force en visite, aux navires, aux aéronefs et aux véhicules automobiles officiels d'une force en visite, le droit d'entrer et de sortir des zones et des installations situées dans l'Etat de séjour où des activités de défense définies d'un commun accord entre les Parties doivent être effectuées. Ledit Gouvernement ne refuse pas de façon injustifiée toute autre demande de déplacements aux fins desdites activités étant entendu que le Gouvernement de l'Etat de séjour se réserve le droit de fixer les itinéraires à emprunter et de temps à autre de limiter les déplacements à l'intérieur de l'Etat de séjour et d'interdire la traversée de zones spécifiques ou l'accès auxdites zones.

2) Les navires appartenant à une force en visite peuvent, avec le consentement du Gouvernement de l'Etat de séjour, relâcher dans les ports de l'Etat de séjour dans le but d'effectuer des activités de défense définies d'un commun accord par les Parties, moyennant un préavis suffisant, conformément aux règlements et aux procédures portuaires de l'Etat de séjour. Les mouvements des navires sont soumis aux usages internationaux normaux.

3) Conformément à la section 7 de l'annexe II, le Gouvernement de l'Etat de séjour accorde aux membres individuels d'une force en visite, à son élément civil et aux personnes à sa charge la liberté de faire mouvement sur le territoire de l'Etat de séjour en vue de remplir des tâches administratives normales et se livrer à des activités privées.

4) a) Le Gouvernement de l'Etat de provenance a le droit, sous réserve du respect des règlements portuaires ou autres dispositions législatives en vigueur dans l'Etat de séjour, de faire passer des explosifs (et notamment des munitions) par les ports australiens de l'Etat de séjour et peut les transporter en tout lieu et les déplacer dans toute mesure raisonnablement nécessaire à l'intérieur de l'Etat de séjour.

b) Nonobstant l'exonération mutuelle prévue au paragraphe 1 de la section 14 de la présente annexe, le Gouvernement de l'Etat de provenance dédommage les autorités portuaires et le Gouvernement de l'Etat de séjour au cas où une demande en dommages-intérêts

dûment exécutoire est présentée contre lui en raison de faits survenus dans l'exercice de l'un des droits susmentionnés en ce qui concerne le transport ou l'entreposage d'explosifs effectué par ou pour l'Etat de provenance. Dans le cas d'une demande en dommages-intérêts dûment exécutoire, lorsque la responsabilité repose entièrement ou en partie sur les autorités portuaires ou sur le Gouvernement de l'Etat de séjour, et lorsque tous les faits de la cause ont été pris en considération, le montant de l'indemnité est fixé d'un commun accord par les Parties.

c) Le Gouvernement de l'Etat de provenance verse une indemnité aux autorités portuaires et au Gouvernement de l'Etat de séjour pour tout dommage causé à des biens appartenant à ces autorités ou à ce Gouvernement, selon le cas, par suite d'une explosion desdits explosifs. Le montant de ladite indemnité est fixé d'un commun accord entre le Gouvernement de l'Etat de provenance et les autorités portuaires du Gouvernement de l'Etat de séjour, selon le cas, après que tous les faits de la cause ont été pris en considération.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression "Gouvernement de l'Etat de séjour" désigne tout Gouvernement officiel, toute autorité locale ou toute autorité statutaire autre que les autorités portuaires exerçant des pouvoirs conférés par le droit fédéral ou la législation de l'Etat.

5) Les mouvements d'une force en visite, ainsi que les mouvements des navires, véhicules ou aéronefs d'une force en visite, dans le territoire et les eaux territoriales de l'Etat de séjour et au-dessus de ces zones, est en général soumis à des conditions comparables à celles applicables de temps à autre à la Force de défense de l'Etat de séjour en matière de pilotage, tous droits de port et péage.

### Section 3. Réseau de télécommunications

1) Le Gouvernement de l'Etat de provenance peut, conformément aux accords conclus avec le Gouvernement de l'Etat de séjour, utiliser des moyens destinés à communiquer et faire rapport aux autorités gouvernementales de l'Etat de provenance. L'exploitation desdits moyens de communication ne doit pas s'effectuer d'une façon qui pourrait porter atteinte au fonctionnement des services publics de l'Etat de séjour.

2) Les moyens de communication employés conformément aux dispositions du paragraphe 1 ne servent pas à transmettre des communications non officielles. Les communications non officielles sont transmises par l'intermédiaire des services publics de l'Etat de séjour moyennant le paiement de droits applicables aux ressortissants de l'Etat de séjour pour des transmissions semblables.

3) Les services de communications utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être utilisés que conformément aux propositions approuvées par les autorités gouvernementales de l'Etat de séjour. Lorsqu'en raison d'une panne de matériel ou de tout autre motif, un service de communication est utilisé autrement que conformément aux propositions approuvées, les autorités militaires de l'Etat de provenance sont tenues, sur la demande des autorités de l'Etat de séjour, de suspendre l'utilisation du matériel de communication défectueux jusqu'à ce que la panne soit réparée ou pour une période requise.

### Section 4. Services postaux

1) Le Gouvernement de l'Etat de séjour peut autoriser le Gouvernement de l'Etat de provenance à organiser, si nécessaire, des bureaux de poste à l'intérieur des zones et entre les zones de l'Etat de séjour où des activités de défense définies d'un commun accord entre les Parties sont effectuées. Des services postaux peuvent également être autorisés, entre lesdites zones et d'autres bureaux de poste situés à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire du Gouvernement de l'Etat de séjour. Ces bureaux et services sont exclusivement utilisés par le Gouvernement de l'Etat de provenance et les membres d'une force en visite, son élément civil et les personnes à charge, conformément aux dispositions arrêtées de concert avec le Gouvernement de l'Etat de séjour.

2) Les autorités militaires de l'Etat de provenance empêchent que des articles soient postés par l'intermédiaire des services postaux utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 1 en violation des règlements de l'Etat de séjour concernant notamment les douanes, la santé, les biens dangereux, la sûreté de l'aviation et les mesures de quarantaine.

#### Section 5. Achats effectués sur le marché local

Sous réserve des désirs que le Gouvernement de l'Etat de séjour peut exprimer à ce sujet, le Gouvernement de l'Etat de provenance et ses entrepreneurs achètent sur le marché local les marchandises et les produits dont ils ont besoin aux fins du présent Accord s'ils sont offerts à un prix raisonnable et sont de qualité suffisante.

#### Section 6. Recrutement local de personnes civiles

Sous réserve des désirs que le Gouvernement de l'Etat de séjour peut exprimer à ce sujet, le Gouvernement de l'Etat de provenance et ses entrepreneurs recrutent sur place la main d'oeuvre dont ils ont besoin, étant entendu que cette main d'oeuvre est disponible et présente les aptitudes requises. Les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires, les traitements de complément et les mesures de protection des travailleurs sont fixés par le droit, en particulier la législation du travail de l'Etat de séjour. Les travailleurs civils recrutés sur place par une force en visite ou un élément civil ne sont en aucun cas considérés comme étant des membres d'une force en visite, de son élément civil ou de ses personnes à charge.

#### Section 7. Utilisation des services et installations publics

Une force en visite et son élément civil peuvent utiliser, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les services et installations publics appartenant au Gouvernement de l'Etat de séjour ou à ses organismes et qui sont contrôlés ou réglementés par eux. Les conditions d'utilisation, y compris les droits d'utilisation, ne sont pas moins favorables que ceux qui sont appliqués aux autres usagers dans des circonstances analogues, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les deux Parties.

#### Section 8. Importation et exportation

1) Sous réserve des dérogations établies dans la présente section, les membres d'une force en visite ou d'un élément civil ainsi que les personnes à charge, sont soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée aux administrations douanières et fiscales et autres autorités de l'Etat de séjour.

2) Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne sont pas soumis à la visite ni au contrôle des douanes. L'envoi doit être accompagné d'un certificat déclarant

qu'il contient uniquement des documents officiels. Des fac-similés des sceaux officiels sont déposés auprès de l'administration des douanes.

3) Une force en visite peut importer en franchise de l'équipement, du matériel, des véhicules automobiles, des provisions, des fournitures et autres marchandises destinés à l'usage exclusif d'une force en civil ou d'un élément civil, étant entendu que ces produits ne sont pas destinés à la vente au moment de l'importation.

4) a) Tout membre d'une force en visite ou de son élément civil et toute personne à charge peut importer en franchise de droits de douane des effets personnels, du mobilier et des articles ménagers (autres que les cigarettes, cigares, tabac et spiritueux), étant entendu :

i) qu'ils sont importés à la date de la première arrivée dudit membre en vue de prendre ses fonctions dans l'Etat de séjour ou dans les six mois qui suivent ou, dans le cas d'une personne à charge, à la date de sa première arrivée en vue de rejoindre ledit membre ou dans les six mois qui suivent; et

ii) que l'utilisation, la propriété et la possession des effets personnels, du mobilier et des biens ménagers continuent d'incomber audit membre ou à la personne à sa charge.

b) Tout membre d'une force en visite ou de son élément civil peut importer dans l'Etat de séjour en franchise de droits de douane un véhicule automobile étant entendu que :

i) lorsque le véhicule a appartenu et a été utilisé par le membre durant les six mois qui ont précédé immédiatement son premier départ pour l'Etat de séjour : une garantie que l'utilisation, la propriété et la possession dudit véhicule automobile continuent d'incomber à :

A. ce Membre; ou

B. avec l'autorisation expresse des autorités gouvernementales compétentes de l'Etat de séjour, à un autre membre;

durant les deux ans qui suivent la date de son importation; ou

ii) lorsque le véhicule automobile n'est pas importé dans l'Etat de séjour conformément à l'alinéa (i), la propriété et la possession du véhicule automobile continuent d'incomber au membre et lorsque le véhicule automobile est exporté par ce membre dans les trois ans qui suivent son importation ou dans de tels autres délais qui sont approuvés par les autorités gouvernementales compétentes de l'Etat de séjour. Avec l'autorisation expresse des autorités gouvernementales compétentes de l'Etat de séjour, un véhicule automobile importé dans les conditions prévues au présent alinéa peut être cédé à un autre membre à condition d'être exporté par lui dans les trois années qui suivent son importation ou dans tels autres délais qui sont approuvés par les autorités gouvernementales compétentes de l'Etat de séjour.

5) Les autorités gouvernementales compétentes de l'Etat de séjour peuvent exiger des conditions de sécurité ou des engagements pour le respect des dispositions du paragraphe 4.

6) Les articles qui ont été importés en franchise de droits de douane en vertu des paragraphes 3 et 4 de la présente section :

a) peuvent être exportés en franchise de droits de douane ou de toute restriction, étant entendu que les autorités gouvernementales compétentes de l'Etat de séjour peuvent de-



mander à vérifier que les biens exportés ont été importés dans les conditions visées aux paragraphes 3 ou 4 selon le cas; et

b) ne peuvent être cédés à une autre personne ni être troqués, vendus, échangés, loués, offerts, écoulés dans l'Etat de séjour sans l'autorisation expresse des autorités gouvernementales compétentes de l'Etat de séjour.

7) Si l'autorisation expresse des autorités gouvernementales compétentes de l'Etat de séjour est accordée, les articles qui ont été importés en franchise de droits de douane en application des dispositions du paragraphe 3 de la présente section peuvent, s'ils appartiennent à une force en visite ou à un élément civil, être cédés dans l'Etat de séjour par vente publique, vente aux enchères, adjudication ou vente de gré à gré, à condition que :

a) au préalable, les autorités militaires de l'Etat de provenance offrent la vente à un prix raisonnable, compte-tenu de leur état et d'autres considérations pertinentes, au Gouvernement de l'Etat de séjour, à moins que ce dernier n'ait fait savoir qu'il n'est pas acquéreur; et

b) quand elles cèdent des approvisionnements ou des marchandises, les autorités militaires de l'Etat de provenance acquittent tous les droits qui sont exigibles sur les articles ainsi cédés s'ils étaient importés par un particulier dans l'Etat de séjour à la date de ladite cession.

8) Les dispositions du paragraphe 7 s'appliquent seulement à la cession ou à la liquidation d'excédents imprévus ou d'articles endommagés provenant des approvisionnements et de l'équipement des forces. Lesdites opérations ne se font pas d'une manière ou avec une fréquence telle qu'elles puissent concurrencer ou compromettre de façon appréciable des intérêts commerciaux ou industriels légitimes sur le territoire de l'Etat de séjour. Le Gouvernement de l'Etat de séjour et le Gouvernement de l'Etat de provenance doivent être prêts à engager des pourparlers à cette fin, à la demande de l'autre Gouvernement s'il le juge nécessaire.

9) Les autorités militaires de l'Etat de séjour peuvent procéder, en franchise de droits de douane, à l'importation et à l'exportation de carburants, huiles et lubrifiants qui sont exclusivement destinés aux véhicules automobiles, aéronefs et navires officiels d'une force en visite ou d'un élément civil.

10) Dans cette section :

a) Le terme "droit" désigne les droits de douane et tous les autres droits et taxes, notamment les taxes sur les ventes, et droits d'enregistrement ad valorem frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour services rendus.

b) Le terme "importation" désigne notamment l'enlèvement des marchandises classées dans un entrepôt de douane ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été ni récoltées, ni fabriquées ni manufacturées dans l'Etat de séjour.

Section 9. Véhicules automobiles

1) Outre le numéro d'immatriculation délivré par le Gouvernement de l'Etat de provenance, les véhicules automobiles officiels, à l'exception des véhicules automobiles loués dans l'Etat de séjour, d'une force en visite, peuvent porter une marque distinctive de natio-

nalité et, si nécessaire, être immatriculés en application de la législation de l'Etat de séjour et être soumis à ladite législation.

2) Les véhicules automobiles privés des membres d'une force en visite ou de son élément civil et des personnes à charge sont immatriculés conformément à la législation en vigueur de l'Etat de séjour et sont soumis à ladite législation.

#### Section 10. Permis de conduire et législation

1) Le Gouvernement de l'Etat de séjour accepte comme valables, sans exiger ni examen ni droits ou taxes, le permis de conduire délivré par le Gouvernement de l'Etat de provenance à tout membre d'une force en visite pour la conduite de véhicules automobiles officiels dans l'exercice de ses fonctions officielles.

2) En application des dispositions du paragraphe 1, les membres d'une force en visite ou d'un élément civil et des personnes à charge sont soumis à la législation en vigueur de l'Etat de séjour en ce qui concerne la conduite des véhicules automobiles.

#### Section 11. Imposition personnelle

1) A l'exception des taxes et droits pour lesquels des dispositions sont prévues dans le présent Accord, l'assujettissement aux taxes ou droits concernant les membres d'une force en visite, de l'élément civil et des personnes à charge est régi par tout accord conclu entre les Parties relatif aux taxes ou droits imposés de temps à autre conformément à la législation des deux pays.

2) Sans préjudice du paragraphe 1, les Parties reconnaissent l'applicabilité de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, fait à Canberra le 20 août 1980.

#### Section 12. Abus de privilèges

Les autorités militaires de l'Etat de provenance coopèrent avec le Gouvernement de l'Etat de séjour et lorsque ce dernier en fait la demande lui fournissent toute l'assistance qui est en leur pouvoir pour empêcher tout abus ou mauvais usage des privilèges accordés en faveur et garantir que les obligations imposées aux termes du présent Accord sont dûment respectées par les membres d'une force en visite, de l'élément civil et des personnes à charge. Notamment, les autorités militaires de l'Etat d'envoi s'assurent que tous les membres d'une force en visite, de l'élément civil et des personnes à charge sont informés des droits dont ils jouissent et des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord.

#### Section 13. Occupation des terrains ou des immeubles

Le Gouvernement de l'Etat de provenance fait au Gouvernement de l'Etat de séjour une contribution en ce qui concerne les terrains ou les immeubles occupés par les autorités militaires de l'Etat de provenance dans l'Etat de séjour établi sur une base déterminée d'un commun accord entre les Parties.

#### Section 14. Revendications

1) Chaque Partie renonce à toute revendication contre l'autre Partie :

a) En cas de dommages (y compris la perte de jouissance) causés sur le territoire de l'Etat de séjour à des biens qui appartiennent à une Partie et qui sont utilisés par sa force de défense, dans le cadre d'activités de défense mutuelle ou dans un autre contexte, et à des

biens situés à l'extérieur de l'Etat de séjour qui appartiennent à une Partie et qui sont utilisés par sa force de défense en ce qui concerne les activités de défense mutuelles, si ces dommages :

i) ont été causés par un acte ou une omission d'un membre ou d'une autre personne au service de la force de défense de l'autre Partie survenus dans l'accomplissement de fonctions officielles ou dans un autre contexte; ou

ii) ont résulté de l'utilisation d'un véhicule automobile, navire ou aéronef qui appartient à l'autre Partie et qui est utilisé par sa force de défense dans l'accomplissement de fonctions officielles;

b) En cas de sauvetage maritime, à condition que le navire ou la cargaison sauvés appartenaient à une Partie et étaient utilisés par sa force de défense à des fins officielles; et

c) En cas de dommages résultant de blessures ou du décès d'un membre ou d'une autre personne au service de sa force de défense à des fins officielles, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles.

2) Les Parties se consultent sur le règlement des revendications qu'elles peuvent avoir l'une contre l'autre en ce qui concerne les dommages causés dans l'Etat de séjour à tout autre bien qui appartient à l'une ou l'autre des Parties ou à une de ses subdivisions politiques, dans l'accomplissement de fonctions officielles d'un membre ou d'une autre personne au service de la force de défense de l'autre Partie.

3) Aux fins des paragraphes 1 et 2 de la présente section, l'expression "appartient à une Partie":

a) dans le cas d'un navire, s'entend d'un navire affrété coque-nue à cette Partie ou réquisitionnée par cette dernière à des conditions d'affrètement coque-nue, ou

b) dans le cas de véhicules automobiles ou d'aéronefs, s'entend de véhicules automobiles de louage ou d'aéronefs sous contrat d'affrètement à une Partie,

sauf dans la mesure où le risque de perte ou de responsabilité est assumé par une personne autre que ladite Partie.

4) Les revendications découlant d'actes ou d'omissions d'un membre d'une force en visite ou d'un élément civil commis pendant l'exécution de fonctions officielles ou de tout autre acte, omission ou incident dont l'Etat de provenance est légalement responsable, et qui aurait causé sur le territoire de l'Etat de séjour des dommages, des blessures à des tiers ou leur décès, sont réglés par le Gouvernement de l'Etat de séjour conformément aux dispositions suivantes :

a) Les actions en revendication sont déposées, instruites et réglées conformément à la législation de l'Etat de séjour en ce qui concerne les revendications découlant des activités des forces de défense de l'Etat de séjour.

b) Le Gouvernement de l'Etat de séjour peut régler ces revendications sans consultation avec le Gouvernement de l'Etat de provenance si le montant convenu avec le demandeur est inférieur au montant défini régulièrement par écrit avec le Gouvernement de l'Etat de provenance et qui ne nécessite pas une consultation préalable. Le Gouvernement de l'Etat de séjour consulte le Gouvernement de l'Etat de provenance avant le règlement de ces

revendications si le montant qui doit être convenu avec le demandeur est supérieur au montant déterminé d'un commun accord.

c) Le paiement du montant convenu par le Gouvernement de l'Etat de séjour avec le demandeur ou ordonné à l'issue de la procédure est effectué par le Gouvernement de l'Etat de séjour dans sa monnaie.

d) Ce paiement, qu'il soit effectué à l'issue d'un règlement à l'amiable ou de l'examen de l'affaire par un tribunal compétent de l'Etat de séjour ou que ladite autorité ait, par une décision définitive, refusé le paiement, constitue un règlement obligatoire et définitif de la revendication.

e) Toute revendication payée par le Gouvernement de l'Etat de séjour est communiquée au Gouvernement de l'Etat de provenance, avec tous les détails de l'affaire ainsi qu'une indication de la répartition qu'il est proposé d'effectuer, conformément à l'alinéa (f) ci-dessous. Faute de réponse dans un délai de quatre mois à partir de la date de communication, la répartition proposée sera réputée acceptée par le Gouvernement de l'Etat de provenance.

f) Les dépenses encourues pour régler les revendications conformément aux alinéas précédents sont réparties comme suit entre les deux Parties :

i) Lorsque seul le Gouvernement de l'Etat de provenance est responsable des dommages, blessures ou décès, le montant convenu à l'issue d'un règlement à l'amiable ou de l'examen de l'affaire, est imputable au Gouvernement de l'Etat de séjour et au Gouvernement de l'Etat de provenance à concurrence de 25 pour cent et 75 pour cent respectivement.

ii) Lorsque les deux Parties sont responsables de dommages, blessures ou décès causés ou qu'il n'est pas possible d'imputer spécifiquement à l'une ou l'autre des Parties la responsabilité des dommages, blessures ou décès causés, le montant convenu à l'issue d'un règlement à l'amiable ou de l'examen de l'affaire est réparti entre eux à parts égales.

5) Le paragraphe 4 ne s'applique pas :

a) lorsque des revendications découlant de l'utilisation de véhicules automobiles officiels de l'Etat de provenance qui sont couverts par des polices d'assurance contractées conformément à la législation de l'Etat de séjour; et

b) aux revendications contractuelles.

6) Tous les trois mois, un relevé des sommes versées par le Gouvernement de l'Etat de séjour au cours de la période trimestrielle en ce qui concerne chaque revendication réglée en application des dispositions du paragraphe (4) à propos desquelles la répartition proposée sur une base de pourcentage a été acceptée par le Gouvernement de l'Etat de provenance est envoyé à ce Gouvernement, en même temps qu'une demande de remboursement et les coordonnées nécessaires pour le paiement. Ledit remboursement s'effectue le plus rapidement possible, et quatre mois au moins à partir de la date à laquelle le relevé des sommes a été envoyé au Gouvernement de l'Etat d'envoi, dans la devise de l'Etat de séjour.

7) Dans le cas de biens mobiliers privés pouvant faire l'objet de mesures d'exécution forcée conformément à la législation de l'Etat de séjour et se trouvant dans une zone utilisée par la force en visite ou son élément civil, les autorités de l'Etat de provenance sont tenues, sur demande, d'aider les autorités compétentes de l'Etat de séjour à prendre possession desdits biens.

8) Les autorités de l'Etat de provenance et de l'Etat de séjour coopèrent pour la production des preuves nécessaires à un procès et à un règlement équitables des revendications conformément à la présente section.

9) Le Gouvernement de l'Etat de provenance n'invoque pas l'immunité de juridiction des tribunaux de l'Etat de séjour en ce qui concerne les membres de la force de visite ou de l'élément civil ou des personnes à leur charge pour ce qui est de la juridiction des tribunaux de l'Etat de séjour.

## ANNEXE II

### STATUT DES FORCES

#### Section 1. Juridiction criminelle

##### 1) Sous réserve des dispositions de la présente section :

a) les autorités militaires de l'Etat de provenance exercent sur le territoire de l'Etat de séjour la juridiction que leur confère la législation de l'Etat de provenance à l'égard des membres d'une force en visite ou d'un élément civil et des personnes à leur charge, qui sont soumis au droit militaire de l'Etat de provenance; et

b) les autorités de l'Etat de séjour exercent leur juridiction sur les membres d'une force en visite ou d'un élément civil ou sur les personnes à sa charge, pour ce qui est des infractions commises sur le territoire de l'Etat de séjour et punissables en vertu de la législation de l'Etat de séjour.

2) a) Les autorités militaires de l'Etat de provenance exercent une juridiction exclusive sur les membres d'une force en visite ou d'un élément civil ou sur des personnes à charge, qui sont soumis au droit militaire de l'Etat de provenance, pour ce qui est des infractions, y compris les infractions liées à la sécurité de l'Etat de provenance, qui sont punissables en vertu de la législation de l'Etat de provenance mais qui ne le sont pas en vertu de la législation de l'Etat de séjour.

b) Les autorités de l'Etat de séjour exercent une juridiction exclusive sur les membres d'une force en visite ou d'un élément civil ou sur des personnes à charge pour ce qui est des infractions qui sont punissables par la législation de l'Etat de séjour mais qui ne le sont pas en vertu de l'Etat de provenance.

##### 3) Dans les cas de juridiction concurrentes, les règles suivantes s'appliquent :

a) Les autorités militaires de l'Etat de provenance exercent par priorité leur juridiction sur un membre d'une force en visite ou d'un élément civil qui est soumis au droit militaire de l'Etat de provenance, en ce qui concerne :

i) les infractions résultant de l'exercice de fonctions officielles ou pendant leur accomplissement, commises par un membre de cette force en visite ou de son élément civil;

ii) les infractions commises uniquement contre la sûreté de l'Etat de provenance;

iii) les infractions commises uniquement contre la personne d'un autre membre d'une force en visite ou d'un élément civil ou d'une personne à charge; et

iv) les infractions commises uniquement contre les biens de l'Etat de provenance ou d'un autre membre d'une force en visite ou de son élément civil ou d'une personne à charge.

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de l'Etat de séjour exercent par priorité leur juridiction.

c) Si l'Etat qui a la priorité juridictionnelle décide d'y renoncer, il en avise dès que possible l'autre Etat. Les autorités de l'Etat qui a la priorité juridictionnelle examinent avec bienveillance toute demande des autorités de l'autre Etat tendant à ce qu'elles renoncent à cette priorité lorsque cet autre Etat estime que des considérations particulièrement impor-

tantes justifient sa demande de renonciation. Ladite demande peut être subordonnée à certaines conditions, notamment l'ouverture d'une procédure par les autorités auxquelles est accordée la renonciation de la priorité juridictionnelle.

d) Aux fins de la présente section, les "infractions portant atteinte à la sûreté de l'Etat de provenance" comprennent :

i) les infractions de trahison contre l'Etat de provenance; et

ii) les actes de sabotage, d'espionnage ou la violation de toute loi relative aux secrets officiels de l'Etat de provenance ou aux secrets liés à la défense nationale de cet Etat.

4) Dans la présente section, les dispositions qui précèdent ne confèrent aux autorités militaires de l'Etat de provenance aucun droit d'exercer une juridiction sur des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat de séjour s'ils ne sont pas membres de la force en visite de l'Etat de provenance.

5) a) Dans le champ d'application de leur compétence juridique, les Parties se prêtent mutuellement assistance pour arrêter les membres d'une force en visite ou de son élément civil, ou les personnes à leur charge, sur le territoire de l'Etat de séjour, pour les remettre aux autorités appelées à exercer leur juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) L'Etat de séjour notifie sans retard à l'Etat de provenance l'arrestation de tout membre d'une force en visite ou d'un élément civil ou d'une personne à charge.

c) Dans le champ d'application de leur compétence juridique, les Parties se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, si nécessaire, la remise des objets liés à une infraction. La remise desdits objets peut cependant être subordonnée à leur restitution dans un délai raisonnable spécifié par les autorités qui les remettent.

d) Lorsque les autorités de l'Etat de séjour exercent une juridiction sur une personne soumise au droit militaire de l'Etat de provenance, les autorités de l'Etat de séjour peuvent, ou si la législation de l'Etat de séjour l'exige, remettre la personne à la garde des autorités militaires de l'Etat de provenance dans l'attente du procès. Sur demande et pour les besoins de l'enquête et du procès, le Gouvernement de l'Etat de provenance mettra à la disposition toute personne, qui est à la garde dudit Etat, sur laquelle l'Etat de séjour est appelé à exercer sa juridiction.

e) Les Parties se tiennent mutuellement au courant de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où il y a juridiction concurrente.

f) Lorsqu'un inculpé a été jugé, conformément aux dispositions de la présente section par les autorités militaires de l'Etat de provenance ou par les autorités de l'Etat de séjour et a été acquitté, ou condamné et qu'il purge ou a purgé sa peine, ou lorsqu'il bénéficie d'une remise ou d'une suspension de peine ou qu'il a été amnistié, il ne pourra être jugé de nouveau par les autorités de l'autre Etat pour une infraction substantiellement similaire. Néanmoins, aucune disposition de ce paragraphe n'empêche les autorités militaires de l'Etat de provenance de juger une personne pour toute violation des règles de discipline découlant d'un acte ou d'une omission lorsque la personne était membre d'une force en visite, ou membre d'un élément civil ou une personne à sa charge soumis au droit militaire de l'Etat de provenance qui constitue une infraction pour laquelle l'inculpé est jugé par les autorités de l'Etat de séjour.

6) L'Etat de provenance ne procédera à aucune exécution capitale dans l'Etat de séjour.

7) Lorsqu'un membre d'une force en visite ou d'un élément civil ou une personne à sa charge est poursuivi devant la juridiction des autorités de l'Etat de séjour, il a droit aux garanties procédurales communes aux systèmes juridiques des Parties, y compris le droit :

- a) d'être jugé rapidement;
- b) d'être informé avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
- c) d'être confronté aux témoins à charge et de contre-interroger lesdits témoins;
- d) d'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils relèvent de la juridiction du tribunal;
- e) d'être défendu par un représentant légal de son choix ou d'être assisté gratuitement dans les conditions légales en vigueur dans la partie de l'Etat de séjour où il est poursuivi;
- f) de communiquer en personne avec un représentant de l'Etat de provenance et, lorsque le règlement du tribunal le permet, d'obtenir qu'un représentant de l'Etat assiste au procès;

g) de ne pas être reconnu coupable d'une infraction criminelle en raison d'un acte ou d'une omission qui ne constituait pas une infraction criminelle aux termes du droit de l'Etat de séjour ou du droit international au moment où il a été commis;

h) d'assister à son procès qui sera ouvert au public. Néanmoins, sans préjudice des garanties de l'instruction énoncées dans la présente section, les personnes dont la présence n'est pas nécessaire n'assistent pas au procès si le tribunal en décide ainsi pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de moralité;

- i) de ne pas être obligé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable;
- j) si nécessaire, avoir les services d'un interprète compétent.

8) Sauf convention contraire entre les Parties, les membres d'une force en visite ne sont pas soumis au droit militaire de l'Etat de séjour.

## Section 2. Sécurité

Une force en visite a le droit d'organiser un corps de police militaire chargé de maintenir la discipline à l'intérieur de la force et, conformément à la législation de l'Etat de séjour, de prendre les mesures raisonnables pour assurer la sécurité d'une force en visite.

## Section 3. Service obligatoire

Les membres d'une force en visite ou d'un élément civil ou les personnes à sa charge ne sont soumis à aucune loi promulguée sur le territoire de l'Etat de séjour qui porterait obligation d'effectuer un service quelconque.

## Section 4. Port d'armes

Les membres d'une force en visite peuvent être munis de leurs armes lorsqu'ils sont autorisés à ce faire par leurs ordres, étant entendu que des arrangements relatifs au port d'armes à l'extérieur des régions et des installations utilisées par la force en visite doivent être pris entre les autorités compétentes des deux Etats.

## Section 5. Contrôle des changes



1) Les membres d'une force en visite ou d'un élément civil et les personnes à charge demeurent soumis aux règlements sur les changes de l'Etat de provenance, mais, pour ce qui est des transactions effectuées sur le territoire de l'Etat de séjour, ils sont également soumis aux règlements sur les changes en vigueur sur le territoire de l'Etat de séjour, tels qu'ils sont modifiés de temps à autre.

2) Les envois de fonds entre l'Etat de séjour et l'Etat de provenance sont librement autorisés en ce qui concerne :

a) les sommes correspondant à la solde ou au traitement versé aux membres d'une force en visite ou de l'élément civil en contrepartie de la fourniture de services ou de l'exercice d'une activité rémunérée non indépendante aux fins de la présente note;

b) les sommes que les membres d'une force en visite ou d'un élément civil, ou des personnes à charge tirent d'une source extérieure à l'Etat de séjour, sous réserve de l'application des règlements en vigueur dans l'Etat de provenance.

3) les dispositions des paragraphes qui précèdent n'empêchent pas le transfert dans l'Etat de séjour ou hors dudit Etat d'effets étrangers représentant les fonds officiels d'une force en visite.

#### Section 6. Entrée et sortie

1) Le Gouvernement de l'Etat de séjour facilite l'entrée dans ledit Etat, ainsi que la sortie de ce pays, pour les membres d'une force en visite et de l'élément civil, ou des personnes à charge, en liaison avec les activités convenues par les deux Parties.

2) A condition de se conformer aux formalités prescrites par l'Etat de séjour pour l'entrée et la sortie, les membres d'une force en visite, l'élément civil et les personnes à charge sont dispensés des formalités de visa et de permis d'entrée, à l'entrée et à la sortie de l'Etat de séjour.

3) Le Gouvernement de l'Etat de séjour permet aux membres d'une force en visite d'entrer ou de sortir de l'Etat de séjour dans l'exercice de leurs fonctions officielles, munis des documents suivants :

a) Carte d'identité personnelle portant le nom complet, la date de naissance, le grade et le numéro matricule, l'indication de l'arme à laquelle il appartient et sa photographie;

b) Le document de voyage individuel ou collectif certifiant le statut de la personne ou du groupe en tant que membres d'une force en visite et autorisant le voyage : et

c) Le cas échéant, tous documents délivrés par les autorités compétentes de l'Etat de provenance et répondant à la réglementation de l'Etat de séjour en matière sanitaire et de quarantaine.

4) Les membres d'un élément civil et les personnes à charge doivent être en possession d'un passeport national valable et d'une attestation des autorités gouvernementales compétentes de l'Etat de provenance certifiant que le détenteur est bien membre de l'élément civil ou une personne à charge.

5) Les membres d'une force en visite, un élément civil et les personnes à charge sont exonérés de la législation de l'Etat de séjour sur l'immatriculation et le contrôle des étrangers, mais ne sont pas considérés comme acquérant un droit d'établissement sur le territoire de l'Etat de séjour.

6) Si une personne, autre qu'un ressortissant de l'Etat de séjour, ou une personne autrement autorisée à rester dans l'Etat de séjour, cesse d'être un membre d'une force en visite ou d'un élément civil ou personne à charge, le gouvernement de l'Etat de provenance en informe le gouvernement de l'Etat de séjour, en fournissant toutes les précisions voulues, sous réserve de la législation de l'Etat de séjour, et prend des mesures pour assurer le départ de cette personne le plus rapidement possible après la cessation de sa qualité de membre ou de personne à charge, à moins que d'autres dispositions ne soient prises avec l'assentiment du Gouvernement de l'Etat de séjour. Le Gouvernement de l'Etat de provenance informe le Gouvernement de l'Etat de séjour, en fournissant les précisions voulues, de tout membre d'une force en visite qui, après son entrée dans l'Etat de séjour, s'absente en dehors de ses congés autorisés.

7) Si le Gouvernement de l'Etat de séjour a sollicité l'expulsion de son territoire d'un membre ou d'un ex-membre d'une force en visite ou d'un élément civil ou une personne à charge d'un membre ou un ex-membre, ou si, en vertu de la législation de l'Etat de séjour, l'expulsion d'un membre ou ex-membre d'une force en visite ou personne à charge d'un membre ou ex-membre est requise, le Gouvernement de l'Etat de provenance est chargé d'assurer le rapatriement de la personne concernée à ses propres frais. Le Gouvernement de l'Etat de provenance est responsable de tous les frais raisonnables (y compris frais administratifs, juridiques, frais de détention et de transport lorsque le Gouvernement de l'Etat de séjour organise le rapatriement) encourus par le Gouvernement de l'Etat de séjour pour expulser la personne concernée du territoire de l'Etat de séjour.

#### Section 7. Respect de la législation locale

Une force en visite, ainsi que les membres de son élément civil et les personnes à leur charge sont tenus de respecter les dispositions de la législation de l'Etat de séjour, y compris les règlements en matière de quarantaine et la législation du travail, et de s'abstenir de toute activité non conforme à l'esprit du présent Accord.

**No. 36822**

---

**Australia  
and  
Poland**

**Treaty between Australia and the Republic of Poland on extradition. Canberra, 3  
June 1998**

**Entry into force: 2 December 1999, in accordance with article 17**

**Authentic texts: *English and Polish***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000***

---

**Australie  
et  
Pologne**

**Traité d'extradition entre l'Australie et la République de Pologne. Canberra, 3 juin  
1998**

**Entrée en vigueur : 2 décembre 1999, conformément à l'article 17**

**Textes authentiques : *anglais et polonais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## TREATY BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF POLAND ON EXTRADITION

### Australia and the Republic of Poland

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

Having decided to conclude the present treaty and having appointed their respective representatives to this end,

Have agreed as follows:

#### *Article 1. Obligation to extradite*

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Treaty, persons against whom the competent authorities of the Requesting Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence.

#### *Article 2. Extraditable offences*

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by imprisonment for a period of more than one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

2. For the purpose of this Article in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties:

(a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

3. Where extradition is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange or other revenue matter, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

4. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law

of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition shall be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

(a) it was an offence under the laws of both Contracting Parties at the time of the acts or omissions constituting the offence; and

(b) it was an offence under the laws of both Contracting Parties at the time the request for extradition was made.

*Article 3. Exceptions to extradition*

1. Extradition shall not be granted if:

(a) the offence for which extradition is sought is a political offence. Reference to a political offence shall not include the taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of that person's family;

(b) there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(c) the offence for which extradition is sought is an offence exclusively under military law;

(d) final judgement has been passed in the Requested Party or in a third state in respect of the offence for which the person's extradition is sought;

(e) the person claimed has, according to the law of either the Requesting or the Requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or the execution of the penalty or punishment; or

(f) the case of the person, on being extradited to the Requesting Party, would be liable to be dealt with in that State by a court or tribunal:

(i) that has been specially established for the purpose of dealing with that person's case; or

(ii) that is only exceptionally authorised to deal with the cases of persons accused of the offence for which extradition is sought.

2. Each of the Contracting Parties shall have the right to refuse extradition of its nationals. If the Requested Party does not extradite its national, it shall at the request of the Requesting Party submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate.

3. Extradition may be refused if:

(a) the competent authorities of the Requested State have decided not to institute proceedings or to terminate pending proceedings for the offence in respect of which extradition is sought;

(b) the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting Party, and if in respect of such offence the death penalty is not provided

for by the law of the Requested Party or is not normally carried out, unless the Requesting Party gives such assurance as the Requested Party considers sufficient that the death-penalty will not be carried out;

(c) the offence is regarded by the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory; or

(d) a prosecution in respect of the offence for which extradition is sought is pending in the Requested Party against the person whose extradition is sought.

4. Where it appears to the Requested Party that extradition would be totally incompatible with humanitarian considerations because of exceptional circumstances including the state of health or old age of the person sought, the Contracting Parties shall consult to mutually determine whether the extradition request should continue.

*Article 4. Extradition request and required documents*

1. A request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 5.

2. The request shall be supported by:

(a) the original or an authenticated copy of the conviction, sentence immediately enforceable, warrant of arrest or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the Requesting Party. Where a sentence has been imposed, there shall be a statement of the extent to which the sentence has not been carried out, or, where a sentence has not been imposed, there shall be a statement affirming that it is intended to impose a sentence;

(b) a statement of the offences for which extradition is requested. The time, place and particulars of the conduct alleged to constitute the offence and their legal descriptions shall be set out; and

(c) the text of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law including any law relating to the limitation of proceedings and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his or her identity and nationality.

3. The request for extradition and documents submitted in its support shall be accompanied by a certified translation into the language of the Requested Party.

*Article 5. Authentication of supporting documents*

1. Documents that, in accordance with Article 4, accompany a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

(a) it is signed or certified by a Judge, Public Prosecutor, Magistrate or a competent officer of the Requesting Party; and

(b) it is sealed with an official seal of the Requesting Party. In the case of the Republic of Poland an official seal means the seal of the Minister of Justice. In the case of Australia an official seal means the seal of a Minister of State.

*Article 6. Additional information*

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

*Article 7. Provisional arrest*

1. In case of urgency a Contracting Party may apply by means of the facilities of the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or otherwise for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents mentioned in paragraph 2 of Article 4 authorising the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested Party, a statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. A person arrested upon such an application may be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date of that person's arrest if a request for extradition, supported by the documents specified in Article 4, has not been received.

5. The release of a person pursuant to paragraph 4 shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

*Article 8. Conflicting requests*

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the Requesting States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences - the relative seriousness of the offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person; and
- (e) the possibility of subsequent extradition to another State.

*Article 9. Surrender*

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel.

2. Subject to the provisions of Article 10, where extradition is granted, the Requested Party shall surrender the person at a place convenient to the Requesting Party.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may refuse to extradite that person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 3 shall apply.

*Article 10. Postponement of surrender and temporary surrender*

1. The Requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he or she may be proceeded against by that Party or, if he or she has already been convicted, in order that he or she may serve his or her sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.

2. The Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person claimed to the Requesting Party in accordance with conditions to be mutually determined by the Parties.



*Article 11. Surrender of property*

1. To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed or for other reasons.

3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

*Article 12. Rule of speciality*

1. Subject to paragraph 3, a person extradited under this Treaty shall not be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his or her personal liberty, in the territory of the Requesting Party for any offence committed before his or her extradition other than:

(a) an offence for which extradition was granted or any other extraditable offence for which the person could be prosecuted on the basis of the facts upon which the request for extradition was based, provided that the offence does not carry a penalty which is more severe than that which could be imposed for the offence for which extradition was sought; or

(b) any other extraditable offence in respect of which the Requested Party consents.

2. A request for the consent of the Requested Party referred to in paragraph 1(b) shall be accompanied by the documents mentioned in Article 4.

3. Restrictions under paragraph 1 do not apply if the person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

*Article 13. Surrender to a third State*

1. Where a person has been surrendered to the Requesting Party by the Requested Party, the first-mentioned Party shall not surrender that person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:

(a) the Requested Party consents to that surrender; or

(b) the person has had an opportunity to leave the Requesting Party and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested Party or has returned to the territory of the Requesting Party after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-paragraph (1)(a), the Requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 4.

*Article 14. Transit*

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request the Requested Contracting Party shall grant the request unless it is satisfied that there are reasonable grounds for refusing to do so.

3. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested Contracting Party, include permission for the person to be held in custody during transit.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

5. The Contracting Party to which the person is being extradited shall reimburse the other Contracting Party for any expense incurred by that other Contracting Party in connection with the transit.

*Article 15. Expenses*

1. Expenses incurred in the territory of the Requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.

2. The Requesting Party shall bear the expenses incurred in conveying the person from the territory of the Requested Party.

*Article 16. Multilateral obligations*

Nothing in this Treaty shall affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting Parties under any multilateral convention.

*Article 17. Entry into force and termination*

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. On the date of this Treaty entering into force, the Treaty between Great Britain and the Republic of Poland for the Mutual Extradition of Fugitive Criminals done at Warsaw on 11 January 1932 shall cease to be in force between Australia and the Republic of Poland.

3. Extradition requests submitted after the entry into force of this Treaty shall be governed by this Treaty whatever the date of the commission of the offence for which extradition is requested.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which the notice is delivered.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at Canberra on the third day of June, one thousand, nine hundred and ninety-eight in the English and Polish languages, each text being equally Authentic.

For Australia:

AMANDA VANSTONE

For the Republic of Poland:

MACIEJ KOZŁOWSKI

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

**U M O W A**  
**między Australią a Rzeczpospolitą Polską o ekstradycji**

**Australia**

**oraz Rzeczpospolita Polska**

dążąc do ustanowienia bardziej efektywnej współpracy między obydwooma państwami  
w zakresie zwalczania przestępczości poprzez zawarcie umowy o ekstradycji,

podjąwszy decyzję o zawarciu niniejszej Umowy i po wyznaczeniu w tym celu swoich  
pełnomocników,

uzgodniły co następuje:

**Artykuł 1**  
**Obowiązek wydania**

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego wydawania sobie, na zasadach i warunkach określonych w niniejszej Umowie, osób ściganych za popełnienie przestępstwa lub poszukiwanych w celu wykonania kary przez właściwe organy Strony wzywającej.

**Artykuł 2**  
**Przestępstwa objęte ekstradycją**

1. Dla celów niniejszej Umowy za przestępstwa objęte ekstradycją uważa się przestępstwa, które według prawa obu Umawiających się Stron zagrożone są karą pozbawienia wolności dłuższą niż jeden rok lub karą surowszą. Jeżeli wniosek o ekstradycję dotyczy osoby skazanej za takie przestępstwo, która jest poszukiwana w celu wykonania kary pozbawienia wolności, zgoda na ekstradycję może być wyrażona tylko wówczas, gdy do odbycia kary pozostało co najmniej 6 miesięcy.

2. Dla celów niniejszego artykułu przy określaniu czy dane przestępstwo jest przestępstwem według prawa obu Umawiających się Stron:

a) nie ma znaczenia, czy prawo obu Umawiających się Stron zalicza działania lub zaniechania stanowiące przestępstwo do tej samej kategorii przestępstw lub określa przestępstwo taką samą nazwą,

b) bierze się pod uwagę całość działań lub zaniechań zarzucanych osobie, o której wydanie się wnosi, niezależnie od tego czy zgodnie z prawem Umawiających się Stron znamiona przestępstwa różnią się.

3. W wypadku wniosku o ekstradycję za przestępstwa dotyczące przepisów podatkowych, celnych, dewizowych lub innych przepisów skarbowych nie można odmówić ekstradycji na tej podstawie, iż zgodnie z prawem Strony wezwanej tego rodzaju podatki lub cła nie są nakładane bądź prawo to nie zawiera przepisów podatkowych, celnych lub dewizowych tego samego rodzaju co prawo Strony wzywającej.

4. Jeżeli przestępstwo zostało popełnione poza terytorium Strony wzywającej wyraża się zgodę na ekstradycję, jeżeli prawo Strony wezwanej przewiduje karę za przestępstwo popełnione w podobnych okolicznościach poza jej terytorium. Jeżeli prawo Strony wezwanej tego nie przewiduje, zgoda na ekstradycję uzależniona jest od uznania Strony wezwanej.

5. Na podstawie postanowień niniejszej Umowy zgoda na ekstradycję zostanie udzielona niezależnie od tego kiedy zostało popełnione przestępstwo stanowiące podstawę wniosku o ekstradycję pod warunkiem, że:

a) było ono uznane za przestępstwo przez prawo obu Umawiających się Stron, w czasie popełnienia działań lub zaniechań stanowiących przestępstwo, i

b) było ono uznane za przestępstwo przez prawo obu Umawiających się Stron w czasie wystąpienia z wnioskiem o ekstradycję.

### Artykuł 3

#### Wyjątki od ekstradycji

I. Nie wyraża się zgody na ekstradycję, jeżeli:

a) przestępstwo stanowiące podstawę wniosku o ekstradycję jest przestępstwem politycznym. Nie uważa się za przestępstwo polityczne zamachu na życie lub usiłowania takiego zamachu na Głowę Państwa lub członka jego rodziny,

b) istnieją poważne podstawy do przyjęcia, że wniosek o ekstradycję dotyczący przestępstwa pospolitego został złożony w celu ścigania lub ukarania osoby z powodu jej rasy, wyznania, narodowości, poglądów politycznych lub że sytuacja tej osoby mogłaby ulec pogorszeniu z jakiegokolwiek spośród powyższych przyczyn,

c) przestępstwo stanowiące podstawę wniosku o ekstradycję ma wyłącznie charakter przestępstwa wojskowego,

d) w związku z przestępstwem stanowiącym podstawę wniosku o ekstradycję został wydany prawomocny wyrok na terytorium Strony wezwanej lub państwa trzeciego,

e) osoba, której dotyczy wniosek o ekstradycję zgodnie z prawem Strony wzywającej lub Strony wezwanej nie podlega ściganiu lub wykonaniu kary z powodu przedawnienia, lub

f) sprawa osoby, która byłaby wydana Stronie wzywającej podlegałaby rozpoznaniu przez sąd lub trybunał tej Strony,

i) który zostałby specjalnie ustanowiony w celu rozpoznania sprawy tej osoby lub

ii) który jedynie wyjątkowo byłby upoważniony do rozpoznawania spraw osób oskarżonych o przestępstwo stanowiące podstawę wniosku o ekstradycję.

2. Każda z Umawiających się Stron ma prawo odmowy ekstradycji własnych obywateli. Jeżeli Strona wezwana odmawia ekstradycji swego obywatela, winna na wniosek Strony

wzywającej przekazać sprawę swoim właściwym organom w celu wszczęcia w stosownych wypadkach postępowania karnego.

3. Można odmówić wyrażenia zgody na ekstradycję, jeżeli:

a) właściwe organy Strony wezwanej podjęły decyzję o niewszczygnięciu lub o zaprzestaniu ścigania, które było prowadzone za to samo przestępstwo, którego dotyczy wniosek o ekstradycję,

b) przestępstwo w związku z którym wnosi się o ekstradycję jest zagrożone karą śmierci przez prawo Strony wzywającej, a taka kara nie jest za nie przewidziana przez prawo Strony wezwanej lub nie jest tam zazwyczaj wykonywana, chyba że Strona wzywająca da gwarancje uznane za wystarczające przez Stronę wezwaną, że kara śmierci nie zostanie wykonana,

c) jeżeli przestępstwo w świetle prawa Strony wezwanej zostało popełnione w całości lub w części na jej terytorium, albo

d) na terytorium Strony wezwanej toczy się postępowanie karne przeciwko osobie, o której ekstradycję się wnosi, dotyczące przestępstwa stanowiącego podstawę wniosku o ekstradycję.

4. Jeżeli według oceny Strony wezwanej ekstradycja byłaby całkowicie nie do pogodzenia ze względami humanitarnymi, z uwagi na wyjątkowe okoliczności, w tym dotyczące zwłaszcza stanu zdrowia lub podeszłego wieku osoby ściganej Umawiające się Strony podejmą konsultacje w celu ustalenia czy wnioskowi o ekstradycję powinien być nadany bieg.

#### Artykuł 4

##### Wniosek o ekstradycję i wymagane dokumenty

1. Wniosek o ekstradycję powinien być sporządzony na piśmie i przesłany w drodze dyplomatycznej. Wszelkie dokumenty przedstawione dla uzasadnienia wniosku powinny być uwierzytelnione zgodnie z artykułem 5.

2. Do wniosku dołącza się:

a) oryginał lub uwierzytelniony odpis orzeczenia o uznaniu winy, wykonanego orzeczenia skazującego, nakazu aresztowania lub innego dokumentu mającego taką samą moc prawną, wydanego w formie określonej przez prawo Strony wzywającej. W wypadku gdy wyrok został wydany należy dołączyć informację, w jakim zakresie wyrok nie został wykonany, a w wypadku gdy wyrok nie został wydany - zapewnienie, że wyrok ma być wydany.

b) opis przestępstwa, w związku z którym wnosi się o ekstradycję, z podaniem czasu, miejsca jego popełnienia i szczegółowym opisem czynu stanowiącego przestępstwo oraz jego kwalifikacji prawnej,

c) tekst przepisów prawnych mających zastosowanie lub jeżeli nie jest to możliwe - oświadczenie o przepisach mających zastosowanie, włącznie z przepisami o przedawnieniu, jak również możliwie dokładny rysopis osoby, której dotyczy wniosek o ekstradycję oraz wszelkie informacje pomocne dla ustalenia jej tożsamości i obywatelstwa.

3. Wniosek o ekstradycję i dokumenty przedstawiane dla uzasadnienia tego wniosku będą zaopatrzone w uwierzytelnione tłumaczenie na język Strony wezwanej.

#### **Artykuł 5**

##### **Uwierzytelnianie załączanych dokumentów**

1. Dokumenty, które zgodnie z artykułem 4 są załączone do wniosku o ekstradycję będą dopuszczone jako dowody w postępowaniu ekstradycyjnym na terytorium Strony wezwanej, jeżeli zostały uwierzytelnione.

2. Dla celów niniejszej Umowy za uwierzytelniony uważa się dokument jeżeli:

a) jest podpisany lub poświadczony przez sędziego, prokuratora lub właściwego urzędnika Strony wzywającej i

b) jest opatrzony pieczęcią urzędową Strony wzywającej. Pieczęć urzędowa oznacza w odniesieniu do dokumentów pochodzących z Australii - pieczęć Ministra Stanu, a w odniesieniu do dokumentów pochodzących z Rzeczypospolitej Polskiej - pieczęć Ministra Sprawiedliwości.

#### **Artykuł 6**

##### **Dodatkowe informacje**

1. Jeżeli Strona wezwana uzna, że informacje przekazane dla uzasadnienia wniosku o ekstradycję nie są w świetle niniejszej Umowy wystarczające do wyrażenia zgody na ekstradycję, Strona ta może zażądać dostarczenia dodatkowych informacji w określonym przez siebie czasie.

2. Jeżeli osoba, o której ekstradycję się wnosi pozostaje w areszcie i dostarczone dodatkowo informacje nie są zgodnie z niniejszą Umową wystarczające lub nie zostały przekaza-



ne we właściwym czasie osoba ta może być zwolniona z aresztu. Zwolnienie to nie będzie stanowiło przeszkody do przedstawienia nowego wniosku o ekstradycję tej osoby przez Stronę wzywającą.

3. W wypadku zwolnienia osoby z aresztu zgodnie z ustępem 2 Strona wezwana poinformuje o tym Stronę wzywającą tak szybko jak to będzie możliwe.

### Artykuł 7

#### Tymczasowe aresztowanie

1. W nagłych wypadkach Umawiająca się Strona może zwrócić się za pośrednictwem Międzynarodowej Organizacji Policji Kryminalnej (INTERPOL) lub w inny sposób o tymczasowe aresztowanie osoby poszukiwanej - do czasu przedstawienia wniosku o ekstradycję - drogą dyplomatyczną. Prośba taka może być przekazana pocztą lub telegraficznie lub w inny sposób dający się utrwalić na piśmie.

2. Prośba powinna zawierać opis osoby poszukiwanej, oświadczenie, iż wniosek o ekstradycję zostanie złożony drogą dyplomatyczną, zapewnienie o istnieniu jednego z dokumentów wymienionych w Artykule 4 ustęp 2 stanowiącego podstawę do aresztowania osoby, oświadczenie o karze jaka może być orzeczona lub jaka została orzeczona oraz, jeżeli żąda tego Strona wezwana, opis zarzucanych działań lub zaniechań stanowiących przestępstwo.

3. Po otrzymaniu wymienionej wyżej prośby Strona wezwana powinna podjąć niezbędne kroki w celu doprowadzenia do aresztowania osoby, o której wydanie się wnosi a Strona wzywająca powinna być niezwłocznie poinformowana o działaniach podjętych w wyniku prośby.

4. Osoba aresztowana na podstawie wyżej wymienionej prośby może być zwolniona po upływie 45 dni od daty aresztowania, jeżeli nie wpłynął wniosek o ekstradycję wraz z dokumentami wymienionymi w Artykule 4.

5. Zwolnienie osoby przewidziane w ustępie 4 nie będzie stanowiło przeszkody do wszczęcia postępowania mającego na celu wydanie osoby, o której ekstradycję się wnosi, jeżeli wniosek taki zostanie złożony w terminie późniejszym.

## Artykuł 8

### Zbieg wniosków o wydanie

1. W razie otrzymania wniosków o ekstradycję tej samej osoby od dwóch lub więcej państw, Strona wezwana określi do którego spośród tych państw osoba ma być wydana i zawiadomi Stronę wzywającą o swojej decyzji.

2. Przy podejmowaniu decyzji o tym do którego państwa osoba, o której ekstradycję się wnosi ma być wydana Strona wezwana bierze pod uwagę wszystkie istotne okoliczności, a w szczególności:

- a) jeżeli wnioski odnoszą się do różnych przestępstw - wagę przestępstw,
- b) czas i miejsce popełnienia każdego przestępstwa,
- c) daty wniosków,
- d) obywatelstwo danej osoby,
- e) możliwości późniejszej ekstradycji do innego państwa.

## Artykuł 9

### Przekazanie

1. Strona wezwana niezwłocznie po podjęciu decyzji w przedmiocie ekstradycji powinna zawiadomić o niej Stronę wzywającą drogą dyplomatyczną.

2. Z zastrzeżeniem postanowień Artykułu 10 po wyrażeniu zgody na ekstradycję Strona wezwana powinna przekazać osobę w miejscu, które byłoby dogodne dla Strony wzywającej.

3. Strona wzywająca powinna odebrać osobę z terytorium Strony wezwanej w rozsądnym okresie, który określi Strona wezwana. Jeżeli osoba nie zostanie odebrana w tym okresie Strona wezwana może odmówić wyrażenia zgody na ekstradycję tej osoby za to samo przestępstwo.

4. Jeżeli okoliczności niezależne od Umawiających się Stron uniemożliwiają przekazanie lub odebranie osoby, która podlega ekstradycji, Umawiająca się Strona powinna poinformować o tym drugą Umawiającą się Stronę. Umawiające się Strony powinny wspólnie ustalić nową datę przekazania, stosując postanowienia ustępu 3.

### **Artykuł 10**

#### **Odroczenie przekazania i przekazanie czasowe**

1. Strona wezwana może po podjęciu decyzji o ekstradycji osoby, o której wydanie się wnosi, odroczyć przekazanie osoby w związku z jej ściganiem przez tę Stronę lub jeżeli osoba ta została już skazana, w związku z koniecznością odbycia przez nią kary na terytorium tej Strony, za przestępstwo inne niż to, za które wnosi się o ekstradycję.

2. Zamiast odroczenia przekazania Strona wezwana może czasowo przekazać Stronie wzywającej osobę, o której ekstradycję się wnosi, na warunkach wspólnie określonych przez Umawiające się Strony.

### **Artykuł 11**

#### **Wydawanie przedmiotów**

1. W zakresie dozwolonym przez prawo Strony wezwanej i z zastrzeżeniem praw osób trzecich, które powinny być należycie uwzględniane, wszystkie przedmioty znajdujące się w Państwie wezwanym, pochodzące z przestępstwa albo mogące służyć do jego udowodnienia będą wydane Stronie wzywającej na jej wniosek, jeżeli zgoda na ekstradycję zostanie udzielona.

2. Przekazanie przedmiotów określonych w ustępie 1 ma miejsce także wówczas, gdy ekstradycja, na którą wyrażono zgodę nie może nastąpić z powodu śmierci lub ucieczki osoby, o której wydanie wnosi się lub z innych przyczyn.

3. Wszelkie przedmioty wydane powinny być zwrócone Stronie wezwanej na jej żądanie bez żadnych opłat, jeżeli wymaga tego prawo Strony wezwanej lub wynika to z praw osób trzecich.

### **Artykuł 12**

#### **Zasada specjalności**

1. Z zastrzeżeniem ustępu 3 osoba wydana na podstawie niniejszej Umowy nie będzie zatrzymana, sądzona lub poddana jakimkolwiek ograniczeniom wolności osobistej na terytorium Strony wzywającej z powodu jakiegokolwiek przestępstwa popełnionego przed jej wydaniem innego niż:

a) przestępstwo stanowiące podstawę wniosku o ekstradycję lub jakiegokolwiek inne przestępstwo mogące być podstawą takiego wniosku, za popełnienie którego można by ścigać osobę w oparciu o stan faktyczny na którym opierał się wniosek o ekstradycję pod warunkiem, że przestępstwo to nie jest zagrożone karą surowszą niż ta, która jest przewidziana za przestępstwo stanowiące podstawę ekstradycji lub

b) jakiegokolwiek inne przestępstwo mogące stanowić podstawę ekstradycji, w odniesieniu do którego zostanie udzielona zgoda Strony wezwanej.

2. Do wniosku o uzyskanie zgody Strony wezwanej, o której mowa w ustępie 1 litera „b” należy załączyć dokumenty wymienione w Artykule 4.

3. Ograniczeń przewidzianych w ustępie 1 nie stosuje się, jeżeli osoba miała możliwość opuszczenia terytorium Strony wzywającej i nie zrobiła tego w ciągu 45 dni od ostatecznego zwolnienia dotyczącego przestępstwa, za które osoba ta została wydana lub jeżeli osoba ta powróciła na terytorium Strony wzywającej po jego opuszczeniu.

### **Artykuł 13**

#### **Wydanie państwu trzeciemu**

1. Jeżeli osoba została wydana Stronie wzywającej przez Stronę wezwaną, Strona wzywająca nie wyda tej osoby żadnemu państwu trzeciemu za przestępstwo popełnione przed jej wydaniem, chyba, że:

a) Strona wezwana wyrazi zgodę na wydanie lub

b) osoba, która miała możliwość opuszczenia terytorium Strony wzywającej nie zrobiła tego w ciągu 45 dni od ostatecznego zwolnienia dotyczącego przestępstwa, za które została ona wydana przez Stronę wezwaną albo powróciła na terytorium Strony wzywającej po jego opuszczeniu.

2. Przed wyrażeniem zgody o której mowa w ustępie 1 litera „a”, Strona wezwana może żądać przedstawienia dokumentów wymienionych w Artykule 4.

### **Artykuł 14**

#### **Tranzyt**

1. Jeżeli określona osoba będzie podlegać ekstradycji do jednej z Umawiających się Stron z państwa trzeciego przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony, Umawiająca się

Strona, której osoba ma być wydana powinna wystąpić do drugiej Umawiającej się Strony o wyrażenie zgody na tranzyt tej osoby przez jej terytorium.

2. Po otrzymaniu takiego wniosku wezwana Umawiająca się Strona wyrazi zgodę chyba, że według jej oceny istnieją uzasadnione powody do odmowy.

3. Pozwolenie na tranzyt wydane stosownie do prawa Strony wezwanej, powinno zawierać zgodę aby osoba ta podczas tranzytu, była pozbawiona wolności.

4. Jeżeli osoba została pozbawiona wolności zgodnie z ustępem 3, Umawiająca się Strona, na której terytorium osoba jest przetrzymywana, może polecić, aby ją zwolniono, jeżeli tranzyt nie nastąpi w należyтым czasie.

5. Umawiająca się Strona, której osoba jest wydawana powinna zwrócić drugiej Umawiającej się Stronie wszelkie koszty poniesione przez nią w związku z tranzytem.

#### **Artykuł 15**

##### **Koszty**

1. Koszty powstałe na terytorium Strony wezwanej w związku z ekstradycją ponosi ta Strona.

2. Strona wzywająca ponosi koszty związane z przewozem osoby z terytorium Strony wezwanej.

#### **Artykuł 16**

##### **Zobowiązania wielostronne**

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie narusza zobowiązań, które zostały przyjęte lub będą w przyszłości przyjęte przez Umawiające się Strony na podstawie jakiegokolwiek konwencji wielostronnej.

#### **Artykuł 17**

##### **Wejście w życie i wypowiedzenie Umowy**

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia, w którym Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie na piśmie, iż zostały spełnione wymogi przewidziane w ich państwach dla wejścia w życie tej Umowy.

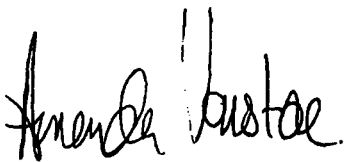
2. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc w stosunkach między Australią a Rzeczpospolitą Polską Traktat między Wielką Brytanią a Rzeczpospolitą Polską o wydawaniu zbiegłych przestępców, podpisany w Warszawie dnia 11 stycznia 1932 r.

3. Do wniosków o ekstradycję złożonych po wejściu w życie niniejszej Umowy stosuje się postanowienia niniejszej Umowy, niezależnie od czasu popełnienia przestępstwa, w związku z którym złożono wniosek o ekstradycję.

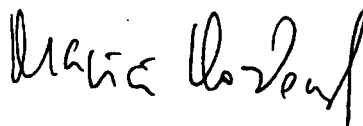
4. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez pisemne zawiadomienie w każdym czasie. Umowa przestanie obowiązywać sto osiemdziesiątego dnia po dniu doręczenia zawiadomienia o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, posiadając właściwe upoważnienie, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Kambridge..... dnia 3 czerwca 1998 w językach angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



**W imieniu**  
**Australii**



**W imieniu**  
**Rzeczypospolitej Polskiej**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

L'Australie et la République de Pologne,

Soucieuses de rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de suppression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition.

Ayant décidé de conclure le présent traité et ayant nommé leurs représentants respectifs à cette fin,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Obligation d'extrader*

Les Etats contractants s'engagent à se livrer mutuellement, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu que les autorités compétentes de la partie requérante poursuit pour une infraction ou pour l'exécution d'une sentence.

### *Article 2. Infractions passibles d'extradition*

1. Aux fins du présent Traité et quelle que soit leur description, les infractions passibles d'extradition sont les infractions qui, aux termes de la législation des deux Etats contractants, sont au minimum passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins une année ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable d'une telle infraction et qui est recherché en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement, l'extradition n'est accordée que si la période d'emprisonnement qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. Aux fins du présent Traité, pour déterminer si une infraction en est une au regard de la législation des Etats contractants :

(a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Etats contractants ne classent pas les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou n'usent pas d'une terminologie identique pour qualifier l'infraction ;

(b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont la remise est demandée est pris en considération sans faire référence aux éléments constitutifs de l'infraction au regard de la législation de l'Etat requérant.

3. Lorsque l'extradition d'un individu est demandée pour une infraction envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou d'autres questions concernant les recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, réglementation douanière et contrôle des changes que la législation de l'Etat requérant.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de l'Etat requis punit une infraction commise hors

de son territoire dans des circonstances semblables. Lorsque la législation de l'Etat ne contient pas une telle disposition, ledit Etat a la faculté d'accorder ou de refuser l'extradition.

5. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité quel que soit le moment où l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition a été commise sous réserve :

a) Que les actes ou omissions étaient considérés comme une infraction selon les lois des deux parties contractantes au moment de leur commission ; et

b) Que les actes ou omissions étaient considérés comme une infraction au moment où l'extradition a été demandée.

### *Article 3. Exceptions à l'obligation d'extrader*

1. L'extradition n'est accordée dans aucun des cas suivants :

a) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée est une infraction politique. La référence à l'infraction politique n'inclut pas l'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'Etat, ou d'un membre de sa famille ;

b) S'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons ;

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction militaire ;

d) Si, dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, une décision passée en force de chose jugée a déjà été rendue pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;

e) Si, d'après la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise ou si la responsabilité pénale a été éteinte en raison du laps de temps ; ou

f) Lorsque l'individu, à la suite de son extradition vers l'Etat requérant, serait exposé à être poursuivi ou condamné dans ledit Etat, par une Cour ou un tribunal :

i) Qui a été spécialement constitué pour juger cet individu ;

ii) Qui n'est habilité qu'occasionnellement ou dans des circonstances exceptionnelles à juger des individus accusés d'une infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Les parties contractantes ont le droit de refuser l'extradition de leurs ressortissants. Si la partie requise refuse d'extrader son ressortissant, elle doit, à la demande de la partie requise, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires soient engagées contre celui-ci si elles sont considérées comme appropriées.

3. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites judiciaires ou de mettre fin aux procédures engagées pour l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée ;

b) Si l'infraction pour laquelle l'individu est réclamé est puni de la peine capitale par la loi de l'Etat contractant et que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas une telle peine



pour la même infraction, à moins que cet Etat fournisse une garantie jugée suffisante que la peine capitale ne sera pas exécutée ;

c) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la loi de l'Etat requis comme ayant été commise entièrement ou partiellement sur son territoire ;

d) Si l'individu réclamé fait l'objet dans l'Etat requis de poursuites pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;

4. Si l'Etat requis estime qu'étant donné les circonstances exceptionnelles du cas, y compris l'âge ou l'état de santé l'extradition dudit individu serait totalement incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire, les parties se consultent mutuellement pour déterminer si la procédure d'extradition devrait être poursuivie.

#### *Article 4. Procédures d'extradition et pièces à l'appui*

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Tout document produit à l'appui de la demande est dûment authentique conformément à l'article 5.

2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :

a) L'original ou la copie authentifiée de la déclaration de culpabilité, la sentence immédiatement exécutoire, un mandat d'arrêt ou une injonction ayant le même effet, délivrés conformément à la procédure figurant dans la législation de la partie requérante. Lorsqu'une sentence a été imposée, une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles celle-ci n'a pas été exécutée devra être émise. Si la sentence n'a pas été imposée, il faudra une déclaration affirmant qu'il est prévu d'imposer celle-ci.

b) un exposé des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée et un exposé des faits constituant les infractions ainsi que leur description juridique ainsi que l'heure et lieu où les infractions se sont produites.

c) le texte de la disposition pertinente de la loi créant l'infraction le cas échéant ou un exposé de la législation pertinente relative à l'infraction y compris toute disposition légale sur la prescription des procédures, un signalement aussi précis que possible de l'individu y recherche assorti de tous autres renseignements susceptibles de contribuer à établir : l'identité et la nationalité de l'individu.

3. Les documents communiqués aux fins d'une demande d'extradition sont assortis d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

#### *Article 5. Authentification des pièces justificatives*

1. Tout document qui conformément aux dispositions de l'article 4 accompagne une demande d'extradition est admis comme preuve dans toute procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis, s'il est dûment authentifié"

2. Aux fins du présent Traité, un document est dûment authentifié :

a) S'il est signé par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat requérant ;

b) S'il porte le sceau officiel ou public de l'Etat requérant ou d'un ministre, ou d'un ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de l'Etat requérant.

*Article 6. Complément d'informations*

1. Si l'Etat requis considère que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes pour satisfaire aux exigences du présent Traité, cet Etat peut demander des informations complémentaires dans un délai qu'il détermine.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée est arrêté et que les informations complémentaires qui ont été fournies sont insuffisantes pour satisfaire aux exigences du présent Traité ou ne sont pas communiquées dans le délai fixé, cet individu peut être remis en liberté. Celle-ci ne s'oppose pas à ce que l'Etat requérant présente une nouvelle demande d'extradition dudit individu.

3. Si l'individu est mis en liberté conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Etat requis en informe l'Etat requérant dans les meilleurs délais.

*Article 7. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, un Etat contractant peut demander, soit à l'intervention de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), soit par d'autres moyens, l'arrestation provisoire de l'individu recherché en attendant que la demande d'extradition soit présentée par la voie diplomatique. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 2 de l'article 4 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée et si l'Etat requis en fait la demande, un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, l'Etat requis prendra les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et il informe le plus rapidement possible l'Etat requérant des suites données à sa demande.

4. Un individu détenu sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remis en liberté, si la demande d'extradition et les pièces justificatives visées à l'article 4 n'ont pas été reçues à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire.

5. La mise en liberté de l'individu en application du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à son extradition si une demande à cet effet est reçue ultérieurement,

*Article 8. Concours de requêtes d'extradition*

1. Si l'extradition d'un même individu est demandée par deux ou plusieurs Etats, l'Etat requis détermine celui des Etats auquel l'extradition est accordée et informe les Etats requérants de sa décision.

2. Pour déterminer l'Etat auquel l'extradition est accordée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances et notamment :

- a) De la gravité relative des infractions si les demandes portent sur des infractions différentes ;
- b) Des date et lieu des infractions ;
- c) Des dates respectives des demandes ;
- d) De la nationalité de l'individu réclamé ; et
- e) De la possibilité d'une extradition ultérieure dans un autre Etat.

#### *Article 9. Remise de l'individu*

1. Dès que l'Etat requis a pris une décision sur la demande d'extradition il en informe l'Etat requérant par la voie diplomatique.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 10, si l'extradition est accordée, l'individu est remis d'un point de départ situé sur le territoire de l'Etat requis, qui convient à l'Etat requérant.

3. L'individu dont l'extradition a été accordée est remis à l'Etat requérant sur le territoire de l'Etat requis dans un délai raisonnable qui est déterminé par ce dernier Etat. Si l'individu n'a pas été reçu dans ce délai par l'Etat requérant, l'Etat requis peut refuser d'extrader cet individu pour la même infraction.

4. Si un cas de force majeure empêche la remise ou la réception de l'individu à extrader, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat. Les deux Etats contractants se mettent d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont applicables.

#### *Article 10. Renvoi de la remise de l'individu et remise temporaire de l'individu*

1. La partie requise peut décider après avoir pris sa décision sur la demande d'extradition de reporter la remise de la personne recherchée jusqu'à conclusion des poursuites engagées contre elle ou, si cette personne a été condamnée afin qu'elle purge sa peine sur le territoire de la partie où a eu lieu l'infraction.

2. La partie requise peut procéder à une remise temporaire de la personne recherchée à la partie requérante conformément aux conditions convenues entre les parties contractantes.

#### *Article 11. Remise d'objets*

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis remet, dans la mesure permise par sa législation et, sous réserve des droits des tiers, si l'extradition est accordée, les objets qui se trouvent sur son territoire et qui proviennent de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la remise des objets susmentionnés est effectuée, à la demande de l'Etat requérant, même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Lorsque la législation de l'Etat requis l'exige ou que les droits des tiers doivent être protégés, les objets ainsi remis sont restitués sans frais à l'Etat requis si celui-ci les réclame.

*Article 12. Règle de la spécialité*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu ni jugé, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction commise avant son extradition, sauf s'il s'agit :

a) D'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction donnant lieu à extradition et du chef de laquelle il pourrait être condamné sur preuve des faits motivant la demande d'extradition pourvu que ladite infraction n'entraîne pas une peine plus sévère que celle qui pourrait être prononcée en ce qui concerne l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée; ou

b) De toute autre infraction donnant lieu à extradition au titre de laquelle les autorités compétentes de l'Etat requis consentent.

2. Une demande en vue du consentement de l'Etat requis en vertu du présent article est accompagnée des pièces justificatives visées à l'article 4.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si l'individu, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté l'Etat requérant dans les 45 jours suivant son élargissement à la suite de l'infraction pour laquelle il a été extradé, ou lorsque l'intéressé est retrouvé sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

*Article 13. Remise à un Etat tiers*

1. Lorsqu'un individu a été remis à l'Etat requérant par l'Etat requis, l'Etat requérant en peut remettre ledit individu à un Etat tiers pour une infraction commise avant sa remise, sauf :

a) Si l'Etat requis y consent ; ou

b) Si, ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté l'Etat requérant dans les quarante-cinq jours qui suivent son élargissement définitif en raison de l'infraction pour laquelle il a été extradé ou lorsqu'il y est retourné après l'avoir quitté.

2. Avant d'accéder à la demande conformément à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, il est loisible à l'Etat requis de demander que lui soient transmis les documents visés à l'article 4.

*Article 14. Transit*

1. Lorsqu'un individu doit être extradé vers un Etat contractant à partir d'un Etat tiers en traversant le territoire de l'autre Etat contractant, l'Etat contractant vers lequel l'intéressé doit être extradé présente une demande à l'autre Etat contractant afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Sur réception d'une telle demande, l'Etat contractant requis y accède à moins d'avoir des motifs raisonnables de ne pas le faire.

3. Sous réserve de la législation de l'Etat requis, l'autorisation accordée pour transit ; inclut celle de garder cet individu en détention pendant le transit

4. Si un individu est détenu conformément au paragraphe 3, l'Etat requis peut décider de le mettre en liberté si son transport n'est pas assuré dans un délai raisonnable.

5. L'Etat requérant vers le territoire duquel l'individu est extradé rembourse l'autre Etat contractant de tous les frais encourus par celui-ci à l'occasion du transit.

#### *Article 15. Frais*

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition.

2. Les frais afférents au transport de l'individu recherché à partir du territoire de l'Etat requis sont à la charge de l'Etat requérant.

#### *Article 16. Obligations multilatérales*

Aucune disposition du présent traité ne porte atteinte aux obligations présentes ou futures assumées par les parties contractantes en vertu de toute convention multilatérale.

#### *Article 17. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Etats contractants se seront notifiés par écrit l'accomplissement de leur formalités respectives pour son entrée en vigueur.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité relatif à la remise réciproque des criminels en fuite entre le Royaume-Uni et la Pologne en date du 11 janvier 1932 à Varsovie, cessera de s'appliquer entre l'Australie et la République de Pologne.

3. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur que l'infraction ait été commise ou la condamnation ait été prononcée avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. L'un ou l'autre des Etats contractants pourra dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Canberra le 3 juin 1998 en langues anglaise et polonaise les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

AMANDA VANSTONE

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

MACIEJ KOZLOWSKI

**No. 36823**

---

**Australia  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Chile on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Canberra, 9 July 1996**

**Entry into force:** *16 September 1999, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Canberra, 9 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 1999, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE RECIPROCAL  
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Australia and the Government of the Republic of Chile, hereinafter the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

With the intention to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party which implies the transfer of capital in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of such foreign investments favour the economic prosperity of both countries;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. "investment" means any kind of asset admitted by one or the other Contracting Party, in accordance with its respective laws, regulations and investment policies, and includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;

(b) shares, debentures or any other kinds of participation in companies;

(c) a loan or other claim to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions and any other rights directly required to conduct an economic activity conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract, exploit or cultivate natural resources and to manufacture, use and sell products.

2. "investor" means:

(a) a natural person from one Contracting Party which owns or effectively controls an investment in the territory of the other Contracting Party where that natural person is a citizen or permanent resident, according to the law of that Contracting Party;

(b) a legal entity from one Contracting Party which owns or effectively controls an investment in the territory of the other Contracting Party, if that legal entity, including companies, corporations, business associations and other legally recognized entities, regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, is legally constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and carries on business in the territory of that same Contracting Party;



(c) a legal entity which owns or effectively controls an investment in the territory of one Contracting Party where that legal entity, including companies, corporations, business associations and other legally recognised entities, regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, is constituted in accordance with the law of a third country but is owned or effectively controlled by an investor as defined in subparagraph (a) and (b) of this paragraph.

3. "permanent resident" means a natural person whose residence in a Contracting Party is not limited as to time under its law.

4. "return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other such income.

5. Net returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

6. "territory" includes the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf where a Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

#### *Article 2. Scope of application*

1. This Agreement shall apply to investments whenever made. Article 11 of this Agreement, however, shall not apply to disputes which arose prior to its entry into force or disputes directly related to events which occurred prior to its entry into force.

2. Where a legal entity of a Contracting Party is owned or effectively controlled by an investor of any third country, the Contracting Parties may decide jointly in consultation and in accordance with international law, not to extend the rights and benefits of this Agreement to such a legal entity.

3. This Agreement shall not apply to a legal entity organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (2)(c) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked or that third country invokes diplomatic protection by a formal request in respect of the same matter.

4. This Agreement shall not apply to a permanent resident of one Contracting Party:

(a) where the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which that person is a citizen have already been invoked or that third country invokes diplomatic protection by a formal request in respect of the same matter; or

(b) the permanent resident is a citizen of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Promotion and protection of investments*

1. Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote and admit, in accordance with its laws, regulations and investment policies, investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and investment policies, protect within its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and liquidation of such investments.

3. Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of non-citizens, individuals working for an investor of one Contracting Party, shall be permitted to enter, remain in and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party. This provision also applies to members of those individual's households. For the purposes of this Agreement "activities associated with investments" shall include activities such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights and the purchase and sale of foreign exchange.

4. An investor of one Contracting Party may take advantage of the provisions of any law or policy of the other Contracting Party which is more favourable than the provisions of this Agreement.

#### *Article 4. Treatment of investments*

1. Each Contracting Party shall extend fair and equitable treatment to investments made by investors of the other Contracting Party on its territory and activities associated with investments and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered.

2. A Contracting Party shall at all times treat investments of the investors of one Contracting Party and activities associated with investments in its territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of investors of any third country.

3. If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third country by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, an economic union or any other form of regional economic organization to which the Contracting Party belongs or through the provisions of an agreement relating wholly or mainly to taxation with a third country, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

#### *Article 5. Free transfer*

1. Each Contracting Party shall allow without unreasonable delay the investors of the other Contracting Party to transfer funds in connection with an investment in a freely convertible currency. Such funds include:

- (a) returns;
- (b) repayments of a loan agreement related to the investment;
- (c) any capital or the proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) compensation for expropriation or loss described in Article 6 and 7 of this Agreement; and

(e) earnings and other remuneration of personnel working in connection with that investment who are not citizens of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

2. Transfers shall be made at the exchange rate applying on date of transfer in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, unless otherwise agreed by the investor and the Contracting Party concerned.

3. A Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings in accordance with its laws.

#### *Article 6. Expropriation and compensation*

1. Neither Contracting Party shall take any measures, such as expropriation, depriving directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public or national interest and in accordance with the law;

(b) the measures are not discriminatory;

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall be based on the market value of the investments affected immediately before the measure became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation may be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. This compensation shall carry interest at the appropriate market rate of interest from the date of expropriation until the date of payment.

3. The investor affected shall have a right of access, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to the judicial authority of that Contracting Party, in order to review the amount of compensation and the legality of any such expropriation or comparable measure.

#### *Article 7. Indemnification for losses*

The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its domestic investors or to investors of any third country, whichever is more favourable to the investors concerned.

*Article 8. Subrogation*

1. Where one Contracting Party or an agency authorized by the Contracting Party has granted a contract of insurance, any form of financial guarantee or other form of indemnity with regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this contract, financial guarantee or other form of indemnity by the first Contracting Party.

2. Where a Contracting Party has made a payment to its investor and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

*Article 9. Consultations between Contracting Parties*

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

*Article 10. Settlement of disputes between Contracting Parties*

1. The Contracting Parties shall endeavour to resolve any difference between them regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement by friendly negotiations.

2. If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal of three persons. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The Contracting Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

3. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days of the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by respondent Contracting Party.

4. If, within the time limits provided for in paragraph (2) and (3) of this Article, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if that person is a citizen or permanent resident of

either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if that person is prevented from carrying out the said function or if that person is a citizen or permanent resident of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a citizen or permanent resident of either Contracting Party.

5. In case any arbitrator appointed as provided shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

6. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

7. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

8. The Arbitral Tribunal shall reach its decisions by majority vote, taking into account the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party where the investment in dispute is situated including the rules on conflicts of laws, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law. Furthermore each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties unless otherwise agreed.

9. The Arbitral Tribunal may render a decision on the default of a Contracting Party. Any such decision shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

10. The decisions of the Tribunal are final and binding for Contracting Parties.

*Article 11. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

1. With a view to an amicable solution of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party consultations shall take place between the parties concerned.

2. If these consultations do not result in a solution within three months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute either:

(a) to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) to international arbitration.

In the latter event the investor has the choice between:

(i) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the Settlement of Disputes in respect of Investments occurring between States and Nationals of other States, signed in Washington on 18 March 1965 - in

this event each Contracting Party hereby gives its prior consent to submission of the dispute to ICSID;

(ii) an ad hoc arbitral tribunal which unless otherwise agreed by the parties to the dispute shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, that election shall be final.

4. For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

5. Once an action referred to in paragraph 2 of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Contracting Party has failed to abide or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

6. In any proceedings involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, compensation for all or part of any alleged loss.

7. The arbitration shall be final and binding on both parties.

#### *Article 12. Final provisions*

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force a further period of fifteen years from that date.

4. This Agreement shall be applicable irrespective of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE at Canberra, this ninth day of July, one thousand nine hundred and ninety-six, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

T. FISCHER

For the Government of the Republic of Chile:

ALVARO GARCIA

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Chile on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

(1) With reference to the whole Agreement:

In the original text of the English language, the word "citizen" corresponds to the word "national" in the original text of the Spanish language.

(2) With reference to the whole Agreement:

The Contracting Parties acknowledge that the question of effective control with respect to an investor will depend on the factual circumstances of the particular case. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of such control:

(a) a substantial direct or indirect participation in the capital of the legal entity which allows for effective control, such as, in particular, a direct or indirect participation of more than 50% of the capital or a majority shareholding; or

(b) direct or indirect control of voting rights allowing for:

(i) the exercise of a decisive power over management and operations; or

(ii) the exercise of a decisive power over the composition of the board of directors or of any other managing body.

Where there is doubt as to whether an investor exercises effective control, the investor shall be responsible for demonstrating that such control exists.

(3) In relation to Article 5:

Transfers of funds referred to in Article 5(1)(a), (b), (c) and (d) and invested under the Special Program of Foreign Debt Equity Swaps of the Republic of Chile are subject to special regulations. Transfers of funds referred to in Article 5(1)(c) can only be transferred one year after it has entered the territory of the Contracting Party unless its legislation provides for a more favourable treatment.

In no case shall Australian investors in transfer matters be treated less favourably than investors of any third state.

DONE at Canberra, this ninth day of July, one thousand nine hundred and ninety-six, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

T. FISCHER

For the Government of the Republic of Chile:

ALVARO GARCIA



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS DE LAS INVERSIONES**

EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

DESEANDO intensificar la cooperación económica para beneficio mutuo de ambos países;

Con la intención de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante que impliquen la transferencia de capital en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que el fomento y la protección recíprocos de dichas inversiones extranjeras favorecen la prosperidad económica de ambos países;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

**ARTICULO I**  
**Definiciones**

Para los efectos del presente Acuerdo:

1. "inversión" significa todo tipo de bienes admitidos por una u otra Parte Contratante, en conformidad con sus respectivas leyes, regulaciones y políticas de inversiones, e incluye, en particular, aunque no exclusivamente:
  - (a) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes y prendas;
  - (b) acciones, debentures o cualquier otro tipo de participación en sociedades;
  - (c) un préstamo u otro derecho a dinero o a cualquier cumplimiento contractual que tenga un valor económico;
  - (d) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluidos derechos con respecto a propiedad intelectual, patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, procesos técnicos, know how y derechos de llave;
  - (e) concesiones comerciales y cualesquiera otros derechos requeridos directamente para llevar a cabo una actividad económica otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para explorar, extraer, explotar o cultivar recursos naturales y fabricar, utilizar y vender productos.
2. "inversionista" significa:

- (a) una persona natural de una Parte Contratante que sea propietaria o controle efectivamente una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante en que esa persona natural sea nacional o residente permanente, en conformidad con la legislación de esa Parte Contratante;
  - (b) una persona jurídica de una Parte Contratante que sea propietaria o controle efectivamente una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, si esa persona jurídica, incluidas compañías, sociedades, asociaciones comerciales y otras entidades legalmente reconocidas, independientemente de si esa entidad ha sido constituida con fines de lucro o no, está legalmente constituida o debidamente organizada en virtud de la legislación de esa Parte Contratante y realiza actividades comerciales en el territorio de esa misma Parte Contratante;
  - (c) una persona jurídica que sea propietaria o controle efectivamente una inversión en el territorio de una Parte Contratante donde esa persona jurídica, incluidas compañías, sociedades, asociaciones comerciales y otras entidades legalmente reconocidas, independientemente de si esa entidad ha sido constituida con fines de lucro o no, está constituida en conformidad con la legislación de un tercer país pero es propiedad de o es controlada efectivamente por un inversionista como el que se define en los incisos (a) y (b) de este párrafo.
- 3. "residente permanente" significa una persona natural cuya residencia en una Parte Contratante no tiene límite de tiempo en virtud de su legislación.
  - 4. "retorno" significa un monto generado por o derivado de una inversión e incluye utilidades, dividendos, intereses, ganancias de capital, honorarios de administración o asistencia técnica, pagos por concepto de derechos de propiedad intelectual, y todos los demás ingresos de la especie;
  - 5. Los retornos netos que sean invertidos serán tratados como inversiones y cualquier modificación de la forma en que sean invertidos o reinvertidos los activos no afectará su carácter de inversiones.
  - 6. "territorio" incluye las áreas de la zona económica exclusiva y la plataforma continental donde una Parte Contratante ejerce su soberanía, derechos soberanos o jurisdicción en conformidad con el derecho internacional.

## ARTICULO 2

### Ambito de Aplicación

- 1. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones cuando quiera que hayan sido realizadas. Sin embargo, el Artículo 11 de este Acuerdo no regirá para las disputas que hubieren surgido con anterioridad a su entrada en vigencia ni a las disputas directamente relacionadas con hechos que ocurrieron antes de su entrada en vigor.

2. Cuando una entidad jurídica de una Parte Contratante sea de propiedad de o esté controlada efectivamente por un inversionista de cualquier tercer país, las Partes Contratantes podrán decidir en conjunto, mediante consultas y en conformidad con el derecho internacional, no extender los derechos y beneficios de este Acuerdo a dicha persona jurídica.
3. El presente Acuerdo no regirá para una persona jurídica constituida en virtud de la legislación de un tercer país dentro del significado del párrafo (2)(c) del Artículo 1, cuando las disposiciones de un acuerdo de protección de inversiones con ese país ya hayan sido invocadas o cuando ese tercer país invoque protección diplomática mediante una solicitud formal con respecto a la misma materia.
4. El presente Acuerdo no regirá para un residente permanente de una Parte Contratante:
  - (a) cuando las disposiciones de un acuerdo de protección de inversiones entre la otra Parte Contratante y el país del cual esa persona sea nacional ya hayan sido invocadas o cuando ese tercer país invoque protección diplomática mediante una solicitud formal con respecto a la misma materia; o
  - (b) cuando el residente permanente sea nacional de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO 3

#### Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante, de acuerdo con su política general en el ámbito de las inversiones extranjeras, promoverá y admitirá, en conformidad con sus leyes, regulaciones y políticas de inversión, inversiones por parte de inversionistas de la otra Parte Contratante.
2. Cada Parte Contratante, en conformidad con sus leyes, regulaciones y políticas de inversiones, protegerá dentro de su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, usufructo, extensión, venta y liquidación de dichas inversiones.
3. En conformidad con las leyes y regulaciones relativas al ingreso y permanencia de no nacionales, las personas que trabajen para un inversionista de una Parte Contratante, estarán autorizadas para ingresar, permanecer y abandonar el territorio de la otra Parte Contratante para los efectos de realizar actividades relacionadas con inversiones en el territorio de la última Parte Contratante. Esta disposición regirá también para los miembros del grupo familiar de esas personas. Para los efectos de este Acuerdo "actividades relacionadas con inversiones" incluirá actividades tales como la constitución y operación de instalaciones comerciales, la adquisición, ejercicio y enajenación de derechos de propiedad y la compra y venta de divisas.
4. Un inversionista de una Parte Contratante podrá hacer valer las disposiciones de cualquier ley o política de la otra Parte Contratante que sea más favorable que las disposiciones de este Acuerdo.

**ARTICULO 4**  
**Tratamiento de las Inversiones**

1. Cada Parte Contratante brindará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio así como a las actividades relacionadas con inversiones y garantizará que no se obstaculice el ejercicio del derecho así reconocido.
2. Una Parte Contratante en todo momento tratará a las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante y a las actividades relacionadas con inversiones en su territorio sobre una base no menos favorable que aquélla que se le conceda a los inversionistas de cualquier tercer país.
3. En caso de que una Parte Contratante otorgare ventajas especiales a los inversionistas de cualquier tercer país en virtud de un convenio relativo a la creación de un área de libre comercio, una unión aduanera, una unión económica o cualquier otra forma de organización económica regional a la cual pertenezca esa Parte Contratante o en virtud de las disposiciones de un acuerdo relacionado total o principalmente con tributación con un tercer país, dicha parte no estará obligada a conceder las referidas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 5**  
**Libre Transferencia**

- I. Cada Parte Contratante autorizará, sin demora injustificada, a los inversionistas de la otra Parte Contratante para que realicen la transferencia de los fondos relacionados con una inversión en moneda de libre convertibilidad. Dichos fondos incluirán:
  - (a) retornos;
  - (b) amortizaciones de un contrato de préstamo relacionado con la inversión;
  - (c) cualquier capital o el producto de la venta o venta o liquidación parcial de la inversión;
  - (d) compensación por expropiación o pérdida descritas en los Artículos 6 y 7 de este Acuerdo; y
  - (e) las ganancias y otras remuneraciones del personal que trabaje en relación con esa inversión que no sean nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectúe la inversión.
2. Las transferencias se realizarán al tipo de cambio vigente en la fecha de la transferencia en conformidad con la legislación de la Parte Contratante que haya admitido la inversión, salvo que el inversionista y la Parte Contratante en cuestión acuerden otra cosa.

3. Una Parte Contratante podrá proteger los derechos de los acreedores, o garantizar el cumplimiento de los fallos en procesos de adjudicación en conformidad con su legislación.

#### ARTICULO 6 Expropiación y Compensación

1. Ninguna de las Partes Contratantes adoptará medidas de ningún tipo, tales como expropiaciones, que priven, directa o indirectamente, de su inversión a un inversionista de la otra Parte Contratante, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- (a) que las medidas sean adoptadas por motivos de bien común o en pro del interés nacional y en conformidad con la ley;
- (b) que las medidas no sean discriminatorias;
- (c) que las medidas vayan acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

2. La compensación se basará en el valor de mercado de las inversiones afectadas en una fecha inmediatamente anterior a aquella en que la medida llegue a conocimiento público. Cuando resulte difícil determinar dicho valor con facilidad, se podrá fijar la compensación de acuerdo con principios de tasación generalmente reconocidos y principios de equidad, teniendo en cuenta el capital invertido, la depreciación, el capital ya repatriado, el valor de reposición y otros factores pertinentes. Esta compensación devengará intereses a la tasa de mercado apropiada, desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

3. El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que efectúa la expropiación, a recurrir a la autoridad judicial de esa Parte Contratante con el fin de revisar el monto de la compensación y la legalidad de cualquier expropiación o medida equivalente.

#### ARTICULO 7 Indemnización por Pérdidas

Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a una guerra o cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia o rebelión que haya tenido lugar en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán recibir de esta última, en lo que respecta a restitución, indemnización, compensación u otras retribuciones pecuniarias, un trato no menos favorable que el que concede esa Parte Contratante a sus inversionistas nacionales o a los inversionistas de cualquier tercer país, cualquiera sea más favorable para los inversionistas en cuestión.

#### ARTICULO 8 Subrogación

1. Cuando una Parte Contratante o un organismo autorizado por ésa hubiere celebrado un contrato de seguro, cualquier forma de garantía financiera u otra forma de indemnización con respecto a alguna inversión de uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá reconocer los derechos que posee la primera Parte Contratante, en virtud del principio de subrogación en los derechos del inversionista cuando hubiere efectuado un pago en virtud de este contrato, garantía financiera u otra forma de indemnización por la primera Parte Contratante.

2. Cuando una Parte Contratante haya efectuado un pago a su inversionista y haya asumido los derechos y acciones de éste, dicho inversionista no podrá reclamar tales derechos y acciones a la otra Parte Contratante, salvo que estuviere autorizado para actuar en representación de la Parte Contratante que efectúa el pago. El derecho o acción subrogado no será superior al derecho o acción original del inversionista.

#### ARTICULO 9

##### Consultas entre las Partes Contratantes

Las Partes Contratantes se consultarán a solicitud de cualquiera de ellas con respecto a materias relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

#### ARTICULO 10

##### Arreglo de Diferencias entre las Partes Contratantes

1. Las Partes Contratantes procurarán resolver cualquier diferencia entre ellas en cuanto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo por medio de negociaciones amigables.

2. Si ambas Partes Contratantes no pudieren llegar a un acuerdo dentro de seis meses después de la fecha de iniciada la diferencia entre ellas, ésta será, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, sometida a un Tribunal Arbitral compuesto por tres personas. Cada Parte Contratante designará a un árbitro, y estos dos árbitros, en un plazo de treinta días contados desde la designación del segundo de ellos, elegirán de común acuerdo a un tercer árbitro que deberá ser nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes. Dentro de treinta días contados desde la fecha de selección del tercer árbitro, las Partes Contratantes aprobarán la selección de ese árbitro que actuará como Presidente del Tribunal.

3. El proceso arbitral se llevará a cabo una vez que la Parte Contratante que haya entablado dicho proceso notifique a la otra Parte Contratante por la vía diplomática. Dicha notificación deberá contener una declaración que indique en forma sumaria los motivos de la reclamación, la naturaleza de la indemnización solicitada, y el nombre del árbitro designado por la Parte Contratante que entable dicho proceso. Dentro de sesenta días después de notificado el proceso, la Parte Contratante requerida deberá notificar a la Parte Contratante actora el nombre del árbitro designado por la Parte Contratante Demandada.

4. Si, dentro de los plazos establecidos en los párrafos (2) y (3) de este Artículo, no se hubiere efectuado la designación requerida, o no se hubiere otorgado la aprobación requerida, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación necesaria. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviere impedido de desempeñar dicha función o si fuere nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, el Vicepresidente deberá realizar la designación y, si este último se encontrare impedido de hacerlo o fuere nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, la designación estará a cargo del Juez de la Corte que lo siguiere en antigüedad y que no fuere nacional ni residente permanente de ninguna de las Partes Contratantes.
5. En caso de que cualquier árbitro designado en la forma señalada renunciare o quedare impedido de actuar, se deberá designar a un árbitro sucesor en la misma forma que se indica para la designación del árbitro original y el sucesor tendrá todas las facultades y deberes del árbitro original.
6. El Tribunal Arbitral se reunirá en aquella fecha y lugar fijados por el Presidente del Tribunal. Posteriormente, el Tribunal Arbitral determinará la fecha y lugar en que se reunirá.
7. El Tribunal Arbitral decidirá todos los asuntos relativos a su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento.
8. El Tribunal Arbitral adoptará sus decisiones por mayoría de votos, tomando en cuenta las disposiciones de este Acuerdo, las leyes de la Parte Contratante en donde se encuentre la inversión en cuestión incluidas las normas de conflicto de leyes, los acuerdos internacionales que ambas Partes Contratantes hayan celebrado y los principios de derecho internacional generalmente reconocidos. Asimismo, cada una de las Partes Contratantes sufragará los gastos del árbitro que hubiere designado, así como aquellos en los que incurriere por su representación en el proceso arbitral. Los gastos del Presidente y los demás costos serán solventados en partes iguales por las Partes Contratantes, salvo acuerdo en contrario.
9. El Tribunal Arbitral podrá adoptar su decisión en rebeldía de una Parte Contratante. Tal decisión será adoptada por escrito y deberá indicar sus fundamentos legales. Se deberá remitir un ejemplar del laudo a cada una de las Partes Contratantes.
10. Las decisiones del Tribunal serán definitivas y vinculantes para ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 11

##### Arreglo de Diferencias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

1. Con el fin de resolver amigablemente las diferencias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, se celebrarán consultas entre las partes involucradas.
2. Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de tres meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá someter la diferencia:

- (a) al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión; o
- (b) a arbitraje internacional.

En el último caso, el inversionista podrá optar entre:

- (i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), creado por la Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmada en Washington el 18 de marzo de 1965 - en este caso, cada Parte Contratante por este intermedio otorga su consentimiento previo para someter la diferencia al CIADI;
- (ii) a un tribunal arbitral ad hoc que, a menos que las partes de la disputa estipulen otra cosa, se establecerá conforme a las Normas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

3. Una vez que el inversionista haya sometido la disputa al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiere efectuado la inversión o a arbitraje internacional, esa elección será definitiva.

4. Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido en conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, previo al surgimiento de la disputa fueren mayoritariamente propiedad de inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25(2)(b) de la referida Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

5. Una vez que se haya adoptado una medida referida en el párrafo 2 de este Artículo, las Partes Contratantes se abstendrán de tratar tal diferencia por medio de canales diplomáticos, a menos que:

- (a) la entidad judicial o administrativa competente, el Secretario General del Centro, la autoridad o tribunal arbitral o la comisión de conciliación, según sea el caso, haya decidido que no tiene competencia en relación con la disputa en cuestión; o
- (b) la otra Parte Contratante no haya dado cumplimiento a cualquier sentencia, laudo, dictamen u otra decisión de la entidad en cuestión.

6. En cualquier proceso que involucre una diferencia relativa a una inversión, una Parte Contratante no alegará, como defensa, reconvención, derecho de compensación u otro, que el inversionista en cuestión ha recibido o recibirá, en conformidad con un contrato de seguro, compensación por la totalidad o parte de cualesquiera daños reclamados.

7. El arbitraje será definitivo y vinculante para ambas Partes.



**ARTICULO 12**  
**Disposiciones Finales**

1. Las Partes Contratantes se notificarán entre sí cuando se hayan cumplido las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigencia treinta días después de la fecha de la última notificación.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de quince años. Posteriormente, se prolongará por tiempo indefinido, a menos que una de las Partes Contratantes lo diere por terminado mediante un aviso por escrito comunicado por vía diplomática con una anticipación de un año.
3. Respecto de las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que se hiciere efectivo el aviso de terminación de este Acuerdo, las disposiciones del presente permanecerán en vigor por un período adicional de quince años a contar de esa fecha.
4. El presente Acuerdo será aplicable independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Canberra, el noveno día del mes de julio de mil novecientos noventa y seis, en duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE  
AUSTRALIA:

T FISCHER

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE CHILE:

ALVARO GARCÍA

## PROTOCOLO

Al firmar el Acuerdo para la Promoción y Protección Recíprocas de las Inversiones, el Gobierno de Australia y el Gobierno de la República de Chile, los plenipotenciarios que suscriben convinieron además en las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante del Acuerdo referido.

(1) Con respecto a la totalidad del Acuerdo:

En el texto original en inglés, la palabra "citizen" corresponde a la palabra "nacional" en el texto original en español.

(2) Con respecto a la totalidad del Acuerdo:

Las Partes Contratantes reconocen que la cuestión del control efectivo con respecto a un inversionista dependerá de las circunstancias de hecho del caso en particular. Los siguientes hechos, entre otros, serán aceptados como evidencias de dicho control:

(a) una participación substancial directa o indirecta en el capital de la persona jurídica que permita el control efectivo, tales como, en particular, una participación directa o indirecta de más del 50% del capital o una participación accionaria mayoritaria; o

(b) El control directo o indirecto del derecho a voto que permita:

(i) el ejercicio de un poder de decisión sobre la administración y las operaciones; o

(ii) el ejercicio de un poder de decisión sobre la composición del directorio o de cualquier otro cuerpo directivo.

Cuando existan dudas con respecto a si un inversionista ejerce el control efectivo, el inversionista será responsable de demostrar que existe dicho control.

(3) En relación con el Artículo 5:

Las transferencias de fondos a que se refiere el Artículo 5(1)(c) sólo podrán efectuarse un año después de que hayan ingresado al territorio de la Parte Contratante a menos que su legislación disponga un tratamiento más favorable.

En ningún caso los inversionistas australianos serán tratados menos favorablemente que los inversionistas de cualquier tercer Estado en materia de transferencia.

HECHO en Canberra, el noveno día del mes de julio de mil novecientos noventa y seis, en duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE  
AUSTRALIA:**

**T FISCHER**

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE CHILE:**

**ALVARO GARCÍA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique pour l'avantage mutuel de leurs deux pays;

Soucieux de réunir et de maintenir des conditions favorables aux investissements d'investisseurs d'une Partie contractante, ce qui suppose le transfert de capitaux sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements étrangers favorisent la prospérité économique des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord

1. Le terme "investissement" s'entend de tous types d'actifs acceptés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément à sa législation, sa réglementation et ses politiques d'investissement, et couvre en particulier mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles et tout autre droit à la propriété tel qu'hypothèques, nantissements et autre droit de gages,;
- b) Les parts sociales, actions ou toutes autres formes de participation dans des sociétés;
- c) Les prêts ou autres créances pécuniaires ou toute autre prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriétés intellectuelle et industrielle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;
- e) Les concessions économiques et tous les autres droits directement nécessaires pour entreprendre une activité économique conférée par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, l'exploitation ou la mise en valeur des ressources naturelles et la fabrication, l'utilisation et la vente des produits.

2. Le terme "investisseur" désigne :

- a) Une personne physique d'une Partie contractante qui possède ou contrôle effectivement un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante dont la personne physique est un ressortissant ou un résident permanent, conformément à la loi de ladite Partie contractante;

b) Une personne morale d'une Partie contractante qui possède ou contrôle effectivement un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ladite personne morale, y compris les sociétés, les entreprises, les associations commerciales et autres entités légalement reconnues, qu'elle soit ou non organisée en vue d'activités lucratives, et soit constituée légalement ou organisée conformément à la législation de ladite Partie contractante, et entreprend des activités commerciales sur le territoire de la même Partie contractante;

c) Une personne morale qui possède ou contrôle effectivement un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou cette personne morale, y compris les sociétés, les entreprises, les associations commerciales et autres entités légalement enregistrées, qu'elle soit ou non organisée en vue d'activités lucratives, et constituée conformément à la législation d'un pays tiers mais est possédée ou contrôlée effectivement par un investisseur, tel que défini aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

3. L'expression "résident permanent" s'applique à une personne physique dont la résidence dans une Partie contractante n'est pas limitée dans le temps aux termes de sa législation.

4. Le terme "revenu" désigne le montant tiré ou qui résulte d'un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements liés à des droits de propriété intellectuelle et tous autres revenus de ce type.

5. Les revenus nets qui sont investis sont considérés comme des investissements et toute modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

6. Le terme "territoire" englobe les régions de la zone économique exclusive et le plateau continental sur lequel la Partie contractante exerce sa souveraineté, ses droits souverains, ou sa juridiction, conformément au droit international.

#### *Article 2. Application de l'Accord*

1. Le présent Accord s'applique aux investissements chaque fois qu'ils sont réalisés. L'article 11 du présent Accord, toutefois, ne s'applique pas aux différends qui surgissent avant son entrée en vigueur ou aux différends directement liés à des événements qui sont survenus avant son entrée en vigueur.

2. Lorsqu'une personne morale d'une Partie contractante est possédée ou effectivement contrôlée par un investisseur d'un pays tiers quelconque, les Parties contractantes peuvent conjointement décider, après consultation et conformément aux dispositions du droit international, de ne pas accorder les droits et avantages du présent Accord à ladite personne morale.

3. Le présent Accord ne s'applique pas à une personne morale constituée aux termes de la loi d'un pays tiers au sens du paragraphe 2 c) de l'article premier lorsque les dispositions d'un accord de protection des investissements avec ce pays ont déjà été invoquées ou que le pays tiers fait appel officiellement à la protection diplomatique au sujet du même investissement.

4. Le présent Accord ne s'applique pas à un résident permanent d'une Partie contractante lorsque

a) Les dispositions d'un accord de protection des investissements entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne en question est un citoyen ont déjà été invoquées ou que ledit pays tiers fait appel officiellement à la protection diplomatique au sujet du même investissement; ou

b) Le résident permanent est citoyen de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage et accueille, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers et conformément à sa législation, réglementation et à sa politique en la matière les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante protège, sous réserve de sa législation, réglementation et de ses politiques en la matière, les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne gêne pas par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, l'utilisation, la jouissance, l'extension, la vente et la liquidation desdits investissements.

3. Sous réserve de la législation et de la réglementation liées à l'entrée et au séjour des étrangers, des personnes physiques travaillant pour un investisseur d'une Partie contractante sont autorisées à entrer, séjourner et quitter le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de leurs activités liées aux investissements réalisés sur le territoire de la dernière Partie contractante. La présente disposition s'applique également aux membres des familles de ces personnes. Aux fins du présent Accord, l'expression "activités associées aux investissements" englobe des activités telles que l'organisation et le fonctionnement des installations commerciales, l'acquisition, l'exercice et la libre jouissance des droits de propriété, l'achat et la vente de devises étrangères.

4. Un investisseur d'une Partie contractante peut bénéficier des dispositions de la législation ou d'une politique de l'autre Partie contractante, qui est plus favorable que celles prévues dans le présent Accord.

### *Article 4. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accorde un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux activités associées auxdits investissements et veille à ce que l'exercice des droits ainsi reconnus ne soit pas entravé.

2. Une Partie contractante traite à tout moment les investissements des investisseurs d'une Partie contractante et les activités liées auxdits investissements sur son territoire d'une façon qui n'est pas moins favorable que celle qui est accordée aux investissements d'investisseurs d'un pays tiers quelconque.

3. Si une Partie contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un pays tiers quelconque en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union

douanière, une union économique ou toute autre forme d'organisation économique régionale, à laquelle la Partie contractante appartient ou par le biais des dispositions d'un accord lié totalement ou partiellement à l'imposition fiscale avec un pays tiers, elle n'est pas obligée d'accorder les mêmes avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. Transferts*

1. Chaque Partie contractante accorde sans retard déraisonnable aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer des fonds liés à un investissement en une devise librement convertible. Les fonds en question sont les suivants :

- a) Les revenus;
- b) Les remboursements d'un prêt au titre d'un accord lié à l'investissement;
- c) Les capitaux ou le produit de la vente ou de la vente partielle ou de la liquidation de l'investissement;
- d) Les indemnités pour expropriation ou perte décrites aux articles 6 et 7 du présent Accord; et
- e) Les gains et autres rémunérations versés aux membres du personnel travaillant dans le cadre dudit investissement, qui ne sont pas ressortissants de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

2. Les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux lois de la Partie contractante qui a accueilli l'investissement sauf convention contraire passée entre l'investisseur et la Partie contractante concernée.

3. Une Partie contractante peut protéger les droits des créateurs ou veiller à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives, conformément aux dispositions de sa législation.

#### *Article 6. Expropriation et indemnisation*

1. Aucune des Parties contractantes ne prend, à l'encontre des investissements d'un investisseur de l'autre Partie contractante, des mesures d'expropriation, le privant directement ou indirectement de son investissement, sauf dans les conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie qui les prend et conformément à sa législation;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions concernant le remboursement ou le versement d'une indemnisation rapide, adéquate et réelle.

2. Le calcul de l'indemnisation est basé sur la valeur marchande des investissements affectés immédiatement avant que la mesure d'expropriation ne soit rendue publique. Lorsque cette valeur ne peut pas être établie rapidement, l'indemnisation peut être déterminée conformément aux principes généralement reconnus de dévaluation et d'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés et autres facteurs importants à prendre en considération. Ladite indemnisation prévoit un intérêt calculé au taux

marchand d'intérêt adéquat, à partir de la date de l'expropriation jusqu'à celle du paiement de l'indemnisation.

3. L'investisseur concerné a le droit, au titre de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire appel à l'autorité judiciaire de ladite Partie contractante pour faire réexaminer le montant de l'indemnisation et la légalité de ladite expropriation ou d'une mesure comparable.

#### *Article 7. Indemnisation pour pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ont subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence ou de rébellion, sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de ladite Partie contractante d'un traitement en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, les compensations ou autres mesures similaires, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante concernée accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un pays tiers, qui est plus favorable aux investisseurs concernés.

#### *Article 8. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou un organisme autorisé par ladite Partie contractante a signé un contrat d'assurance ou accorde une forme quelconque de garantie financière ou autre forme d'indemnité en ce qui concerne un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît les droits de la première Partie contractante en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur lorsque le paiement a été fait au titre dudit contrat, de la garantie financière en question ou d'autres formes d'indemnisation par la première Partie contractante.

2. Lorsqu'une Partie contractante a fait un versement à son investisseur et a repris les droits et les réclamations de l'investisseur, ce dernier, sauf s'il est autorisé à agir au nom de la Partie contractante procédant au paiement, ne fait pas valoir les droits et réclamations en question contre l'autre Partie contractante. Le droit ou la réclamation ayant fait l'objet de la subrogation ne peut être plus important que le droit ou la réclamation d'origine.

#### *Article 9. Consultations entre les Parties contractantes*

Les Parties contractantes se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

#### *Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les Parties contractantes s'efforcent de résoudre tout différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent au moyen de négociations à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois après le début du différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage de trois personnes. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux ar-



bitres, dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux se mettent d'accord pour choisir un troisième arbitre qui est citoyen d'un état tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les Parties contractantes approuvent le choix dudit arbitre qui fera fonction de président du tribunal dans les trente jours qui suivent la désignation de ce dernier.

3. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification communiquée par la voie diplomatique par la Partie contractante qui engage lesdites procédures à l'autre Partie contractante. Ladite notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication et de la nature de la compensation recherchée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui engage les procédures. Dans un délai de soixante jours suivant la communication de la notification, la Partie contractante notifiée informe la Partie contractante qui a engagé les procédures du nom de l'arbitre qu'elle aura désigné.

4. Si, dans les délais prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites ou si l'approbation nécessaire n'a pas été accordée, chaque Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président de la Cour internationale de Justice ne peut donner suite à cette demande ou si la personne en question est un citoyen ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante, la désignation est faite par le Vice-président et si lui-même ne peut se charger de ladite fonction ou s'il est également citoyen ou résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante, la désignation est faite par le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est citoyen ou résident permanent d'aucune des Parties contractantes.

5. Si l'un des arbitres prévus au présent article démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur est désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et le successeur dispose de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

6. Le tribunal d'arbitrage se réunit au lieu et à la date fixée par le président du tribunal. Par la suite, ledit tribunal détermine le lieu et la date de ses réunions.

7. Le tribunal d'arbitrage se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord entre les Parties contractantes, établit son règlement intérieur.

8. Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix, en tenant compte des dispositions du présent Accord et de la législation de la Partie contractante dans laquelle l'investissement faisant l'objet du différend est situé, y compris les dispositions concernant les conflits de lois, les accords internationaux que les deux Parties contractantes ont conclus et les principes généralement admis du droit international. En outre, chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ou de sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les frais relatifs au Président et les autres frais sont partagés à égalité entre les Parties contractantes, sauf accord contraire.

9. Le tribunal d'arbitrage peut rendre une sentence par contumace de l'une des Parties contractantes. Une telle décision est prise par écrit et fait état de sa base juridique. Un double signé de la sentence est communiqué à chaque Partie contractante.

10. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

*Article 11. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. En cas de différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement, les parties au différend cherchent à le régler au moyen de consultations.

2. Si lesdites consultations ne permettent pas de dégager une solution dans les trois mois qui suivent la date de la demande de règlement, l'investisseur peut soumettre le différend soit :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; ou

b) À un arbitrage international.

Dans ce dernier cas, l'investisseur a le choix entre :

i) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention pour le règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, signé à Washington le 18 mars 1965 -- dans ce cas chaque Partie contractante doit donner préalablement son consentement à cette formule;

ii) Un tribunal d'arbitrage spécial, lequel sauf dispositions contraires prises par les parties au différend, est établi dans le cadre des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une fois que l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, ou à un arbitrage international, ce choix est définitif.

4. Aux fins du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation d'une Partie contractante et dans laquelle, avant que le différend surgisse, la majorité des parts sont possédées par les investisseurs de l'autre Partie contractante, est considérée conformément aux dispositions de l'article 25, 2), b) de ladite Convention de Washington, comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

5. Une fois qu'une action, comme mentionné au paragraphe 2 du présent article, a été engagée, les Parties contractantes s'abstiennent de traiter, par la voie diplomatique, le différend en question sauf :

a) Si l'organisme judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité d'arbitrage ou le tribunal ou la commission de conciliation, suivant le cas, a décidé qu'il n'avait compétence pour régler le différend en question; ou

b) Si l'autre Partie contractante a manqué à se conformer aux clauses de la sentence arbitrale ou de la décision judiciaire prise par l'organisme en question.

6. Dans toute procédure concernant un différend lié à un investissement, une Partie contractante s'abstient de faire valoir, à titre de défense, une demande conventionnelle de

droit, de compensation ou autre, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation correspondant à toute ou partie de la perte invoquée.

7. L'arbitrage est définitif et contraignant pour les deux parties.

*Article 12. Dispositions finales*

1. Les Parties contractantes se notifient réciproquement l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier prend effet trente jours après la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord est valide pendant quinze ans. Par la suite, il le demeure indéfiniment à moins qu'une des Parties contractantes fasse part de son intention d'y mettre fin au moins un an avant par une notification écrite transmise par la voie diplomatique.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date à laquelle la notification de résiliation prend effet, les dispositions du présent Accord restent en vigueur pendant une autre période de 15 ans à compter de cette date.

4. Le présent Accord s'applique, que des relations diplomatiques ou consulaires existent ou non entre les Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra le 9 juillet, mil neuf cent quatre-vingt-seize, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

T. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALVARO GARCIA

## PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires ci-après, qui font partie intégrante dudit Accord.

1. En ce qui concerne l'Accord dans son ensemble :

Dans le texte original de la version anglaise, le terme "citoyen" correspond au mot "national" dans le texte original de la version espagnole.

2. En ce qui concerne l'Accord dans son ensemble :

Les Parties contractantes conviennent que le contrôle effectif en ce qui concerne un investisseur dépend des circonstances réelles du cas particulier. Les éléments suivants sont notamment acceptés comme évidence d'un tel contrôle :

a) Une participation importante directe ou indirecte dans le capital de la personne morale, qui permet un contrôle effectif tel que, notamment une participation directe ou indirecte dépassant 50 % du capital ou la majorité des actions; ou

b) Un contrôle direct ou indirect du droit de vote qui permet :

i) D'exercer un pouvoir déterminant sur la gestion et le fonctionnement; ou

ii) D'exercer un pouvoir déterminant sur la composition du conseil d'administration ou tout autre organisme directeur.

En cas de doute quant à la question de savoir si l'investisseur exerce un contrôle effectif il incombe à l'investisseur de faire la preuve de ce contrôle.

3. Au sujet de l'article 5 :

Les transferts de fonds mentionnés à l'article 5, 1), a), b), c) et d), et investis au titre du Programme spécial de Conversion de la dette étrangère en prises de participation de la République du Chili sont soumis à des réglementations particulières. Les transferts de fonds mentionnés à l'article 5, 1), c), ne peuvent être transférés qu'un an après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante, sauf si la législation de ladite Partie contractante prévoit un traitement plus favorable.

En aucun cas, les investisseurs australiens ne seront traités moins favorablement pour les questions de transfert que les investisseurs d'un État tiers.

Fait à Canberra le 9 juillet mil neuf cent quatre-vingt-seize, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

T. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALVARO GARCIA

**No. 36824**

---

**Australia  
and  
Indonesia**

**General Agreement on development cooperation between the Government of  
Australia and the Government of the Republic of Indonesia (with annexes).  
Jakarta, 9 July 1998**

**Entry into force: 21 July 1999, in accordance with article XIX**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000***

---

**Australie  
et  
Indonésie**

**Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement de  
l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie (avec annexes).  
Jakarta, 9 juillet 1998**

**Entrée en vigueur : 21 juillet 1999, conformément à l'article XIX**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia,  
Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their  
peoples, and

Desiring to promote development cooperation between the two countries in conformi-  
ty with the objectives of economic and social development of the Government of the Re-  
public of Indonesia,

Have agreed as follows:

*Article I. Programme of development cooperation*

The Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia shall  
under this Agreement promote a programme of development cooperation between their  
two countries (the Programme). The Programme may include the following:

(a) the sending of technical, appraisal, evaluation and other missions to the Republic  
of Indonesia in respect of development Projects;

(b) the granting of fellowships to nationals of the Republic of Indonesia for studies  
and professional training in Australia, the Republic of Indonesia or third countries;

(c) the sending of technical missions of nationals of the Republic of Indonesia to Aus-  
tralia and other countries;

(d) the assignment of Australian experts, advisers and other specialists to the Republic  
of Indonesia;

(e) the provision of equipment, materials, goods and services required for the success-  
ful execution of development Projects in the Republic of Indonesia;

(f) the development and carrying out of studies and Projects designed to contribute to  
the attainment of the objectives of this Agreement;

(g) the encouragement and promotion of relations between firms, organisations, insti-  
tutions and persons of the two countries; and

(h) any other form of development cooperation which may be mutually agreed upon.

*Article II. Definitions*

In this Agreement:

(a) "Activity" means any discrete unit of development cooperation which may include  
any one or more of the forms of development cooperation described in Article I;

(b) "Australian project personnel" means Australian nationals or permanent residents or other persons who are not nationals or permanent residents of Indonesia who are working in Indonesia on an Activity under this Agreement and whose salaries or other costs are funded from the contribution of the Government of Australia to the Activity;

(c) "Australian firm" means Australian or other non-Indonesian firms, organisations, institutions, or executing agencies engaged in an Activity;

(d) "Australian project supplies" means equipment, material, and other goods supplied for the execution of development Activities under this Agreement, the cost of which is funded from the contribution of the Government of Australia to the Activity;

(e) "Dependant" means a spouse of a member of the Australian Project personnel and the child of a member of the Australian Project personnel who is:

(i) under twenty-one years of age, or

(ii) twenty-one years of age or older and dependant on the member of the Australian personnel for support by reason of mental or physical incapability.

The dependant referred to above shall be certified as such by the Australian Embassy in the Republic of Indonesia;

(f) "Intellectual Property" shall have the meaning provided for in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967, and shall include all rights relating to plant varieties, confidential information, circuit layouts and semi-conductor chip products, unregistered trade marks and service marks;

(g) "Background Intellectual Property" means Intellectual Property that has been developed independently of an Activity and that is made available by one of the Participants for use in an Activity;

(h) "Foreground Intellectual Property" means Intellectual Property created in, or as a direct result of, an Activity;

(i) "Implementing Arrangement" means the special arrangements for Intellectual Property concluded in accordance with Article VII of this Agreement;

(j) "Participant" means any natural person or legal entity participating in an Activity, including the Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia;

(k) "Personal and household effects" means equipment and other goods imported by members of the Australian personnel for the personal use of Australian personnel or their Dependants; and

(l) "Project" means a self-contained Activity based on a mutually approved design and involving the provision of Australian and Indonesian services and supplies.

### *Article III. Coordinating Authorities*

1. Both Governments shall, in accordance with their respective laws and regulations, nominate their Coordinating Authorities for the implementation of this Agreement.

2. Subject to the overall responsibility of the Government of the Republic of Indonesia for implementation and coordination of Activities under this Agreement, the two Coordi-

nating Authorities shall be responsible for the planning and coordination of the Programme which function shall include but not be limited to:

- (a) establishing priorities under the Programme;
- (b) choosing Activities for implementation under the Programme;
- (c) monitoring, reviewing and reporting on progress in the Programme to the two Governments; and
- (d) recommending to the two Governments any appropriate changes to the Programme including budget and future development.

*Article IV. Subsidiary arrangements*

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia may conclude a subsidiary arrangement in respect of an Activity.

2. Unless stated otherwise, a subsidiary arrangement shall be considered as an administrative arrangement.

3. A subsidiary arrangement shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such a subsidiary arrangement.

4. Whenever possible a subsidiary arrangement shall set out:

- (a) the name and duration of the Activity;
- (b) the Activity locations;
- (c) a description and statement of objectives of the Activity;
- (d) the nominated implementing agencies in both countries;
- (e) the Activity organisation;
- (f) details of the contributions to the Activity by the two Governments including:
  - (i) financial contributions;
  - (ii) materials, services and equipment to be supplied;
  - (iii) the numbers and areas of expertise of Australian and other personnel to be engaged;
- (iv) counterpart staff of the Government of the Republic of Indonesia; and
- (v) estimated annual budgets;
- (g) timetable for implementation; and
- (h) monitoring, review, evaluation and reporting arrangements.

*Article V. Project Coordinating Committees*

1. In respect of a Project a Joint Project Coordinating Committee shall normally be established to:

- (a) monitor, review and report on progress to the two Governments;



(b) recommend to the two Governments any appropriate changes in the Project including budget and future development; and

(c) undertake such other functions as may be set out in arrangements between the Coordinating Authorities.

2. The Chairperson of each Joint Project Coordinating Committee shall be appointed by the Government of the Republic of Indonesia. The Committee shall include members appointed by the two Governments.

#### *Article VI. Responsibilities*

Unless otherwise indicated in a subsidiary arrangement, the Government of Australia shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of the Republic of Indonesia shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of an Activity.

#### *Article VII. Intellectual property*

1. Unless the two Governments otherwise decide, Activities shall be conducted in accordance with Implementing Arrangements and/or subsidiary arrangements, which address the matters in this Article and in Annex C.

2. Implementing Arrangements and/or subsidiary arrangements shall provide for the protection of Background Intellectual Property and Foreground Intellectual Property.

3. The Government of Indonesia and the Government of Australia shall use their best endeavours to ensure that the Participants shall be entitled to any Foreground Intellectual Property in accordance with the provisions specified in the Implementing Arrangement and/or subsidiary arrangement which shall be developed taking into account:

- (a) the intellectual contributions of each Participant;
- (b) the financial contributions of each Participant;
- (c) the contributions of Background Intellectual Property, materials, research effort and preparatory work of each Participant;
- (d) the facilities provided by each Participant;
- (e) legal considerations;
- (f) objects of study and research activities; and
- (g) such other relevant considerations as the Participants may agree upon.

4. Implementing Arrangements and/or subsidiary arrangements shall include provision for checking for and protection against infringement of Intellectual Property rights of third parties.

5. Unless the Government of Indonesia and the Government of Australia otherwise decide, Implementing Arrangements shall be legally binding documents.

6. The Government of Indonesia and the Government of Australia shall use their best endeavours to ensure that prospective Participants in a Project enter into a confidentiality deed with each other before they exchange information about their Intellectual Property.

*Article VIII. Public charges*

The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that Australian development cooperation funds are not used to pay any taxes, customs duties or any other levies imposed by the Government of the Republic of Indonesia, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of an Activity being carried out in the Republic of Indonesia.

*Article IX. Claims*

The Government of the Republic of Indonesia shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Government of Australia, Australian personnel or Australian firms and shall hold harmless the Government of Australia, Australian personnel and Australian firms in case of any claims or liabilities resulting from this Agreement. This provision will not relieve any person or entity from liability from a criminal act, gross negligence, or wilful misconduct on the part of that person or entity.

*Article X. Claims arising from short term attachments in Australia*

1. The Government of Australia undertakes to assume full responsibility for claims arising from the conduct of Government of Indonesia personnel while they are in Australia on short term attachments under this Agreement.

2. In return for the Government of Australia's undertaking in paragraph (1), the Government of Indonesia undertakes to indemnify the Government of Australia against reasonable payments made and all costs, damages and expenses incurred by it as a result of any claims which may be brought against such Government of Indonesia personnel or the Government of Australia, its officers or servants by any third party arising from the conduct of such Government of Indonesia personnel in Australia pursuant to this Agreement.

3. Paragraphs (1) and (2) shall not apply where the liability results from a criminal act, gross negligence or wilful misconduct on the part of that person.

*Article XI. Income tax*

The income tax liability of Australian firms and Australian personnel shall be borne by the Government of the Republic of Indonesia.

*Article XII. Personnel*

The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with Law Number 7 of 1983 on Income Tax (as amended by Law Number 10 of 1994), Government Regulation Number 19 of 1995 and their implementing regulations each as at the date of entry into force of this Agreement:

(a) exempt Australian firms and Australian personnel from, or bear the costs of, import duties and other taxes imposed by the Government of the Republic of Indonesia on taxable

goods and services or import of taxable goods for, or related to, the execution of Activities; and

(b) exempt Australian personnel from the payment of custom duties, excise duties and other taxes in respect of bona fide Personal and Household effects brought into the Republic of Indonesia within six months of his or her first arrival in the Republic of Indonesia for their own use or the use of their dependants. In the event of theft, fire or other destruction, the exemptions under this paragraph may be re-exercised at any time during the assignment of the Australian personnel. Australian personnel may purchase duty free items provided that such purchases shall be made from duty free stores.

*Article XIII. Motor vehicles for personal use*

1. The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with Government Regulation Number 19 of 1955 and its implementing regulations each as at the date of entry into force of this Agreement, exempt from, or bear the cost of, customs duties, and other taxes in respect of one locally assembled motor vehicle purchased for an Australian personnel's personal use provided that:

(a) the Australian personnel is assigned in Indonesia for at least twelve (12) months consecutively;

(b) such motor vehicle is purchased locally within the period of six (6) months from the date of his/her first arrival in the Republic of Indonesia; and

(c) upon completion of his/her assignment, the motor vehicle is disposed of in Indonesia either to a person who has the same privileges or to the agent authorised by the Government of the Republic of Indonesia.

2. In the event of fire, theft, damage or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised provided the remaining assignment of the Australian personnel is for at least eight (8) months.

*Article XIV. Transparency of laws*

The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, inform Australian firms and Australian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties. The Government of the Republic of Indonesia shall notify the Government of Australia of any changes in its law and regulations and shall inform the Government of Australia of the application of such changes. If either Government considers it appropriate, the two Governments shall consult to find a mutually acceptable solution concerning such changes.

*Article XV. Equality of treatment*

Australian firms, Australian personnel and their Dependants shall be accorded no lesser benefits, privileges and exemptions than those accorded to other non-Indonesian firms or nationals under any other bilateral arrangement for development cooperation.

*Article XVI. Security*

The Government of the Republic of Indonesia shall arrange for protective services necessary to ensure the safety of:

- (a) the Australian personnel, their Dependents, their property; and
- (b) Australian project supplies.

*Article XVII. Consultations*

1. The Government of Australia and the Government of the Republic of Indonesia shall consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

2. There shall be an annual meeting of senior officials from the two Governments to consider:

- (a) the direction, composition and contribution of Australian development cooperation to the development of Indonesia and to the promotion of mutual economic links;
- (b) the effectiveness of the administration of development cooperation; and
- (c) future development cooperation between the two countries.

3. Representatives of the Coordinating Authorities of both countries may attend the meeting.

*Article XVIII. Settlement of differences*

Differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Australia or in any other manner mutually agreed upon.

*Article XIX. Entry into force and duration*

This Agreement shall take effect from the date of an exchange of notes by which the two Governments notify each other of the completion of the procedure required by their national laws for giving effect to this Agreement, and shall remain in effect until termination by either Government on six (6) months notice in writing to the other Government.

*Article XX. Completion of activities*

The responsibilities of the Government of the Republic of Indonesia and of the Government of Australia with regard to Activities begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such Activities as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such Activities.

*Article XXI. Amendments*

This Agreement may be amended and supplemented by agreement in writing between the two Governments.

*Article XXII. Annexures*

Annexures to this Agreement shall form an integral part of it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Jakarta, on the ninth day of July, 1998, in the English Language.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS

ANNEX A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

I Unless otherwise indicated in a subsidiary arrangement, the contribution of the Government of Australia shall include but not be limited to the following:

(A) Expenditures related to Indonesian fellowship holders and members of technical missions:

- (1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
- (2) a living allowance;
- (3) medical and hospital expenses;
- (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the Programme but excluding any departure taxes or fees imposed by the Republic of Indonesia;

(5) other expenditures as appropriate.

(B) Expenditures related to Australian personnel:

- (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- (2) their travel expenses and those of their Dependants between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia;

(3) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of assignment in the Republic of Indonesia, their Personal and Household effects, those of their Dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties;

(4) the costs of accommodation;

(5) other expenditures as appropriate.

(C) Expenditures normally related to Projects:

(1) the cost of professional services, technical services and other services required for the execution of Projects;

(2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of the same from their point of departure to the port of entry nearest to the Project site as agreed on a case by case basis;

(3) other expenditures as appropriate.

II The Government of Australia shall provide the Government of the Republic of Indonesia in a timely manner with the names of the Australian firms and the Australian personnel and their Dependants entitled to the rights, exemptions and privileges set forth in this Agreement who are engaged in a Project.

III Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Australia and required for the execution of Projects shall be signed by the Government of Australia or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement that such contracts may be signed by the Government of the Republic

of Indonesia or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary arrangement.

IV Australian Project supplies will be available only for the unrestricted use of the Project and will not be withdrawn from such use without the consent of an Australian team leader appointed by the Government of Australia. The Australian team leader will exercise administrative control over such supplies for the duration of the Project or such other time as mutually arranged between the Governments.

V The provision by the Government of Australia of the Australian contribution to the Programme and to the Activities within the Programme is conditional upon annual Australian Parliamentary approval of appropriations.

VI Programme or Activity financial disbursement estimates shall be indicative planning figures and not financial commitments.

ANNEX B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

I Unless otherwise indicated in a subsidiary arrangement, the contributions of the Government of the Republic of Indonesia shall include, but not be limited to, the following:

(1) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of the Republic of Indonesia, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Australian personnel need in order to carry out their official duties;

(2) the recruitment, selection, and secondment of suitable counterpart personnel when required for a Project;

(3) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Australian personnel and the transportation of professional and technical material required in the performance of their official duties in the Republic of Indonesia;

(4) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of Projects and the Personal and Household effects of Australian personnel or their Dependants;

(5) demurrage, storage and payment of any related charges for articles mentioned in paragraph (4) above during the period when they are held at the port of entry after a thirty day period;

(6) any measures required to protect articles mentioned in paragraph (4) against natural elements, loss, fire and any other danger;

(7) all permits, and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of Projects and to enable Australian firms and Australian personnel to carry out their functions in the Republic of Indonesia;

(8) all necessary visas, exit permits, and all import or export permits, as the case may be, for the Australian personnel and their Dependants and for the Personal and Household effects of such Australian personnel and their Dependants;

(9) facilities for prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of Projects, to the project site, as the case may be required, including where necessary, the obtaining of priority by the Indonesian forwarding and transportation agents;

(10) assistance in obtaining permission from the relevant Ministry or Ministries to use all means of communication, depending on the needs of a Project;

(11) reports, records, maps, statistics and other information related to a Project and likely to assist Australian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security;



(12) permission for Australian personnel to open personal external bank accounts and for Australian executing agencies to open Project external bank accounts; and permission to repatriate free from foreign currency exchange restrictions revenues transferred from abroad; and

(13) other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of a Project.

ANNEX C

PROTECTION, OWNERSHIP AND ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY  
BY PARTICIPANTS IN ACTIVITIES UNDER THIS AGREEMENT

1. This Annex provides an indication of the Intellectual Property issues that should be addressed by Participants in the Implementing Arrangement and/or the subsidiary arrangement.

2. Notwithstanding anything stated or implied in this Annex, it is the sole responsibility of prospective and actual Participants to take all necessary steps, including obtaining expert professional advice, to ensure that their legal and commercial positions are adequately protected and to ensure adequate legal and physical protection for Background Intellectual Property and Foreground Intellectual Property.

3. Implementing Arrangements and/or subsidiary arrangements should contain clauses that:

(a) specify appropriate procedures for checking-

(i) prior to the commencement of the Activity; and

(ii) as appropriate during the Activity;

for third party Intellectual Property that might:

be infringed by the Participants while carrying out Activities; or

infringe Intellectual Property created under the Implementing Arrangement or the subsidiary arrangement;

(b) identify each Participant's Background Intellectual Property and:

(i) the nature of the protection that has been or needs to be, accorded to that Background Intellectual Property; and

(ii) the nature of any third party rights restricting the use of Background Intellectual Property;

(c) specify appropriate procedures for:

(i) identifying;

(ii) determining ownership of; and

(iii) protecting;

Foreground Intellectual Property;

(d) specify appropriate procedures for approving the conditions on which each Participant may be licensed to use Foreground Intellectual Property for its own non-commercial purposes (which purposes exclude sub-licensing and commercial purposes such as manufacturing and having manufactured) and for commercial purposes;

(e) specify appropriate clauses allowing a Participant to be licensed to use another Participant's Background Intellectual Property when it is reasonably necessary for the commercial use of Foreground Intellectual Property;

(f) specify appropriate procedures for licensing third parties to use Foreground Intellectual Property, including where such use requires access to another Participant's Background Intellectual property and the conditions upon which a licence to the Background Intellectual Property shall be granted;

(g) specify appropriate procedures for approval by all the Participants, prior to disclosure, of the public disclosure of information through publications, seminars or any other means;

(h) specify the rights and obligations of visiting researchers involved in the Activity and particularly in relation to Intellectual Property created by them during their work in the Activity;

(i) nominate the governing law of the implementing Arrangement; and

(j) specify appropriate procedures for the resolution of disputes, including international commercial arbitration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie,  
Désireux de renforcer les relations cordiales existant entre les deux pays et leurs peuples, et

Désireux de promouvoir la coopération au développement entre les deux pays conformément aux objectifs du développement économique et social du Gouvernement de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Programme de coopération au développement*

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie encouragent, en vertu du présent Accord, un programme de coopération au développement entre leurs deux pays (le Programme). Ledit Programme peut comprendre les formes d'aide suivantes :

- a) Envoi de diverses missions, notamment techniques et d'évaluation en République d'Indonésie dans le cadre des projets de développement ;
- b) Octroi de bourses permettant aux ressortissants de la République d'Indonésie de poursuivre des études et une formation professionnelle en Australie, en République d'Indonésie ou dans un pays tiers ;
- c) Envoi de missions techniques composées de ressortissants de la République d'Indonésie en Australie et dans d'autres pays ;
- d) Détachement d'experts, conseillers et autres spécialistes australiens en République d'Indonésie;
- e) Fourniture d'équipement, matériaux, biens et services nécessaires à la bonne exécution de projets de développement aux Philippines ;
- f) Mise au point et exécution d'études et de projets destinés à contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord ;
- g) Encouragement et promotion des relations entre entreprises, institutions et individus des deux pays ; et
- h) Toute autre forme de coopération en faveur du développement dont peuvent convenir les deux Gouvernements.

*Article II. Définitions*

Dans le présent Accord, on entend par :

a) "Activités" toute unité discrète d'aide au développement pouvant comprendre une ou plusieurs formes de coopération au développement décrites à l'article premier ;

b) "Personnel australien des projets" tout ressortissant ou résident permanent de l'Australie ou toute autre personne qui, sans être ressortissant ni résident permanent de l'Indonésie, collabore en Indonésie à une activité relevant du présent Accord et dont le traitement et les frais sont financés par la contribution du Gouvernement australien à ladite activité ;

c) "Société australienne" toute société, organisation, institution, ou agence d'exécution australienne ou toute autre société qui, sans provenir d'Indonésie, est engagée dans cette activité ;

d) "Fournitures australiennes pour le projet" les équipements, les matériaux et les autres biens fournis pour l'exécution d'activités de développement en vertu du présent Accord, dont le coût est financé par la contribution du Gouvernement australien à ladite activité;

e) "Personne à charge" le conjoint d'un membre du personnel australien des projets et l'enfant d'un membre du personnel australien des projets qui a :

(i) moins de 21 ans, ou

(ii) 21 ans ou plus et qui est à charge du membre du personnel australien pour une raison d'incapacité mentale ou physique.

La personne à charge mentionnée ci-dessus est reconnue comme telle par l'Ambassade australienne en République d'Indonésie.

f) L'expression "Propriété intellectuelle" a la définition que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967, et concerne tous les droits liés aux variétés végétales, aux informations confidentielles, aux configurations de circuit intégré et produits à base de micro-plaquettes semi-conductrices, aux marques de fabrique et aux marques de service non enregistrées;

g) L'expression "propriété intellectuelle d'amont" s'entend de la propriété intellectuelle qui a été développée indépendamment d'une activité et qui est mise à disposition par l'un des Participants aux fins d'utilisation dans le cadre d'une activité;

h) L'expression "propriété intellectuelle d'aval" s'entend de la propriété intellectuelle qui tire son origine ou résulte directement d'une activité de coopération.

i) L'expression "Accord de mise en oeuvre" s'entend des accords spéciaux relevant de la propriété intellectuelle conclus conformément à l'article VII du présent Accord;

j) Le terme "Participant" s'entend de toute personne physique ou morale participant à une activité, y compris le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Indonésie;

k) L'expression "Effets personnels et ménagers" s'entend de tout équipement et autres biens importés par des membres du personnel australien à l'usage individuel desdits membres et des personnes à leur charge; et

l) Le terme "Projet" s'entend de toute activité autonome fondée sur un plan approuvé par les deux Parties et prévoyant l'apport de services et de fournitures australiens et indonésiens audit projet.

*Article III. Organismes de coordination*

1. Les deux Gouvernements désignent leurs organismes de coordination pour la mise en oeuvre du présent Accord, conformément à leurs législations et réglementations en vigueur.

2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie ayant compétence pour tout ce qui concerne la réalisation et la coordination des activités menées en vertu du présent Accord, les deux organismes de coordination sont chargés de planifier le programme, fonctions qui consistent entre autres à :

- a) Etablir les priorités du programme;
- b) Choisir les activités à réaliser au titre du programme;
- c) Contrôler et examiner l'état d'avancement du programme, et faire rapport aux deux gouvernements; et
- d) Recommander aux deux gouvernements de modifier le programme en tant que de besoin, notamment en ce qui concerne son budget et son évolution future.

*Article IV. Avenants*

1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie peuvent conclure un avenant en ce qui concerne une activité.

2. Sauf indication contraire, un avenant est considéré comme un accord administratif.

3. Un avenant doit faire spécifiquement référence au présent Accord et les dispositions du présent Accord, à moins d'indications contraires, s'appliquent audit avenant.

4. Dans la mesure du possible, un avenant indique :

- a) le nom et la durée de l'activité;
- b) l'emplacement des activités;
- c) la description de l'activité et l'énoncé de ses objectifs;
- d) le nom des organismes d'exécution dans les deux pays;
- e) la structure de l'activité;
- f) des renseignements détaillés concernant la contribution des deux gouvernements à l'activité, y compris :
  - i) les contributions financières
  - ii) les matériaux, services et matériels à fournir
  - iii) le nombre et la spécialisation du personnel australien et autres qui seront recrutés
  - iv) le personnel de contrepartie du Gouvernement de la République d'Indonésie; et
  - v) le chiffre estimatif des budgets annuels;
- g) le calendrier d'exécution; et
- h) le contrôle, l'examen, les dispositions prévues pour les évaluations et la production de rapports.

*Article V. Commissions de coordination de projets*

1. Une Commission mixte de coordination de projet est normalement créée pour chaque projet organisé au titre du programme, avec mandat de :

- a) contrôler et examiner l'état d'avancement du projet et faire rapport aux deux gouvernements;
- b) recommander aux deux gouvernements de modifier le projet en tant que de besoin en ce qui concerne son budget et son évolution future; et
- c) assumer toute autre fonction stipulée dans les arrangements conclus entre les deux organes de coordination.

2. Le président de chaque Commission mixte de coordination de projet est nommé par le Gouvernement de la République d'Indonésie. Ladite Commission est composée de membres désignés par les deux gouvernements.

*Article VI. Responsabilités*

Sauf indication contraire stipulée dans un avenant, le Gouvernement de l'Australie assume les responsabilités visées à l'annexe A et le Gouvernement de la République d'Indonésie assume les responsabilités visées à l'annexe B en ce qui concerne une activité.

*Article VII. Propriété intellectuelle*

1. A moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement, les activités sont effectuées conformément aux accords de mise en oeuvre et/ou aux avenants, dont les questions sont visées à cet article et à l'annexe C.

2. Les Accords de mise en oeuvre et/ou les avenants assurent la protection de la propriété intellectuelle d'amont et la propriété intellectuelle d'aval.

3. Le Gouvernement de l'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie font de leur mieux pour garantir que les participants ont droit à toute propriété intellectuelle d'aval conformément aux dispositions stipulées dans l'accord de mise en oeuvre et/ou dans l'avenant qui est élaboré en tenant compte des points suivants :

- a) la contribution intellectuelle de chaque participant;
- b) la contribution financière de chaque participant;
- c) la contribution de la propriété intellectuelle d'amont, des documents, des travaux de recherche et des efforts de préparation de chaque participation;
- d) les facilités mises à disposition par chaque participant;
- e) les considérations de droit
- f) les objets d'étude et les activités de recherche; et
- g) toute autre considération pertinente dont peuvent convenir les participants.

4. Dans les accords de mise en oeuvre et/ou dans les avenants doit figurer une disposition garantissant que les droits de propriété intellectuelle de tierces parties sont contrôlés et ne font pas l'objet de violations.

5. Sauf indication contraire de la part du Gouvernement de l'Indonésie et du Gouvernement de l'Australie, les accords de mise en oeuvre sont juridiquement contraignants.

6. Le Gouvernement de l'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie font de leur mieux pour que des participants éventuels à un projet concluent entre eux un pacte de confidentialité avant d'échanger des informations relatives à leur propriété intellectuelle.

#### *Article VIII. Dépenses publiques*

Le Gouvernement de la République de l'Indonésie garantit que les fonds destinés à la coopération de développement australienne ne servent pas à s'acquitter d'impôts, de droits de douane ou de tout autre prélèvement imposé par le Gouvernement de la République d'Indonésie sur des biens, des matériaux, du matériel, des véhicules et des services achetés, acquis ou relatifs à l'exécution d'une activité entreprise en République d'Indonésie.

#### *Article IX. Indemnités*

Le Gouvernement de la République d'Indonésie répond de toute action intentée par des tiers contre le Gouvernement de l'Australie, le personnel australien ou des sociétés australiennes et dégage de toute responsabilité le Gouvernement de l'Australie, le personnel australien ou des sociétés australiennes dans le cas de demandes d'indemnité ou de responsabilité provenant du présent Accord. Cette disposition ne dégage aucune personne ni aucune entité de toute responsabilité s'agissant d'un acte criminel, d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ladite personne ou ladite entité.

#### *Article X. Actions intentées pendant un détachement à court terme en Australie*

1. Le Gouvernement australien s'engage à assumer toute responsabilité pour des actions en dommages-intérêts découlant de la conduite du personnel du Gouvernement de l'Indonésie pendant leur séjour en Australie dans le cadre d'un détachement à court terme au titre du présent Accord.

2. En réponse à l'engagement du Gouvernement australien visé au paragraphe 1, le Gouvernement indonésien s'engage à indemniser le Gouvernement australien du montant de tous les paiements raisonnables effectués et de tous les frais, dommages et dépenses encourus dans le cadre de toute action par des tiers contre le personnel du Gouvernement indonésien ou le Gouvernement australien, ses officiers ou ses fonctionnaires découlant de la conduite du personnel du Gouvernement indonésien en application du présent Accord.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque la responsabilité est liée à un acte criminel, une négligence grave ou une faute intentionnelle de la part de cette personne.

#### *Article XI. Impôt sur le revenu*

Les obligations au regard des impôts sur le revenu des sociétés australiennes et du personnel australien sont prises en charge par le Gouvernement de la République d'Indonésie.



*Article XII. Personnel*

Le Gouvernement de la République d'Indonésie, conformément à la Loi 7 de 1983 sur l'impôt sur le Revenu (modifiée par la Loi 10 de 1994), la Réglementation du gouvernement 19 de 1995 et leurs réglementations d'application respectives à la date d'entrée en vigueur du présent Accord :

a) exonèrent les sociétés australiennes et le personnel australien des droits d'importation et autres taxes prélevés par le Gouvernement de la République d'Indonésie sur les biens et services imposables ou sur l'importation de biens imposables pour l'exécution des activités ou prend à sa charge les coûts encourus; et

b) exonèrent le personnel australien du paiement des droits de douane, des droits d'accise et autres taxes concernant les effets personnels et domestiques importés en République d'Indonésie à l'usage desdits membres et des personnes à leur charge. Dans le cas d'incendie, vol, ou autre destruction, les exonérations prévues dans le présent alinéa sont réactivées à tout moment pendant l'affectation du personnel australien. Le personnel australien peut acheter des articles détaxés à condition que lesdits achats soient effectués dans des boutiques hors taxes.

*Article XIII. Véhicules automobiles à usage personnel*

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie, conformément à la réglementation 19 du gouvernement de 1955 et à ses réglementations d'application respectives à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, prend à sa charge ou exonère de droits de douane et autres taxes en ce qui concerne un véhicule automobile assemblé localement acheté pour l'utilisation personnelle d'un membre du personnel australien aux conditions suivantes :

a) le personnel australien est affecté en Indonésie pour une période de douze (12) mois au moins consécutifs.

b) ledit véhicule automobile est acheté localement dans les six mois à partir de sa date d'arrivée en République d'Indonésie; et

c) au terme de sa période d'affectation, le véhicule automobile est cédé en Indonésie soit à une personne qui jouit des mêmes privilèges soit à l'agent autorisé par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

2. Dans le cas d'incendie, vol, dommages importants ou destruction du véhicule, les exonérations prévues dans le présent article peuvent être réactivées à condition qu'il reste huit mois au moins avant l'expiration de l'affectation au projet du personnel australien.

*Article XIV. Transparence de la législation*

Le Gouvernement de la République d'Indonésie tient informé, sur demande, les sociétés australiennes et le personnel australien de la législation et de la réglementation locales qui peuvent les concerner dans l'exercice de leurs fonctions. Le Gouvernement de la République d'Indonésie notifie au Gouvernement d'Australie toute modification dans sa législation et sa réglementation et informe le Gouvernement australien de l'application desdites modifications. Si l'un ou l'autre des Gouvernements le juge approprié, les deux Gou-

vernements se rencontrent pour trouver une solution mutuellement acceptable concernant lesdites modifications.

*Article XV. Egalité de traitement*

Les sociétés australiennes, le personnel australien et les personnes à leur charge ne reçoivent pas moins d'avantages, de privilèges et d'exonérations que ceux dont bénéficient d'autres sociétés ou ressortissants ne provenant pas d'Indonésie en vertu de tout autre accord bilatéral conclu en faveur de la coopération au développement.

*Article XVI. Sécurité*

Le Gouvernement de la République indonésienne organise les services de protection nécessaires pour garantir la sûreté :

- a) des membres du personnel australien, des personnes à leur charge, de leur propriété; et
- b) des fournitures australiennes pour les projets.

*Article XVII. Consultations*

1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République d'Indonésie se consultent en ce qui concerne toute question qui peut surgir de temps à autre en application du présent Accord.

2. De hauts fonctionnaires des deux Gouvernements se réuniront une fois par an afin d'examiner :

- a) l'orientation, la composition et la contribution de la coopération australienne pour le développement de l'Indonésie et pour la promotion de liens économiques réciproques;
- b) l'efficacité de l'administration de la coopération au développement; et
- c) la future coopération au développement entre les deux pays.

3. Des représentants des Organismes de coordination des deux pays peuvent participer à la réunion.

*Article XVIII. Règlement des différends*

Les différends qui peuvent surgir en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord ou tout avenant sont réglés par la voie de la négociation entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de l'Australie ou par tout autre moyen ayant recueilli l'assentiment des deux Gouvernements.

*Article XIX. Entrée en vigueur et durée*

Le présent Accord prend effet à partir de la date d'un échange de notes par lequel les deux Gouvernements s'informent de l'accomplissement des formalités respectives requise par leur législation interne en vue de donner effet au présent Accord. L'Accord reste en

vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre des Gouvernements ne notifie par écrit à l'autre Gouvernement, avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

*Article XX. Achèvement des activités*

Les responsabilités du Gouvernement de la République d'Indonésie et du Gouvernement d'Australie en ce qui concerne les activités entreprises avant la réception du préavis de dénonciation visé à l'article ci-dessus, sont maintenues jusqu'à l'accomplissement desdites activités dans la mesure où le présent Accord reste en vigueur pour la durée totale desdites activités.

*Article XXI. Modifications*

Le présent Accord peut être modifié et augmenté par un accord écrit conclu entre les deux gouvernements.

*Article XXII. Annexes*

Les annexes au présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Jakarta, le 9 juillet 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALI ALATAS

ANNEXE A

Responsabilités du Gouvernement de l'Australie

1. Sauf indication contraire stipulée dans un avenant, la contribution du Gouvernement australien s'étend, sans y être limitée, aux secteurs suivants :

A) Dépenses liées aux boursiers indonésiens et aux membres des missions techniques;

- 1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel nécessaire;
- 2) une indemnité de subsistance;
- 3) frais médicaux et d'hôpitaux;
- 4) le coût de billets d'avion en classe économique ou tout autre moyen de transport approuvé, conformément aux exigences des programmes de bourses d'études mais excluant toute taxe de départ prélevée par la République d'Indonésie;

5) autres dépenses appropriées.

B) Dépenses liées au personnel australien :

- 1) leurs traitements, honoraires, allocations et autres avantages;
- 2) leurs frais de déplacement et ceux des personnes à leur charge entre leur lieu habituel de résidence et leur lieu d'affectation en République d'Indonésie;
- 3) les frais de transport, entre leur lieu habituel de résidence et le lieu de leur affectation en République d'Indonésie, leurs effets personnels et ménagers, ceux des personnes à leur charge ainsi que le matériel professionnel matériel et technique requis par ledit personnel dans l'exercice de leurs fonctions;

4) les frais de logement;

5) autres dépenses appropriées.

C) Dépenses normalement liées aux projets :

1) le coût des services professionnels, services techniques et autres services requis pour l'exécution des projets;

2) le coût d'acquisition de matériel, matériaux et autres biens et leur coût de transport entre leur point de départ et le port d'entrée situé le plus près possible du site, approuvé cas par cas.

3) autres dépenses appropriées.

II Le Gouvernement australien fournit en temps voulu au Gouvernement de la République d'Indonésie les noms des sociétés australiennes, des membres du personnel australien et de leurs personnes à charge habilités à bénéficier des droits, exonérations et privilèges mentionnés dans le présent Accord, qui sont engagés dans un projet.

III Les contrats d'achat de biens ou de mise en place de services financés par le Gouvernement australien et requis pour l'exécution de projets sont signés par le gouvernement australien ou l'une de ses institutions. Néanmoins, il peut être stipulé dans tout avenant que lesdits contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République d'Indonésie ou l'une de ses institutions conformément aux termes et conditions spécifiés dans ledit avenant.

IV Les fournitures de projet australien peuvent être utilisées sans restrictions dans le cadre du projet et ne peuvent pas être supprimées sans le consentement d'un chef d'équipe australien nommé par le Gouvernement australien. Le chef d'équipe australien exerce un contrôle administratif sur lesdites fournitures pour la durée du projet ou pour d'autres périodes définies d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

V L'apport par le gouvernement australien de la contribution australienne au programme et aux activités est subordonné à l'approbation des crédits annuels par le Parlement australien.

VI Les budgets prévisionnels des décaissements au titre du programme et des activités représentent des chiffres indicatifs de planification et non des engagements financiers.

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

I Sauf indication contraire stipulée dans un avenant, les contributions du Gouvernement de la République d'Indonésie financent, sans y être limitées :

1) la fourniture de bureaux meublés et services de secrétariat conformes aux normes du Gouvernement de la République d'Indonésie, s'agissant notamment d'installations et de matériel appropriés, de personnel d'appui, d'équipement professionnel et technique, de lignes téléphoniques, de service courrier et de tout autre service dont les membres du personnel australien ont besoin pour accomplir leurs tâches officielles;

2) le recrutement, la sélection et le détachement de personnel de contrepartie approprié requis dans le cadre d'un projet;

3) toute aide officielle qui peut être requise en vue de faciliter le transport du personnel australien et l'acheminement de matériel professionnel et technique nécessaires pour la réalisation de leurs tâches officielles en République d'Indonésie;

4) toute aide qui peut être requise en vue de simplifier le dédouanement de matériel, produits, équipement, fournitures et autres biens requis pour l'exécution de projets ainsi que les effets personnels et ménagers du personnel australien ou des personnes à leur charge;

5) les surestaries, le stockage et autres frais du même ordre concernant les articles visés au paragraphe 4 ci-dessus pendant la période où ils sont conservés dans le port d'entrée après une période de 30 jours;

6) toute mesure nécessaire de protection des articles visés au paragraphe 4 contre les éléments naturels, la perte, le feu et tout autre risque;

7) l'octroi de permis et documents et autres dépenses connexes éventuelles pour l'acquisition de matériels, matériaux, fournitures ou biens nécessaires à l'exécution de projets et permettant au personnel australien de remplir leurs fonctions en République d'Indonésie;

8) l'octroi de visas, permis de sortie ainsi que tous autres permis d'importation et d'exportation, selon le cas, pour le personnel australien et les personnes à leur charge ainsi que pour les effets personnels et ménagers dudit personnel australien et des personnes à leur charge;

9) la mise en place d'installations pour le transport rapide de tout le matériel, produits, matériaux, fournitures et tous autres biens importés nécessaires à l'exécution du projet sur le site des activités à l'intérieur du pays, dans certains cas, et l'obtention de priorités par les commissionnaires de transport indonésien.

10) toute assistance pour obtenir l'autorisation du ministère ou des ministères pertinents pour utiliser tous les moyens de communication, en fonction des besoins d'un projet;

11) la fourniture de rapports, documents, cartes, statistiques et autres informations ayant trait à un projet et susceptible d'aider le personnel australien dans l'accomplissement de leurs tâches, étant entendu qu'ils ne sont pas classifiés et qu'ils n'ont aucun lien avec la sécurité nationale;

12) la permission pour le personnel australien d'ouvrir des comptes bancaires personnels externes et pour les agences d'exécution australiennes d'ouvrir des comptes bancaires externes dans le cadre du projet; et la permission de rapatrier les revenus transférés de l'étranger sans restriction de change de devises; et

13) toute autre mesure relevant de sa compétence et susceptible de faciliter l'exécution d'un projet.

ANNEXE C

PROTECTION, PARTICIPATION ET RÉPARTITION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE PAR LES PARTICIPANTS AUX ACTIVITÉS EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

1. Ladite annexe fournit une indication des questions liées à la propriété intellectuelle que doivent traiter les participants dans l'accord de mise en oeuvre et/ou dans l'avenant.

2. Nonobstant tout point mentionné ou impliqué dans la présente annexe, les participants ont la responsabilité pleine et entière de prendre toutes les mesures nécessaires, y compris obtenir des conseils professionnels d'experts, pour garantir que leur situation juridique et commerciale est protégée de façon appropriée et pour assurer la protection juridique et physique de la propriété intellectuelle d'amont et la propriété intellectuelle d'aval.

3. Les accords de mise en oeuvre et/ou les avenants doivent contenir les clauses suivantes qui :

a) spécifient les procédures appropriées pour contrôler-

i) avant le commencement de l'activité; et

ii) en tant que de besoin pendant l'activité;

pour la propriété intellectuelle des tiers qui pourrait :

- être enfreinte par les participants pendant l'exécution des activités; ou

- enfreindre la propriété intellectuelle créée au titre de l'Accord de mise en oeuvre ou de l'avenant;

b) identifier la propriété intellectuelle d'amont de chaque participant et :

i) la nature de la protection qui a été ou qui a besoin d'être accordée à ladite propriété intellectuelle d'amont; et

ii) la nature de tout droit d'un tiers qui limite l'utilisation de la propriété intellectuelle d'amont;

c) spécifier les procédures appropriées pour :

i) identifier;

ii) déterminer qui est le propriétaire légitime de; et

iii) protéger;

la propriété intellectuelle d'aval;

d) spécifier les procédures appropriées pour approuver les conditions auxquelles chaque participant peut être autorisé à utiliser la propriété intellectuelle d'aval à des fins personnelles et non commerciales (qui excluent les activités commerciales et de sous-cession telles que fabriquer et avoir fabriqué) et à des fins commerciales;

e) spécifier les clauses appropriées permettant à un participant d'être autorisé à utiliser la propriété intellectuelle d'amont d'un autre participant lorsqu'il s'agit d'une nécessité raisonnable pour l'utilisation commerciale de la propriété intellectuelle d'aval;



f) spécifier les procédures appropriées pour autoriser des tiers à utiliser la propriété intellectuelle d'aval, notamment lorsque ladite utilisation requiert l'accès à la propriété intellectuelle d'amont d'un autre participant et les conditions auxquelles ce permis d'accès à la propriété intellectuelle d'amont sera accordé;

g) spécifier les procédures appropriées pour obtenir l'approbation de tous les participants, avant la divulgation, ou la divulgation publique de l'information par le biais de publications, séminaires ou autres facteurs;

h) spécifier les droits et obligations des chercheurs en visite participant à l'activité en question et notamment en ce qui concerne la propriété intellectuelle qu'ils ont créée en oeuvrant pour ladite activité;

i) nommer le droit applicable de l'accord de mise en oeuvre; et

j) spécifier les procédures appropriées pour le règlement de différends, y compris l'arbitrage commercial international.



**No. 36825**

---

**Australia  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Chile on gainful employment of dependants of diplomatic and consular personnel. Canberra, 12 March 1997**

**Entry into force:** *26 August 1999 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Australie  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili concernant l'emploi rémunéré des membres de famille du personnel diplomatique et consulaire. Canberra, 12 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *26 août 1999 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36826**

---

**Australia  
and  
China**

**Agreement between the Government of Anstralia and the Government of the People's  
Republc of Cbina concerning the continuation of the consular functions by  
Australia in the Macan Special Administrative Region of the People's Republic of  
China. Canberra, 8 September 1999**

**Entry into force: 20 December 1999 by notification, in accordance with paragraph 4**

**Authentic texts: Chinese and English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 27 July 2000**

---

**Australie  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République  
populaire de Chine relatif à la continuation des fonctions consnlaires de  
l'Australie dans la Région administrative spéciale de Macao de la République  
populaire de Chine. Canberra, 8 septembre 1999**

**Entrée en vigueur : 20 décembre 1999 par notification, conformément au paragraphe 4**

**Textes autbentiques : chinois et anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 27 juillet 2000**

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 澳大利亚政府和中华人民共和国政府 关于澳大利亚继续在中华人民共和国 澳门特别行政区执行领事职务的协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),本着进一步发展两国友好关系的共同愿望,根据《中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明》附件一第八部分和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百四十二条,考虑到澳中两国友好领事关系的现状,就一九九九年十二月二十日中华人民共和国政府恢复对澳门行使主权之日起,澳大利亚继续在中华人民共和国澳门特别行政区执行领事职务事达成协议如下:

一、中华人民共和国政府同意澳大利亚政府通过其驻中华人民共和国香港特别行政区的总领事馆在中华人民共和国澳门特别行政区继续执行领事职务。

二、中华人民共和国政府根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》以及中华人民共和国有关法律和规定,为澳大利亚总领事馆执行领事职务提供必要的协助和便利。

三、澳大利亚驻香港总领事馆在澳门特别行政区的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的规定。领事事务本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

四、在双方完成各自使协议生效所必须的国内法律程序并通知对方的情况下，本协定自一九九九年十二月二十日起生效。

下列签署人受各自政府授权，签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九九年九月八日在堪培拉签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本同等作准。

澳大利亚政府代表

中华人民共和国政府代表

The image shows two handwritten signatures. On the left is a cursive signature in black ink, likely representing the Australian representative. On the right is a signature in Chinese characters, '楊潔篪' (Yang Jiechi), written in a bold, expressive style in black ink, representing the Chinese representative.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
CONCERNING THE CONTINUATION OF THE CONSULAR  
FUNCTIONS BY AUSTRALIA IN THE MACAU SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two parties"), out of a common desire to develop further the friendly relations between the two countries, in accordance with Section VIII of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macau and Article 142 of the Basic Law of the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China, and taking into account the status quo of the friendly consular relations between Australia and China, have reached the following agreement concerning the continuation of consular functions by Australia in the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Macau by the Government of the People's Republic of China on 20 December 1999:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the continuation by the Government of Australia of consular functions in the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China through its Consulate General located in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate General of Australia in the exercise of consular functions.

3. The operations in the Macau Special Administrative Region of the Australian Consulate General, Hong Kong, shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

4. The Agreement shall enter into force on 20 December 1999 subject to the parties completing their respective domestic legal processes that are necessary to give effect to the Agreement and notification thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.



DONE in duplicate at Canberra on the eighth day of September, 1999, in the English and Chinese languages, both texts being equally Authentic.

For the Government of Australia:

ALEXANDER DOWNER

For the Government of the People's Republic of China:

YANG YIECHI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
RELATIF À LA CONTINUATION DES FONCTIONS CONSULAIRES DE  
L'AUSTRALIE DANS LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE  
MACAO DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés "les deux Parties"), dans un désir commun de développer encore davantage les relations amicales entre les deux pays, conformément à la section VIII de l'annexe 1 à la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement de la République du Portugal sur la question de Macao et à l'article 142 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine et compte tenu du statu quo des relations consulaires amicales entre l'Australie et la Chine, ont conclu l'Accord ci-après concernant le maintien des fonctions consulaires de l'Australie dans la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine à la suite de la reprise de l'exercice de la souveraineté sur Macao par le Gouvernement de la République populaire de Chine le 20 décembre 1999 :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte le maintien par le Gouvernement de l'Australie de ses fonctions consulaires dans la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine au moyen de son Consulat général situé dans la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accordera au Consulat général d'Australie dans l'exercice de ses fonctions consulaires, l'assistance et les facilités nécessaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 et aux lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine.

3. Les opérations du Consulat général d'Australie à Hong-Kong dans la Région administrative spéciale de Macao seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. Les questions consulaires devront être traitées sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans un esprit amical et coopératif.

4. Sous réserve de l'accomplissement par les Parties de leurs procédures juridiques internes nécessaires pour donner effet au présent Accord et confirmé par une notification à cet effet, l'Accord entrera en vigueur le 20 décembre 1999.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 8 septembre 1999, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

ALEXANDER DOWNER

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :

YANG YIECHI



**No. 36827**

---

**Australia  
and  
Singapore**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Singapore concerning the use of Shoalwater Bay training area and the associated use of storage facilities in Australia. Singapore, 15 September 1999**

**Entry into force:** *17 January 2000, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Australie  
et  
Singapour**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Singapour concernant l'utilisation du terrain d'entraînement à Shoalwater Bay et l'utilisation connexe de ses dépôts d'emmagasinement en Australie. Singapour, 15 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *17 janvier 2000, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36828**

---

**Australia  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Government of Anstralia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime. Canberra, 6 February 1997**

**Entry into force: 10 May 2000, in accordance with article 16**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000***

---

**Australie  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'enquête, à la saisie et à la confiscation des profits et instruments du crime. Canberra, 6 février 1997**

**Entrée en vigueur : 10 mai 2000, conformément à l'article 16**

**Texte authentique : *anglais***

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND CONCERNING THE INVESTIGATION,  
RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND  
INSTRUMENTS OF CRIME

The Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime;

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope of application*

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime.

2. This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the final deprivation of property;
- (b) "instruments of crime" means any property which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;
- (c) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;
- (d) "property" includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;
- (e) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

*Article 3. Central authorities*

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

2. In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Australia the central authority is the Attorney-General's Department.



*Article 4. Contents of requests*

1. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances and where permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

2. Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired; and

(f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

*Article 5. Execution of requests*

1. A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.

2. The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

3. The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

4. The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

*Article 6. Refusal of assistance*

1. Assistance may be refused if:

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest;

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party;

(c) the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of a criminal activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made;

(d) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted, pardoned, or made the subject of an amnesty; or

(e) the request relates to a confiscation order which has been satisfied.

2. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

*Article 7. Confidentiality and restricting use of evidence and information*

1. The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.

3. The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

*Article 8. Information and evidence*

1. The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of identifying proceeds or instruments of crime which may become liable to restraint or confiscation. Any documents or other material supporting a request which involves the exercise of compulsory powers by the Requested Party shall, to the extent required by the Requested Party, be authenticated in accordance with Article 12.

2. Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

3. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

4. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

#### *Article 9. Restraint*

1. In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in the territory of the Requested Party in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

2. A request made under this Article shall include:

(a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a justice of the peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(ii) in the case of a request from Australia, a certificate stating that an information or a complaint has been laid before a justice of the peace or a magistrate, or a person has been charged with an offence, or an indictment or a presentment has been preferred, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(b) either:

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and an authenticated copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, an authenticated copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated; and

(e) where applicable, an estimate of the time expected to elapse before a final judgment may be given.

3. The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph 2(e) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

#### *Article 10. Enforcement of confiscation orders*

1. This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds or instruments of crime.

2. A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by an authenticated copy of the order, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

3. Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

4. If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

5. Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise mutually decided by the Parties.

#### *Article 11. Costs*

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to a special arrangement between the Parties.

#### *Article 12. Authentication*

I. A document is authenticated for the purposes of this Agreement if:

(a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or other officer in or of the State of the Party sending the document; and

(b) it purports to be authenticated by the oath or affirmation of a witness, or to be sealed with an official seal of the State of the Party sending the document or of a minister of state or department or officer of that Party.

2. Any documents or other material supplied in response to a request for assistance shall, to the extent requested by the Requesting Party, be authenticated in accordance with paragraph 1.

#### *Article 13. Consultation*

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

#### *Article 14. Territorial application in relation to the United Kingdom*

This Agreement shall apply, in relation to the United Kingdom:

- (a) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
- (b) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving 180 days' written notice to the other through the diplomatic channel.

*Article 15. Treaty of 1988*

The Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia concerning the Investigation of Drug Trafficking and Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking done at Canberra on the third day of August 1988 ("the Treaty") shall terminate upon the entry into force of this Agreement except in respect of requests under the Treaty which have been made prior to the entry into force of this Agreement.

*Article 16. Final provisions*

1. Each of the Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force 30 days after the later of these notifications.
2. This Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the criminal activity to which the request relates occurred prior to the Agreement entering into force.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time giving 180 days' written notice to the other through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this sixth day of February, 1997.

For the Government of Australia:

DARYL WILLIAMS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ROGER J. CARRICK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ENQUÊTE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PROFITS ET INSTRUMENTS DU CRIME

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Soucieux d'assurer une assistance mutuelle la plus large possible en matière d'enquête, de mise sous séquestre, de saisie et de confiscation des profits ou instruments de crimes.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application*

1. Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident pour les enquêtes, les saisies et les confiscations des profits et instruments du crime.

2. L'Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs autorités de police de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres traités ou accords.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "confiscation" désigne toute mesure aboutissant à la dépossession définitive de la propriété;

b) L'expression "instruments du crime" s'entend de tout objet qui est destiné à être utilisé dans le cadre de la commission d'une infraction;

c) L'expression "profits de crime" s'entend des biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement d'une activité criminelle, ou la valeur desdits biens;

d) Le terme "biens" désigne tous les types d'avoirs, meubles ou immeubles, fongibles ou non fongibles ainsi que les intérêts provenant desdits biens;

e) L'expression "saisie de biens" désigne toute mesure visant à empêcher que les biens soient négociés, transférés ou aliénés.

*Article 3. Autorités centrales*

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur (Home Office). En Australie, l'autorité centrale est le Bureau du Procureur général.

*Article 4. Contenu des demandes d'assistance*

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence, et lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées oralement mais doivent être confirmées par écrit.

2. Dans les demandes d'assistance doivent figurer :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire correspondante;

b) L'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;

c) Le but de la demande et la nature de l'assistance requise;

d) L'exposé détaillé de toutes procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;

f) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, et le lieu où elles se trouvent.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande ne sont pas suffisantes pour permettre d'y répondre, ladite Partie peut demander des renseignements complémentaires.

*Article 5. Exécution des demandes*

1. Il est donné suite à une demande dans la mesure où cela est autorisé par la législation interne de la Partie requise et conforme à ladite législation et conformément aux exigences qui y figurent.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance, en motivant ladite décision.

4) La Partie requérante informe la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

*Article 6. Refus d'assistance*

1. La demande peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre intérêt essentiel; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance sollicitée serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte-tenu de ses ressources; ou

c) La demande porte sur un ordre de saisie ou de confiscation du produit ou des instruments d'une activité criminelle qui, si elle avait eu lieu dans les limites de la juridiction de la Partie requise, n'aurait pas constitué une activité concernant laquelle un ordre de confiscation aurait pu être prononcé;

d) La demande porte sur une infraction concernant laquelle l'individu a finalement été acquitté, pardonné ou qui a fait l'objet d'une amnistie; ou

e) La demande résulte d'un ordre de confiscation déjà exécuté.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

#### *Article 7. Confidentialité et utilisation restreinte des informations et des éléments de preuve*

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf dans la mesure où une telle divulgation s'avère nécessaire à l'exécution de la demande. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartient de décider si elle souhaite que la demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des procédures décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations et les éléments de preuve à des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

#### *Article 8. Informations et éléments de preuve*

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'information et d'éléments de preuve dans le but d'identifier le produit ou les instruments du crime qui peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une confiscation. Tout document ou matériel justifiant une requête qui implique l'exercice de pouvoirs contraignants par la Partie requise, dans la mesure requise par celle-ci, doit être authentifié conformément à l'article 12.

2. L'assistance qui peut être prêtée en vertu du présent Article comprend, sans pour autant s'y limiter, les modalités suivantes :

a) Communication d'informations et documents ou copies de ceux-ci;

b) Obtention d'éléments de preuve, dépositions de témoins ou d'autres personnes et production de documents, dossiers et autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Recherche, saisie et transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et communication d'informations que ladite Partie peut requérir concernant le lieu et les cir-



constances de leur saisie, ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des éléments réclamés si ceux-ci sont indispensables aux procédures menées dans les domaines pénal ou civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes de documents.

4. Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces fournies au titre du présent Article dont elle n'a plus l'utilité aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

#### *Article 9. Saisie*

1) Conformément aux dispositions du présent Article, une Partie peut demander à l'autre Partie la saisie de biens sur le territoire de la Partie requise afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation rendue ou à prévoir.

2) Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

a) (i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, un certificat attestant qu'une information a été ouverte devant un juge de paix ou qu'une personne a été inculpée ou qu'un acte d'accusation a été dressé ou qu'un mandat de recherche a été lancé ou que l'une de ces mesures doit être prise et, dans ce cas, à quelle date;

(ii) Dans le cas d'une demande émanant de l'Australie, un certificat attestant qu'une information ou une plainte a été déposée devant un juge de paix ou un magistrat ou qu'un acte d'accusation a été dressé, qu'un acte d'accusation ou une notification d'inculpation a été retenue, ou que l'une de ces mesures doit être prise et, dans ce cas, à quelle date;

b) Ou bien :

(i) Un résumé des faits de la cause comportant une description de l'infraction, la date et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, des faits sur lesquels se fondent les soupçons et la copie certifiée conforme de toute ordonnance de mise sous séquestre pertinente, ou

(ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, une copie certifiée conforme de ladite ordonnance;

c) Dans la mesure du possible, une description des biens dont la saisie est demandée, ou qui paraissent disponibles en vue d'une saisie, et leur lien avec la personne contre laquelle les poursuites ont été ou doivent être engagées;

d) Le cas échéant, une déclaration du montant dont la saisie est demandée et les données sur la base desquelles ce montant a été calculé; et

e) Le cas échéant, une estimation des délais à prévoir pour que le jugement définitif soit prononcé.

3) La Partie requérante communique à la Partie requise toute modification des délais visés au paragraphe 2 (e) et à cette occasion l'informe de l'état d'avancement de la procédure judiciaire. Chaque Partie informera l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant la mise sous séquestre ou la saisie demandée ou ordonnée.

*Article 10. Exécution des ordonnances de saisie*

1. Le présent article s'applique à une ordonnance émise par un tribunal de la Partie requérante aux fins de recouvrer le produit ou les instruments d'actes criminels.

2. Une demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci certifiée conforme et indiquer :

a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est frappé d'appel;

b) Que l'ordonnance a force exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise sur les biens visés;

d) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que l'individu à l'encontre duquel l'ordonnance a été rendue; et

e) Le cas échéant, le montant que l'on souhaite réaliser à la suite de ladite assistance.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement suite à une demande d'assistance, ladite Partie lui donne suite autant que faire se peut.

4. Si une demande formulée en vertu du présent article porte sur une somme d'argent, ladite somme est convertie dans la devise de la Partie requise conformément à la législation et aux procédures internes.

5. Les biens saisis par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de cette Partie, à moins que les Parties n'en décident autrement.

*Article 11. Frais*

La Partie requise assume les frais encourus sur son territoire en raison de tout acte accompli à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un arrangement particulier entre les Parties.

*Article 12. Authentification*

1. Un document est certifié conforme aux fins du présent Accord :

a) S'il est censé être signé ou authentifié par un juge, un magistrat ou un autre officier dans l'Etat de la Partie qui envoie ce document ou provenant dudit Etat; et

b) S'il est censé être authentifié sous serment ou sur affirmation d'un témoin, ou être placé sous pli fermé par un sceau officiel de l'Etat de la Partie qui envoie le document ou d'un ministre d'Etat, d'un département ou d'un officier de ladite Partie.

2. Tout document ou autre matériel fourni en réponse à une demande d'assistance, dans la mesure requise par la Partie requérante, doit être authentifié conformément aux dispositions du paragraphe 1.

*Article 13. Consultations*

Sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, celles-ci tiennent promptement des consultations concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, de façon générale ou en ce qui concerne un cas particulier.

*Article 14. Application territoriale en ce qui concerne le Royaume-Uni*

Le présent Accord s'applique, dans le cas du Royaume-Uni :

- a) A l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord; et
- b) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties sont convenues d'appliquer le présent Accord, sous réserve des modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. L'une ou l'autre des parties peut mettre fin à une telle application moyennant un préavis écrit de 180 jours communiqué par la voie diplomatique.

*Article 15. Traité de 1988*

Le Traité entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie relatif aux enquêtes sur le trafic de stupéfiants et à la saisie des profits de ce trafic, signé à Canberra le 3 août 1988 ("le Traité") vient à expiration à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord à l'exception des cas de demandes présentées au titre dudit Traité avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 16. Dispositions finales*

1. Chacune des Parties informe l'autre Partie dès que possible par écrit par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités respectives aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'applique à une demande en conformité avec celui-ci si l'activité criminelle sur laquelle porte la demande s'est produite avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de 180 jours adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Canberra le 6 février 1997.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ROGER J. CARRICK

Pour le Gouvernement de l'Australie :

DARYL WILLIAMS

**No. 36829**

---

**Australia  
and  
Macau (under an entrustment of authority from the  
Government of Portugal)**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of Macau  
concerning air services (with annex). Canberra, 24 August 1999**

**Entry into force: 12 November 1999 by notification, in accordance with article 22**

**Authentic text: *English***

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 27 July 2000***

---

**Australie  
et  
Macao (eu vertu d'une délégation de pouvoirs du  
Gouvernement portugais)**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'Australie et le  
Gouvernement de Macao (avec annexe). Cauberra, 24 août 1999**

**Entrée en vigueur : 12 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 22**

**Texte authentique : *anglais***

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 27 juillet 2000***

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF MACAU CONCERNING AIR SERVICES

The Government of Australia and the Government of Macau, duly authorized by the competent sovereign institution of the Portuguese Republic, and with the consent of the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Macau and Australia,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of Macau, the Civil Aviation Authority, and in the case of Australia, the Secretary of the Department of Transport and Regional Services or any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority;

(b) The terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 (the Convention);

(c) The term "area" in relation to Macau includes the Macau Peninsula and the Taipa and Coloane Islands and in relation to Australia has the meaning assigned to "Territory" in Article 2 of the Convention;

(d) The term "cargo" includes mail;

(e) The term "designated airline" means an airline or airlines which have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(f) The term "ground handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities;

(g) The term "laws and regulations" of a Contracting Party means the laws and regulations at any time in force in the area of that Contracting Party;

(h) The term "specified routes" means a route specified in the Annex to this Agreement;

(i) The term "tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;

(j) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(k) The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

*Article 2. Grant of rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) the right to fly without landing across the area of the other Contracting Party;

(b) the right to make stops in the area of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) the right to land in the area of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and (b) of this Article.

4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of uplifting in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and for discharge at another point in the area of that other Contracting Party.

5. At points in the specified routes, each of the designated airlines shall have the right to use all facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.

*Article 3. Designation and authorization of airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. (a) The Government of Macau shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in para-

graph 2 of Article 2 of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Australia.

(b) The Government of Australia shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Macau.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### *Article 4. Application of laws and regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within this area shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from or while within, the area of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew, cargo or mail on aircraft such as regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.

3. In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article a Contracting Party shall not grant more favorable treatment to its own airline or airlines or to the airlines of any non-contracting party to this Agreement.

#### *Article 5. Revocation or suspension of operating authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a.a) In the case of the Government of Macau, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Australia;

(a.b) In the case of the Government of Australia, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Macau; or

(b) In the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or



(c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of operating authorization or suspension of the exercise of the rights mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 6. Recognition of certificates and licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 2 (Grant of Rights) paragraph 2, certificates of competency and licences granted to its own nationals in the case of Australia and its own residents in the case of Macau by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 7 (Safety), paragraph 2, request consultations in accordance with Article 17 (Consultation) of this Agreement with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 5 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

*Article 7. Safety*

1. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standard maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airline. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and steps considered necessary to conform with these minimum standards. The other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

2. When immediate action is essential to the safety of airline operations, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 5 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) prior to consultations.

3. Any action taken by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

*Article 8. Principles governing operation of agreed services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airlines;

(b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, after taking into account the other transport services established by the airlines of the States comprising the region; and

(c) The requirements of through airline operation.

4. The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airlines of each Contracting Party on the agreed services shall be such as is decided between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the commencement by the designated airline concerned of the agreed services and from time to time thereafter.

*Article 9. Approval of schedules*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall submit their proposed schedules for the agreed services and any amendments thereto for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties no later than 35 days before their proposed effective date.

2. The designated airlines of the Contracting Parties may operate on an "ad hoc" basis flights supplementary to the agreed services. Applications for the approval of such flights

shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties no later than 3 working days before the proposed date of operation.

*Article 10. Tariffs*

1. The tariffs for the transportation of traffic between the areas of the Contracting Parties on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users of air transportation, cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. The aeronautical authorities of both Contracting Parties will, with a view to preserving and enhancing competition, apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the area of one Contracting Party and a point in the area of the other Contracting Party:

(a) any proposed tariff to be charged for carriage between the areas of the Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least thirty (30) days (or such shorter period as both aeronautical authorities may mutually decide) before it is proposed that the tariff will take effect;

(b) subject to the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of this Article, any tariff so filed will be treated as having been approved unless within fifteen (15) days of the tariffs being filed (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may mutually decide), the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff or consultations have been requested pursuant to sub-paragraph (c) below;

(c) if the aeronautical authorities of either Contracting Party consider that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is or may be excessive; or charging of the proposed tariff might be anti-competitive and cause substantial damage to another airline or other airlines; they may, within fifteen (15) days of the proposed tariff being filed, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The consultation, which may be through correspondence, will be completed within thirty (30) days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties decide otherwise;

(d) in the event that a tariff which has come into effect in accordance with this paragraph is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing substantial damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

(e) any designated airline of either Contracting Party operating direct or indirect air services on giving one (1) day's notice, shall be permitted by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to match any tariff already approved between the same city pairs for another designated airline;

(f) a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. A tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

2. Consistent with their route entitlements in the Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to match any publicly available tariff approved for international air carriage between points in the area of the other Contracting Party and point in the area of a non-contracting party on the specified routes.

*Article 11. Customs duties*

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants and lubricating oils (including hydraulic fluid), spare parts including engines, and aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) which are on board such aircraft shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. Regular equipment, spare parts, supplies of fuels, lubricants and lubricating oils (including hydraulic fluid) and aircraft stores, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended only for use on board such aircraft in the operation of international services shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels, lubricating oils and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. The relief provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such relief from such other Contracting Party.

6. Baggage and cargo in direct transit across the area of the other Contracting Party shall be exempted from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

*Article 12. Aviation security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agree-

ment. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their area, and the operators of airports in their area, act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in Paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 1 of Article 5 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 5 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall

be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

*Article 13. Provision of statistics*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points in the area of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the initial origin and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities and implemented without delay.

*Article 14. Commercial opportunities*

1. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airlines of the other Contracting Party in the exercise of their rights and entitlements set out in this Agreement, including, but not limited to, restrictions upon the sale of air transportation, the payment for goods, services or transactions, or the repatriation of excess currencies by airlines, and the import, installation and use of computer equipment.

2. To the extent that aeronautical authorities of either Contracting Party believe that their designated airlines are being subjected to discrimination or unfair practices, they shall give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Consultations, which may be by correspondence, shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Contracting Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.

3. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the area of the other Contracting Party for the purposes of provision and sale of air services. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.

4. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in local or freely convertible currencies, and to convert their funds into any freely convertible currency and to transfer them from the area of the other Contracting Party at will. Subject to the laws and regulations and policy of the other Contracting Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of their operations shall be permitted at the foreign exchange market rates for payment prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.

5. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the area of the other Contracting Party in local currency, or provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

6. In relation to ground handling, these services shall be made available to designated airlines on the basis of equality with all other airlines.

*Article 15. Airline representatives*

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the area of the other Contracting Party, consistent with such other Contracting Party's immigration laws, regulations and practices, their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These representative and staff requirements shall, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied by using their own personnel, or by using the services of any other organization, company or airline operating in the area of the other Contracting Party that is authorized to perform such services in the area of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws, regulations and practices, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

*Article 16. User charges*

1. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 17. Consultation*

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Articles 5 (Revocation or Suspension of Operating Authorization), 7 (Safety), 10 (Tariffs) and 12 (Aviation Security) such consultations, which may be through

discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

*Article 18. Settlement of disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, try to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) Within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty (60) days of the appointment of the second;

(b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

7. The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any ex-



penses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization implementing the procedures in paragraph 2.b of this Article.

*Article 19. Amendment*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, may be applied provisionally from the date on which it is agreed and shall enter into force when confirmed by both Contracting Parties in writing.

*Article 20. Termination*

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

2. In default of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

*Article 21. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 22. Entry into force*

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been satisfied.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate on this twenty-fourth day of August, 1999, at Canberra in English.

For the Government of Australia:  
SENATOR THE HONOURABLE IAN MACDONALD  
Minister for Regional Services,  
Territories and Local Government

For the Government of Macau:  
VASCO ROCHA VIEIRA  
Governor

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

*Section 1*

Route(s) to be operated by the designated airline or airlines of Macau:

FROM	INTERMEDIATE	TO	BEYOND
Macau	Indonesia	Two points in Australia	Two points
	Malaysia		
	Philippines		
	Singapore		
	Vietnam		
	Thailand		

*Section 2*

Route(s) to be operated by the designated airline or airlines of Australia:

FROM	INTERMEDIATE	TO	BEYOND
Australia	Indonesia	Macau	Four points
	Malaysia		
	Philippines		
	Singapore		
	Vietnam		
	Thailand		

Notes:

1. Hong Kong, points in Taiwan and inland of China may not be served either as intermediate points or beyond points.
2. A designated airline may serve in both directions or omit any of the points on the routes specified in the Annex to this Agreement, provided that the agreed services on these routes begin at a point in the area of the Contracting Party designating the airline.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE MACAO

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de Macao, ce dernier étant dûment autorisé par l'institution souveraine compétente de la République du Portugal, et avec le consentement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un Accord afin de fournir les bases nécessaires aux services aériens entre Macao et l'Australie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "autorités aéronautiques", dans le cas de Macao, désigne l'Autorité de l'aviation civile, et dans le cas de l'Australie, le Ministre des transports et services régionaux ou toute autre personne ou autorité habilitée à assumer les fonctions exercées à l'heure actuelle par l'autorité susmentionnée;

b) Les expressions "services de transport aérien", "services de transport aérien internationaux", "entreprises de transport aérien" et "escale non commerciale" ont les significations respectivement attribuées dans l'Article 96 de la Convention sur l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (la Convention);

c) Le terme "zone" en ce qui concerne Macao englobe la Péninsule de Macao et les les de Taipa et Coloane, et dans le cas de l'Australie, a la signification attribuée au terme "Territoire" à l'Article 2 de la Convention;

d) Le terme "frêt" s'applique également au courrier;

e) L'expression "entreprise désignée" désigne une ou plusieurs entreprises désignées et autorisées conformément à l'Article 3 du présent Accord;

f) L'expression "services d'escale" désigne sans s'y limiter les services concernant les passagers, le fret et les bagages de soute et la fourniture de services de restauration;

g) L'expression "lois et règlements" d'une Partie contractante désigne les lois et règlements en vigueur au moment considéré sur le territoire de ladite Partie contractante;

h) L'expression "route spécifiée" désigne une route spécifiée à l'Annexe au présent Accord;

i) Le terme "tarif" désigne le prix à payer aux entreprises désignées pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ce prix s'applique, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport du courrier;

j) L'expression "le présent Accord" désigne également l'Annexe audit Accord et, toute modification à ladite Annexe ou au présent Accord;

k) L'expression "redevances d'usage" désigne les paiements demandés aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou que ces dernières permettent de demander auxdites entreprises pour l'utilisation des terrains ou installations d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, y compris les prestations et facilités qui y sont associées, par les aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et le fret transportés.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent Accord pour permettre à ses entreprises désignées de créer et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont :

- a) le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) le droit de faire sur le territoire de l'autre Partie contractante des escales non commerciales;
- c) le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y embarquer ou débarquer en trafic international des passagers et du fret pendant l'exploitation d'un service convenu.

3. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles visées à l'Article 3 du présent Accord, bénéficient également des droits spécifiés au paragraphe 2(a) et (b) du présent Article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers ou du fret, pour les transporter conformément à un contrat de louage ou contre rémunération jusqu'à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

5. Aux points des routes spécifiées, chaque entreprise désignée a le droit d'utiliser toutes les installations fournies par les Parties contractantes, sans discrimination.

#### *Article 3. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées et le droit d'annuler ou de modifier cette désignation.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent Article, accorder sans retard les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent elles-mêmes normalement et à juste raison à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. a) Le Gouvernement de Macao aura le droit de refuser d'accorder les autorisations visées au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Article, toutes les fois que ladite Partie n'a pas obtenu la preuve que ladite entreprise a son siège et son lieu d'activité principale en Australie.

b) Le Gouvernement de l'Australie a le droit de refuser l'octroi des autorisations visées au paragraphe 2 du présent Article ou d'imposer à l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord les conditions qu'elle jugera nécessaires toutes les fois que ladite Partie n'a pas obtenu la preuve que cette entreprise a son siège et son lieu d'activité principale à Macao.

5. Toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus à condition qu'elle se conforme aux dispositions pertinentes du présent Accord.

#### *Article 4. Respect des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur son territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité, lors de leur entrée et de leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante et lors de leur départ dudit territoire.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire ou le départ de son territoire de passagers, équipages, fret ou courrier transportés sur des aéronefs, notamment les règlements ayant trait à l'entrée, le dédouanement, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, ou dans le cas du courrier, la législation et la réglementation postales, seront respectés par lesdits passagers, équipages, fret ou courrier de l'entreprise ou des entreprises de transport désignées par l'autre Partie contractante, ou en leur nom, à l'entrée et au séjour sur le territoire de la première Partie contractante et au départ dudit territoire.

3. S'agissant de l'application des lois et règlements visés au présent Article à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes n'accorderont pas un traitement plus favorable à leurs propres entreprises de transport aérien ou aux entreprises de transport aérien de tout État n'étant pas partie au présent Accord.

#### *Article 5. Révocation et suspension des permis d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation concernant l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a.a) En ce qui concerne le Gouvernement de Macao, si elle n'a pas l'assurance que l'entreprise de transport aérien a son siège et son lieu d'activité principale en Australie;

a.b) En ce qui concerne le Gouvernement de l'Australie, si elle n'a pas l'assurance que l'entreprise de transport aérien intéressé a son siège et son lieu d'activité principale à Macao; ou

b) Dans le cas où ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Si l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable d'annuler ou de suspendre immédiatement l'autorisation d'exploitation ou l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent Article ou d'imposer les conditions qui y sont prévues pour empêcher toute autre violation des lois et règlements, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. Reconnaissance des certificats et permis*

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus à condition d'avoir été délivrés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité des certificats d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants dans le cas de l'Australie et à ses résidents dans le cas de Macao par l'autre Partie contractante, pour les vols entrepris conformément aux droits accordés en vertu du paragraphe 2 de l'Article 2 (Octroi de droits).

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou certificats délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sans préjudice des droits accordés à la première Partie contractante en vertu du paragraphe 2 de l'Article 7 (Sécurité), peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. À défaut d'une entente satisfaisante, il y a lieu d'appliquer l'Article 5 (Révocation et suspension des permis d'exploitation) du présent Accord.

#### *Article 7. Sécurité*

1. Chacune des Parties contractantes peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sécurité que l'autre Partie contractante applique aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs ainsi qu'à l'exploitation des entreprises désignées. Si, à la suite de ces consultations, une Partie contractante estime que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement dans ces domaines les normes des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales pouvant être établies conformément à la Convention, elle le notifie à l'autre Partie contractante en l'informant des mesures qu'elle estime nécessaires pour que ces normes minimales soient respectées. L'autre Partie contractante prend alors des mesures correctrices appropriées. Si elle ne le fait pas dans un délai

raisonnable, et en tout cas dans les quinze (15) jours, les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 5 (Révocation et suspension des permis d'exploitation) du présent Accord sont applicables.

2. Si la sécurité de l'exploitation de l'entreprise aérienne exige des mesures immédiates, chaque Partie contractante peut en prendre en application des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 5 (Révocation et suspension des permis d'exploitation) du présent Accord.

3. L'application de toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article cessera dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent Article concernant la sécurité.

#### *Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront des possibilités équitables et égales d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. En exploitant les services convenus, les entreprises désignées de chaque Partie contractante prendront en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas compromettre indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus fournis par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront étroitement liés aux besoins du public en matière de transports sur les routes spécifiées et leur principal objectif sera d'offrir une capacité adéquate pour satisfaire les besoins actuels et raisonnablement anticipés en matière de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées mais non sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivants selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par les entreprises, compte tenu des autres services de transport établis par les entreprises de transport aérien des États de la région; et

c) Aux besoins de l'exploitation des services long courrier.

4. La capacité qui peut être offerte en vertu du présent Article par les entreprises désignées de chaque Partie contractante sur les services convenus est celle dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes sont convenues avant le commencement de l'exploitation desdits services par lesdites entreprises désignées et de temps à autre par la suite.

#### *Article 9. Approbation des horaires*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes soumettront les horaires proposés par les services convenus et toutes modifications auxdits horaires à



l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins 35 jours avant la date prévue pour leur application.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes peuvent exploiter des vols supplémentaires sur une base "ad hoc". Les demandes d'approbation pour ces vols seront soumises aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard 3 jours ouvrables avant la date prévue pour lesdits vols supplémentaires.

#### *Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs relatifs aux transports entre les territoires des Parties contractantes s'agissant des services convenus seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments pertinents, notamment l'intérêt des usagers des transports aériens, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout tronçon des routes spécifiées. Afin de préserver et de stimuler la concurrence, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliqueront les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes pour le transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes sera déposé par l'entreprise désignée concernée ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date à laquelle il est proposé d'appliquer ce tarif;

b) sous réserve des dispositions des alinéas c) et d) du présent Article, tout tarif ainsi déposé est considéré comme agréé à moins que les autorités aéronautiques des deux pays ne s'informent par écrit, dans les quinze (15) jours suivant la date où elles auront reçu la demande (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux pays en conviennent) qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé ou que des consultations aient été demandées en application d l'alinéa c) ci-après;

c) si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre pays est ou peut être excessif, soit que son application risque de constituer un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les quinze (15) jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu par écrit, doivent être menées à leur terme dans les trente (30) jours suivant celui où elles ont été demandées et le tarif prend effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux pays n'en soient convenues autrement;

d) si un tarif qui est entré en vigueur conformément aux dispositions du présent paragraphe cause, selon les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, des dommages substantiels à une autre entreprise ou d'autres entreprises de transport aérien sur une route ou sur des routes particulières, ces autorités aéronautiques peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

e) toute entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante qui exploite des services aériens directs ou indirects, avec un préavis d'un jour, est autorisée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à égaler tout tarif déjà approuvé entre les mêmes couples de villes pour une autre entreprise désignée;

f) les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs. Ils ne sont pas prorogés en vertu des dispositions du présent paragraphe de plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle ils auraient autrement expiré.

2. Conformément aux attributions de route prévues par le présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie sont autorisées à égaler tout tarif publiquement disponible approuvé pour le transport aérien international entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'un État tiers sur les routes spécifiées.

### *Article 11. Droits de douane*

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal à bord, les fournitures en carburants, huiles lubrifiantes (y compris les liquides hydrauliques) et lubrifiants, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons, les alcools, le tabac et d'autres produits destinés à être vendus aux passagers ou à être utilisés par eux, en quantités limitées, pendant le vol) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douanes, droits d'excise et autres redevances non fondées sur le coût des services fournis à l'arrivée à condition que cet équipement et ces fournitures et provisions demeurent à bord de l'aéronef.

2. L'équipement normal, les pièces détachées, les approvisionnements en carburants, lubrifiants, et les huiles de graissage (y compris les liquides hydrauliques) ainsi que les matériels et vivres de l'aéronef, introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante par ladite entreprise désignée ou en son nom, ou embarqués à bord de l'aéronef exploité par ladite entreprise désignée et qui sont exclusivement destinés à être utilisés à bord dudit aéronef pour l'exploitation de services internationaux seront exonérés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, des droits de douane, d'excise et autres redevances non fondées sur le coût des services fournis à l'arrivée, même dans le cas où lesdites fournitures sont destinées à être utilisées sur tout tronçon d'un transport survolant le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

3. Les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article pourront être placés sous la supervision ou le contrôle des autorités appropriées.

4. L'équipement de bord normal, ainsi que les pièces détachées, les approvisionnements en combustibles, les huiles de graissage et les lubrifiants ainsi que le matériel et les vivres à bord de l'aéronef d'une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie contractante, laquelle peut exiger qu'il soient placés

sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés de toute autre manière conformes à la réglementation douanière.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article s'appliquent également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes a conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, à condition que cette autre ou ces autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante. Les bagages et le fret en transit direct par le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des droits de douane, excise et redevances de même nature qui ne sont pas fondés sur le coût des services fournis à l'arrivée.

#### *Article 12. Sécurité aérienne*

1. Les parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes fournissent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers, de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions applicables relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. En outre, les Parties contractantes exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire ou encore que les exploitants des aéroports internationaux situés sur leur territoire agissent conformément aux dites dispositions relatives à la sécurité. En conséquence, chaque partie contractante informe l'autre de toute divergence entre ses réglementations et pratiques nationales et les normes relatives à la sécurité de l'aviation établies dans les Annexes susmentionnées. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations immédiates avec l'autre au sujet de ces divergences.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 4 du présent Article auxquelles l'autre Partie contractante subordonne l'entrée ou le séjour sur son territoire ainsi que la sortie. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et d'appliquer des contrôles de sécurité aux passagers et à leurs bagages à main,

aux équipages, aux bagages de soute, au frêt et aux provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante pour que des mesures de sécurité spéciales suffisantes soient prises sur son territoire en cas de menace particulière contre l'aviation civile.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident lié à la capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes contraires au droit et préjudiciables à la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin à cet incident ou à cette menace aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques.

6. Si l'une des Parties contractantes est raisonnablement fondée à penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre. L'incapacité des Parties contractantes à résoudre la question de manière satisfaisante dans les quinze (15) jours suivant la date de réception de la demande constitue un motif d'application des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 5 du présent Accord (Révocation et suspension des permis d'exploitation). En cas d'urgence, chaque Partie contractante peut prendre des mesures conservatoires conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 5 (Révocation et suspension des permis d'exploitation) avant l'expiration du délai de 15 jours. Toute mesure prise en application du présent paragraphe est levée dès que l'autre Partie contractante s'est conformée aux dispositions du présent Article qui concernent la sécurité.

#### *Article 13. Fourniture de statistiques*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent ou demandent à leur entreprise désignée de fournir sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques, périodiques ou autres, qui peuvent normalement être requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises désignées entre des points sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes spécifiées et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les modalités de transmission de ces relevés statistiques sont déterminées conjointement par les autorités aéronautiques et appliquées conjointement sans délai.

#### *Article 14. Débouchés commerciaux*

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées qui relèvent de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou toutes pratiques compétitives déloyales susceptibles de porter atteinte à la capacité de concurrencer les entreprises désignées de l'autre Partie contractante dans l'exercice de leurs droits et prérogatives aux termes du présent Accord, y compris, sans s'y limiter les restrictions imposées sur la vente de transport aérien, le paiement de frêt, de services ou de transactions ou le rapatriement

des devises en excédent, par les entreprises de transport aérien, et l'importation, l'installation et l'utilisation de matériel informatique.

2. Dans la mesure où les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que leurs entreprises de transport aérien désignées sont l'objet de discrimination ou de pratiques déloyales, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Il sera alors procédé à des consultations, qui peuvent être par correspondance, dès que possible après la notification, à moins que la première Partie contractante ne soit convaincue que le problème a pu être résolu dans l'intervalle.

3. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante pour l'offre et la vente de services de transport aérien. Chaque entreprise désignée a le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque compagnie aérienne désignée a le droit d'utiliser à cette fin ses propres documents de transport.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre des services de transport aérien en devises locales ou librement convertibles et de convertir leurs fonds en toute monnaie librement convertible et de transférer ces dernières à volonté depuis le territoire de l'autre Partie contractante. Sous réserve des lois et règlements et de la politique générale de l'autre Partie contractante, la conversion et le virement de fonds découlant de l'exploitation ordinaire des entreprises désignées sont autorisés aux taux de change pratiqués sur le marché des changes à la date de la présentation des demandes de conversion ou de virement et ne sont assujettis à aucun prélèvement autre que les agios normalement applicables à ce type de transaction.

5. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont autorisées à régler à leur gré les dépenses locales, y compris, l'achat de carburants, sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou, à condition que cette pratique soit conforme à la réglementation locale en matière de devises, en devises librement convertibles.

6. Pour les opérations à terre, ces services seront offerts aux entreprises désignées sur la base de l'égalité avec toutes les autres entreprises de transport aérien.

#### *Article 15. Représentation des entreprises de transport aérien*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sur la base de la réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois, règlements et procédures en matière d'immigration, leurs représentants et leur personnel commercial, opérationnel et technique dans la mesure des besoins liés à l'exploitation des services convenus.

2. Au gré des entreprises désignées de chaque Partie contractante, lesdits besoins de représentation et de personnel peuvent être satisfaits en faisant appel à leurs propres effectifs ou en ayant recours aux services de toute organisation, société ou entreprise de transport aérien exerçant son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisé à exploiter lesdits services sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément auxdites lois, réglementation et pratique,

chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les délais les plus courts, les autorisations de travail, visas et autres documents nécessaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 1 du présent Article.

*Article 16. Redevances d'usage*

1. Aucune Partie contractante n'impose ou ne permet d'imposer aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage supérieures à celles qu'elle impose à ses propres compagnies de transport aérien exploitant des services aériens internationaux semblables.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, si possible par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée des entreprises. Les propositions visant à modifier le montant des redevances d'usage seront présentées autant que possible avec un préavis raisonnable aux entreprises désignées pour leur permettre d'exprimer leurs vues avant toutes modifications. En outre, chaque Partie contractante encouragera les autorités compétentes chargées d'imposer des redevances ainsi que les entreprises de transport aérien à échanger les informations appropriées concernant les redevances d'usage.

*Article 17. Consultations*

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations au sujet de l'application, de l'interprétation ou de la modification du présent Accord.

2. Sous réserve des Articles 5 (Révocation et suspension des permis d'exploitation), 7 (Sécurité), 10 (Tarifs) et 12 (Sécurité de l'aviation) ces consultations, qui peuvent être orales ou par correspondance, débiteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

*Article 18. Règlement des différends*

1. Si un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord survient entre les Parties contractantes, ces dernières commenceront par essayer de le régler par des négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler leur différend dans le cadre de négociations, elles pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme convenu, ou, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, qui sera constitué de la façon suivante :

a) Dans un délai de trente jours après la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Le troisième arbitre devra être un ressortissant d'un État pouvant être considéré comme neutre dans le différend, qui présidera le tribunal et sera désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres susmentionnés, dans les soixante (60) jours de la désignation du deuxième arbitre.

b) Si dans la période spécifiée ci-dessus l'une ou l'autre de Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation nécessaire dans les trente (30) jours. Si le Président estime qu'il est un ressortissant d'un État ne pouvant pas être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président du rang le plus élevé et qui n'est pas disqualifié pour la même raison procédera à la désignation.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que les dispositions du présent Article n'indiquent autrement, le tribunal établira les limites de sa juridiction et sa propre procédure. Sur l'ordre du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence aura lieu au plus tard trente (30) jours après la constitution du tribunal, pour fixer les points précis soumis à l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre.

4. À moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes dépose un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la constitution du tribunal. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter des demandes d'éclaircissements concernant la décision dans les quinze (15) jours suivant la date à laquelle celle-ci a été communiquée et les éclaircissements sont donnés dans les quinze (15) jours qui suivent la demande.

7. La décision du tribunal aura force exécutoire par les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses afférentes à l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal seront partagées à égalité entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour la mise en oeuvre des procédures visées au paragraphe 2.b du présent Article.

#### *Article 19. Modification*

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, ladite modification, si elle est convenue d'un commun accord par les Parties contractantes, pourra s'appliquer provisoirement à partir de la date à laquelle elle est convenue par les Parties contractantes et entrera en vigueur au moment de la confirmation écrite par les deux Parties contractantes.

#### *Article 20. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dès l'entrée en vigueur du présent Accord notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le

présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin un an (1) après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification de dénonciation, cette notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'OACI en a accusé réception.

*Article 21. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et ses amendements ultérieurs sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura informé l'autre, par écrit, de l'accomplissement des formalités prévues par sa constitution.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Canberra le 24 août 1999, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

Le Sénateur, Ministre des Services régionaux, des territoires et du Gouvernement local,

IAN MACDONALD

Pour le Gouvernement de Macao :

Le Gouverneur,

VASCO ROCHA VIEIRA



ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

*Section 1*

Route(s) devant être desservie(s) par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de Macao

À partir de	Points intermédiaires	Jusqu'à	Au-delà
Macao	Indonésie Malaisie Philippines Singapour Viet Nam Thaïlande	Deux points en Australie	Deux points

*Section 2*

Route(s) à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'Australie :

À partir de	Points intermédiaires	Jusqu'à	Au-delà
Australie	Indonésie Malaisie Philippines Singapour Viet Nam Thaïlande	Macao	Quatre points

Notes:

1. Hong Kong, des points à Taiwan et à l'intérieur de la Chine ne peuvent pas être desservis comme points intermédiaires ou au-delà

2. L'entreprises de transport aérien désigné peut assurer les services de transport dans les deux directions ou omettre de faire escale en tout point des routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné ladite entreprise.

**No. 36830**

---

**Australia, Iceland, Liechtenstein and Norway**

**Agreement on mutual recognition in relation to conformity assessment, certificates and markings between Australia and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein and the Kingdom of Norway (with annexes, final act and joint declarations). Brussels, 29 April 1999**

**Entry into force:** *1 July 2000, in accordance with article 14*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie, Islande, Liechtenstein et Norvège**

**Accord relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de conformité, de certificats et de marquages entre l'Australie et la République d'Islande, la Principauté du Liechtenstein et le Royaume de Norvège (avec annexes, acte final et déclarations communes). Bruxelles, 29 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2000, conformément à l'article 14*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF ICELAND, THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AND THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of Australia, on the one hand, and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, hereafter referred to as the EFTA EEA States, on the other hand ("the Parties"),

Considering the traditional links of friendship that exist between them,

Considering their shared commitment to promoting the enhancement of product quality, with a view to ensuring the health, safety and environment of their citizens,

Desiring to conclude an agreement providing for the mutual recognition of the respective conformity assessment procedures required for market access to the territory of the Parties,

Taking into account the improved conditions of trade between the Parties which the mutual recognition of test reports and certificates of conformity will bring about,

Aware of the positive contribution that mutual recognition can have in encouraging greater international harmonisation of standards and regulations,

Noting the close relationship between Australia and New Zealand as confirmed in the Australian and New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement and the Trans-Tasman Mutual Recognition Arrangement as well as the growing level of integration of the Australian and New Zealand conformity assessment infrastructures through the Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ),

Noting the close relationship between Iceland, Liechtenstein and Norway and the European Community through the Agreement on the European Economic Area, which makes it appropriate to conclude this parallel mutual recognition agreement between Australia and these countries equivalent to the Mutual Recognition Agreement in relation to conformity assessment, certificates and markings between Australia and the European Community,

Bearing in mind their status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organization, and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. For the purpose of this Agreement, the EFTA EEA States of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, shall be referred to and act as one Party to this Agreement.

2. General terms used in this Agreement and its Annexes shall have the meaning given in the definitions contained in ISO/IEC Guide 2 (1991) "General terms and their definitions concerning standardisation and related activities" and in EN 45020 (1993 edition) unless the context otherwise requires. In addition, the following terms and definitions shall apply for the purpose of this Agreement:

"Conformity assessment" means systematic examination to determine the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements;

"Conformity Assessment Body" means a body whose activities and expertise include performance of all or any stage of the conformity assessment process;

"Designation" means the authorisation by a Designating Authority of a Conformity Assessment Body to perform conformity assessment activities; "designated" has a corresponding meaning;

"Designating Authority" means a body with the legal power to designate, suspend or withdraw designation of Conformity Assessment Bodies under its jurisdiction.

3. The terms "Conformity Assessment Body" and "Designating Authority" apply *mutatis mutandis* to other bodies and authorities with corresponding functions referred to in some Sectoral Annexes.

#### *Article 2. General obligations*

1. The Government of Australia shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorisations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes issued by designated Conformity Assessment Bodies in the EFTA EEA States in accordance with this Agreement.

2. The EFTA EEA States shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorisations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, issued by designated Conformity Assessment Bodies in Australia in accordance with this Agreement.

3. This Agreement shall not entail mutual acceptance of the standards or technical regulations of the Parties or mutual recognition of the equivalence of such standards or technical regulations.

#### *Article 3. Sectoral coverage*

1. This Agreement concerns the conformity assessment procedures to satisfy mandatory requirements covered by the Sectoral Annexes.

2. Each Sectoral Annex shall, in general, contain the following information:

(a) a statement of its scope and coverage;

(b) the legislative, regulatory, and administrative requirements pertaining to the conformity assessment procedures (Section I);

(c) a list of the designated Conformity Assessment Bodies (Section II);

(d) the Designating Authorities (Section III);

(e) a set of procedures for the designation of Conformity Assessment Bodies (Section IV); and

(f) additional provisions as required (Section V).

#### *Article 4. Origin*

1. This Agreement shall apply to products originating in the Parties to the Agreement according to the non-preferential rules of origin.

2. In case of conflicting rules, the non-preferential rules of the Party on whose territory the goods are marketed are determinative.

3. To the extent that the same products are also covered in a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between the EFTA EEA States and New Zealand, the present Agreement shall also apply to products of New Zealand origin.

4. To the extent that the same products are also covered in a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between Australia and the European Community, the present Agreement shall also apply to products originating in the European Community.

#### *Article 5. Conformity Assessment Bodies*

In accordance with the terms of Annex 1 and the Sectoral Annexes, each Party recognises that the Conformity Assessment Bodies designated by the other Party fulfil the conditions of eligibility to assess conformity in relation to their requirements as specified in the Sectoral Annexes. In designating such bodies, the Parties shall specify the scope of the conformity assessment activities for which they have been designated.

#### *Article 6. Designating Authorities*

1. The Parties shall ensure that the Designating Authorities responsible for designating the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes shall have the necessary power and competence to designate, suspend, remove suspension and withdraw the designation of such bodies.

2. In making such designations and withdrawals, Designating Authorities shall, unless specified otherwise in the Sectoral Annexes, observe the procedures for designation set out in Article 12 and Annex 1 of this Agreement.

3. In case of suspension of a designation or removal of such a suspension, the Designating Authority of the Party concerned shall immediately inform the other Party and the Joint Committee. Conformity assessment carried out by a suspended Conformity Assessment Body before its suspension shall remain valid unless otherwise determined by its Designating Authority.

*Article 7. Verification of designation procedures*

1. The Parties shall exchange information concerning the procedures used to ensure that the designated Conformity Assessment Bodies under their responsibility and specified in the Sectoral Annexes comply with the legislative, regulatory and administrative requirements outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in Annex 1.

2. The Parties shall compare methods used to verify that the designated Conformity Assessment Bodies comply with the legislative, regulatory and administrative requirements outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in Annex 1.

Existing systems for the accreditation of Conformity Assessment Bodies in the two Parties may be used for such comparison procedures.

3. Such comparison shall be carried out in accordance with the procedures to be determined by the Joint Committee established under Article 12 of this Agreement.

*Article 8. Verification of compliance of Conformity Assessment Bodies*

1. Each Party shall ensure that Conformity Assessment Bodies designated by a Designating Authority will be available for verification of their technical competence and compliance with other relevant requirements.

2. Each Party has the right to contest the technical competence and compliance of Conformity Assessment Bodies under the jurisdiction of the other Party. This right will be exercised under exceptional circumstances only.

3. Such contestation has to be justified in an objective and argued manner and in writing to the other Party and the Chair of the Joint Committee.

4. Where the Joint Committee decides that verification of technical competence or compliance is required, it will be carried out in a timely manner jointly by the Parties with the participation of the relevant Designating Authorities.

5. The result of this verification will be discussed in the Joint Committee with a view to resolving the issue as soon as possible.

6. Except when decided otherwise by the Joint Committee, the contested Conformity Assessment Body, where it is included in Section II of a Sectoral Annex, will be suspended by the competent Designating Authority from the time disagreement has been established in the Joint Committee until agreement has been reached in the Joint Committee on the status of that Body.

*Article 9. Exchange of information*

1. The Parties shall exchange information concerning the implementation of the legislative, regulatory and administrative provisions identified in the Sectoral Annexes.

2. Consistent with their obligations under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers to Trade, each Party shall inform the other Party of the changes it intends

to make to the legislative, regulatory and administrative provisions relating to the subject matter of this Agreement and shall, except where considerations of safety, health and environmental protection warrant more urgent action, notify the other Party of the new provisions at least 60 days before their entry into force.

*Article 10. Uniformity of conformity assessment procedures*

In the interests of promoting a uniform application of the conformity assessment procedures provided for in the laws and regulations of the Parties, the designated Conformity Assessment Bodies shall take part, as appropriate, in co-ordination and comparison exercises conducted by each of the Parties in the relevant areas covered by the Sectoral Annexes to this Agreement.

*Article 11. Agreements with other countries*

The Parties agree that mutual recognition agreements concluded by either Party with a country which is not a party to this Agreement shall in no way entail an obligation upon the other Party to accept test reports, certificates, authorisations and marks of conformity issued by Conformity Assessment Bodies in that third country, save where there is an express agreement between the Parties.

*Article 12. Joint Committee*

1. A Joint Committee made up of representatives of the two Parties shall be established. It is responsible for the effective functioning of the Agreement.

2. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure. It shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus. It can decide to delegate specific tasks to sub-committees.

3. The Joint Committee will meet at least once a year unless it decides otherwise. If required for the effective functioning of this Agreement, and at the request of either Party, an additional meeting or meetings will be held.

4. The Joint Committee may consider any matter related to the functioning of this Agreement.

In particular, it shall be responsible for:

(a) amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a Designating Authority to designate a particular Conformity Assessment Body;

(b) amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a Designating Authority to withdraw designation of a particular Conformity Assessment Body;

(c) exchanging information concerning the procedures used by either Party to ensure that the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes maintain the necessary level of competence;



(d) in accordance with the provisions of Article 8, appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a Conformity Assessment Body and its compliance with other relevant requirements;

(e) exchanging information and notifying the Parties of modifications of legislative, regulatory and administrative provisions referred to in the Sectoral Annexes including those which require modification of the Sectoral Annexes;

(f) resolving any questions relating to the application of this Agreement and its Sectoral Annexes; and

(g) facilitating the extension of this Agreement to further sectors.

5. Any amendments to Sectoral Annexes made in accordance with the provisions of this Article will be notified promptly in writing by the Chair of the Joint Committee to each Party.

6. The following procedure shall apply in relation to the inclusion in or withdrawal from a Sectoral Annex of a Conformity Assessment Body:

(a) a Party proposing an amendment to a Sectoral Annex to give effect to a decision by a Designating Authority to designate or withdraw designation of a Conformity Assessment Body shall forward its proposal to the other Party in writing, adding supporting documentation to the request;

(b) a copy of the proposal and documentation shall be sent to the Chair of the Joint Committee;

(c) in the event that the other Party consents to the proposal or upon the expiry of 60 days without an objection having been lodged, the inclusion in or withdrawal from the Sectoral Annex of the Conformity Assessment Body shall take effect; and

(d) in the event that, under the provisions of Article 8, the other Party contests the technical competence or compliance of a Conformity Assessment Body within the aforementioned 60 day period, the Joint Committee may decide to carry out a verification of the Body concerned, in accordance with the provisions of that Article.

7. In the event that a designated Conformity Assessment Body is withdrawn from a Sectoral Annex, conformity assessment carried out by that Conformity Assessment Body before the date of effect of its withdrawal shall remain valid unless otherwise determined by the Joint Committee. In the case of the inclusion of a new Conformity Assessment Body, conformity assessment carried out by such a Conformity Assessment Body shall be valid from the date the Parties agree to its inclusion in the Sectoral Annex.

8. Where a Party introduces new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by a Sectoral Annex, the Joint Committee will, unless the Parties agree otherwise, bring such procedures within the mutual recognition implementing arrangements established by this Agreement.

### *Article 13. Territorial application*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, and on the other hand, to the territory of Australia.

*Article 14. Entry into force and duration*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged Notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months notice in writing.

*Article 15. Final provisions*

1. Annex 1 to this Agreement forms an integral part of it.
  2. Any amendment to this Agreement shall be done by mutual agreement.
  3. The Parties shall conclude Sectoral Annexes, to which the provisions of Article 2 apply, which will provide the implementing arrangements for this Agreement.
  4. Amendments to the Sectoral Annexes will be determined by the Parties through the Joint Committee.
  5. This Agreement is drawn up in four originals in the English language.
- Done at Brussels on the twenty-ninth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

For Australia:  
DONALD KENYON

For the Republic of Iceland:  
GUNNAR SNORRI GUNNARSSON

For the Principality of Liechtenstein:  
VON LIECHTENSTEIN

For the Kingdom of Norway:  
EINAR M BULL

ANNEX 1

PROCEDURES FOR THE DESIGNATION AND MONITORING OF CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

A. General requirements and conditions

1. Designating Authorities shall only designate legally identifiable entities as Conformity Assessment Bodies.

2. Designating Authorities shall only designate Conformity Assessment Bodies able to demonstrate that they understand, have experience relevant to, and are competent to apply the conformity assessment requirements and procedures of the legislative, regulatory and administrative provisions of the other Party for which they are designated.

3. Demonstration of technical competence shall be based on:

- technological knowledge of the relevant products, processes or services;
- understanding of the technical standards and the general risk protection requirements for which designation is sought;
- the experience relevant to the applicable legislative, regulatory and administrative provisions;
- the physical capability to perform the relevant conformity assessment activity;
- an adequate management of the conformity assessment activities concerned; and
- any other circumstance necessary to give assurance that the conformity assessment activity will be adequately performed on a continuous basis.

4. The technical competence criteria shall be based on internationally accepted documents supplemented by specific interpretative documents developed as appropriate from time to time.

5. The Parties shall encourage harmonisation of designation and conformity assessment procedures through co-operation between Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies by means of co-ordination meetings, participation in mutual recognition arrangements, and working group meetings. Where accreditation bodies participate in the designation process they should be encouraged to participate in mutual recognition arrangements.

B. System to determine Conformity Assessment Bodies' competence

6. The Designating Authorities may apply the following processes to determine the technical competence of Conformity Assessment Bodies. If necessary, a Party will indicate to the Designating Authority the possible ways to demonstrate competence.

(a) Accreditation

Accreditation shall constitute a presumption of technical competence in relation to the requirements of the other Party when:

- (i) the accreditation process is conducted in conformance with the relevant international documentation (EN 45000 series or ISO/IEC guides); and either

(ii) the accreditation body participates in mutual recognition arrangements where they are subject to peer evaluation which involves evaluation by individuals with recognised expertise in the field of the work being evaluated, of the competence of accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies accredited by them; or

(iii) the accreditation body, operating under the authority of a Designating Authority, takes part, in accordance with procedures to be agreed, in comparison programmes and exchanges of technical experience in order to ensure the continued confidence in the technical competence of the accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies. Such programmes may include joint assessments, special cooperation programmes or peer evaluation.

When a Conformity Assessment Body is only accredited to evaluate a product, process or service for compliance with particular technical specifications, designation shall be limited to those technical specifications.

When a Conformity Assessment Body seeks designation to evaluate a particular product, process or service for compliance with essential requirements, the accreditation process shall incorporate elements which will permit assessments of the capability (technological knowledge and understanding of the generally stated risk protection requirements of the product, process or service or their use) of the Conformity Assessment Body to evaluate compliance with those essential requirements.

(b) Other means

When appropriate accreditation is not available or when special circumstances apply, the Designating Authorities shall require the Conformity Assessment Bodies to demonstrate their competence through other means such as:

- participation in regional/international mutual recognition arrangements or certification systems;
- regular peer evaluations;
- proficiency testing; and
- comparisons between Conformity Assessment Bodies.

C. Evaluation of the designation system

7. Once the designation systems to evaluate the competence of Conformity Assessment Bodies have been defined by each Party, the other Party may, in consultation with the Designating Authorities, check that the systems give sufficient assurance that the designation of the Conformity Assessment Bodies satisfies its requirements.

D. Formal designation

8. Designating Authorities shall consult the Conformity Assessment Bodies within their jurisdiction in order to determine their willingness to be designated under the terms of this Agreement. Such consultation should include those Conformity Assessment Bodies who do not operate under the respective legislative, regulatory, and administrative requirements of their own Party, but which may, nevertheless, be interested and capable of working to the legislative, regulatory, and administrative requirements of the other Party.

9. Designating Authorities shall inform their Party's representatives on the Joint Committee, established under this Agreement, of the Conformity Assessment Bodies to be in-

cluded in or withdrawn from Section II of the Sectoral Annexes. Designation, suspension or withdrawal of designation of Conformity Assessment Bodies shall take place in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of procedure of the Joint Committee.

10. When advising their Party's representative on the Joint Committee established under this Agreement, of the Conformity Assessment Bodies to be included in the Sectoral Annexes, the Designating Authority shall provide the following details in respect of each Conformity Assessment Body:

- (a) the name;
- (b) the postal address;
- (c) the facsimile (fax) number;
- (d) the range of products, processes, standards or services it is authorised to assess;
- (e) the conformity assessment procedures it is authorised to carry out; and
- (f) the designation procedure used to determine competence.

**E. Monitoring**

11. Designating Authorities shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance over designated Conformity Assessment Bodies by means of regular audit or assessment. The frequency and nature of such activities shall be consistent with international best practices or as agreed by the Joint Committee.

12. Designating Authorities shall require designated Conformity Assessment Bodies to participate in proficiency testing or other appropriate comparison exercises where such exercises are technically possible within reasonable cost.

13. Designating Authorities shall consult as necessary with their counterparts, to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment processes and procedures. This consultation may include joint participation in audits related to conformity assessment activities or other assessments of designated Conformity Assessment Bodies, where such participation is appropriate and technically possible within reasonable cost.

14. Designating Authorities shall consult, as necessary, with the relevant regulatory authorities of the other Party to ensure that all regulatory requirements are identified and are satisfactorily addressed.

SECTORAL ANNEX ON MEDICINAL PRODUCTS GMP INSPECTION AND BATCH CERTIFICATION

SCOPE AND COVERAGE

1. The provisions of this Sectoral Annex cover all medicinal products which are industrially manufactured in Australia and the EFTA EEA States, and to which Good Manufacturing Practice (GMP) requirements apply.

For medicinal products covered by this Sectoral Annex, each Party shall recognise the conclusions of inspections of manufacturers carried out by the relevant inspection services of the other Party and the relevant manufacturing authorisations granted by the competent authorities of the other Party.

In addition, the manufacturer's certification of the conformity of each batch to its specifications shall be recognised by the other Party without re-control at import.

"Medicinal products" means all products regulated by the pharmaceutical legislation in the EFTA EEA States and Australia as listed in the Appendix to this Annex. The definition of medicinal products includes all human and veterinary products, such as chemical and biological pharmaceuticals, immunologicals, radiopharmaceuticals, sterile medicinal products derived from human blood or human plasma, pre-mixes for the preparation of veterinary medicated feedingstuffs, and, where appropriate, vitamins, minerals, herbal remedies and homeopathic medicinal products.

"GMP" is that part of quality assurance which ensures that products are consistently produced and controlled during manufacture to the quality standards appropriate to their intended use and as required by the marketing authorisation granted by the importing Party. For the purpose of this Sectoral Annex it includes the system whereby the manufacturer receives the specification of the product and/or process from the marketing authorisation holder or applicant and ensures that the medicinal product is made in compliance with this specification (equivalent to Qualified Person certification in the EFTA EEA States).

2. With respect to medicinal products covered by the legislation of one Party but not the other, the manufacturing company can request, for the purpose of this Agreement, an inspection be made by the locally competent inspection service. This provision shall apply *inter alia* to the manufacture of active pharmaceutical ingredients and intermediate products and products intended for use in clinical trials, as well as agreed pre-marketing inspections. Operational arrangements are detailed under Section III, item 3b.

Certification of manufacturers

3. At the request of an exporter, importer or the competent authority of the other Party, the Authorities responsible for granting manufacturing authorisations and for supervision of the manufacture of medicinal products shall certify that the manufacturer:

- is appropriately authorised to manufacture the relevant medicinal product or to carry out the relevant specified manufacturing operation,
- is regularly inspected by the Authorities, and

-- complies with the national GMP requirements recognised as equivalent by the two parties, and which are listed in Appendix 1 to this Sectoral Annex. In case different GMP requirements would be used as a reference (in line with the provisions in Section 3, 3b), this is to be mentioned in the certificate.

The certificates shall also identify the site(s) of manufacture (and contract testing laboratories, if any). The format of certificate is attached as Appendix 2; it may be modified by the Joint Committee, as established in Article 12 of the Agreement.

Certificates shall be issued expeditiously, and the time taken should not exceed 30 calendar days.

In exceptional cases, such as when a new inspection has to be carried out, this period may be extended to 60 days.

#### Batch certification

4. Each batch exported shall be accompanied by a batch certificate prepared by the manufacturer (self-certification) after a full qualitative analysis, a quantitative analysis of all the active constituents and all the other tests or checks necessary to ensure the quality of the product in accordance with the requirements of the marketing authorisation. This certificate shall attest that the batch meets its specifications and shall be kept by the importer of the batch. It will be made available upon request of the competent authority.

When issuing a certificate, the manufacturer shall take account of the provisions of the current WHO certification scheme on the quality of pharmaceutical products moving in international commerce. The certificate shall detail the agreed specifications of the product, the reference of the analytical methods and the analytical results. It shall contain a statement that the batch processing and packaging records were reviewed and found in conformity with GMP. The batch certificate shall be signed by the person responsible for releasing the batch for sale or supply, i.e. in the EFTA EEA States the "qualified person" referred to in Article 21 of Directive 75/319/EEC of 20 May 1975 (EEA Agreement, Annex II, Chapter XIII, point 3) on the approximation of provisions laid down by law, regulation or administrative action relating to proprietary medicinal products. In Australia, the responsible persons are for manufacturing quality control as specified in the Therapeutic Goods Regulation 19(b) under the Therapeutic Goods Act 1989.

SECTION I<sup>1</sup>

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS

SECTION II<sup>1</sup>

OFFICIAL INSPECTION SERVICES

SECTION III<sup>1</sup>

OPERATIONAL PROVISIONS

SECTION IV<sup>1</sup>

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS FOR VETERINARY MEDICINAL PRODUCTS

APPENDIX I<sup>1</sup>

LIST OF APPLICABLE LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE  
PROVISIONS

APPENDIX 2<sup>1</sup>

CERTIFICATE OF PHARMACEUTICAL MANUFACTURER IN THE FRAME-  
WORK OF THE AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO  
CONFORMITY ASSESSMENT, CERTIFICATES AND MARKINGS BETWEEN AUS-  
TRALIA AND THE EFTA EEA STATES, SECTORAL ANNEX ON MEDICINAL  
PRODUCTS GMP INSPECTION AND BATCH CERTIFICATION

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



SECTORAL ANNEX ON MEDICAL DEVICES

SCOPE AND COVERAGE

The provisions of this Sectoral Annex shall apply to the following products:

Products for export to the EFTA EEA States

All medical devices subject to third party conformity assessment procedures, both product related and quality system related, provided for in Council Directive 90/385/EEC of 20 June 1990 on the approximation of the laws of the Member States relating to active implantable medical devices (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 7) and Council Directive 93/42/EEC of 14 June 1993 (EEA Agreement, Annex 11, Chapter IX, point 27a as inserted by Decision No 7/94) concerning medical devices,

but excluding the following products:

- radioactive materials to the extent these may be considered medical devices, and
- medical devices incorporating tissues of animal origin.

However, medical devices

- (a) incorporating refined derivatives of animal derived waxes, heparin and gelatine which conform to pharmacopoeial standards and sintered hydroxyapatite, or
- (b) incorporating tissues of animal origin and where the device is intended to come into contact with intact skin only,

will be included within the scope of this Sectoral Annex.

Products for export to Australia

All medical devices subject, under the Australian Therapeutic Goods Act 1989 and Therapeutic Goods Regulations, to third party conformity assessment procedures, both product related and quality system related, apply;

but excluding the following products:

- radioactive materials to the extent these may be considered medical devices.
- medical devices incorporating tissues of animal origin.

However, medical devices

- (a) incorporating refined derivatives of animal derived waxes, heparin and gelatine which conform to pharmacopoeial standards and sintered hydroxyapatite, or
- (b) incorporating tissues of animal origin and where the device is intended to come into contact with intact skin only,

will be included within the scope of this Sectoral Annex.

SECTION I<sup>1</sup>

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS

SECTION II<sup>1</sup>

DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION III<sup>1</sup>

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING THE CONFORMITY ASSESSMENT BODIES LISTED IN SECTION II

SECTION IV<sup>1</sup>

PROCEDURES FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION V<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROVISIONS

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## SECTORAL ANNEX ON TELECOMMUNICATIONS TERMINAL EQUIPMENT

### SCOPE AND COVERAGE

The provisions of this Sectoral Annex shall apply to the following:

#### Products for export to the EFTA EEA States

Any product falling under the scope of Council Directive 98/13/EC of 12 February 1998 relating to telecommunications terminal equipment and satellite earth station equipment, including the mutual recognition of their conformity (to enter into force subject to incorporation into the EEA Agreement).

In general terms, that Council Directive covers:

- (a) terminal equipment intended to be connected to the public telecommunications networks. The terminal equipment may be connected directly or indirectly to the termination of the public telecommunications network, and
- (b) satellite earth station equipment, which is capable of being used either for transmission only, or for transmission and reception, or for reception only, of radio communications signals by means of satellites or other space-based systems. Purpose-built satellite earth station equipment used as part of the public telecommunications network is excluded.

This list of product groups may be extended to include other EFTA EEA common technical regulations in this sector as they become available.

#### Products for export to Australia

Any product defined as customer equipment in the Telecommunications Act 1997.

In general this is equipment whose parameters are defined in the Australian Communications Authority Technical Standards as determined under the above Act. These requirements are set out in the Telecommunications Labelling (Customer Equipment and Customer Cabling) Notice No 2 of 1997.

SECTION I<sup>1</sup>

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS

SECTION II<sup>1</sup>

DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION III<sup>1</sup>

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT  
BODIES LISTED IN SECTION II

SECTION IV<sup>1</sup>

PROCEDURES FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION V<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROVISIONS

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**SECTORAL ANNEX ON LOW VOLTAGE EQUIPMENT SCOPE AND COVERAGE**

The provisions of this Sectoral Annex shall apply to the following types of low voltage equipment:

All products falling within the scope of Council Directive 73/23/EEC of 19 February 1973 (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 1) on the harmonisation of the laws of the Member States relating to electrical equipment designed for use within certain voltage limits.

Electrical products which are within the scope of Australian State and Territory legislation for the safety of low voltage electrical equipment.

**SECTION I<sup>1</sup>**

**LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS**

**SECTION II<sup>1</sup>**

**DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES**

**SECTION III<sup>1</sup>**

**AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES LISTED IN SECTION II**

**SECTION IV<sup>1</sup>**

**PROCEDURES FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES**

**SECTION V<sup>1</sup>**

**ADDITIONAL PROVISIONS**

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

SECTORAL ANNEX ON ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY

SCOPE AND COVERAGE

The provisions of this Sectoral Annex shall apply to the following:

- Electromagnetic compatibility of equipment as defined in Council Directive 89/336/EEC of 3 May 1989 (EEA Agreement, Annex II, Chapter X, point 6) on the approximation of the laws of the Member States relating to electromagnetic compatibility, but excluding radiocommunications equipment which is not connected to the public switched telecommunication networks, and
- Electromagnetic compatibility of equipment regulated under the Australian Radio-communications Act 1992.

SECTION I<sup>1</sup>

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS

SECTION II<sup>1</sup>

DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION III<sup>1</sup>

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT  
BODIES LISTED IN SECTION II

SECTION IV<sup>1</sup>

PROCEDURES FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION V<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROVISIONS

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## SECTORAL ANNEX ON MACHINERY

### SCOPE AND COVERAGE

The provisions of this Sectoral Annex shall apply to the products listed in Annex IV to Council Directive 89/392/EEC of 14 June 1989 (EEA Agreement, Annex II, Chapter XX-IV, point 1) on the approximation of the laws of the Member States relating to machinery and to tower cranes and mobile cranes.

#### SECTION I<sup>1</sup>

#### LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS

#### SECTION II<sup>1</sup>

#### DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

#### SECTION III<sup>1</sup>

#### AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES LISTED IN SECTION II

#### SECTION IV<sup>1</sup>

#### PROCEDURES FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

#### SECTION V<sup>1</sup>

#### ADDITIONAL PROVISIONS

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

SECTORAL ANNEX ON PRESSURE EQUIPMENT

SCOPE AND COVERAGE

The provisions of this Sectoral Annex shall apply to the following products:

Products for export to the EFTA EEA States	Products for export to Australia
Products for export to the EFTA EEA States Products for export to Australia Products in the scope of Council Directive 87/404/EEC of 25 June 1987 (EEA Agreement, Annex II, Chapter VIII, point 6) on the harmonisation of the laws of the Member States relating to simple pressure vessels.	Products in the scope of Council Directive 87/404/EEC of 25 June 1987 (EEA Agreement, Annex II, Chapter VI-II, point 6) on the harmonisation of the laws of the Member States relating to simple pressure vessels and which are subject to the Australian legislative and regulatory requirements listed in Section I of this Sectoral Annex.



SECTION I<sup>1</sup>

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS

SECTION II<sup>1</sup>

DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION III<sup>1</sup>

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT  
BODIES LISTED IN SECTION II

SECTION IV<sup>1</sup>

PROCEDURES FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION V<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROVISIONS

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## SECTORAL ANNEX ON AUTOMOTIVE PRODUCTS

### SCOPE AND COVERAGE

In accordance with the terms of this Annex, Australia shall recognise and accept results of testing, conformity of production and approval procedures according to Regulations adopted in the context of the UN/ECE 1958 Agreement (UN/ECE Regulations), deemed to be equivalent to EC Directives, carried out in the EFTA EEA States, where these Regulations are substantially equivalent to Australian regulatory provisions.

In accordance with the terms of this Annex, the EFTA EEA States shall accept results of testing and conformity of production procedures carried out in Australia in accordance with the Council Directives for which there is an UN/ECE Regulation, which is fully or partially/conditionally applied by Australia and is recognised as substantially equivalent in Annex IV, Part 2 of Council Directive 70/156/EEC of 6 February 1970 (EEA Agreement, Annex II, Chapter I, point 1) on the approximation of the laws of the Member States relating to the type-approval of motor vehicles and their trailers, as last amended.

In accordance with the terms of this Annex, Parties shall recognise and accept results of testing and conformity of production procedures carried out by the other Party to that Party's requirements in areas where substantial equivalence between regulatory provisions of both Parties is established.

The provision of this Sectoral Annex shall apply to automotive products and vehicle components as specified in the following Regulations from the Economic Commission for Europe: I, 3-8, 11, 12, 13 for N and O category vehicles, 14, 16-21, 23-25, 30, 37, 38, 43, 46, 48, 49, 51 and 83, in their latest applicable version as well as to EC Directives/ADRs on speed limiting devices, defrosting and demisting systems and windscreen wiper/washer systems, as last amended.

The scope and coverage of this Sectoral Annex will be adapted according to changes in the position on substantial equivalence between UN/ECE Regulations and the regulatory provisions in force in Australia and the EFTA EEA States.

SECTION I<sup>1</sup>

REGULATORY REQUIREMENTS

SECTION II<sup>1</sup>

DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION III<sup>1</sup>

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING CONFORMITY OF ASSESS-  
MENT BODIES

SECTION IV<sup>1</sup>

PROCEDURES FOR DESIGNATING CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

SECTION V<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROVISIONS

---

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

FINAL ACT

The plenipotentiary of Australia of the one part, and the plenipotentiaries of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as the "EFTA EEA States", of the other part, meeting for the signature of the Agreement on Mutual Recognition in relation to Conformity Assessment between the Australia and the EFTA EEA States, hereinafter referred to as the "Agreement", have adopted the following texts:

The Agreement including its Annex and the following Sectoral Annexes relating to:

1. Medicinal Products GMP Inspection and Batch Certification
2. Medical Devices
3. Telecommunications Terminal Equipment
4. Low Voltage Equipment
5. Electromagnetic Compatibility
6. Machinery
7. Pressure Equipment
8. Automotive Products

The plenipotentiaries of the EFTA EEA States and the plenipotentiary of Australia have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexes to this Final Act:

- Joint Declaration relating to future work on implementing arrangements for this Agreement,
- Joint Declaration on mutual recognition in the voluntary sphere,
- Joint Declaration relating to further developing harmonisation of technical regulations and conformity assessment procedures,
- Joint Declaration relating to the review of Article 4 of the Agreement,
- Declaration by the Principality of Liechtenstein relating to Article 4: Origin

Done at Brussels on the twenty-ninth of April in the year one thousand nine hundred and Ninety-nine.

For Australia:

DONALD KENYON

for the Republic of Iceland:

GUNNAR SNORRI GUNNARSSON

for the Principality of Liechtenstein:

VON LIECHTENSTEIN

for the Kingdom of Norway:

EINAR M BULL

JOINT DECLARATION RELATING TO FUTURE WORK ON IMPLEMENTING ARRANGEMENTS FOR THIS AGREEMENT

I. Pressure Equipment

The Parties will extend the scope of the Sectoral Annex on Pressure Equipment and start negotiations to that effect once the new Directive under preparation on this subject has been included into the EEA Agreement and into the Mutual Recognition Agreement between Australia and the European Community.

2. Aircraft certification and continued airworthiness

The Parties confirm their intention to continue negotiations in order to complete the Sectoral Annex in respect of aircraft certification and continued airworthiness, with the view to its establishment as an implementing arrangement for this Agreement no later than two years following its entry into force and to the extent such provisions are included in the Mutual Recognition Agreement between Australia and the European Community.

3. Inclusion of other Sectoral Annexes

To build on this Agreement, Australia and the EFTA EEA States will commence negotiations on the further extension of the sectoral coverage of the Agreement two years from the date that the Agreement enters into force and to the extent such extensions are to be included into the Mutual Recognition Agreement between Australia and the European Community.

JOINT DECLARATION ON MUTUAL RECOGNITION IN THE VOLUNTARY SPHERE

The Parties will encourage their non-governmental bodies to co-operate with the view to establishing mutual recognition arrangements in the voluntary sphere.

JOINT DECLARATION RELATING TO FURTHER DEVELOPING HARMONISATION OF TECHNICAL REGULATIONS AND CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES

The Parties will give consideration to increasing the degree of harmonisation or equivalence of their respective technical regulations and conformity assessment procedures, where appropriate and where consistent with good regulatory practice. The Parties acknowledge that one objective could be the establishment where feasible of a single submission and evaluation procedure, applicable in both Parties, for the products covered by the Agreement.

JOINT DECLARATION RELATING TO THE REVIEW OF ARTICLE 4

The Parties will consider a broadening of the provisions of Article 4 to include other countries once the Parties have concluded equivalent Agreements on Mutual Recognition in relation to conformity assessment in the same sectors with those other countries.

DECLARATION BY THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN RELATING TO ARTICLE 4: ORIGIN

Liechtenstein herewith declares that due to its customs union with Switzerland it will continue to use "Swiss origin" and will, for the time being, not use "Liechtenstein origin". Liechtenstein reserves, however, its right to introduce "Liechtenstein origin" for the purpose of this Agreement after having notified the contracting parties.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIÈRE  
D'ÉVALUATION DE CONFORMITÉ, DE CERTIFICATS ET DE MAR-  
QUAGES ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, LA  
PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de l'Australie, d'une part, et la République d'Islande, la Principauté du Liechtenstein, et le Royaume de Norvège, ci-après dénommés les États AELE EEE, d'autre part

"les Parties",

Considérant les liens traditionnels d'amitié existant entre eux,

Considérant qu'ils se sont tous engagés à promouvoir l'amélioration de la qualité des produits afin de préserver la santé, la sécurité et l'environnement de leurs ressortissants,

Désireux de conclure un accord de reconnaissance mutuelle de leurs procédures respectives d'évaluation de la conformité exigées pour l'accès au marché des Parties,

Prenant acte de l'amélioration des conditions du commerce entre les Parties qu'entraînera la reconnaissance mutuelle des rapports d'essais et des certificats de conformité,

Conscients de l'incidence positive que la reconnaissance mutuelle peut avoir en favorisant une meilleure harmonisation internationale des normes et réglementations,

Prenant acte des relations étroites entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande mises en évidence par le "Australian and New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement et le "Trans-Tasman Mutual Recognition Arrangement", de même que de l'intégration plus poussée des infrastructures d'évaluation de la conformité en Australie et en Nouvelle-Zélande grâce à l'"Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ)",

Prenant acte des relations étroites entre l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège et la Communauté européenne, instituées par l'accord sur l'Espace économique européen, qui font qu'il est opportun d'envisager la conclusion du présent accord parallèle de reconnaissance mutuelle entre l'Australie et ces pays, équivalent à l'Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité, de certificats et de marquages entre la Communauté européenne et l'Australie,

Conscients de leur qualité de Parties contractantes à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce et en particulier des obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'Organisation mondiale du commerce,

Sont convenus de ce qui suit:



*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, les États AELE EEE de la République d'Islande, de la Principauté de Licchtenstein et du Royaume de Norvège constituent et agissent comme une Partie unique audit Accord.

2. Les termes généraux utilisés dans le présent Accord et dans ses annexes ont la même acception que dans les définitions du guide 2 SOICEI (1991) "Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes" et de EN 45020 (édition de 1993), sauf si le contexte exige une acception différente. En outre, les termes et définitions suivants s'appliquent aux fins du présent Accord:

l'"évaluation de la conformité" est l'examen systématique visant à déterminer dans quelle mesure un produit, un processus ou un service satisfait à des exigences spécifiques;

l'"organisme d'évaluation de la conformité" est l'organisme dont les activités et l'expertise incluent la réalisation de tout ou partie de la procédure d'évaluation de la conformité;

la "désignation" est l'autorisation accordée par l'autorité responsable de la désignation à un organisme d'évaluation de la conformité de réaliser des activités d'évaluation de la conformité; le terme "désigné" a une signification correspondante;

l'"autorité responsable de la désignation" est l'autorité habilitée à désigner les organismes d'évaluation de la conformité relevant de sa juridiction ou à suspendre ou retirer leur désignation.

3. Les expressions "organisme d'évaluation de la conformité" et "autorité responsable de la désignation" s'appliquent *mutatis mutandis* aux organismes et autorités exerçant des fonctions correspondantes mentionnées dans certaines annexes sectorielles.

*Article 2. Obligations générales*

1. Le Gouvernement australien accepte les attestations de conformité, y compris les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marquages de conformité exigés par les dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans les annexes sectorielles qui sont délivrées par les organismes désignés d'évaluation de la conformité dans les États AELE EEE, conformément au présent Accord.

2. Les États AELE EEE acceptent les attestations de conformité, y compris les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marquages de conformité exigés par les dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans les annexes sectorielles qui sont délivrées par les organismes désignés d'évaluation de la conformité en Australie, conformément au présent Accord.

3. Le présent Accord n'entraîne pas l'acceptation réciproque des normes ou règles techniques des Parties ou la reconnaissance mutuelle de l'équivalence de ces normes ou règles techniques.

*Article 3. Couverture sectorielle*

1. Le présent Accord concerne les procédures d'évaluation de la conformité visant à satisfaire aux exigences impératives indiquées dans les annexes sectorielles.

2. D'une manière générale, les annexes sectorielles comportent les informations suivantes:

- a) une déclaration concernant leur portée et leur couverture;
- b) les exigences législatives, réglementaires et administratives concernant les procédures d'évaluation de la conformité (chapitre I);
- c) une liste des organismes désignés d'évaluation de la conformité (chapitre II);
- d) les autorités responsables de la désignation (chapitre III);
- e) l'ensemble des procédures de désignation des organismes d'évaluation de la conformité (chapitre IV);
- f) des dispositions complémentaires, le cas échéant (chapitre V).

*Article 4. Origine*

1. Le présent Accord s'applique aux produits originaires des Parties à l'Accord, conformément aux règles d'origine non préférentielles.

2. En cas de conflit de règles, les règles non préférentielles de la Partie, sur le territoire de laquelle les marchandises sont commercialisées, sont déterminantes.

3. Dans la mesure où les produits visés au paragraphe 1 sont aussi couverts par une annexe sectorielle de l'Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité entre les États AELE EEE et la Nouvelle-Zélande, le présent Accord s'applique aussi aux produits d'origine néo-zélandaise.

4. Dans la mesure où les produits visés au paragraphe 1 sont aussi couverts par une annexe sectorielle de l'Accord sur la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité entre l'Australie et la Communauté européenne, le présent Accord s'applique aussi aux produits originaires de la Communauté européenne.

*Article 5. Organismes de la conformité*

Conformément aux termes de l'Annexe 1 et des annexes sectorielles, chaque Partie reconnaît que les organismes de la conformité désignés par l'autre Partie remplissent les conditions d'éligibilité pour évaluer la conformité, compte tenu de leurs exigences énoncées dans les annexes sectorielles. Lors de la désignation de ces organismes, les Parties précisent l'étendue des activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles ils ont été désignés.

*Article 6. Autorités responsables de la désignation*

1. Les Parties font en sorte que les autorités responsables de la désignation des organismes de la conformité désignés dans les annexes sectorielles disposent des pouvoirs et

compétences nécessaires pour désigner ou suspendre ces organismes, lever leur suspension ou retirer leur désignation.

2. En procédant à ces désignations et retraits, les autorités responsables de la désignation, sauf dispositions contraires dans les annexes sectorielles, observent les procédures de désignation décrites à l'article 12 et à l'Annexe au présent Accord.

3. En cas de suspension d'une désignation ou de levée d'une telle suspension, l'autorité responsable de la désignation de la Partie concernée informe immédiatement l'autre Partie et le Comité mixte. L'évaluation de conformité réalisée avant sa suspension par un organisme d'évaluation de la conformité suspendu reste valide, sauf décision contraire de l'autorité responsable de sa désignation.

#### *Article 7. Vérification des procédures de désignation*

1. Les Parties échangent des informations concernant les procédures utilisées pour s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité désignés sous leur responsabilité et indiqués dans les annexes sectorielles satisfont aux exigences législatives, réglementaires et administratives précisées dans les annexes sectorielles et aux exigences de compétence spécifiées dans l'Annexe 1.

2. Les Parties comparent les méthodes utilisées pour vérifier que les organismes d'évaluation de la conformité désignés satisfont aux exigences législatives, réglementaires et administratives décrites dans les annexes sectorielles et aux exigences de compétence précisées dans l'Annexe 1. Les systèmes existants d'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité dans les deux Parties peuvent être utilisés pour ces comparaisons.

3. Une telle comparaison est effectuée conformément aux procédures que le Comité mixte institué en vertu de l'article 12 du présent Accord déterminera.

#### *Article 8. Vérification de l'adéquation des organismes de la conformité*

1. Chaque Partie s'assure que les organismes d'évaluation de la conformité désignés par une autorité responsable de la désignation se prêtent à la vérification de leurs compétences techniques et de leur adéquation aux autres prescriptions pertinentes.

2. Chaque Partie a le droit de contester la compétence technique et l'adéquation des organismes

de la conformité relevant de la juridiction de l'autre Partie. Ce droit n'est exercé que dans des circonstances exceptionnelles.

3. Cette contestation doit être justifiée de manière objective et argumentée par lettre adressée à l'autre Partie et au président du Comité mixte.

4. Lorsque le Comité mixte décide qu'il importe de vérifier la compétence technique ou l'adéquation, cette vérification est effectuée en temps opportun conjointement par les Parties avec la participation des autorités concernées responsables de la désignation.

5. Les conclusions de la vérification font l'objet d'une discussion au sein du Comité mixte afin d'apporter une solution au problème dès que possible.

6. Sauf décision contraire du Comité mixte, l'organisme contesté de la conformité, lorsqu'il est repris dans le chapitre II d'une annexe sectorielle, est suspendu par l'autorité responsable de sa désignation dès l'instant où un désaccord est constaté au Comité mixte et jusqu'au moment où un accord est réalisé au sein de ce Comité mixte sur le statut de cet organisme.

*Article 9. Echange d'informations*

1. Les Parties échangent des informations concernant l'application des dispositions législatives, réglementaires et administratives mentionnées dans les annexes sectorielles.

2. Conformément aux obligations qui leur incombent, en vertu de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les obstacles techniques au commerce, chaque Partie informe l'autre Partie des modifications qu'elle a l'intention d'apporter aux dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant les matières faisant l'objet du présent Accord et, sauf lorsque les considérations de sécurité, de santé et de protection de l'environnement justifient une action plus urgente, elle informe l'autre Partie des nouvelles dispositions au moins 60 jours avant leur entrée en vigueur.

*Article 10. Uniformité des procédures d'évaluation de la conformité*

Dans l'intérêt d'une application uniforme des procédures d'évaluation de la conformité prévues par les lois et règlements des Parties, les organismes désignés d'évaluation de la conformité participent, en tant que de besoin, à des exercices de coordination et de comparaison effectués sous la conduite de chacune des Parties dans les domaines couverts par les annexes sectorielles au présent Accord.

*Article 11. Accords avec d'autres pays*

Les Parties conviennent que les accords de reconnaissance mutuelle conclus par une Partie avec un pays non partie au présent Accord ne font en aucune manière obligation à l'autre Partie d'accepter les rapports d'essais, les certificats, les autorisations et les marques de conformité délivrés par les organismes d'évaluation de la conformité de ce pays tiers, sauf si les Parties ont manifesté expressément leur accord.

*Article 12. Comité mixte*

1. Un Comité mixte composé de représentants des deux Parties est institué. Ce Comité est responsable du bon fonctionnement du présent Accord.

2. Le Comité mixte arrête son propre règlement intérieur. Il adopte ses décisions et ses recommandations par consensus. Il peut décider de déléguer certaines tâches spécifiques à des sous-comités.

3. Le Comité mixte se réunit au moins une fois par an, sauf décision contraire. Si le bon fonctionnement de l'Accord l'exige ou à la demande de l'une ou l'autre Partie, une ou plusieurs

réunions supplémentaires sont organisées.

4. Le Comité mixte peut examiner toutes questions liées au fonctionnement du présent Accord. Il est notamment chargé de :

a) modifier les annexes sectorielles afin de donner effet à la décision d'une autorité responsable de la désignation désignant un organisme particulier d'évaluation de la conformité;

b) modifier les annexes sectorielles afin de donner effet à la décision d'une autorité responsable de la désignation de retirer la désignation d'un organisme particulier d'évaluation de la conformité;

c) échanger les informations concernant les procédures utilisées par chaque Partie dans le but de s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité énumérés dans les annexes sectorielles préservent le niveau de compétence requis;

d) désigner, conformément aux dispositions de l'article 8, une ou plusieurs équipes mixtes d'experts afin de vérifier la compétence technique d'un organisme d'évaluation de la conformité et sa concordance avec les autres prescriptions pertinentes;

e) échanger des informations et porter à la connaissance des Parties les modifications apportées aux dispositions législatives, réglementaires et administratives énumérées dans les annexes sectorielles, y compris celles qui requièrent une modification desdites annexes;

f) résoudre toute question relative à l'application du présent Accord et de ses annexes sectorielles; et

g) faciliter l'extension du présent Accord à d'autres secteurs.

5. Toute modification apportée aux annexes sectorielles, conformément aux dispositions du présent article, est portée rapidement par écrit à la connaissance de chaque Partie par le Président du Comité mixte.

6. Pour l'inclusion d'un organisme d'évaluation de la conformité dans une annexe sectorielle ou son retrait, la procédure suivante s'applique:

a) une partie proposant de modifier une annexe sectorielle, pour donner effet à une décision d'une autorité responsable de la désignation désignant un organisme d'évaluation de la conformité ou retirant la désignation d'un tel organisme, présente sa proposition par écrit à l'autre Partie en y joignant les documents à l'appui de sa demande;

b) une copie de la proposition et des documents annexés est adressée au Président du Comité mixte,

c) si l'autre Partie accepte la proposition ou si aucune objection n'a été formulée à l'expiration d'un délai de 60 jours, l'inclusion de l'organisme d'évaluation de la conformité dans l'annexe sectorielle ou son retrait prend effet;

d) si, en application des dispositions de l'article 8, l'autre Partie conteste la compétence technique ou l'adéquation d'un organisme d'évaluation de la conformité dans le délai susvisé de 60 jours, le Comité mixte peut décider de procéder à une vérification de l'organisme concerné, conformément aux dispositions dudit article.

7. Si un organisme désigné d'évaluation de la conformité est retiré d'une annexe sectorielle, l'évaluation de la conformité réalisée par cet organisme avant la date d'effet de ce retrait reste valable, sauf décision contraire du Comité mixte. En cas d'inclusion d'un nouvel

organisme d'évaluation de la conformité, l'évaluation de la conformité réalisée par cet organisme est valable à compter de la date à laquelle les Parties conviennent de l'inclure dans l'annexe sectorielle.

8. Si une Partie adopte des procédures nouvelles ou supplémentaires d'évaluation de la conformité pour un secteur couvert par une annexe sectorielle, le Comité mixte, sauf décision contraire des Parties, intègre ces procédures aux mécanismes d'application de la reconnaissance mutuelle institués par le présent Accord.

#### *Article 13. Application territoriale*

Le présent Accord s'applique, d'une part, aux territoires de la République d'Islande, de la Principauté du Liechtenstein et du Royaume de Norvège et, d'autre part, au territoire de l'Australie.

#### *Article 14. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties se sont notifiées l'achèvement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie peut résilier le présent Accord en adressant par écrit un préavis de six mois à l'autre Partie.

#### *Article 15. Dispositions finales*

1. L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

2. Toute modification apportée au présent Accord requiert l'accord réciproque des Parties.

3. Les Parties concluent des annexes sectorielles auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 2 et qui contiennent les dispositions d'application du présent Accord.

4. Les modifications apportées aux annexes sectorielles sont arrêtées par les Parties, par l'intermédiaire du Comité mixte.

5. Le présent Accord est établi en quatre originaux en langue anglaise.

Fait à Bruxelles le 29 avril mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Pour l'Australie:

DONALD KENYON

Pour la République d'Islande:

GUNNAR SNORRI GUNNARSSON

Pour la Principauté du Liechtenstein:

VON LIECHTENSTEIN

Pour le Royaume de Norvège:

EINAR M. BULL

## ANNEXE I

### PROCÉDURES DE DÉSIGNATION ET DE CONTRE LE DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

#### A. Conditions et exigences générales

1. Les autorités compétentes ne désignent que des entités juridiquement identifiables en qualité d'organismes d'évaluation de la conformité.

2. Les autorités compétentes ne désignent que des organismes d'évaluation de la conformité en mesure d'apporter la preuve qu'ils comprennent les exigences et procédures d'évaluation de la conformité contenues dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives de l'autre Partie, pour laquelle elles sont désignées, qu'ils ont une expérience de ces exigences et procédures et qu'ils sont compétents pour les appliquer.

3. La preuve de la compétence technique se fonde sur:

- la connaissance technique des produits, processus ou services pertinents,
- la compréhension des normes techniques et des exigences générales de protection contre les risques pour lesquelles la désignation est requise,
- l'expérience correspondant aux dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables;
- la capacité physique d'exercer l'activité pertinente d'évaluation de la conformité;
- une gestion adéquate des activités d'évaluation de la conformité concernées;
- toute autre circonstance indispensable pour garantir que l'activité d'évaluation de la conformité sera continuellement exécutée d'une manière appropriée.

4. Les critères de compétence technique se fondent sur des documents de valeur internationale complétés par des documents spécifiques d'interprétation établis lorsque le besoin s'en fait sentir.

5. Les Parties encouragent l'harmonisation des procédures de désignation et d'évaluation de la conformité grâce à la coopération entre les autorités responsables des désignations et les organismes d'évaluation de la conformité et ce, au moyen de réunions de coordination, de la participation aux mécanismes de reconnaissance mutuelle et de réunions de groupes de travail. Lorsque les organismes d'accréditation participent au processus de désignation, ils doivent être encouragés à participer aux mécanismes de reconnaissance mutuelle.

B. Système de détermination de la compétence des organismes d'évaluation de la conformité

6. Les autorités responsables des désignations peuvent appliquer les procédures suivantes en vue de déterminer la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité. Le cas échéant, une partie indiquera à l'autorité responsable des désignations les moyens d'apporter la preuve de la compétence.

#### a) Accréditation



L'accréditation constitue une présomption de compétence technique au regard des exigences de l'autre Partie lorsque:

i) la procédure d'accréditation se déroule conformément aux documents internationaux en la matière (EN 45 000) ou guides ISO/CEI) et que:

ii) soit l'organisme d'accréditation participe à des mécanismes de reconnaissance mutuelle soumis à une évaluation par des pairs, ce qui implique une évaluation de la compétence des organismes d'accréditation et des organismes d'évaluation de la conformité accrédités par ces derniers par des personnes ayant une expertise reconnue dans le domaine d'évaluation concerné;

iii) soit les organismes d'accréditation, qui exercent leur activité sous la tutelle de l'autorité responsable des désignations, participent, selon des procédures à convenir, à des programmes de comparaison et à des échanges d'expériences techniques afin que les organismes d'accréditation et les organismes d'évaluation de la conformité puissent continuer à jouir de la confiance qui leur est accordée. Ces programmes peuvent se présenter sous la forme d'évaluations communes, de programmes spéciaux de coopération ou d'évaluation par des pairs.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité n'est accrédité que pour évaluer un produit, un procédé ou un service par rapport à des spécifications techniques particulières, la procédure d'évaluation est limitée à ces spécifications techniques.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité souhaite obtenir une désignation afin d'évaluer la conformité aux exigences essentielles d'un produit, d'un procédé ou d'un service particulier, la procédure d'accréditation incorpore des éléments permettant d'évaluer la capacité de l'organisme d'évaluation de la conformité à garantir la conformité avec ces exigences essentielles (connaissance technique et compréhension des exigences générales de protection contre les risques du produit, du procédé ou du service ou de leur utilisation).

#### b) Autres moyens

Lorsqu'il n'est pas possible de recourir à l'accréditation ou en présence de circonstances spéciales, les autorités responsables des désignations exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils apportent la preuve de leur compétence par d'autres moyens dont:

- la participation à des mécanismes de reconnaissance mutuelle ou à des systèmes de certification régionaux/internationaux;

- les évaluations régulières par des pairs;

- les essais d'aptitude;

- les comparaisons entre organismes d'évaluation de la conformité.

#### C. Evaluation du système de désignation

7. Lorsque chaque Partie a arrêté son système d'évaluation de la compétence des organismes d'évaluation de la conformité, l'autre Partie peut, en consultation avec les autorités responsables des désignations, vérifier si le système comporte des garanties suffisantes que la désignation des organismes d'évaluation de la conformité satisfait à ses propres exigences,

#### D. Désignation formelle

8. Les autorités responsables des désignations consultent les organismes d'évaluation de la conformité situés dans leur juridiction afin d'établir s'ils souhaitent être désignés dans les conditions du présent Accord. Cette consultation doit être étendue aux organismes d'évaluation de la conformité qui ne sont pas soumis aux exigences administratives réglementaires ou législatives de leur propre Partie, mais qui pourraient être désireux de travailler conformément aux exigences législatives, réglementaires et administratives de l'autre Partie et seraient capables de le faire.

9. Les autorités responsables des désignations informent les représentants de leur partie, au sein du Comité mixte institué en vertu du présent Accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans le chapitre H des annexes sectorielles ou à en retirer. La désignation, la suspension ou le retrait de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité s'opèrent conformément aux dispositions du présent Accord et au règlement du Comité mixte.

10. Lorsqu'elle informe le représentant de sa partie au Comité mixte, institué en vertu du présent Accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans les annexes sectorielles, l'autorité responsable des désignations fournit pour chacun de ces organismes les renseignements suivants :

- a) le nom;
- b) l'adresse postale;
- c) le numéro de fax;
- d) la gamme des produits, procédés, normes ou services qu'il est autorisé à évaluer,
- e) les procédures d'évaluation de la conformité qu'il est autorisé à appliquer;
- f) la procédure de désignation utilisée, pour déterminer sa compétence.

#### E. Contrôle

11. Les autorités responsables des désignations exercent ou font exercer un contrôle constant sur les organismes d'évaluation de la conformité au moyen d'évaluations ou d'audits réguliers. La fréquence et la nature de ces activités sont conformes aux bonnes pratiques internationales ou déterminées par le Comité mixte.

12. Les autorités responsables des désignations exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils participent à des essais d'aptitude ou à d'autres exercices appropriés de comparaison lorsque de tels exercices peuvent être réalisés techniquement à un coût raisonnable.

13. Les autorités responsables des désignations consultent, en tant que de besoin, leurs homologues afin de préserver la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité. Cette consultation peut inclure la participation commune à des audits portant sur des évaluations de la conformité ou autres des organismes d'évaluation de la conformité, lorsque cette participation est appropriée et techniquement possible à un coût raisonnable.

14. Les autorités responsables des désignations consultent, en tant que de besoin, les autorités réglementaires compétentes de l'autre Partie afin de s'assurer que toutes les prescriptions réglementaires sont identifiées et convenablement respectées.

ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE À L'INSPECTION BPF DES MÉDICAMENTS  
ET À LA CERTIFICATION DES LOTS

PORTÉE ET COUVERTURE

1. Les dispositions de la présente annexe sectorielle couvrent tous les médicaments fabriqués industriellement en Australie et dans les États AELE EEE et auxquels s'appliquent les exigences des bonnes pratiques de fabrication (BPF).

En ce qui concerne les médicaments couverts par la présente annexe sectorielle, chaque Partie reconnaît les conclusions des inspections des fabricants effectuées par les services d'inspection compétents de l'autre Partie et les autorisations de fabrication délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie.

En outre, la certification, par le fabricant, de la conformité de chaque lot à ses spécifications est reconnue par l'autre Partie qui s'abstient d'effectuer à nouveau un contrôle à l'importation.

Par "médicaments", on entend tous les produits réglementés par la législation pharmaceutique dans les États AELE EEE et en Australie, mentionnés dans l'appendice de la présente annexe. La définition des médicaments inclut tous les produits à usage humain et vétérinaire, notamment les produits pharmaceutiques, immunologiques et radiopharmaceutiques chimiques et biologiques, les médicaments dérivés du sang et du plasma humain, les prémélanges pour la fabrication d'aliments médicamenteux pour animaux et, le cas échéant, les vitamines, les minéraux, les herbes médicinales et les médicaments homéopathiques.

Les "BPF" sont l'élément de l'assurance de la qualité qui garantit que les médicaments sont fabriqués et contrôlés de façon cohérente, selon les normes de qualité adaptées à leur emploi et les prescriptions de l'autorisation de mise sur le marché délivrée par la Partie qui les importe. Aux fins de la présente annexe sectorielle, cela inclut le système selon lequel le fabricant reçoit la spécification du produit et (ou du processus du titulaire ou du demandeur de l'autorisation de mise sur le marché et garantit que le médicament est fabriqué conformément à cette spécification (équivalent de la certification par la personne qualifiée dans les États AELE EEE).

2. S'agissant de médicaments couverts par la législation d'une Partie, mais non par celle de l'autre Partie, le fabricant peut demander, aux fins du présent Accord, qu'une inspection soit effectuée par le service d'inspection localement compétent. Cette disposition s'applique entre autres à la fabrication de principes actifs à usage pharmaceutique, de produits intermédiaires et de produits destinés à des essais cliniques, ainsi qu'aux inspections agréées préalables à la mise sur le marché. Les dispositions opérationnelles à ce sujet figurent au chapitre III, point 3 b).

Certification des producteurs

3. A la demande d'un exportateur, d'un importateur ou de l'autorité compétente de l'autre Partie, les autorités responsables de la délivrance des autorisations de fabrication et du contrôle de la production des médicaments certifient que le fabricant:

- est dûment autorisé à fabriquer le médicament en question ou à effectuer l'opération de fabrication spécifiée en question;

- est régulièrement inspecté par les autorités,

- satisfait aux exigences nationales BPF reconnues équivalentes par les deux Parties et énumérées dans l'appendice 1 de la présente annexe sectorielle. En cas de référence à des exigences BPF différentes (conformément aux dispositions du chapitre III, point 3 b), cela doit être mentionné dans le certificat.

Les certificats doivent aussi identifier le ou les lieux de fabrication (et, le cas échéant, les laboratoires d'essais sous contrat). Le modèle de certificat est annexé à l'appendice 2; il peut être modifié par le Comité mixte visé à l'article 12 de l'Accord.

Les certificats sont établis rapidement dans un délai qui ne doit pas excéder 30 jours civils. Exceptionnellement, notamment lorsqu'une nouvelle inspection doit être effectuée, ce délai peut être porté à 60 jours.

#### Certification des lots

4. Chaque lot exporté doit être accompagné d'un certificat de lot établi par le fabricant (autocertification) après une analyse qualitative complète, une analyse quantitative de tous les principes actifs et après avoir effectué tous les essais ou contrôles nécessaires pour garantir la qualité du produit, conformément aux exigences de l'autorisation de mise sur le marché. Le certificat doit attester que le lot satisfait aux spécifications et doit être conservé par l'importateur du lot. Il est présenté à la demande de l'autorité compétente.

Lors de l'établissement d'un certificat, le fabricant doit tenir compte des dispositions du système actuel de certification de l'OMS concernant la qualité des produits pharmaceutiques faisant l'objet d'échanges internationaux. Le certificat doit détailler les spécifications convenues du produit, indiquer les méthodes et les résultats d'analyse. Il doit comporter une déclaration selon laquelle les documents relatifs au traitement et au conditionnement du lot ont été examinés et jugés conformes aux BPF. Le certificat de lot doit être signé par la personne ayant qualité pour autoriser la vente ou la livraison du lot, c'est-à-dire dans les Etats AELE EEE, la "personne qualifiée" visée à l'article 21 de la Directive 75/319/CEE du 20 mai 1975 ( Accord EEE, Annexe II, chapitre XIII, point 3), concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives aux spécialités pharmaceutiques. En Australie, les personnes qualifiées pour procéder aux contrôles de la qualité sont précisées dans la "Therapeutic Goods Act 1989", à l'article 19 point b) des Therapeutic Goods Regulation.

CHAPITRE I. EXIGENCES LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET  
ADMINISTRATIVES<sup>1</sup>

CHAPITRE II. SERVICES OFFICIELS D'INSPECTION<sup>1</sup>

CHAPITRE III. DISPOSITIONS OPÉRATIONNELLES<sup>1</sup>

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES POUR LES MÉDICAMENTS À  
L'USAGE VÉTÉRINAIRE<sup>1</sup>

APPENDICE 1<sup>1</sup>

LISTE DES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET  
ADMINISTRATIVES APPLICABLES

APPENDICE 2<sup>1</sup>

CERTIFICAT DESTINÉ AUX FABRICANTS DE MÉDICAMENTS DANS LE CADRE DE L'ACCORD  
SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ, DE  
CERTIFICATS ET DE MARQUAGES ENTRE L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS DE EFTA EEE,  
ANNEXE SECTORIELLE CONCERNANT L'INSPECTION BPF DES MÉDICAMENTS ET LA  
CERTIFICATION DES LOTS

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AUX DISPOSITIFS MÉDICAUX  
PORTÉE ET COUVERTURE**

Les dispositions de la présente annexe sectorielle s'appliquent aux produits suivants :

**Produits destinés à l'exportation vers  
les États AELE EEE**

Tous les dispositifs médicaux soumis à des procédures d'évaluation de la conformité d'une partie tierce, portant à la fois sur le produit et le système de qualité, prévus par la directive 90/385/CEE du Conseil du 20 juin 1990 concernant le rapprochement des législations des États membres relatives aux dispositifs médicaux implantables actifs (Accord EEE, Annexe II, chapitre X, point 7) et la directive 93/42/CEE du Conseil du 14 juin 1993 (Accord EEE, Annexe II, chapitre IX, point 27a), comme inséré par la Décision n° 7/94), concernant les dispositifs médicaux,

mais à l'exclusion des produits suivants :

- matières radioactives, dans la mesure où elles peuvent être considérées comme des dispositifs médicaux, et
- dispositifs médicaux incorporant des tissus d'origine animale. Toutefois, les dispositifs médicaux
  - a) incorporant des dérivés raffinés de cires animales, de l'héparine et de la gélatine conformes aux normes de la pharmacie et de l'hydroxyapatite frittée, ou
  - b) incorporant des tissus d'origine animale, lorsque le dispositif est conçu pour entrer en contact uniquement avec de la peau intacte, sont inclus dans le champ d'application de la présente annexe sectorielle.

**Produits destinés à l'exportation  
vers l'Australie**

Tous les dispositifs médicaux soumis, en vertu de la Australian Therapeutic Goods Act 1989 et des Therapeutic Goods Regulations, à des procédures d'évaluation de la conformité d'une partie tierce, portant à la fois sur le produit et le système de qualité,

mais à l'exclusion des produits suivants :

- matières radioactives, dans la mesure où elles peuvent être considérées comme des dispositifs médicaux, et
- dispositifs médicaux incorporant des tissus d'origine animale. Toutefois, les dispositifs médicaux
  - a) incorporant des dérivés raffinés de cires animales, de l'héparine et de la gélatine conformes aux normes de la pharmacie et de l'hydroxyapatite frittée, ou
  - b) incorporant des tissus d'origine animale, lorsque le dispositif est conçu pour entrer en contact uniquement avec de la peau intacte, sont inclus dans le champ d'application de la présente annexe sectorielle.

CHAPITRE I. EXIGENCES LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET  
ADMINISTRATIVES<sup>1</sup>

CHAPITRE II. ORGANISMES DÉSIGNÉS D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE III. AUTORITÉS RESPONSABLES DE LA DÉSIGNATION DES  
ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ INDIQUÉS AU  
CHAPITRE II<sup>1</sup>

CHAPITRE IV. PROCÉDURES DE DÉSIGNATION DES ORGANISMES  
D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE V. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AUX ÉQUIPEMENTS TERMINAUX DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

### PORTÉE ET COUVERTURE

Les dispositions de la présente annexe sectorielle s'appliquent aux

**Produits destinés à l'exportation vers les États  
AELE EEE**

Tous les produits relevant de la directive 98/13/CE du Conseil du 12 février 1998 concernant les équipements terminaux de télécommunications et les équipements de stations terrestres de communications par satellite, incluant la reconnaissance mutuelle de leur conformité (devant entrer en vigueur sous réserve de leur inclusion dans l'Accord EEE).

D'une manière générale, cette directive du Conseil couvre :

- a) les équipements terminaux destinés à être connectés aux réseaux publics de télécommunications. Les équipements terminaux peuvent être connectés directement ou indirectement à la terminaison d'un réseau public de télécommunications;
- b) les équipements de stations terrestres de communication par satellite pouvant être utilisés uniquement pour la transmission ou pour la transmission et la réception ou uniquement pour la réception de signaux de radiocommunications au moyen de satellites ou d'autres systèmes spatiaux. Sont toutefois exclus les équipements de stations terrestres de communications par satellite destinés à être utilisés en tant que partie du réseau public de télécommunications.

La liste des groupes de produits peut être étendue afin d'inclure d'autres réglementations techniques communes des États AELE EEE dans ce secteur, au fur et à mesure de leur adoption.

**Produits destinés à l'exportation vers l'Australie**

Tous produits définis comme équipement d'utilisateur dans la Telecommunications Act 1997.

En général, il s'agit d'équipements dont les paramètres sont définis par les normes techniques des autorités australiennes compétentes en matière de communications, arrêtées en vertu de la loi précitée. Ces exigences sont fixées dans la Telecommunications Labelling (Customer Equipment and Customer Cabling) Notice n° 2 de 1997.



CHAPITRE I. EXIGENCES LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET  
ADMINISTRATIVES<sup>1</sup>

CHAPITRE II. ORGANISMES DÉSIGNÉS D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE III. AUTORITÉS RESPONSABLES DE LA DÉSIGNATION DES ORGA-  
NISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ INDIQUÉS AU CHAPITRE II<sup>1</sup>

CHAPITRE IV. PROCÉDURES DE DÉSIGNATION DES ORGANISMES D'ÉVALUA-  
TION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE V. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BASSE TENSION

PORTÉE ET COUVERTURE

Les dispositions de la présente annexe sectorielle s'appliquent aux types suivants de matériel de basse tension :

- tous les produits relevant du champ d'application de la directive 73/23/CEE du Conseil, du 19 février 1973 (Accord EEE, Annexe II, chapitre X, point I), concernant le rapprochement des législations des Etats membres, relatives au matériel électrique destiné à être employé dans certaines limites de tension;

- matériel électrique relevant du champ d'application de la législation australienne concernant la sécurité du matériel électrique de basse tension.

CHAPITRE I. EXIGENCES LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES<sup>1</sup>

CHAPITRE II. ORGANISMES DÉSIGNÉS D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE III. AUTORITÉS RESPONSABLES DE LA DÉSIGNATION DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ INDIQUÉS AU CHAPITRE II<sup>1</sup>

CHAPITRE IV. PROCÉDURES DE DÉSIGNATION DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE V. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE À LA COMPATIBILITÉ  
ÉLECTROMAGNÉTIQUE

PORTÉE ET COUVERTURE

Les dispositions de la présente annexe sectorielle s'appliquent à:

- la compatibilité électromagnétique des matériels, telle que définie par la directive 89/336/CEE du Conseil du 3 mai 1989 (Accord EEE, Annexe II, chapitre X, point 6), concernant le rapprochement des législations des Etats membres, relatives à la compatibilité électromagnétique, mais à l'exclusion des équipements de radiocommunication qui ne sont pas raccordés aux réseaux publics de télécommunications et

- la compatibilité électromagnétique du matériel réglementé par la Australian Radio-communications Act 1992.

CHAPITRE I. EXIGENCES LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET  
ADMINISTRATIVES<sup>1</sup>

CHAPITRE II. ORGANISMES DÉSIGNÉS D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE III. AUTORITÉS RESPONSABLES DE LA DÉSIGNATION DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ INDIQUÉS AU CHAPITRE II<sup>1</sup>

CHAPITRE IV. PROCÉDURES DE DÉSIGNATION DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE V. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AUX MACHINES

PORTÉE ET COUVERTURE

Les dispositions de la présente annexe sectorielle s'appliquent aux produits énumérés à l'annexe IV de la directive 89/392/CEE du Conseil du 14 juin 1989 (Accord EEE, Annexe II, chapitre XXIV, point 1), concernant le rapprochement des législations des Etats membres, relatives aux machines, ainsi qu'aux grues à tour et aux grues mobiles.

CHAPITRE I. EXIGENCES LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES<sup>1</sup>

CHAPITRE II. ORGANISMES DÉSIGNÉS D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE III. AUTORITÉS RESPONSABLES DE LA DÉSIGNATION DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ INDIQUÉS AU CHAPITRE II<sup>1</sup>

CHAPITRE IV. PROCÉDURES DE DÉSIGNATION DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE V. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé

**ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AUX MATÉRIELS À PRESSION**

**PORTÉE ET COUVERTURE**

Les dispositions de la présente annexe sectorielle s'appliquent aux produits suivants :

Produits destinés à l'exportation vers les États  
AELE EEE

Produits relevant du champ d'application de la directive 87/404/CEE du Conseil du 25 juin 1987 (Accord EEE, Annexe II, chapitre VIII, point 6), concernant l'harmonisation des législations des États membres, relatives aux récipients à pression simples

Produits destinés à l'exportation vers l'Australie

Produits relevant du champ d'application de la directive 87/404/CEE du Conseil du 25 juin 1987 (Accord EEE, Annexe II, chapitre VIII, point 6), concernant l'harmonisation des législations des États membres, relatives aux récipients à pression simples et soumis aux exigences législatives et réglementaires australiennes indiquées dans le chapitre I de la présente annexe sectorielle

CHAPITRE I. EXIGENCES LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET  
ADMINISTRATIVES<sup>1</sup>

CHAPITRE II. ORGANISMES DÉSIGNÉS D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE III. AUTORITÉS RESPONSABLES DE LA DÉSIGNATION DES ORGA-  
NISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ INDIQUÉS AU CHAPITRE II<sup>1</sup>

CHAPITRE IV. PROCÉDURES DE DÉSIGNATION DES ORGANISMES  
D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE V. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

## ANNEXE SECTORIELLE RELATIVE AU MATÉRIEL AUTOMOTEUR

### PORTÉE ET COUVERTURE

Conformément à la présente annexe, l'Australie reconnaît et accepte les résultats des procédures d'essais, de conformité et d'homologation effectuées conformément aux règlements adoptés dans le contexte de l'Accord CEE/ONU de 1958 (Règlement CEE/ONU), réputé équivalent aux directives CE, réalisées dans les États AELE EEE, lorsque ces règlements sont substantiellement équivalents aux réglementations australiennes.

Conformément à la présente annexe, les États AELE EEE acceptent les résultats des procédures d'essais et de conformité réalisées en Australie conformément aux directives du Conseil pour lesquelles il existe un règlement CMONU appliqué intégralement ou partiellement ou sous conditions par l'Australie et réputé substantiellement équivalent à l'Annexe IV, Partie 2 de la directive 70/156/CEE du Conseil du 6 février 1970 (Accord EEE, Annexe II, chapitre 1, point 1), concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la réception des véhicules à moteur et de leurs remorques, telle que modifiée.

Conformément à la présente annexe, les Parties reconnaissent et acceptent les résultats des procédures d'essais et de conformité engagées par l'autre Partie, conformément aux exigences de cette même Partie, dans des domaines où il est établi que les dispositions réglementaires des deux Parties sont substantiellement équivalentes.

Les dispositions de la présente annexe sectorielle s'appliquent aux véhicules à moteur et composants de véhicules à moteur indiqués dans les règlements suivants de la Commission économique pour l'Europe : 1, 3 -8, 11, 12, 13 pour les véhicules des catégories N et O, 14, 16-21, 23-25, 30, 37, 38, 43, 46, 48, 49, 51 et 83, dans leur dernière version applicable, ainsi que dans les directives CE/ADR relatives aux systèmes de limitation de la vitesse, de dégivrage et de désembuage et aux systèmes d'essuie-glaces et de lave-glaces, telles que modifiées en dernier lieu.

La portée et la couverture de la présente annexe sectorielle seront adoptées en fonction des changements concernant l'équivalence substantielle entre les règlements CEE/ONU et les dispositions réglementaires en vigueur en Australie et dans les États AELE EEE.

CHAPITRE I. EXIGENCES LÉGISLATIVES, RÉGLEMENTAIRES ET  
ADMINISTRATIVES<sup>1</sup>

CHAPITRE II. ORGANISMES DÉSIGNÉS D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE III. AUTORITÉS RESPONSABLES DE LA DÉSIGNATION DES ORGA-  
NISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE IV. PROCÉDURES DE DÉSIGNATION DES ORGANISMES  
D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ<sup>1</sup>

CHAPITRE V. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES<sup>1</sup>

---

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.



ACTE FINAL

Le plénipotentiaire de l'Australie, d'une part, et les plénipotentiaires de la République d'Islande, de la Principauté de Liechtenstein et du Royaume de Norvège, ci-après dénommés les "États AELE EEE" de l'autre, réunis pour signer l'Accord relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de conformité, de certificats et de marquages entre l'Australie et les États AELE EEE, ci-après dénommé "l'Accord", ont adopté les textes suivants:

L'Accord ainsi que son Annexe et les Annexes sectorielles suivantes concernant

1. l'inspection BPF des médicaments et la certification des lots
2. les dispositifs médicaux
3. les équipements terminaux de télécommunications
4. le matériel de basse tension
5. la compatibilité électromagnétique
6. les machines
7. les matériels à pression
8. le matériel automoteur.

Les plénipotentiaires des États AELE EEE et le plénipotentiaire de l'Australie ont adopté le texte des Déclarations communes, énumérées ci-après, ainsi que les Annexes au présent Acte final:

- Déclaration commune relative aux activités futures concernant la mise en oeuvre du présent Accord;
  - Déclaration commune relative à la reconnaissance mutuelle dans le secteur bénévole;
  - Déclaration commune relative à la poursuite de l'harmonisation des règlements techniques et des procédures d'évaluation de conformité;
  - Déclaration commune relative à l'examen de l'Article 4 de l'Accord;
  - Déclaration de la Principauté du Liechtenstein, relative à l'Article 4: Origine
- Fait à Bruxelles le 29 avril mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Pour l'Australie:

DONALD KENYON

Pour la République d'Islande:

GUNNAR SNORRI GUNNARSSON

Pour la Principauté du Liechtenstein:

VON LIECHTENSTEIN

Pour le Royaume de Norvège:

EINAR M. BULL

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AUX ACTIVITÉS FUTURES CONCERNANT LA MISE EN OEUVRE DU PRÉSENT ACCORD

### 1. Matériels à pression

Les Parties élargiront la portée de l'Annexe sectorielle relative aux matériels à pression et entameront des négociations à cet effet dès que la nouvelle Déclaration en préparation sur le sujet aura été incluse dans l'Accord EEE et dans l'Accord sur la reconnaissance mutuelle entre l'Australie et la Communauté européenne.

### 2. Homologation et certificat de navigabilité des aéronefs

Les Parties confirment leur intention de poursuivre les négociations afin de terminer l'Annexe sectorielle sur ce sujet en vue d'en faire un arrangement d'exécution au présent Accord au plus tard deux ans après son entrée en vigueur et dans la mesure où les dispositions pertinentes sont incluses dans l'Accord sur la reconnaissance mutuelle entre l'Australie et la Communauté européenne.

### 3. Inclusion d'autres annexes sectorielles

Pour parfaire le présent Accord, l'Australie et les États AELE EEE ouvriront des négociations sur l'élargissement de la couverture sectorielle de l'Accord deux ans après la date à laquelle ledit Accord entre en vigueur et dans la mesure où les extensions sont incluses dans l'Accord sur la reconnaissance mutuelle entre l'Australie et la Communauté européenne.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DANS LE SECTEUR BÉNÉVOLE

Les Parties encourageront leurs ONG à coopérer en vue de conclure des arrangements sur la reconnaissance mutuelle dans le secteur bénévole.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À LA POURSUITE DE L'HARMONISATION DES RÈGLEMENTS TECHNIQUES ET DES PROCÉDURES D'ÉVALUATION DE CONFORMITÉ

Les Parties examineront l'opportunité d'intensifier l'harmonisation ou l'équivalence de leurs règlements techniques respectifs et de leurs procédures d'évaluation de conformité, le cas échéant. Les Parties conviennent qu'un objectif pourrait être l'élaboration, lorsque c'est possible, d'une procédure unique de soumission et d'évaluation applicable aux deux Parties, pour les produits couverts par l'Accord.

## DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À L'EXAMEN DE L'ARTICLE 4

Les Parties examineront la possibilité d'élargir les dispositions de l'Article 4, de façon à inclure d'autres pays, une fois qu'elles auront conclu des accords équivalents de reconnaissance mutuelle sur les évaluations de conformité dans les mêmes secteurs avec ces autres pays.

DÉCLARATION DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN RELATIVE À  
L'ARTICLE 4: ORIGINE

Le Liechtenstein déclare qu'en raison de son union douanière avec la Suisse, il continuera d'employer la mention "origine suisse" et, pour le moment, d'utilisera pas les mots "origine Liechtenstein ". Toutefois, le Liechtenstein se réserve le droit d'introduire "origine Liechtenstein", aux fins du présent Accord, après avoir notifié sa décision aux Parties contractantes.

